Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1561

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1561 1990 1. Nos. 27148-27161

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered on 15 March 1990 and 16 March 1990

Page

No. 27148. United States of America and Federal Republic of Germany:

Agreement concerning Host Nation Support during Crisis or War (with annexes). Signed at Bonn on 15 April 1982 3

No. 27149. United States of America and Mexico:

Cooperative Agreement concerning eradication of the Mediterranean fruit fly (MEDFLY) (with patent provision). Signed at Guatemala City on 22 October 1981 33

No. 27150. United States of America and Mauritius:

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Port Louis on 8 April 1982 55

No. 27151. United States of America and Barbados:

Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Bridgetown on 8 April 1982 71

No. 27152. United States of America and Pakistan:

Commodity Import Grant and Loan Agreement for agricultural commodities and equipment. Signed at Islamabad on 13 April 1982 105

No. 27153. United States of America and Pakistan:

Agreement for the sales of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program. Signed at Islamabad on 15 April 1982 157

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1561 1990 I. Nos 27148-27161

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés les 15 mars 1990 et 16 mars 1990

Pages

N° 27148. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :

Accord concernant l'appui de l'État hôte en temps de crise ou de guerre (avec annexes). Signé à Bonn le 15 avril 1982 3

N° 27149. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord de coopération concernant l'éradication de la mouche ceratitis (avec clause de brevet). Signé à Guatemala le 22 octobre 1981 33

N° 27150. États-Unis d'Amérique et Maurice :

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociation). Signé à Port-Louis le 8 avril 1982 55

N° 27151. États-Unis d'Amérique et Barbade :

Accord relatif au transport aérien (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bridgetown le 8 avril 1982 71

N° 27152. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord de don et de prêt relatif à l'importation de matériels et de biens agricoles. Signé à Islamabad le 13 avril 1982 105

N° 27153. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Programme prévu par la Public Law 480, Titre I. Signé à Islamabad le 15 avril 1982 157

Page

No. 27154. United States of America and South Pacific Commission:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reimbursement of income taxes. Suva, 21 December 1981, and Noumea, New Caledonia, 28 April 1982 167

No. 27155. United States of America and Morocco:

Agreement concerning mapping, charting and geodesy cooperation. Signed at Rabat on 29 April 1982 177

No. 27156. United States of America and Tunisia:

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation and annexes). Signed at Tunis on 17 May 1982 183

No. 27157. United States of America and Dominican Republic:

Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding, annexes and attachments). Signed at Santo Domingo on 21 May 1982 225

No. 27158. Mexico and Belize:

Extradition Treaty (with schedule). Signed at Mexico City on 29 August 1988 273

No. 27159. Mexico and United States of America:

Agreement for the exchange of information with respect to taxes. Signed at Washington on 9 November 1989 321

No. 27160. Israel and Federal Republic of Germany:

Agreement on cooperation in the area of intellectual property. Signed at Bonn on 3 March 1989 343

No. 27161. Multilateral:

European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment (with annex). Concluded at Strasbourg on 26 November 1987 363

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2889. Convention for tbe protection of human rights and fundamental freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:

Declaration by Switzerland 386

Ratification by San Marino 387

Ratification by San Marino of the Protocol of 20 March 1952 to the above-mentioned Convention 388

Pages

N° 27154. États-Unis d'Amérique et Commission du Pacifique sud :

Échange de notes constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Suva, 21 décembre 1981, et Nouméa (Nouvelle-Calédonie), 28 avril 1982 167

N° 27155. États-Unis d'Amérique et Maroc :

Accord concernant la coopération en matière de cartographie et de géodésie. Signé à Rabat le 29 avril 1982 177

N° 27156. États-Unis d'Amérique et Tunisie :

Accord pour la vente de produits agricoles (avec procès-verbal des négociations et annexes). Signé à Tunis le 17 mai 1982 183

N° 27157. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord, annexes et pièces jointes). Signé à Saint Domingue le 21 mai 1982 225

N° 27158. Mexique et Belize :

Traité d'extradition (avec annexe). Signé à Mexico le 29 août 1988 273

N° 27159. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Signé à Washington le 9 novembre 1989 321

N° 27160. Israël et République fédérale d'Allemagne :

Accord de coopération en matière de propriété intellectuelle. Signé à Bonn le 3 mars 1989 343

N° 27161. Multilatéral :

Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (avec annexe). Conclue à Strasbourg le 26 novembre 1987 363

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :

Déclaration de la Suisse 386

Ratification par Saint-Marin 387

Ratification par Saint-Marin du Protocole additionnel du 20 mars 1952 à la Convention susmentionné 388

Page

Ratification by San Marino of Protocol No. 2 of 6 May 1963 to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions 389

Ratification by San Marino of Protocol No. 3 of 6 May 1963 amending articles 29, 30 and 34 of the above-mentioned Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms 390

Ratifications by San Marino and Cyprus of Protocol No. 4 of 16 September 1963 to the above-mentioned Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and the First Protocol thereto 390

Ratification by San Marino of Protocol No. 5 of 20 January 1966 amending articles 22 and 40 of the above-mentioned Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms 391

Ratifications by San Marino and the Federal Republic of Germany of Protocol No. 6 of 28 April 1983 to the above-mentioned Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms, concerning the abolition of the death penalty 391

Ratifications by San Marino and Luxembourg of Protocol No. 7 of 22 November 1984 to the above-mentioned Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms 392

No. 19721. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the South Pacific Commission concerning reimbursement of income taxes. Suva, 31 March 1980, and Noumea, New Caledonia, 15 April 1980:

Termination *(Note by the Secretariat)* 475

No. 20985. Cooperative Agreement between Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México, Dirección General de Sanidad Vegetal, and United States Department of Agriculture, Animal and Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine Programs. Signed at Washington and Mexico City on 17 August 1978:

Termination *(Note by the Secretariat)* 476

No. 21003. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Sri Lanka relating to trade in textiles and textile products. Colombo, 7 July 1980:

Amendment 477

No. 26961. Agreement between the United States of America and Israel concerning economic assistance. Signed on 31 December 1981:

First Amendment to the above-mentioned Agreement 478

Second Amendment to the above-mentioned Agreement 479

Pages

Ratification par Saint-Marin du Protocole n° 2 du 6 mai 1963 à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, attribuant à la Cour européenne des droits de l'homme la compétence de donner des avis consultatifs 389

Ratification par Saint-Marin du Protocole n° 3 du 6 mai 1963 modifiant les articles 29, 30 et 34 de la Convention susmentionnée de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales 390

Ratifications par Saint-Marin et Chypre du Protocole n° 4 du 16 septembre 1963 à la Convention susmentionnée de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière 390

Ratification par Saint-Marin du Protocole n° 5 du 20 janvier 1966 modifiant les articles 22 et 40 de la Convention susmentionnée de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales 391

Ratifications par Saint-Marin et la République fédérale d'Allemagne du Protocole n° 6 du 28 avril 1983 à la Convention susmentionnée de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, concernant l'abolition de la peine de mort 391

Ratifications par Saint-Marin et le Luxembourg du Protocole n° 7 du 22 novembre 1984 à la Convention susmentionnée de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales 392

N° 19721. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Commission du Pacifique Sud relatif au remboursement d'impôts sur le revenu. Suva, 31 mars 1980, et Nouméa (Nouvelle-Calédonie), 15 avril 1980 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 475

N° 20985. Accord de coopération entre le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques du Mexique, Direction phytosanitaire général, et le Département de l'agriculture des États-Unis, Service de l'inspection vétérinaire et phytosanitaire, Programmes de protection phytosanitaire et de quarantaine. Signé à Washington et à Mexico le 17 août 1978 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 476

N° 21003. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Sri Lanka relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Colombo, 7 juillet 1980 :

Modification 477

N° 26961. Accord d'aide économique entre les États-Unis d'Amérique et Israël. Signé le 31 décembre 1981 :

Premier amendement à l'Accord susmentionné 478

Deuxième amendement à l'Accord susmentionné 479

Page

No. 26982. Agreement between the Government of the United States of America and tbe Government of the Arab Republic of Egypt for tbe sale of agricultural commodities. Signed at Cairo on 21 December 1981:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 11 August 1982 480

Pages

N° 26982. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Signé au Caire le 21 décembre 1981 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 11 août 1982 483

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 15 March 1990 and 16 March 1990

Nos. 27148 to 27161

Traités et accords internationaux

enregistrés

les 15 mars 1990 et 16 mars 1990

Nos 27148 à 27161

No. 27148

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning Host Nation Support during Crisis or War (with annexes). Signed at Bonn on 15 April 1982

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord concernant l'appui de l'État hôte eu temps de crise on de gnerre (avec annexes). Signé à Bonn le 15 avril 1982

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING HOST NATION SUPPORT DURING CRISIS OR WAR

The Government of the United States of America

and

the Government of the Federal Republic of Germany -

conscious of their obligations under the North Atlantic Treaty of April 4, 1949,[2]

convinced that the defense capabilities of the North Atlantic Alliance will be enhanced by Host Nation Support during times of crisis or war,

realizing that such support must, to the extent possible, be tested and exercised during peacetime,

and

under the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of June 19, 1951[3] and the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany (Supplementary Agreement) of August 3, 1959,[4]

have agreed as follows:

Article 1
Type and Extent of United States Reinforcements, Period of Deployment

In times of crisis or war, the Government of the United States of America in agreement with the Government of the Federal Republic

[1] Came into force on 15 April 1982 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.
[3] *Ibid.*, vol. 199, p 67.
[4] *Ibid.*, vol. 481, p. 262.

of Germany intends to reinforce its four divisions and associated flying squadrons stationed in the Federal Republic of Germany by an additional six armored, mechanized, and infantry divisions and associated flying squadrons within ten days in order to provide on the day on which combat operations commence or are expected to commence as far as possible ten divisions and associated flying squadrons in the Federal Republic of Germany for successful forward defense. For purposes of this Agreement, the Contracting Parties jointly will determine when a crisis or war occurs. The deployment of such forces will be the subject of consultations between the Contracting Parties and NATO in accordance with Articles 3 and 5 of the North Atlantic Treaty of April 4, 1949.

Article 2
Type and Extent of German Support

In order to facilitate the support of reinforced Armed Forces of the United States of America and their civilian component in the Federal Republic of Germany, the Government of the Federal Republic of Germany intends, subject to technical agreements to be concluded between the Department of Defense of the United States of America and the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany, based on appropriate feasibility studies, to render the Government of the United States of America during times of crisis or war:

1.
Military support through Federal Armed Forces units as described in Annex 1. In peacetime, these units will generally be equipment-holding units which will be activated during times of crisis or war to an approximate strength of 90,000 (estimated), including command, logistic, and training organizations required therefor. This support will include:

a. Security of United States Air Force facilities;
b. Support of United States Air Force elements at collocated operating bases;
c. Airfield repair;
d. Security of United States Army facilities;
e. Transport, transshipment, and resupply services;
f. Evacuation of casualties;
g. Prisoner of war handling;

h. Decontamination of personnel and equipment;
i. Integration of members of the Labor Service of the United States forces stationed in the Federal Republic of Germany, who are under military service obligation in the Federal Republic of Germany, into Federal Armed Forces units activated to support the United States forces.

2.
Civilian support by providing:

a. Transport of personnel, materiel, ammunition, and petroleum, oil and lubricants by rail, road, and waterways;
b. Maintenance and repair services as well as other services, including material handling;
c. Subscriber telephone and teletype equipment;
d. Facilities for wartime stationing;
e. Expendable supplies, and food supplies;
f. Cooperation in meeting the requirements for civilian labor;
g. Exemption from military service for the civilian workforce of the United States forces and of contractors supporting the United States forces;
h. Materiel mobilization augmentation (vehicles, construction and depot equipment).

Article 3
Costs

The costs for support, including the costs for the necessary preparations, based on the cost categories as described in Annex 2, will be shared between both governments, subject to enabling legislation and the availability of funds.

In this connection, the Government of the Federal Republic of Germany will bear the personnel expenses and personal equipment costs of the required Federal Armed Forces units, as well as the materiel investment costs for the military command, logistic, and training organizations of the Federal Armed Forces.

The Government of the United States of America will bear the costs of the materiel investments, to the extent that they are not incurred in connection with the military command, logistic, and training organizations of the Federal Armed Forces; required civilian workforce; and the other costs listed under "Other

Operating Costs" in Annex 2. The United States will pay for all goods and services requested and received by its forces in times of crisis or war.

The respective costs will be provided for in the budget plans of both governments beginning with the 1983 budget year.

Both governments will strive for extensive cost limitation. For this purpose, available facilities as well as equipment will be used primarily. Should there be a shortfall in available facilities, both governments will assign high priority to achieve assurance of funding within the NATO Infrastructure Program. Lease, acquisition or construction of additional facilities not funded by NATO will be borne equitably in a manner that reflects the cost-sharing principles outlined above.

All procurements under this Article shall be made on the basis of joint decisions, and in accordance with national laws and regulations of the Contracting Parties. The provisions of this Article shall not require transfer of title or control of United States-owned or funded equipment to the Federal Republic of Germany in peacetime.

Article 4
Joint Committee

A joint committee, co-chaired by a representative of each government, will be established. The joint committee is to be informed of all questions that cannot be solved between the American and German agencies concerned.

Article 5
Implementation Plan

Both governments will develop and coordinate a plan for the implementation of all work related to Host Nation Support during crisis or war. Implementation is scheduled to commence in 1983 and to conclude in 1987. The joint committee annually will review this schedule and the costs provided for in accordance with Article 3.

Article 6
Reinforcement Exercises

The preparation for and execution of reinforcement exercises during peacetime, such as REFORGER, as well as support of exercises by the receiving State will be covered under an agreement to be concluded between the Department of Defense of the United States of America and the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany.

Article 7
Effective Date, Termination

This Agreement will enter into force upon signature by the Contracting Parties. It will remain in force for the duration of the North Atlantic Treaty and may be amended and supplemented at any time upon mutual consent. Amendments and supplements must be in writing.

This Agreement can be terminated by either Contracting Party by giving a twelve-month notice in writing.

Done at Bonn

on April 15, 1982

in two originals in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Arthur F. Burns — Signé par Arthur F. Burns.
[2] Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

ANNEX 1: Military Support Concept

All figures in this annex are the result of model computations. Their exact determination will be made in a technical agreement to be concluded after completion of feasibility studies (Article 2).

Support Area	Requested Support for US Forces	Organization	Intended Implementation			
			Personnel			
			Peacetime Strength			Wartime Strength
			Military	Civilian	Reserve Training Spaces	
Security of USAF Facilities	Security of 18 sites	12 Motorized Infantry Battalions 3 Home Defense Companies 10 Security Platoons	39	66	130	13,376
Collocated Operating Bases (COB)	Support operations at 13 German airfields	Material and personnel augmentation of existing Air Force and Navy units at 13 COBs	65	40	115	8,617
Airfield Damage Repair (ADR)	Damage repair at 26 airfields	26 Airfield Damage Repair Squadrons	13	49	68	6,074
Security of US Army Facilities	Security of 39 sites	11 Home Defense Companies 28 Security Platoons	16	32	30	3,941
Transport and Transshipment	Daily - Transport of 6,800 tons of material and 7000 cubic meters of petroleum, oil, and lubricants - Transshipment of 72,200 tons	7 Headquarters and Service Companies 8 Transshipment Companies 6 Transportation Truck Companies 3 Maintenance Evacuation Companies 3 Petroleum, Oil & Lubricant Truck Companies	123	39	8	4,976

Support Area	Requested Support for US Forces	Organization	Intended Implementation Personnel Peacetime Strength Military	Civilian	Reserve Training Spaces	Wartime Strength
Resupply I	Reinforcement of existing US supply organizations	3 Supply Battalions	9	15	5	3,102
Resupply II	Reinforcement of US support organizations to be activated in case of mobilization	21 Headquarters and Service Companies 43 Supply Companies 16 Petroleum, Oil & Lubricant Truck & Operating Companies 8 Transportation Truck Companies 7 Transshipment Companies 6 Maintenance Evacuation Companies	51	72	27	17,911
Evacuation of Casualties	Evacuation of up to 1,725 casualties daily	5 Medical Evacuation Battalions	20	30	6	3,935
Prisoners of War Handling	Handling of up to 200 prisoners of war daily	1 Prisoner of War Guard/ Service Battalion	3	2	2	596
Decontamination	Decontamination daily of up to - 34,000 persons 2,700 vehicles	5 Nuclear, Biological and Chemical Defense Battalions	15	25	24	3,690

Support Area	Requested Support for US Forces	Organization	Intended Implementation Personnel			Wartime Strength
			Peacetime Strength		Reserve	
			Military	Civilian	Training Spaces	
Labor Service	Integration of members of Labor Service and their tasks into Federal Armed Forces units	7 Headquarters and Service Companies	31	-	82	16,434
		17 Home Defense Companies				
		11 Guard and Security Platoons				
		24 Transshipment Companies				
		14 Maintenance Companies				
		1 Transportation Truck Battalion				
		1 Transportation Company				
		1 Signal Battalion				
		1 Signal Operating Company				
		16 Engineer Companies				
		1 Engineer Platoon				
		5 Supply Companies				

Support Area	Requested Support for US Forces	Organization	Intended Implementation			
			Personnel			
			Peacetime Strength			Wartime Strength
			Military	Civilian	Reserve Training Spaces	
Required Military Command, Logistic, and Training Organizations	Command, Logistics, and Training of HNS units	3 HNS Commands 6 HNS Regiments 2 HNS Regiments (Labor Service) 6 Training Centers 7 Field Replacement Battalions 7 Maintenance Control Elements 8 Supply, Maintenance or Services Companies 25 Liaison Teams 4 Materiel Issue Points 1 Oxygen Generating Team 1 ADR Training Squadron (70 % of which used for HNS) Augmentation of existing organizations in the Federal Armed Services and the Federal Armed Forces Administration	822	228	40	10,677
		Total:	1,207	598	537	93,329

Annex 2

COST CATEGORIES

Annual Operating costs

- Military personnel, including:
  - Pay and allowances
- Civilian personnel, including:
  - Pay and allowances
- Other operating costs, including:
  - Operation and maintenance of
    - Materiel
    - Facilities
  - General administration

Investment costs

- Material, including:
  - Personal equipment
  - Unit equipment
  - War reserves
- Facilities, including:
  - Storage
  - Accommodation
  - Administration
  - Training
  - Maintenance / Repair
  - Local utilities

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER UNTERSTÜTZUNG DURCH DEN AUFNAHMESTAAT IN KRISE ODER KRIEG

---

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika -

eingedenk ihrer Verpflichtungen gemäß dem Nordatlantikvertrag vom 4. April 1949,

in der Überzeugung, daß die Verteidigungsfähigkeit des Nordatlantischen Bündnisses durch Unterstützung durch den Aufnahmestaat in Krise oder Krieg gestärkt wird,

in der Erkenntnis, daß diese Unterstützung in Friedenszeiten soweit wie möglich erprobt und geübt werden muß,

und

gemäß den Bestimmungen des Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut) vom 19. Juni 1951 und des Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (Zusatzabkommen) vom 3. August 1959 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Art und Umfang der amerikanischen Verstärkungstruppen, Heranführungszeit

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika beabsichtigt, im Falle einer Krise oder eines Krieges im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre in der Bundesre-

publik Deutschland stationierten vier Divisionen und dazugehörigen fliegenden Staffeln innerhalb von zehn Tagen um sechs weitere gepanzerte, mechanisierte und Infanteriedivisionen und dazugehörige fliegende Staffeln zu verstärken, um in der Bundesrepublik Deutschland nach Möglichkeit bei Beginn oder erwartetem Beginn von Kampfhandlungen zehn Divisionen und dazugehörige fliegende Staffeln für eine erfolgreiche Vorneverteidigung bereitzustellen. Für Zwecke dieses Abkommens stellen die Vertragsparteien gemeinsam fest, wann eine Krise oder ein Krieg besteht. Die Bereitstellung derartiger Kräfte ist Gegenstand von Konsultationen zwischen den Vertragsparteien und der NATO, die gemäß Artikel 3 und 5 des Nordatlantikvertrags vom 4. April 1949 geführt werden.

Artikel 2
Art und Umfang der deutschen Unterstützung

Zur Erleichterung der Unterstützung der verstärkten US-Streitkräfte und ihres zivilen Gefolges in der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, vorbehaltlich technischer Vereinbarungen, die zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung der Vereinigten Staaten von Amerika aufgrund entsprechender Durchführbarkeitsstudien geschlossen werden, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Krisen- oder Kriegsfall zu gewähren:

1.
Militärische Unterstützung durch Einheiten der Bundeswehr, wie in Anhang 1 beschrieben. Im Frieden werden diese Einheiten im allgemeinen Geräteeinheiten sein, die im Krisen- oder Kriegsfall in einer ungefähren (geschätzten) Stärke von 90.000 Mann einschließlich der hierfür erforderlichen Führungs-, Versorgungs- und Ausbildungsorganisation mobilisiert werden. Diese Unterstützung erstreckt sich auf:

a) Sicherung von Einrichtungen der US-Luftwaffe;
b) Unterstützung von US-Luftwaffenteilen auf gemeinsamen Einsatzflugplätzen;
c) Flugplatzinstandsetzung;
d) Sicherung von US-Heereseinrichtungen;
e) Transport, Umschlag und Nachschubleistungen;
f) Abtransport von Verwundeten;

g) Übernahme von Kriegsgefangenen;
h) Dekontamination von Personal und Material;
i) Eingliederung der Mitglieder des Labor Service der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten US-Streitkräfte, die der Wehrpflicht in der Bundesrepublik Deutschland unterliegen, in die zur Unterstützung der US-Streitkräfte gebildeten Einheiten der Bundeswehr.

2.
Zivile Unterstützung durch:
a) Transport von Personal, Material, Munition und Betriebsstoffen auf Schiene, Straße und Binnenwasserstraßen;
b) Instandhaltungs- und Instandsetzungsleistungen sowie weitere Leistungen einschließlich Materialumschlag;
c) Fernschreib- und Fernsprechteilnehmereinrichtungen;
d) Objekte für die Kriegsstationierung;
e) Verbrauchsmaterial und Verpflegung;
f) Mitwirkung bei der Deckung des Bedarfs an zivilen Arbeitskräften;
g) Freistellung vom Wehrdienst für Zivilbedienstete der US-Streitkräfte und der Vertragsfirmen, die für die US-Streitkräfte arbeiten;
h) materielle Mobilmachungsergänzung (Kraftfahrzeuge, Bau- und Depotgerät).

Artikel 3
Kosten

Die Kosten der Unterstützung einschließlich der Kosten für die notwendigen Vorbereitungen werden aufgrund der in Anhang 2 beschriebenen Kostenkategorien, vorbehaltlich ermächtigender Rechtsvorschriften und der Verfügbarkeit von Haushaltsmitteln, von beiden Regierungen gemeinsam getragen.

Dabei übernimmt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die personal- und persönlichen Ausrüstungskosten der erforderlichen Bundeswehreinheiten sowie die Materialinvestitionskosten für die militärische Führungs-, Logistik- und Ausbildungsorganisation der Bundeswehr.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übernimmt die Materialinvestitionskosten, soweit sie nicht für die militärische Führungs-, Logistik- und Ausbildungsorganisation der Bundeswehr anfallen, die Kosten für das erforderliche Zivilpersonal und die

in Anhang 2 als "Sonstige Betriebskosten" aufgeführten sonstigen Kosten. Die Vereinigten Staaten bezahlen alle Lieferungen und Leistungen, die ihre Streitkräfte im Krisen- oder Kriegsfall beantragen und erhalten.

Die entsprechenden Kosten werden in den Haushaltsplänen beider Regierungen, beginnend mit dem Haushaltsjahr 1983, berücksichtigt.

Beide Regierungen werden sich um eine weitgehende Beschränkung der Kosten bemühen. Zu diesem Zweck werden in erster Linie vorhandene Objekte sowie vorhandenes Gerät genutzt. Sollten die vorhandenen Einrichtungen nicht ausreichen, so werden sich beide Regierungen vordringlich darum bemühen, eine Sicherstellung der Finanzierung im Rahmen des NATO-Infrastrukturprogramms zu erreichen. Die Kosten für die Anmietung, den Erwerb und den Bau zusätzlicher, nicht aus NATO-Mitteln finanzierter Objekte werden der Billigkeit entsprechend und im Einklang mit den vorstehend dargelegten Kostenteilungsgrundsätzen getragen.

Alle Beschaffungen in Zusammenhang mit diesem Artikel erfolgen aufgrund gemeinsamer Entscheidungen und in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Vorschriften der Vertragsparteien. Die Bestimmungen dieses Artikels erfordern in Friedenszeiten keine Übertragung von Eigentumsrechten oder Kontrollbefugnissen an Gerät, das Eigentum der Vereinigten Staaten oder durch diese finanziert ist, an die Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 4
Gemeinsamer Ausschuß

Es wird ein gemeinsamer Ausschuß unter gemeinsamem Vorsitz je eines Vertreters der beiden Regierungen gebildet. Der gemeinsame Ausschuß ist über alle Fragen zu unterrichten, die nicht zwischen den beteiligten deutschen und amerikanischen Stellen gelöst werden können.

Artikel 5
Durchführungsplan

Beide Regierungen werden einen Plan zur Durchführung aller Arbeiten, die mit der Unterstützung durch den Aufnahmestaat in Krise oder Krieg zusammenhängen, entwickeln und miteinander abstimmen. Die Durchführung soll 1983 beginnen und 1987 abgeschlos-

sen werden. Der gemeinsame Ausschuß wird diesen Plan und die gemäß Artikel 3 vorgesehenen Kosten jährlich überprüfen.

Artikel 6
Verstärkungsübungen

Die Vorbereitung und Durchführung der Verstärkungsübungen im Frieden, z.B. REFORGER, sowie die Unterstützung dieser Übungen durch den Aufnahmestaat werden in einer Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung der Vereinigten Staaten von Amerika geregelt.

Artikel 7
Inkrafttreten, Kündigung

Dieses Abkommen tritt mit Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft. Es gilt für die Dauer des Nordatlantikvertrags und kann jederzeit in gegenseitigem Einvernehmen geändert und ergänzt werden. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform.

Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt werden.

Geschehen zu Bonn

am 15. April 1982

in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
[*Signed — Signé*][1]

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten von Amerika:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.
[2] Signed by Arthur F. Burns — Signé par Arthur F. Burns.

Anhang 1: Militärisches Unterstützungskonzept

Alle in diesem Anhang genannten Zahlen sind Ergebnisse von Modellrechnungen. Ihre genaue Festlegung erfolgt nach Abschluß der Durchführbarkeitsuntersuchungen in einer technischen Vereinbarung (Artikel 2).

Unterstützungsbereich	Beantragte Unterstützung für die US-Streitkräfte	Durchführungsabsicht: Organisationsform	Personal: Friedensstärke: Soldaten	Zivilpersonal	Wehrübungsplätze	Verteidigungsstärke
Sicherung von Einrichtungen der US-Luftwaffe	Sicherung von 18 Objekten	12 Jägerbataillone 3 Heimatschutzkompanien 10 Sicherungszüge	39	66	130	13.376
Gemeinsame Einsatzflugplätze (Collocated Operating Bases-COB)	Unterstützung des Betriebs auf 13 deutschen Flugplätzen	Materielle und personelle Erweiterung bestehender Luftwaffen- und Marineeinheiten auf 13 COB	65	40	115	8.617
Flugplatzinstandsetzung (Airfield Damage Repair - ADR)	Instandsetzung von 26 Flugplätzen	26 ADR Staffeln	13	49	68	6.074
Sicherung von US-Heereseinrichtungen	Sicherung von 39 Objekten	11 Heimatschutzkompanien 28 Sicherungszüge	16	32	30	3.941
Transport und Umschlag	Täglich: -Transport von 6.800 to Material und 7.000 m³ Betriebsstoffen -Umschlag von 72.200 to	7 Stabsversorgungskompanien 8 Umschlagkompanien 6 Transportkompanien 3 Instandsetzungs-Abschub-Kompanien 3 Betriebsstofftransport-Kompanien	123	39	8	4.976

Unterstützungsbereich	Beantragte Unterstützung für die US-Streitkräfte	Durchführungsabsicht Organisationsform	Personal Friedensstärke Soldaten	Zivilpersonal	Wehrübungsplätze	Verteidigungsstärke
Nachschub I	Verstärkung der bestehenden US-Nachschuborganisation	3 Nachschubbataillone	9	15	5	3.102
Nachschub II	Verstärkung der im Mobilmachungsfall aufzubauenden US-Nachschub-Organisation	21 Stabsversorgungskompanien 43 Nachschubkompanien 16 Betriebsstoffumfüllkompanien 8 Transportkompanien 7 Umschlagkompanien 6 Instandsetzungs-Abschubkompanien	51	72	27	17.911
Abtransport Verwundeter	Abtransport von maximal 1.725 Verwundeten täglich	5 Krankentransrortbataillone	20	30	6	3.935
Übernahme von Kriegsgefangenen	Tägliche Übernahme von bis zu 200 Kriegsgefangenen	1 Kriegsgefangenen-Wach- und Versorgungsbataillon	3	2	2	596
Dekontamination	Tägliche Dekontamination von bis zu - 34.000 Personen - 2.700 Kraftfahrzeugen	5 ABC Abwehrbataillone	15	25	24	3.690

Unterstützungsbereich	Beantragte Unterstützung für die US-Streitkräfte	Durchführungsabsicht: Organisationsform	Durchführungsabsicht: Personal: Friedensstärke: Soldaten	Durchführungsabsicht: Personal: Friedensstärke: Zivilpersonal	Durchführungsabsicht: Personal: Wehrübungsplätze	Verteidigungsstärke
Labor Service	Eingliederung der Mitglieder des Labor Service einschließlich seiner Aufgaben in die Bundeswehr	7 Stabs- und Versorgungskompanien 17 Heimatschutzkompanien 11 Wach- und Sicherungszüge 24 Umschlagkompanien 14 Instandsetzungskompanien 1 Transportbataillon 1 Transportkompanie 1 Fernmeldebataillon 1 Fernmeldebetriebskompanie 16 Pionierkompanien 1 Pionierzug 5 Versorgungskompanien	31	-	82	16.434

Unterstützungsbereich	Beantragte Unterstützung für die US-Streitkräfte	Durchführungsabsicht				
		Organisationsform	Personal			
			Friedensstärke Soldaten	Zivilpersonal	Wehrübungsplätze	Verteidigungsstärke
Erforderliche Führungs-, Versorgungs- und Ausbildungsorganisation	Führung, Versorgung und Ausbildung der Unterstützungseinheiten des Aufnahmestaats (HNS-Einheiten)	3 HNS-Kommandos 6 HNS-Regimenter 2 HNS-Regimenter (Labor Service) 6 Ausbildungszentren 7 Feldersatzbataillone 7 Instandsetzungslenkgruppen 8 Nachschub-, Instandsetzungs- oder Versorgungskompanien 25 Verbindungskommandos 4 Materialausgabestellen 1 Sauerstofferzeugungstrupp 1 ADR-Ausbildungsstaffel (zu 70% für HNS eingesetzt) Verstärkung bestehender Organisationen in den Teilstreitkräften und in der Bundeswehrverwaltung	822	228	40	10.677
		Gesamtsummen	1.207	598	537	93.329

A n h a n g 2

KOSTENKATEGORIEN

Jährliche Betriebskosten

- Militärisches Personal, einschließlich
  - Gebührnisse und Abfindungen
- Zivilpersonal, einschließlich
  - Gebührnisse und Abfindungen
- Sonstige Betriebskosten, einschließlich
  - Betrieb und Wartung von
    - Material
    - Infrastruktur
  - Allgemeine Verwaltung

Investitionskosten

- Material, einschließlich
  - Persönliche Ausrüstung
  - Materielle Ausstattung der Einheiten
  - Verteidigungsvorräte
- Infrastruktur, einschließlich
  - Lagerung
  - Unterkunft
  - Verwaltung
  - Ausbildung
  - Wartung/Instandsetzung
  - Örtliche Versorgungs- und Entsorgungseinrichtungen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'APPUI DE L'ÉTAT HÔTE EN TEMPS DE CRISE OU DE GUERRE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Conscients de leurs obligations au titre du Traité de l'Atlantique Nord du 10 avril 1949[2],

Convaincus que la capacité de défense de l'Alliance de l'Atlantique Nord sera renforcée par l'appui du pays hôte en temps de crise ou de guerre,

Reconnaissant que cet appui doit, autant que possible, être mis à l'épreuve et faire l'objet d'exercices pratiques en temps de paix, et

En application des dispositions de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA) du 19 juillet 1951[3] et de l'Accord destiné à compléter la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces pour ce qui est des forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (Accord supplémentaire) du 3 août 1959[4],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

TYPE ET AMPLEUR DES RENFORCEMENTS DES ETATS-UNIS, PÉRIODE DE DÉPLOIEMENT

En temps de crise ou de guerre, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, entend renforcer ses quatre divisions et les escadrons volants associés stationnés en République fédérale d'Allemagne en les complétant par six divisions blindées, mécanisées et d'infanterie et par des escadrons volants associés dans un délai de 10 jours de manière à fournir, autant que possible, le jour où les opérations de combat commenceront ou devraient, selon les prévisions, commencer, 10 divisions et escadrons volants associés en République fédérale d'Allemague pour assurer avec succès la défense avancée. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes détermineront d'un commun accord les cas de crise ou de guerre. Le déploiement de ces forces fera l'objet de consultations entre les Parties contractantes et l'OTAN conformément aux articles 3 et 5 du Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1982 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.
[3] *Ibid.*, vol. 199, p. 67.
[4] *Ibid.*, vol. 481, p. 263.

Article 2

TYPE ET ÉTENDUE DE L'APPUI ALLEMAND

Pour faciliter l'appui des forces armées renforcées des Etats-Unis d'Amérique et de leur composante civile en République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne entend, sous réserve des accords techniques à conclure entre le Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne, et sur la base d'études appropriées de faisabilité, fournir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en temps de crise ou de guerre :

1. Un soutien militaire par l'intermédiaire des unités des forces armées fédérales décrites à l'annexe I. En temps de paix, ces unités seront en règle générale des unités dotées d'équipements qui seront rendues opérationnelles en temps de crise ou de guerre de manière à disposer d'effectifs d'environ 90 000 personnes, y compris le commandement, la logistique et les organismes de formation requis à cet effet. Ce soutien comprendra :

a) La sécurité des installations des forces aériennes des Etats-Unis;

b) Le soutien des éléments des forces aériennes des Etats-Unis se trouvant dans des bases d'opérations communes;

c) La réparation des terrains d'aviation;

d) La sécurité des installations de l'armée des Etats-Unis;

e) Des services de transport, de transbordement et de réapprovisionnement;

f) L'évacuation des blessés et des morts;

g) La garde des prisonniers de guerre;

h) La décontamination du personnel et de l'équipement;

i) L'intégration des membres du Service des travailleurs auxiliaires des forces des Etats-Unis stationnés en République fédérale d'Allemagne qui sont astreints au service militaire en République fédérale d'Allemagne dans les unités des forces armées fédérales appelées à soutenir les forces des Etats-Unis.

2. Un appui civil en fournissant :

a) Le transport du personnel, du matériel, des munitions et des carburants, des huiles et des lubrifiants par voie ferrée, routière et fluviale;

b) Les services d'entretien et de réparation ainsi que d'autres services, y compris les services de manutention du matériel;

c) Le matériel de téléphonie et de télétypie d'abonné;

d) Des installations pour stationnement en temps de guerre;

e) Les fournitures consomptibles et les approvisionnements en denrées alimentaires;

f) La coopération voulue pour satisfaire aux besoins en main-d'œuvre civile; et

g) En exemptant du service militaire la main-d'œuvre civile des forces des Etats-Unis et des entreprises sous contrat appuyant les forces des Etats-Unis;

h) En intensifiant la mobilisation du matériel (véhicules, construction et matériel de dépôt).

Article 3

COÛTS

Les dépenses au titre du soutien, y compris celles encourues pour les préparatifs nécessaires, afférentes aux catégories visées à l'annexe II, seront réparties entre les deux gouvernements, sous réserve des dispositions des lois et règlements d'application et des disponibilités de fonds.

Dans ce cadre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les dépenses de personnel, les frais d'équipement propres aux unités des forces armées fédérales requises, ainsi que les dépenses d'investissement en matériel du commandement militaire, des services logistiques et des organisations de formation des forces armées fédérales.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra à sa charge le coût des investissements en matériel, dans la mesure où ils ne sont pas réalisés en liaison avec le commandement militaire, les services logistiques et les organismes de formation des forces armées fédérales; celui de la main-d'œuvre civile requise; et les autres dépenses énumérées sous « Autres dépenses d'exploitation » à l'annexe II. Les Etats-Unis paieront tous les biens et services demandés et reçus par leurs forces en temps de crise ou de guerre.

Les dépenses respectives des deux pays seront prévues dans les budgets des deux gouvernements, à compter de l'exercice budgétaire 1983.

Les deux gouvernements s'efforceront de limiter les dépenses au maximum. A cette fin, les installations et l'équipement disponibles seront utilisés à titre principal. Au cas où les facilités disponibles viendraient à ne pas suffire, les deux gouvernements chercheront, en accordant une haute priorité à cette tâche, à s'assurer des fonds dans le cadre du programme d'infrastructure de l'OTAN. La location, l'acquisition et la construction d'installations supplémentaires qui ne seraient pas financées par l'OTAN seront défrayées équitablement, conformément aux principes de répartition des coûts énoncés ci-dessus.

Tous les marchés passés en vertu du présent article le seront sur décision commune, conformément aux lois et règlements nationaux des Parties contractantes. Les dispositions du présent article n'autorisent pas le transfert de la propriété ou du contrôle d'équipements appartenant aux Etats-Unis ou financés par eux à la République fédérale d'Allemagne en temps de paix.

Article 4

COMMISSION MIXTE

Il sera constitué une commission mixte, coprésidée par un représentant de chaque gouvernement. Cette commission devra être informée de toutes les questions qui ne pourront être résolues entre les organismes américains et allemands intéressés.

Article 5

PLAN D'EXÉCUTION

Les deux gouvernements élaboreront et coordonneront un plan d'exécution de tous les travaux liés à l'appui du pays hôte en temps de crise ou de guerre. Son exécution débutera en 1983 et prendra fin en 1987. La commission mixte reverra tous les ans le calendrier d'exécution et les dépenses dont la prise en charge est prévue conformément à l'article 3.

Article 6

EXERCICES DE RENFORCEMENT

La préparation et l'exécution des exercices de renforcement en temps de paix, tels que REFORGER, ainsi que le soutien apporté aux exercices par l'Etat d'accueil seront couverts par un accord à conclure entre le Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne.

Article 7

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les Parties contractantes. Il le restera pendant la durée du Traité de l'Atlantique Nord et pourra être amendé et complété à tout moment par consentement mutuel. Les amendements et additions devront être faits par écrit.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis écrit de douze mois.

FAIT à Bonn, le 15 avril 1982, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[ARTHUR F. BURNS]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[HANS-DIETRICH GENSCHER]

Vol. 1561, I-27148

ANNEXE I

DÉFINITION DE L'APPUI MILITAIRE

Tous les chiffres de la présente annexe sont le résultat de calculs sur modèle. Les chiffres définitifs figureront dans un accord technique qui sera conclu lorsque les études de faisabilité auront été menées à bien (art. 2).

Domaines d'appui	*Appui requis pour les forces des Etats-Unis*	*Organisation*	*Application envisagée* — *Effectifs en temps de paix* — *Militaire*	*Civile*	*Effectifs en temps de guerre*
Sécurité des installations des forces aériennes des Etats-Unis	Sécurité de 18 sites	12 bataillons d'infanterie motorisés 3 compagnies de défense nationale 10 pelotons de sécurité	39	66	130	13 376
Bases d'opérations communes	Opérations de soutien sur 13 terrains d'aviation allemands	Augmentation du matériel et des effectifs d'unités existantes des forces aériennes et de la marine à 13 bases d'opérations communes	65	40	115	8 617
Réparation des dégâts aux terrains d'aviation	Réparation des dégâts à 26 terrains d'aviation	26 escadrons de réparation des dégâts aux terrains d'aviation	13	49	68	6 074
Sécurité des installations de l'armée des Etats-Unis	Sécurité de 39 sites	11 compagnies de défense nationale 28 pelotons de sécurité	16	32	30	3 941
Transport et transbordement	Tous les jours — Transport de 6 800 tonnes de matériel et 7 000 mètres cubes de carburant, huiles et lubrifiants — Transbordement de 72 200 tonnes	7 compagnies d'Etat major et des services 8 compagnies de transbordement 6 compagnies de transport par camion 3 compagnies d'évacuation et de maintenance 3 compagnies de camions-citernes pour carburant, huiles et lubrifiants	123	39	8	4 976
Approvisionnement I	Renforcement des organismes d'approvisionnement existants des Etats-Unis	3 bataillons d'intendance	9	15	5	3 102

Domaines d'appui	*Appui requis pour les forces des Etats-Unis*	*Organisation*	*Application envisagée*			
			Effectifs en temps de paix			*Effectifs en temps de guerre*
			Militaire	*Civile*		
Réapprovisionnement II	Renforcement des organismes d'appui des Etats-Unis à activer en cas de mobilisation	21 compagnies d'Etat major et des services 43 compagnies d'intendance 16 compagnies de camions-citernes de carburant, huiles et lubrifiants et compagnies de service sur le terrain 8 compagnies de transport par camion 7 compagnies de transbordement 6 compagnies d'évacuation et de maintenance	51	72	27	17 911
Evacuation des morts et blessés	Evacuation de 1 725 blessés ou morts au plus par jour	5 bataillons d'évacuation médicale	20	30	6	3 935
Garde des prisonniers de guerre	Garde de 200 prisonniers de guerre par jour au plus	1 bataillon de garde des prisonniers de guerre	3	2	2	596
Décontamination	Décontamination — 34 000 personnes —2 700 véhicules au plus tous les jours	5 bataillons de défense nucléaire, biologique et chimique	15	25	24	3 690
Service des travailleurs auxiliaires	Intégration des membres du Service des travailleurs auxiliaires et de leurs tâches dans les unités des forces armées fédérales	7 compagnies d'Etat major et des services 17 compagnies de défense intérieure 11 pelotons de garde et de sécurité 24 compagnies de transbordement 14 compagnies d'entretien 1 bataillon de transport par camion 1 compagnie de transport 1 bataillon de transmissions 1 compagnie opérationnelle de transmissions 16 compagnies de soldats du génie 1 peloton de soldats du génie 5 compagnies d'intendance	31	—	82	16 434

Domaines d'appui	*Appui requis pour les forces des Etats-Unis*	*Organisation*	*Application envisagée*			
			Effectifs en temps de paix			*Effectifs en temps de guerre*
			Militaire	*Civile*		
Organisation requise de commandement militaire, de logistique et de formation	Commandement, logistique et formation d'unités HNS	3 commandements HNS 6 régiments HNS 2 régiments HNS (Service des travailleurs auxiliaires) 6 centres de formation 7 bataillons de réserve sur le terrain 7 éléments du contrôle de l'entretien 8 services d'approvisionnement, de maintenance ou de service 25 équipes de liaison 4 postes de délivrance de matériel 1 équipe de production d'oxygène 1 escadron de formation ADR (dont 70% utilisés pour l'HNS) Augmentation des organisations existantes des services armés fédéraux et de l'administration des forces armées fédérales	822	228	40	10 677
TOTAL			1 207	598	537	93 329

ANNEXE 2

CATÉGORIE DE DÉPENSES

Dépenses annuelles d'exploitation

Personnel militaire, y compris :

Payes et indemnités

Personnel civil, y compris :

Payes et indemnités

Autres dépenses d'exploitation, y compris :

Fonctionnement et entretien du matériel et des installations

Administration générale

Dépenses d'investissement

Matériel, y compris :

Equipement personnel

Equipement des unités

Réserves pour temps de guerre

Installations, y compris :

Entreposage

Logement

Administration

Formation

Entretien/réparation

Services publics locaux

No. 27149

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Cooperative Agreement concerning eradication of the Mediterranean fruit fly (MEDFLY) (with patent provision). Signed at Guatemala City on 22 Octoher 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Accord de coopération concernant l'éradication de la mouche ceratitis (avec clause de hrevet). Signé à Guatemala le 22 octobre 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

COOPERATIVE AGREEMENT[1] BETWEEN SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y RECURSOS HIDRÁULICOS DE MÉXICO, DIRECCIÓN GENERAL DE SANIDAD VEGETAL, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

No. 12-16-5-2478

THIS AGREEMENT, made and entered into by and between the Secretaria de Agricultura y Recursos Hidraulicos de México, Dirección General de Sanidad Vegetal, hereinafter called the Cooperator, and the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, hereinafter called the Service.

WHEREAS, the Service is authorized pursuant to the Act of September 21, 1944, as amended (7 U.S.C. 147a), to cooperate with governments of Western Hemisphere countries or the local authorities thereof, in carrying out necessary surveys and control operations in those countries in connection with the detection, eradication, suppression, control, and prevention or retardation of the spread of plant pests including the Mediterranean fruit fly; and

WHEREAS, a Memorandum of Understanding was entered into between the parties hereto, on February 8, 1973[2] covering cooperative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases in the United Mexican States and in the United States of America, through the execution of cooperative programs; and

WHEREAS, due to increased activity related to the cooperative effort to halt the Northward spread and dissemination of the Mediterranean fruit fly (Ceratitis capitata Wied.) the 1973 Memorandum of Understanding was amended on October 9, 1973[2] and July 15, 1976,[2] to reflect this increased activity; and

WHEREAS, it is the intent of the parties that this agreement shall supersede Agreement No. 12-16-5-1047 of August 17, 1978;[3] and

WHEREAS, the objectives of this Cooperative Agreement are to further action that will provide for specific activities to and for the Service, Cooperator and interested parties with regard to the Mediterranean fruit fly, and provide services that will assist in the execution of the cooperative eradication program of the Mediterranean fruit fly; and

WHEREAS, it is necessary for the furtherance of the goals of the Program to assign the day-to-day management of Mediterranean fruit fly activities in the State of Chiapas to the officials of the Cooperator; and

WHEREAS, the Cooperator is equipped with or has access to facilities and has or can secure personnel and equipment mutually satisfactory to both parties for this work; and

WHEREAS, it is the intention of the parties hereto that such cooperation covered by this agreement shall be for the mutual benefit of the people of México and the United States of America.

NOW THEREFORE, for and in consideration of the promises and mutual covenants herein contained, the parties hereto do hereby mutually agree with each other as follows:

[1] Came into force on 22 October 1981 by signature, in accordance with section C (25).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 176.
[3] *Ibid.*, vol. 1273, p. 33.

A. The Cooperator Agrees:

1. To manage and operate the Mediterranean Fruit Fly Laboratory located in Metapa, Chiapas, México, in accordance with mutually agreed to production plans for rearing and sterilizing 500 million Mediterranean fruit fly pupae per week for field release.

2. To provide for free access to the Laboratory by Service personnel designated to work at this facility, subject only to restrictions jointly agreed to in advance. To provide housing located on the laboratory grounds for the Co-Director. To provide office space for all Service personnel at a location most advantageous for performance of their duties.

3. To designate a mutually acceptable official as the Cooperator's duly authorized representative who will act as project coordinator for all matters pertaining to this cooperative program.

4. To furnish field operation personnel in the State of Chiapas, Mexico for carrying out the program activities which are stipulated in the work plan referenced in paragraph C.2. of this agreement.

5. To provide funding for laboratory and field operations in the State of Chiapas, México, amounting to the agreed upon sum as stipulated in the financial plan referenced in paragraph C.2. of this agreement.

6. To establish and maintain in Tapachula, Chiapas, Mexico, a central administrative office which will be responsible for all the procurement, personnel, financial functions, and records for the operation of the laboratory and for the field operations in the State of Chiapas, México, as covered under this agreement.

7. To submit to the Service narrative, statistical and financial reports concerning laboratory production and field operations in the State of Chiapas, Mexico. These reports will be in conformance with the work and financial plans stipulated in paragraph C.2. of this agreement.

8. Require the Administrative Office in Tapachula, Chiapas, México, to monitor the use of and need for funds and to request periodically that the Service deposit to the bank account in Tapachula, Chiapas, México, its share of the funds necessary to sustain operations for periods not to exceed 60 days from the date of request. A schedule of deposits will be maintained to substantiate the request for subsequent deposits.

9. To provide all maintenance for Service furnished nonexpendable property and to permit free access to same at all times by personnel designated by the Service for the purpose of insuring prescribed usage.

10. To procure all supplies, equipment, and services (including construction services) to maintain operations, except for those items not readily available to the Cooperator in Mexico, or available at a prohibitive cost (+25 percent above U. S. cost). In such event, the Service, upon written request from the Cooperator will provide assistance in purchasing those items with funds available under this agreement.

11. To provide through the Government of Mexico duty free entry of all supplies and equipment furnished by the Service or purchased for the Mediterranean fruit fly program under this agreement, in accordance with the existing laws and with the authorization of the corresponding authorities.

12. To provide transportation of all supplies and equipment to Chiapas, Mexico, from source of origin if purchased by the Cooperator, or if purchased by the Service, from a mutually agreeable location on the Mexican/U.S. Border.

B. The Service Agrees:

1. To provide funding for the laboratory and field operations in the state of Chiapas, México, in the amounts agreed upon and stipulated in the financial plan referenced in paragraph C.2. of this agreement.

2. Deposit in a designated bank account in Tapachula, Chiapas, México, funds as agreed upon in the financial plan stipulated in paragraph C.2. Deposits will be made to cover the Mediterranean fruit fly operations in the state of Chiapas, México, for periods not to exceed 60 days. Deposit of funds will be subject to appropriation of funds by the U. S. Congress for the purpose of the control and eradication of the Mediterranean fruit fly for the period October 1, 1981 to September 30, 1982, and will not exceed the dollar amount specified in the work and financial plans referenced in paragraph C.2.

3. To use its facilities to procure supplies and/or equipment in the United States as may be deemed necessary, as stipulated in paragraph A. 10 and in accordance with the work and financial plans as stated in C.2. of this agreement.

4. To provide employees who will serve as the field technical consultants for field operations in the state of Chiapas, México. The senior official will serve as the duly authorized representative of the Service.

5. To provide a laboratory Co-Director and other technical support to the Metapa Laboratory.

6. To provide at its own expense additional technical experts for onsite consultation involving mechanical or scientific advice when it is mutually agreed that such experts could benefit the program.

7. Provide the necessary reporting format for the financial reports required of the Administrative Office in Tapachula and to conduct a review of these records every three months.

C. It is Mutually Understood and Agreed:

1. The parties to the Cooperative Agreement will cooperate to the best interest of the agricultural producers and the general public of the countries of Mexico and the United States.

2. The cooperating parties will develop and furnish mutually satisfactory work plans and financial plans for conducting a Mediterranean fruit fly program which will outline overall plans for carrying out and funding this program in accordance with established standards and to the satisfaction of the Cooperator and the Service.

3. A Technical Advisory Committee consisting of a maximum of three representatives from each party, will be formed to evaluate and recommend program changes.

4. The operation of the laboratory will be under the joint direction of the Director and the Co-Director. In the event the Director and the Co-Director cannot agree with regard to the interpretation or application of the present international instrument, the matter shall be referrod to the Technical Advisory Committee. If the Technical Advisory Committee cannot agree, the problem shall be resolved through consultation between the Secretary of Agriculture and Hydraulic Resources of Mexico and the United States Secretary of Agriculture.

5. Weekly meetings involving representatives or the cooperative parties will be held. Minutes of these meetings will be maintained by the Cooperator and distributed to both parties. If necessary, work and financial plans may be amended during these meetings so long as these changes are not in conflict with the guidance provided by the Technical Advisory Committee.

6. That to the maximum extent possible all procurement will be made competitively in a prudent manner, and in accordance with all governing laws of México and the United States, as appropriate.

7. To permit USDA employees, as designated by the Service, to serve as technical advisors for field operations in the State of Chiapas.

8. That the Cooperator and the Service will coordinate visits by official personnel to those persons not regularly assigned to the project.

9. That both parties will jointly ensure that security measures are taken to prevent the escape and/or theft of specimens at any biological stage of the Mediterranean fruit fly.

10. That Mexican national personnel employed by the Service in the State of Chiapas, and identified by the Service at the time of the signing of this agreement, shall without a break in employment be afforded the choice of either:

    (1) Remaining an employee of the Service in an alternative location to be determined by the Service; or

    (2) Transferring to the employment of the Cooperator in the State of Chiapas in a position of like status, and salary.

    These choices will be available to affected employees until December 31, 1981 after which time those still remaining will be removed from the payroll of the Service.

11. To employ personnel mutually acceptable to the Cooperator and the Service.

12. That funds provided by the Service shall not be used for any purchases of nonexpendable equipment without specific prior autherization by the Service. Nonexpendable equipment purchased from the Cooperator's funds shall remain the property of the Cooperator subject to its disposition. Likewise, nonexpendable equipment purchased from funds provided by the Service shall remain the property of the Service, subject to its disposition.

13. That the value of equipment and/or supplies furnished by either party shall include purchase cost, freight, taxes (if any), storage costs, costs of permits and any other directly related costs.

14. The Service funding for this cooperative endeavor will be considered to be those funds deposited to the designated bank account in Tapachula, Chiapas, Mexico, and those costs as enumerated in paragraph C.2. of this agreement.

15. Mediterranean fruit fly sterile pupae produced as a result of this joint endeavor will be used as and where needed to the mutual benefit of both parties and according to priorities set forth for the prevention of establishment of Medfly in Mexico and its increase in Guatemala. Commitments for the use of sterile flies made prior to the initiation of this agreement will be honored if mutually agree to by both parties. If an infestation of Medfly is found in the United States of America and the Service decides to use sterile Mediterranean fruit flies, it can receive 20 percent of the weekly production of the laboratory in Metapa, Chiapas, México and such surplus over 20 percent that may be available, immediately. If additional pupae is required by the Service, the amount to be shipped to the United States of America will be determined mutually (up to 200 million per week) and the Service will provide additional funds for personnel and equipment to increase production to a level at which those flies will be available for use in the United States each week without adversely affecting the program in Mexico and Guatemala. The work and financial plans will be adjusted accordingly.

16. The Service shall not provide reimbursement to the Cooperator for any capital improvements made during the effective period of this agreement, except as provided for in the approved work and financial plans.

17. Financial responsibility to be assumed by each party shall be subject to appropriation of funds available to legally cover Program expenses.

18. The results of the work herein outlined may be published jointly by the Cooperator and the Service, or by either party, and shall be submitted to the other party for suggestions and approval prior to publication. In the event of disagreement, either party may publish results on its own responsibility, giving proper acknowledgement of cooperation.

19. In the event the costs of the program under this agreement are increased or decreased, the total contribution of the parties may be adjusted as mutually agreed upon in advance by the parties hereto as stipulated in a revised written work and financial plans.

20. All equipment purchased and installed by the Service under the cooperative agreement of August 17, 1978, between the Cooperator and the Service for the cooperative construction and operation of the laboratory at Metapa, Chiapas, México, will remain the property of the Service.

21. The patent provision applicable to this agreement, shall be in accordance with Exhibit A, attached hereto and made a part thereof.

22. The Service, the United States and all of its officers and employees shall not be liable to the Cooperator for the loss of or damage to any equipment or other property of any kind owned, leased, operated or in the possession or control of the Cooperator or of any officers, employees, or agents, or cooperators of the Cooperator. The Service, the United States and all of its officers and employees shall not be liable to the Cooperator for the death or injury of any of the Cooperator's officers, employees, agents or any other individuals as a result of activities authorized or described by this agreement. The Cooperator shall hold the Service, the United States and all of its officers and employees harmless from liability of any kind or nature including liability arising under the Federal Employees Compensation Act arising from any activities authorized by or described in this agreement, except for liability arising from the negligent act or omission of an employee of the United States Department of Agriculture. In order to hold the Service, the United States and all of its officers and employees harmless, the Cooperator agrees to indemnify the Service, the United States and all of its officers and employees for all liability and costs including the cost of any judgment and the legal and other costs of the defense of the litigation for all liability arising out of the activities authorized by or described in this agreement except for liability arising from the negligent act or omission of any employee of the United States.

23. That the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives and duly authorized representatives of the United States Department of Agriculture shall, until expiration of three years after final payment under this agreement, have access to and the right to examine pertinent books, documents, papers, and records of the Cooperator involving transactions related to this agreement. This same right is extended identically to the Secretary of State and to the Agencies of the Secretaria de Agricultura y Recursos Hidraulicos de México involved in the management of funds.

24. No member of or delegate to the U. S. Congress, Resident Commissioner, or Mexico Parliamentary officials shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit to arise therefrom; unless it be made with a corporation for its general benefit.

25. This agreement shall become effective upon date of final signature and shall continue in force until September 30, 1982, subject to renewal in writing by the parties hereto from year to year. Further, this agreement may be amended at any time by mutual agreement of the parties hereto in writing. Either party may terminate this agreement upon 60 day's notice in writing to the other party.

26. Upon termination of the cooperative program, any and all equipment purchased through the use of funds of the Service, including such equipment purchased under the agreement of August 17, 1978, will be returned to the Service subject to its disposition. In addition, the Service at the request of the Cooperator agrees to sell its equipment to the Cooperator, all or in part and at the price to be agreed upon through joint evaluation.

United States Department of Agriculture
Animal and Plant Health Inspection Service:

[*Signed — Signé*][1]

Date: 10/22/81

Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México
Dirección General de Sanidad Vegetal:

[*Signed — Signé*][2]

Date: Oct/22/81

[1] Signed by D. Scott Campbell — Signé par D. Scott Campbell.
[2] Signed by Jorge G. San Perio — Signé par Jorge G. San Perio.

EXHIBIT A

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE

PATENT PROVISION

Any invention resulting from this cooperative work and made jointly by an employee or employees of the United States Department of Agriculture and the cooperator or an employee or employees of the cooperator shall be fully disclosed, either by publication or by patenting in the United States, and any such United States patent shall either be dedicated to the free use of the people in the territory of the United States or be assigned to the United States of America or be assigned to the cooperator, as may be mutually agreed upon by the parties hereto, provided, that in the event of assignment to the cooperator, the Government shall receive an irrevocable, nonexclusive, royalty-free license under the patent; throughout the world, to practice the invention for all governmental purposes, and, provided further, that nonexclusive, royalty-free licenses shall be issued by the cooperator to any and all applicants technically competent to make use of the patent, provided, that, where the assignment is to the Government, it shall be of the domestic patent rights. Where the domestic patent rights are so assigned, the United States Department of Agriculture shall have an option to acquire the foreign patent rights in the invention on which an application for a United States patent is filed, for any particular foreign country, said option to expire in the event that the Government fails to cause an application to be filed in any such country on behalf of the Government or determines not to seek a patent in such country within six months after the filing of the application for a United States patent on the invention. Where the domestic patent rights are assigned to the Government, but the foreign patent rights are retained by an employee, the employee shall grant to the Government a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in any patent which may issue thereon in any foreign country, including the power to issue sublicenses for use in behalf of the Government and/or in furtherance of the foreign policies of the Government, and said license shall also include the power to sublicense American licensees under Government-owned United States patents to practice the invention without payment of royalty or other restriction in any foreign country wherein a corresponding patent may issue to the employee or his foreign assignee. Any invention made independently by an employee or employees of the United States Department of Agriculture or by the cooperator or an employee or employees of the cooperator shall be disposed of in accordance with the policy of the United States Department of Agriculture or the cooperator, respectively, provided, that in the event the invention is made solely by an employee or employees of the cooperator, the cooperator shall grant or shall obtain from the assignee of any patent issued on said invention an irrevocable, nonexclusive, world-wide, royalty-free license for the Government, for all governmental purposes, and provided further, in the event the invention is made solely by an employee or employees of the cooperator, that unless the cooperator or his assignee has taken effective steps within three years after a patent issues on the invention to bring the invention to the point of practical application or has made the invention available for licensing royalty-free or on terms that are reasonable in the circumstances, or can show cause why he should retain the principal or exclusive rights for a further period of time, the Government shall have the right to require the granting of a license to an applicant on a nonexclusive, royalty-free basis.

APHIS FORM 18
JUNE 1972

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COOPERATIVO ENTRE SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y RECURSOS HIDRÁULICOS DE MÉXICO, DIRECCIÓN GENERAL DE SANIDAD VEGETAL, Y UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

No. 12-16-5-2478

EL PRESENTE ACUERDO, efectuado y celebrado por y entre la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México, Dirección General de Sanidad Vegetal, de aquí en adelante denominado el Cooperador, y el United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, de aquí en adelante denominado el Servicio.

CONDIERANDO, que el Servicio tiene autorización conforme al Acta del 21 de septiembre de 1944, modificada (7 U.S.C.147a) para colaborar con gobiernos de los países del hemisferio occidental o con las autoridades locales que de ahí efectúen los estudios necesarios y control de opraciones en aquellos países relacionados con la detección, erradicación, supresión, control y prevención o retraso de la diseminación de plagas de las plantas, incluyendo la Mosca de la Fruta del Mediterráneo; y

CONSIDERANDO, que se celebró un Memorándum de Entendimiento entre las partes aquí mencionadas, con fecha del 8 de febrero de 1973 para cubrir los esfuerzos cooperativos con el fin de proteger las cosechas del daño de plagas y enfermedades vegetales en la República de México y en los Estados Unidos de Norteamérica, a través de la ejecución de programas cooperativos; y

CONSIDERANDO, que debido a la creciente actividad en torno al esfuerzo cooperativo para detener la diseminación hacia el norte de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo (Ceratitis capitata Wied.)el Memorándum de Entendimiento de 1973 fué modificado con fecha del 9 de octubre de 1973 y 15 de julio de 1976, con el fin de reflejar dicha creciente actividad; y

CONSIDERANDO, que es la intención de las partes que el presente acuerdo invalide el Acuerdo No. 1216-5-1047 del 17 de Agosto de 1978; y

CONSIDERANDO, que los objetivos de este Acuerdo Cooperativo son fomentar la acción que proveerá actividades específicas al y por el Servicio, el Cooperador y todas aquellas partes interesadas en relación a la Mosca de la Fruta del Mediterráneo, y proveer servicios que contribuirán a la ejecución del programa cooperativo de erradicación de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo; y

CONSIDERANDO, que se requiere la promoción de las metas del Frograma en cuanto a la asignación de la administración cotidiana de las actividades contra la Mosca de la Fruta del Mediterráneo en el Estado de Chiapas a los funcionarios del Cooperador; y

CONSIDERANDO, que el Cooperador cuenta con o tiene acceso a instalaciones, y tiene o puede obtener personal y equipo mutuamente satisfactorio a ambas partes para desarrollar este trabajo; y

CONSIDERANDO, que es la intención de las partes aquí mencionadas que la colaboración cubierta por el presente acuerdo resulte en el beneficio mutuo de los pueblos de México y de los Estados Unidos de Norteamérica;

FOR LO QUE, para y en consideración de las promesas y mutuos pactos aquí contenidos, las partes aquí mencionadas acuerdan mutuamente, lo siguiente:

A. El Cooperador Acuerda:

1. Administrar y operar el Laboratorio de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo ubicado en Metapa,Chiapas, México, de acuerdo con los planes de producción mutuamente convenidos, para la cría y esterilización de 500 millones de pupas de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo por semana para su liberación en el campo.

2. Proveer libre acceso al laboratorio para el personal del Servicio designado a trabajar en dicha instalación, sujeto únicamente a las restricciones conjuntamente acordadas con anticipación. Proporcionar alojamiento ubicado dentro de los terrenos del laboratorio para el Co-Director. Proporcionar - espacio para oficinas para todo el personal del Servicio en una ubicación que resulte la más ventajosa para la consecución de sus deberes.

3. Designar un funcionario, mutuamente aceptable, como representante autorizado del Cooperador, que actuará como Coordinador del Proyecto para todos los asuntos pertinentes a este Programa Cooperativo.

4. Proporcionar personal para la operación de campo en el estado de Chiapas, México, que desarrollará las actividades del programa estipuladas en el - Plan de Trabajo a que hace referencia en el párrafo C.2 del presente acuerdo.

5. Proveer financiamiento para las operaciones del laboratorio y del campo en el Estado de Chiapas, México, hasta por la suma convenida como se estipula en el Plan de Financiamiento a que se hace referencia en el Párrafo C.2 de este acuerdo.

6. Establecer y conservar en Tapachula,Chiapas, México, una oficina central - administrativa que será responsable de todas las funciones de compra, personal, financiamiento y registro de la operación del laboratorio y del campo en el Estado de Chiapas, México, como se estipula en el presente acuerdo.

7. Presentar al Servicio, informes narrativos, estadísticos y financieros concernientes a la producción del laboratorio, las operaciones en el campo y los servicios administrativos en el Estado de Chiapas, México. Dichos informes serán de conformidad a los planes de trabajo y financieros estipulados en el párrafo C.2 del presente acuerdo. El Servicio proveerá el formato necesario y efectuará una auditoría cada tres meses.

8. Solicitar a la oficina administrativa de Tapachula,Chiapas, México, la revisión y supervisión sobre el uso de y la necesidad para financiamiento, y solicitará periódicamente al Servicio que deposite en la cuenta bancaria de Tapachula, Chiapas, México, su aportación de fondos necesaria para el respaldo de las operaciones durante períodos que no excederán de 60 días a partir de la fecha de solicitud. Se conservará un programa de depósitos para justificar las solicitudes.

9. Proveer todo el mantenimiento de propiedad no consumible aportada por el Servicio y permitir libre acceso a la misma en todo momento al personal designado por el Servicio con el propósito de asegurar su uso adecuado.

10. Procurar todos los aprovisionamientos, equipo y servicios (incluyendo -- servicios de construcción) para mantener la operación; excepto aquellos artículos de difícil obtención para el cooperador en México o disponibles a un costo prohibitivo (+ 25% sobre los costos en Estados Unidos). En tal situación, el Servicio, previa solicitud por escrito del Cooperador, asistirá en la compra de tales artículos con los fondos disponibles bajo este acuerdo.

11. Proporcionar, a través del gobierno de México la libre entrada de todas - las provisiones y equipo aportado por el Servicio adquirido para el programa de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo bajo este acuerdo, sujetándose a las Leyes vigentes y a la autorización de las autoridades correspondientes.

12. Proveer transporte de todas las provisiones y equipo hasta Chiapas desde la fuente de origen, si fueron adquiridos por el Cooperador, o en el caso de ser adquiridos por el Servicio, desde un lugar mutuamente convenido en la frontera México-Norteamericana.

B. El Servicio Acuerda:

1. Proveer financiamiento para las operaciones del laboratorio y del campo en el Estado de Chiapas, México, en las cantidades convenidas y estipuladas - en el plan de financiamiento a que se hace referencia en el párrafo C.2 - del presente acuerdo.

2. Depositar en una cuenta bancaria designada en Tapachula,Chiapas,México, - los fondos según se acuerde en el plan financiero estipulado en el párrafo C.2 . Los depósitos se efectuarán para cubrir operaciones contra la Mosca de la Fruta del Mediterráneo en el Estado de Chiapas, México, por períodos que no excederán 60 días. El depósito de los fondos estará sujeto a la - - asignación de fondos por parte del Congreso de los Estados Unidos de Norteamérica para el depósito de control y erradicación de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo para el período de octubre lo. de 1981 a septiembre 30 de 1982 y no excederá la cantidad en dólares especificada en el plan de trabajo y financiero a que se refiere el párrafo C.2 .

3. Utilizar las instalaciones para la procuración de provisiones y/o equipo - en los Estados Unidos de Norteamérica según se juzgue necesario como se estipula en la sección A.10 y de acuerdo al plan financiero como se declara en el párrafo C.2 del presente acuerdo.

4. Proporcionar empleados que laborarán en calidad de Consultores Técnicos de campo pa-a las operaciones de campo en el Estado de Chiapas, México. El funcionario de más alta graduación actuará como representante autorizado del Servicio.

5. Proporcionar un Co-Director de Laboratorio, un Ingeniero y un Técnico para el laboratorio de Metapa.

6. El Servicio proveerá por su cuenta, técnicos expertos adicionales para -- consulta en el lugar que involucre consejo mecánico o científico cuando se acuerde mutuamente que tales expertos beneficiarán al programa.

7. Proveer formato de reporte necesario para los reporte financieros de la - Oficina Administrativa en Tapachula y efectuar una revisión de estos registros cada tres meses.

C. Se entiende y acuerda mutuamente

1. Que las partes del Acuerdo Cooperativo, cooperarán para el mejor interés - de los productores agrícolas y el público en general y de los países de México y Estados Unidos.

2. Que las partes cooperantes desarrollarán y proporcionarán mutuamente planes de trabajo y financieros para la conducción del programa contra la Mosca de la Fruta del Mediterráneo, mismos que describirán los planes generales para el desarrollo y financiamiento del programa de acuerdo a normas - establecidas a satisfacción del Cooperador y del Servicio.

3. Que un Consejo de Comité Técnico, con la participación de un máximo de tres representantes de cada parte, será formado para evaluar y recomendar modificaciones.

4. Que la operación del laboratorio será bajo la dirección conjunta del Director y el Co-Director. En caso de que el Director y el Co-Director no estén de acuerdo con respecto a la interpretación o aplicación del presente instrumento internacional, se turnará el asunto al Consejo del Comité Técnico. Si el Consejo del Comité Técnico no está de acuerdo, el problema será resuelto a través del Secretario de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México y el Secretario de Agricultura de Estados Unidos.

5. Que se programarán reuniones semanales con la participación de los representantes de las partes cooperantes. La minuta de dichas reuniones será conservada por el Cooperador y distribuída a ambas partes. De ser necesario, los planes de trabajo y financiamiento se modificarán durante dichas reuniones siempre que dichos cambios no entren en conflicto con la guía y consejo del Consejo del Comité Técnico.

6. Que hasta el máximo posible, toda adquisición se efectuará en base competitiva, de manera prudente, y de acuerdo con todas las leyes en vigor en México y en los Estados Unidos de Norteamérice, según sea apropiado.

7. Se permitirá a los empleados designados por el Servicio, laborar en calidad de Consejeros Técnicos para operaciones en el campo en el Estado de Chiapas, México.

8. Que el Cooperador y el Servicio coordinarán visitas por medio de personal oficial a aquellas personas que no estén asignadas regularmente a este proyecto.

9. Que ambas partes, conjuntamente, tomarán las medidas de seguridad para prevenir el escape y/o robo de ejemplares en cualquier estadío biológico de Moscs de la Fruta del Mediterráneo.

10. Que el personal mexicano empleado por el Servicio en el Estado de Chiapas, México e identificado por el Servicio en el momento de la firma del présente acuerdo, podrá, sin interrumpir sus labores, gozar la opción de:

(1) Permanecer como empleado del USDA en una localidad alternativa que será determinada por el Servicio; o

(2) transferirse a un empleo del Cooperador en el Estado de Chiapas, México, de similar categoría, sueldo y prestaciones.

Estas opciones serán válidas a los empleados afectados, hasta el 31 de diciembre de 1981. Después de esta fecha, serán retirados de la nómina del Servicio.

11. Emplear personal mutuamente aceptable al Cooperador y al Servicio.

12. Los fondos proporcionados por el Servicio no serán utilizados para la adquisición de cualquier equipo no consumible sin previa autorización específica del Servicio. El equipo no consumible adquirido con fondos del Cooperador, permanecerá en propiedad del Cooperador, sujeto a su disposición De igual manera, el equipo no consumible adquirido con fondos proporcionados por el Servicio,permanecerá en propiedad del Servicio, sujeto a su disposición.

13. Que el valor del equipo y/o provisiones proporcionados por cualquiere de las partes deberá incluír costo de adquisición, flete, impuestos (en su caso), costo de almacenaje, costo de permisos (en su caso) y cualquier otro costo directo relacionado.

14. El financiamiento del USDA para este esfuerzo cooperativo será considerado como los fondos que se depositen en la cuenta bancaria designada en Tepachula, Chiapas, México, así como los costos enumerados en el párrafo C.2 de este acuerdo.

15. Que las pupas estériles de Moscs de la Fruta del Mediterráneo producidas como resultado de esta esfuerzo conjunto, se utilizarán como y en donde se requiere para beneficio mutuo de ambas partes y de acuerdo con las prioridades establecidas para la prevención del arraigo de la Moscamed en México y su incremento en Guatemala. Los compromisos para el uso de las moscas estériles adquiridos previo a la iniciación de este acuerdo, se respetarán si es acordado mutuamente por ambas partes. De encontrarse una infestación de Mosca del Mediterráneo en los Estados Unidos de Norteamérica y el Servicio decida utilizar la Mosca del Mediterráneo Estéril, podrá recibir 20% de la producción semanal del laboratorio en Metspe,Chiapas,México y del excedente del 20% que se encuentre disponible, inmediatamente, De requerirse pupas adicionales por el Sarvicio, la cantidad a embarcarse a los Estados Unidos será determinade mutuamente (hasta 200 millones por samana) y el Servicio proveerá financiamiento sdicional para personal y equipo neceeario para el incremento en producción al nivel en el cual las moscas estén disponibles para su uso en los Estados Unidos cada semana sin afectar adversamente el programa en México y Guatemala. El plan de trabajo y financiamiento se ajustarán en forma correspondiente.

16. El Servicio no reembolsará al Cooperador ninguna mejora en bienes de capital efectuada durante el período en que esté en vigor el acuerdo, excepto el proporcionado en los planes de trabajo y financieros aprobados.

17. La responsabilidad financiera asumida por cada parte, deberá estar sujeta a la asignación de fondos disponibles para cubrir legalmente los gastos del programa.

18. Los resultados del trabajo aquí descrito pueden ser publicados conjuntamente por el Cooperador y el Servicio, o por cualquiera de las partes,y serán presentados a la otra parte para sugerencias y aprobación previa a la publicación. En el caso de desacuerdo, cada parte podrá publicar los resultados bajo su propia responsabilidad, dando crédito adecuado a la colaboración.

19. En el caso de que los costos del programa objeto de este acuerdo aumenten o disminuyan, la contribución total de las partes puede ajustarse según acuerdo mutuo anticipado entre las partes como se estipula en el plan de financiamiento revisado, por escrito.

20. Todo equipo comprado e instalado por el Servicio bajo el Acuerdo Cooperativo de Agosto 17, de 1978 entre el Cooperador y el Servicio para la construcción y operación cooperativa del laboratorio en Metapa,Chiapas,México, continuará siendo propiedad del Servicio.

21. La cláusula de patente aplicable a este acuerdo será de conformidad con el Anexo A, [*] adjunto y parte del mismo.

22. El Servicio, los Estados Unidos de Norteamérica y todos los funcionarios y empleados no serán responsables ante el Cooperador por la pérdida de o daño a cualquier equipo u otra propiedad de cualquier tipo, rentada, operada o en posesión o control del Cooperador o de cualquiera de sus funcionarios, empleados o agentes o colaboradores del Cooperador. El Servicio, los Estados Unidos de Norteamérica y todos sus funcionarios y empleados no serán responsables ante el Cooperador por la muerte o daño de cualquiera de los funcionarios, empleados, agentes o cualquier otro individuo del Cooperador como resultado de las actividades autorizadas o descritas por este acuerdo. El Cooperador liberará al Servicio, los Estados Unidos de Norteamérica y todos sus funcionarios y empleados de toda responsabilidad de cualquier clase o naturaleza incluyendo la responsabilidad surgida de la Ley Federal de Compensaciones a los Trabajadores (Federal Employees Compensation Act) que surja por cualquiera de las actividades autorizadas por, o descritas en este acuerdo, exceptuando la responsabilidad que surja de una acción negligente u omisión de un empleado del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos. Con el fin de liberar al Servicio, los Estados Unidos de Norteamérica y todos sus funcionarios y empleados de toda responsabilidad, el Cooperador acuerda indemnizar al Servicio, los Estados Unidos de Norteamérica y todos sus funcionarios y empleados por todos los costos y responsabilidad incluyendo el costo de cualquier juicio y los costos de defensa y legales de litigios, por toda responsabilidad que surja de las actividades realizadas por o descritas en el presente acuerdo, exceptuando la responsabilidad que surja de una acción negligente u omisión de un empleado de los Estados Unidos de Norteamérica.

23. Que el Contralor General de los Estados Unidos de Norteamérica o cualquiera de sus representantes autorizados del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos tendrá, hasta por tres años después del último pago efectuado bajo este acuerdo, acceso y derecho para examinar los libros, documentos, papeles y registros pertinentes del Cooperador que involucren transacciones relacionadas con este acuerdo. Este mismo derecho se hace extensivo idénticamente al Secretario de Estado y las dependencias de la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México involucradas en el manejo de fondos.

* Exhibit A, appended to the Spanish text, is in the English language; see p. 40 of this volume — L'appendice A annexé au texte espagnol est libellé en langue anglaise; voir p. 40 du présent volume.

24. Ningún miembro o delegado del Congreso de los Estados Unidos de Norteamérica, Comisionado Residente o funcionarios parlamentarios de México serán admitidos a porción alguna de este acuerdo o beneficio alguno surgido del mismo; a menos que se efectúe con una corporación para el beneficio general.

25. Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última firma y continuará hasta el 30 de Septiembre de 1982, sujeto a renovación por escrito por las partes aquí mencionadas año con año. Además, este acuerdo puede ser modificado en cualquier momento por acuerdo mutuo de las partes aquí mencionadas, por escrito. Cualquiera de las partes puede dar por terminado este acuerdo previa notificación por escrito con 60 días de anticipación a la otra parte.

26. Una vez terminado el Programa Cooperativo, cualquier y todo el equipo comprado a través del uso de fondos del Servicio, incluyendo equipo comprado - bajo el acuerdo de agosto 17 de 1978, será regresado al Servicio y estará sujeto a su disposición. Además, el Servicio, a petición del Cooperador, acuerda vender su equipo, todo o en parte, y al precio acordado a través - de evaluación conjunta.

Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México
Dirección General de Sanidad Vegetal:

[*Signed — Signé*][1]

Fecha: Oct./22/81

United States Department of Agriculture Animal and Plant Health Inspection Service
Plant Protection and Quarantine:

[*Signed — Signé*][2]

Fecha: Oct/22/1981

[1] Signed by Jorge G. San Perio — Signé par Jorge G. San Perio.
[2] Signed by D. Scott Campbell — Signé par D. Scott Campbell.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET AUX RESSOURCES HYDRAULIQUES DU MEXIQUE, DIRECTION PHYTOSANITAIRE GÉNÉRALE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ETATS-UNIS, SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE ET DES PROGRAMMES DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET DE QUARANTAINE

N° 12-16-5-2478

Le présent Accord est conclu entre le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques du Mexique, Direction phytosanitaire générale, ci-après dénommé « le Coopérateur » et le Département de l'agriculture des Etats-Unis, Service de l'inspection vétérinaire et phytosanitaire et des programmes de protection phytosanitaire et de Quarantaine, ci-après dénommé « le Service ».

Attendu que le Service est habilité, en vertu de la loi du 21 septembre 1944 telle que modifiée (U.S.C. 147a), à coopérer avec des gouvernements de pays de l'hémisphère occidental ou avec les autorités locales de ces pays à la réalisation des études et des opérations de contrôle vétérinaire et phytosanitaire qui y sont nécessaires pour déceler, éliminer, supprimer, contenir, prévenir ou retarder la propagation des parasites s'attaquant aux plantes, et notamment de la mouche Ceratitis (*Ceratitis capitata* Wied.); et

Attendu qu'un Mémorandum d'Accord a été conclu entre les Parties ci-dessus le 8 février 1973[2] à l'effet de coopérer pour protéger les récoltes contre les dommages causés par les parasites et les maladies s'attaquant aux plantes, aux Etats-Unis du Mexique et aux Etats-Unis d'Amérique, au moyen de l'exécution de programmes de coopération; et

Attendu que, par suite de l'activité accrue de coopération déployée pour stopper la propagation vers le Nord et la dissémination de la mouche Ceratitis (*Ceratitis capitata* Wied.), le Mémorandum d'Accord a été modifié le 9 octobre 1973[2] et le 15 juillet 1976[2] pour tenir compte de l'extension de l'activité entreprise; et

Attendu que les Parties entendent substituer le présent Accord à l'Accord n° 12-16-5-1047 du 17 août 1978[3]; et

Attendu que le présent Accord de coopération a pour objet d'encourager une action débouchant sur des activités spécifiques à l'intention du Service, du Coopérateur et de toutes les Parties intéressées, ou émanant d'eux, en ce qui concerne la mouche Ceratitis et de fournir des services qui contribueront à l'exécution du programme de coopération visant à l'élimination de la mouche Ceratitis; et

Attendu qu'il est nécessaire pour réaliser les buts du Programme de déléguer la gestion quotidienne des activités touchant à la mouche Ceratitis dans l'Etat de Chiapas aux fonctionnaires du Coopérateur; et

[1] Entré en vigueur le 22 octobre 1981 par la signature, conformément à l'alinéa 25 de la section C.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 177.
[3] *Ibid.*, vol. 1273, p. 33.

Attendu que le Coopérateur dispose d'installations ou a accès à des installations et qu'il a ou peut se procurer du personnel et du matériel de nature à satisfaire les deux Parties pour ces travaux; et

Attendu que l'intention des Parties ci-dessus est que la coopération visée par le présent Accord bénéficie aux deux peuples du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique.

Les Parties au présent Accord, tenant compte des promesses et engagements réciproques qui y sont énoncés, sont convenues de ce qui suit :

A. Le Coopérateur convient :

1. D'assurer la gestion et le fonctionnement du laboratoire de la mouche Ceratitis situé à Metapa, Chiapas, Mexique, conformément aux plans de production arrêtés d'un commun accord en vue de l'élevage et de la stérilisation de 500 millions de larves de mouche Ceratitis par semaine en vue de les lâcher sur le terrain.

2. De laisser librement accéder au laboratoire les membres du personnel du Service qui y auront été affectés, sous réserve uniquement des restrictions conjointement posées à l'avance. De fournir un logement situé sur les terrains du laboratoire au Sous-directeur. De fournir des locaux à usage de bureaux à tous les membres du personnel du Service à l'endroit le plus favorable à l'accomplissement de leurs tâches.

3. De désigner un fonctionnaire acceptable aux deux Parties comme représentant autorisé du Coopérateur, lequel fera fonction de coordonnateur du projet pour toutes les questions touchant à ce programme de coopération.

4. De fournir du personnel de terrain dans l'Etat de Chiapas, Mexique, pour exécuter les activités au titre du programme stipulées dans le plan de travail visé au paragraphe C.2 du présent Accord.

5. De prendre en charge les opérations au laboratoire et sur le terrain dans l'Etat de Chiapas, Mexique, jusqu'à concurrence du montant convenu stipulé dans le plan financier visé au paragraphe C.2 du présent Accord.

6. D'établir et de maintenir à Tapachula, Chiapas, Mexique, un bureau central de l'administration qui sera chargé de tout ce qui a trait aux achats, au personnel et aux finances et de la tenue des dossiers touchant au fonctionnement du laboratoire et aux opérations sur le terrain dans l'Etat de Chiapas, Mexique, tels que visés par le présent Accord.

7. De présenter au Service des rapports descriptifs statistiques et financiers concernant la production des laboratoires et des opérations sur le terrain dans l'Etat de Chiapas, Mexique. Ces rapports seront conformes au plan de travail et au plan financier visés au paragraphe C.2 du présent Accord.

8. De charger le Bureau de l'administration à Tapachula, Chiapas, Mexique, de contrôler l'utilisation des fonds et des besoins de fonds et de demander périodiquement au Service de déposer au compte bancaire ouvert à Tapachula, Chiapas, Mexique, sa part des fonds nécessaires au maintien des opérations pendant une durée n'excédant pas 60 jours à compter de la date de la demande. Il sera tenu un relevé des dépôts pour justifier les demandes de versement ultérieures.

9. D'assurer l'entretien de tous les biens non fongibles fournis par le Service et d'autoriser le libre accès à ces biens en tout temps du personnel désigné par le Service pour veiller à ce qu'ils soient utilisés comme prescrit.

10. D'assurer toutes les fournitures, le matériel et les prestations de services (y compris de services de construction) nécessaires au maintien des opérations, à l'exception des articles que le Coopérateur ne peut se procurer aisément au Mexique ou ne peut se procurer qu'à un prix exorbitant (soit 25 p. 100 de plus que leur coût aux Etats-Unis). En pareil cas, le Service, sur demande écrite du Coopérateur, aidera à acheter les articles en question, au moyen des fonds disponibles au titre du présent Accord.

11. D'assurer, par l'intermédiaire du Gouvernement mexicain, l'entrée en franchise de douane de toutes les fournitures et de tout le matériel fourni par le Service ou achetés aux fins du programme de la mouche Ceratitis en vertu du présent Accord, conformément aux lois et règlements existants et avec l'autorisation des autorités compétentes.

12. D'assurer le transport de toutes les fournitures et de tout le matériel à Chiapas, Mexique, depuis leur source d'origine s'ils sont achetés par le Coopérateur ou, s'ils le sont par le Service, depuis un lieu acceptable aux deux Parties sur la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis.

B. Le Service convient :

1. De prendre en charge le financement du laboratoire et des opérations sur le terrain dans l'Etat de Chiapas, Mexique, jusqu'à concurrence des sommes convenues d'un commun accord et comme stipulé dans le plan financier visé au paragraphe C.2 du présent Accord.

2. De déposer des fonds dans un compte bancaire désigné à cet effet à Tapachula, Chiapas, Mexique, comme convenu dans le plan financier visé au paragraphe C.2. Les versements seront faits de manière à couvrir les opérations du programme de la mouche Ceratitis dans l'Etat de Chiapas, Mexique, pour des périodes n'excédant pas 60 jours. Le dépôt des fonds est subordonné à l'ouverture par le Congrès des Etats-Unis de crédits aux fins du contrôle et de l'élimination de la mouche Ceratitis pour la période allant du 1er octobre 1981 au 30 septembre 1982; leur montant ne dépassera pas la somme en dollars spécifiée dans le plan de travail et le plan financier visés au paragraphe C.2.

3. D'user des facilités dont il dispose pour se procurer des fournitures et/ou matériel aux Etats-Unis, le cas échéant, comme prévu au paragraphe A.10, et conformément aux plan de travail et plan financier visés au paragraphe C.2 du présent Accord.

4. De fournir des agents qui serviront de conseillers techniques extérieurs pour les opérations sur le terrain dans l'Etat de Chiapas, Mexique. Un fonctionnaire de plus haut rang fera fonction de représentant dûment autorisé du Service.

5. De fournir aux laboratoires de Metapa un codirecteur de laboratoire et d'autres formes de soutien technique.

6. De fournir à ses frais d'autres experts techniques pour des consultations sur place portant sur des questions mécaniques ou scientifiques, quand il est convenu d'un commun accord que le programme pourrait bénéficier de la venue de tels experts.

7. De fournir les formules nécessaires à l'établissement du rapport financier exigé du Bureau de l'administration à Tapachula et d'examiner ces rapports tous les trois mois.

C. Il est entendu et convenu par les deux Parties que :

1. Les Parties à l'Accord de coopération collaboreront dans l'intérêt des producteurs agricoles et du public en général des deux pays, Mexique et Etats-Unis.

2. Les Parties établiront un plan de travail et un plan financier mutuellement satisfaisant de conduite d'un programme relatif à la mouche Ceratitis exposant dans leurs grandes lignes les modalités d'exécution et de financement de ce programme, conformément aux normes établies et à la satisfaction du Coopérateur et du Service.

3. Un Comité technique consultatif, composé de trois représentants au plus de chaque Partie, sera créé pour évaluer et recommander les modifications à apporter au programme.

4. Le laboratoire sera conjointement dirigé par le directeur et le codirecteur. Au cas où ces derniers ne pourraient se mettre d'accord sur l'interprétation ou l'application du présent instrument international, la question sera renvoyée au Comité technique consultatif. Si ce Comité ne peut s'entendre sur une solution, le problème sera résolu par voie de consultation entre le Secrétaire à l'agriculture et aux ressources hydrauliques du Mexique et le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis.

5. Il sera tenu des réunions hebdomadaires entre les représentants des deux Parties. Le procès-verbal de ces réunions sera tenu par le Coopérateur et distribué aux deux Parties. Le plan de travail et le plan financier peuvent, si besoin est, être modifiés au cours de ces réunions, à condition que les modifications ne contreviennent pas aux directives du Comité consultatif technique.

6. Les marchés seront, autant que possible, passés sur une base compétitive, avec la prudence requise, conformément aux lois et règlements pertinents du Mexique et des Etats-Unis.

7. Les employés du Département américain de l'agriculture désignés par le Service seront autorisés à faire fonction de conseillers techniques pour les opérations sur le terrain dans l'Etat de Chiapas.

8. Le Coopérateur et le Service coordonneront les visites de membres du personnel officiel aux personnes qui ne sont pas régulièrement affectées au projet.

9. Les deux Parties veilleront en commun à ce que soient prises des mesures de sécurité destinées à empêcher la disparition et/ou le vol de spécimens de la mouche Ceratitis, à quelque stade biologique que ce soit.

10. Les membres du personnel de nationalité mexicaine employés par le Service dans l'Etat de Chiapas et identifiés par le Service lors de la signature du présent Accord pourront, à leur gré, sans qu'il n'y ait rupture de contrat de travail :

(1) Soit demeurer des employés du Service en un autre lieu arrêté par ce dernier;

(2) Soit passer au service du Coopérateur, dans l'Etat de Chiapas, à un poste de catégorie analogne, avec un salaire et des avantages équivalents.

Cette option sera ouverte aux intéressés jusqu'au 31 décembre 1981, date après laquelle ils ne seront plus considérés comme appartenant au Service et cesseront d'être rémunérés par lui.

11. Il sera employé du personnel acceptable au Coopérateur et au Service.

12. Les fonds fournis par le Service ne seront pas utilisés pour des achats de matériel non fongible sans autorisation préalable expresse du Service. Le matériel

non fongible acheté sur les fonds du Coopérateur demeurera la propriété de ce dernier, à moins qu'il n'en soit disposé autrement. Le matériel non fongible acheté sur les fonds fournis par le Service demeurera pareillement la propriété du Service, à moins qu'il n'en soit disposé autrement.

13. La valeur du matériel et/ou des fournitures fournis par l'une ou l'autre Partie comprendra les prix d'achat, le fret, les taxes le cas échéant, les frais d'entreposage, le coût des permis et autres frais directs afférents.

14. Les fonds déposés dans le compte bancaire désigné à Tapachula, Chiapas, Mexique, et les coûts visés au paragraphe C.2 du présent Accord seront considérés comme la contribution financière du Service au présent effort de coopération.

15. Les larves stériles de mouche Ceratitis résultant de cet effort commun seront utilisées au fur et à mesure des besoins dans l'intérêt des deux Parties et en fonction des priorités fixées afin d'empêcher ladite mouche de s'établir au Mexique et de se multiplier au Guatemala. Les engagements pris au sujet de l'utilisation des mouches stériles avant le début du présent Accord seront honorés si les deux Parties en conviennent ainsi. Si une infestation de mouche Ceratitis se produit aux Etats-Unis d'Amérique et que le Service décide d'utiliser des mouches stériles, il pourra recevoir 20% de la production hebdomadaire du laboratoire de Metapa, Chiapas, Mexique et tout excédent en sus de ce pourcentage qui pourrait être disponible. Si le Service a besoin de larves supplémentaires, la quantité à expédier aux Etats-Unis d'Amérique sera déterminée d'un commun accord (jusqu'à concurrence de 200 millions par semaine) et le Service fournira les fonds supplémentaires nécessaires pour recruter le personnel et se procurer le matériel nécessaire pour porter la production au niveau voulu pour que les Etats-Unis puissent disposer chaque semaine de cette quantité de mouches, sans que cela porte atteinte au programme au Mexique et au Guatemala. Le plan de travail et le plan financier seront ajustés en conséquence.

16. Le Service ne remboursera pas le Coopérateur de toute amélioration apportée durant la période de validité du présent Accord, à moins que des dispositions n'aient été prévues à cet effet dans le plan de travail et le plan financier approuvés.

17. La prise en charge par chaque Partie de responsabilités financières est subordonnée à la disponibilité des crédits nécessaires pour couvrir légalement les dépenses au titre du programme.

18. Les résultats des travaux visés au présent Accord peuvent être publiés conjointement par le Coopérateur et par le Service, ou par l'une ou l'autre Partie, et seront soumis à l'autre Partie pour observations et approbation avant leur publication. En cas de désaccord, chacune des Parties peut publier ses résultats sous sa propre responsabilité, en faisant dûment mention de la collaboration dont elle a bénéficié.

19. Si les coûts du programme au titre du présent Accord sont majorés ou diminués, la contribution totale des Parties peut être ajustée de la manière convenue à l'avance par les Parties au présent Accord dans une version écrite révisée du plan de travail et du plan financier.

20. Tout le matériel acheté et installé par le Service au titre de l'Accord de coopération du 17 août 1978 conclu entre le Coopérateur et le Service pour l'exploitation en collaboration du laboratoire de Metapa, Chiapas, Mexique, restera la propriété du Service.

21. La clause de brevet applicable au présent Accord sera conforme à l'appendice A ci-joint, et en fera partie intégrante.

22. Le Service, les Etats-Unis et tous ses fonctionnaires et responsables ne seront pas tenus pour responsables envers le Coopérateur de toute perte ou dégât subi par tout matériel ou autre bien de quelque nature que ce soit appartenant au Coopérateur, ou à l'un de ses fonctionnaires, employés, agents ou collaborateurs, ou encore loué ou utilisé par lui ou par l'un de ceux-ci, ou encore en leur possession ou en leur contrôle. Le Service, les Etats-Unis et tous ses fonctionnaires et employés ne seront pas responsables envers le Coopérateur du fait d'activités autorisées ou décrites dans le présent Accord. Le Coopérateur exonérera le Service, les Etats-Unis et tous leurs fonctionnaires et employés de toute responsabilité, découlant notamment du Federal Employees Compensation Act et de toute activité autorisée ou décrite dans le présent Accord, sauf si cette responsabilité est due à une faute ou à une omission d'un employé du Département de l'agriculture des Etats-Unis. A cette fin, le Coopérateur convient d'indemniser le Service, les Etats-Unis et tous leurs fonctionnaires et employés de toute responsabilité et coûts, et notamment du coût de toute procédure judiciaire et des frais de justice et autres encourus pour la défense de toute action en responsabilité née des activités autorisées ou décrites dans le présent Accord, sauf pour ce qui est de la responsabilité pour faute ou omission de tout employé des Etats-Unis.

23. Le Contrôleur général des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses représentants dûment autorisé et des représentants dûment autorisés du Département américain de l'agriculture auront, pendant trois ans après le dernier versement au titre du présent Accord, accès aux livres, documents, papiers et dossiers pertinents du Coopérateur ayant trait à des transactions liées au présent Accord et le droit de les examiner. Ce même droit est accordé au Secrétaire d'Etat et aux organismes du Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques du Mexique participant à la gestion de fonds.

24. Aucun responsable membre du Congrès des Etats-Unis, ou délégué au Congrès, résident ou fonctionnaire parlementaire mexicain ne pourra être partie prenante au présent Accord, y avoir un quelconque intérêt ou bénéficier des avantages en découlant, si ce n'est dans le cadre d'une société et dans l'intérêt général.

25. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le demeurera jusqu'au 30 septembre 1982. Il pourra être reconduit, par écrit, par les Parties d'une amiée sur l'autre. Il pourra en outre être modifié à tout moment par voie d'accord mutuel, exprimé par écrit, des Parties. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de 60 jours adressé par écrit à l'autre Partie.

26. Lors de la cessation du programme de coopération, tout matériel acquis au moyen des fonds du Service, y compris le matériel acquis en vertu de l'Accord du 17 août 1978, sera rendu au Service, à moins qu'il n'en soit disposé autrement. En outre, le Service, à la demande du Coopérateur, acceptera de vendre son matériel au Coopérateur, en totalité ou en partie, et à un prix arrêté d'un commun accord, à la suite d'une évaluation conjointe.

Pour le Département des Etats-Unis
de l'agriculture, Service de l'inspection
vétérinaire et phytosanitaire :

[D. SCOTT CAMPBELL]

Date : 22 octobre 1981

Pour le Secrétariat à l'agriculture
et aux ressources hydrauliques
du Mexique,
Direction phytosanitaire générale :

[JORGE G. SAN PERIO]

Date : 22 octobre 1981

APPENDICE A

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE

Clause de brevet

Toute invention résultant des présents travaux en coopération et faite conjointement par un ou plusieurs employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis, ou par un ou plusieurs employés du Coopérateur, sera entièrement divulguée par voie de publication ou d'obtention de brevet aux Etats-Unis. Tout brevet ainsi obtenu aux Etats-Unis sera soit affecté à la libre utilisation des populations du territoire des Etats-Unis, soit cédé aux Etats-Unis d'Amérique ou au Coopérateur, ainsi que pourront en convenir d'un commun accord les Parties ci-dessus. Toutefois, en cas de cession au Coopérateur, le Gouvernement recevra une licence de brevet irrévocable, non exclusive, libre de toute redevance, valable dans le monde entier, l'autorisant à exploiter l'invention à toutes fins publiques; en outre, le Coopérateur devra délivrer une licence non exclusive, libre de redevance, à tous les demandeurs ayant compétence sur le plan technique pour en faire usage. Toutefois aussi, lorsque la cession sera faite au bénéfice du Gouvernement, elle portera sur des droits de hrevet dans le pays. En pareil cas, le Département américain de l'agriculture aura la faculté d'acquérir les droits de brevet étrangers sur l'invention ayant fait l'objet d'une demande de brevet aux Etats-Unis, son option expirant si le Gouvernement n'a pas fait déposer une demande pour son compte dans le pays considéré ou décide de ne pas chercher à y obtenir un brevet dans les six mois suivant le dépôt de la demande aux Etats-Unis. Lorsque les droits de brevet aux Etats-Unis sont cédés au Gouvernement et les droits de brevet étrangers conservés par un employé, celui-ci accordera au Gouvernement une licence non exclusive et révocable, libre de redevance sur tout brevet qui pourrait être délivré à cette invention dans tout pays étranger, y compris le droit de délivrer des sous-licences aux fins d'utilisation pour le compte du Gouvernement et/ou de promotion de sa politique étrangère. Cette licence comportera également le droit d'octroyer à des Américains détenteurs de licences de brevet appartenant au Gouvernement des Etats-Unis des sous-licences les autorisant à exploiter l'invention sans payer de redevance, ni être soumis à d'autres restrictions, dans tout pays étranger où un brevet correspondant peut être délivré à l'employé ou à son cessionnaire étranger. Toute invention faite à titre indépendant par un ou plusieurs employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis, ou par le Coopérateur, ou par un ou plusieurs employés du Coopérateur, sera cédée conformément à la politique du Département de l'agriculture des Etats-Unis ou du Coopérateur respectivement. Toutefois, si l'invention est faite uniquement par un ou plusieurs employés du Coopérateur, celui-ci accordera, ou obtiendra du cessionnaire de tout hrevet délivré pour cette invention, une licence irrévocable, non exclusive, valable dans tous les pays et libre de toute redevance au bénéfice du Gouvernement, pour utilisation à toutes fins publiques. Toutefois également, si l'invention est faite uniquement par un ou plusieurs employés du Coopérateur et que le Coopérateur ou son cessionnaire n'a pas pris, dans les trois années suivant la délivrance d'un brevet d'invention, des mesures effectives pour amener l'invention au stade de l'exploitation pratique, qu'il n'a pas autorisé l'octroi de licences libres de

toute redevance ou assorties de conditions raisonnables en la circonstance, ou qu'il ne peut justifier des raisons pour lesquelles il lui faut conserver les droits principaux ou exclusifs pendant une nouvelle période de temps, le Gouvernement aura le droit d'exiger l'octroi d'une licence non exclusive et libre de redevance à une personne qui en ferait la demande.

No. 27150

UNITED STATES OF AMERICA
and
MAURITIUS

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Port Lonis on 8 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAURICE

Accord relatif à la vente de prodnits agricoles (avec procès-verbal de négociation). Signé à Port-Louis le 8 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Mauritius agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the June 29 1979 Agreement[2] together with the following Part II.

Part II PARTICULAR PROVISION:

Item I. Commodity Table

COMMODITY -	SUPPLY PERIOD (US FISCAL YEAR)	APPROXIMATE MAXIMUM QUANTITY (METRIC TONS)	MAXIMUM EXPORT MARKET VALUE (MILLIONS)
RICE	1982	7,200	DOLS 2.2
WHEAT FLOUR	1982	5,100	DOLS.1.3
TOTAL			DOLS 3.5

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit (DC)-Twenty (20) years

(A) Initial payment - Five (5) percent;

(B) Currency use payment purposes - five (5) percent for Section 104(A).

(C) Number of installment payments - nineteen (19);

(D) Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts;

(E) Due date of first installment payment - two (2) years after date of last delivery of commodities in each calendar yesr;

(F) Initial interest rate - three (3) percent;

(G) Continuing interest rate - four (4) percent.

Item III. Usual Marketing Table:

COMMODITY	IMPORT PERIOD (US FISCAL YEAR)	USUAL MARKETING REQUIREMENTS (METRIC TONS)
RICE	1982	60,000
WHEAT/WHEAT FLOUR (GRAIN EQUIVALENT BASIS)	1982	63,000

[1] Came into force on 8 April 1982 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1180, p. 421.

Item IV. Export Limitations:

(A) The Export Limitation Period: The export limitation period shall be the United States Fiscal Year 1982 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to which Export Limitations apply: For the purpose of Part I, article III (A) (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: For rice--rice in the form of paddy, brown or milled; and for wheat/wheat flour --wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgar (or the same products under different names).

Item V. Self-Help Measures:

(A) The Government of Mauritius agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to the development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of Mauritius agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

(1) Continue to maintain a national policy of agricultural diversification following the Plan of Action adopted for the Development Plan for 1980-82.

(2) Address the identified constraints which are partly responsible for delaying a sustained program of food-crop production through specific studies in support of policy determinations to include inter alia:

(a) Continue to conclusion the on-going cataloging of fields under cane production to include data regarding physical and chemical soil characteristics, environmental conditions, suitability of growth of diverse crops, etc.

(b) Develop viable proposals for improvement to irrigation facilities in the western coast area, for example La Chaumiere;

(c) Continue the study of the constraints to diversification recommending appropriate action steps to be taken especially through the Agricultural Marketing Board and Extension Service of the Ministry of Agriculture to encourage support of private sector's initiatives in food-crop production.

(3) To assist in overcoming the constraints in effecting rapid diversification without deterioration of sugar production, the following activities will be undertaken to enhance policy decisions as well as provide producer incentives:

(a) Initiate action to make land available to small farmers for purchase and/or rent of land for short and/or long term use for food-crop production;

(b) Continue to grant Development Certificates extended to individuals and/or entities engaged in agricultural diversion. Holders of Certificates would be provided incentives such as:

(I) Tax Relief;

(II) Duty exemption on agricultural machinery, and equipment;

(III) Loans at preferential rates

(4) Implement further efforts to promote production, storage and marketing of food-crops within both the private as well as public sector through such efforts as guaranteed floor prices on a wider range of food-crops. Encouragement of producer operated marketing cooperatives, and expanding public markets to smaller communities where greater numbers of producer groups may participate.

(5) Continue to strengthen the national integrated food strategy through improving participation by both public and private sector in selected committees which will be responsible to: Review progress in specific areas of diversification; recommend measures for corrective action if necessary; monitor implementation of approved plans/projects; and strengthen strategies for food-crop production.

(6) Where possible, sales proceeds generated under the Title I program, will be used to support food for work activities with emphasis on rural initiatives which will impact upon agricultural production, marketing and distribution.

Item VI. Economic Development Purposes For Which Proceeds Accruing To Importing Country Are To Be Used:

A. The proceeds accruing to the Government of Mauritius from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for development in the agriculture and rural development sectors, in a manner designed to increase the access of the poor in Mauritius to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Mauritian people and their capacity to participate in the development of their country, particularly on the island of Rodrigues and other lower income areas of the country.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement. Done at Port Louis in duplicate this 8 day of April , 1982

For the Government of Mauritius:		For the Government of the United States of America:	
By:	Sir VEERASAMY RINGADOO	*By:*	ROBERT C. F. GORDON
Title:	Minister of Finance	*Title:*	American Ambassador
Signature:	[*Signed*]	*Signature:*	[*Signed*]

MINUTES OF THE NEGOTIATING MEETING
BETWEEN THE PARTIES TO THE PROPOSED
PL 480 TITLE I FY 1982 AGRICULTURAL COMMODITY
SALES AGREEMENT

Date: 9 March 1982, 1100 hours

Place: Ministry of Finance, Port Louis, Mauritius

Participating:

For the Government of Mauritius

Mr. Haniff Ramdin	Acting Financial Secretary Ministry of Finance
Mr. R. Maugendre	Permanent Secretary Ministry of Commerce & Industry
Mr. D. Manna	Principal Assistant Secretary Ministry of Finance
Mr. P. Ujoodha	Economist Ministry of Economic Planning & Development

For the Government of the United States of America

Mr. Peters Strong	Regional PL 480 Officer, U.S. Regional Economic Development Service Office, Nairobi
Mr. Michael D'Andrea	Economic and Commercial Officer American Embassy, Port Louis

The Mauritian Negotiating team reviewed the draft of the proposed U.S. FY 82 PL-480 Title I Sales Agreement and, with the exception of non-substantive language of the text of Item V which the American Negotiating team agreed to seek authority to change in the final document, had no objection to Part II, Item II through Item VI.

The Mauritian Negotiating team reviewed the discussion points as presented by the American Negotiating team and have agreed that the following, which represents a summary in part of specific points, be included in these minutes:

A. The Government of the United States insists that in the use of the resources made available through this agreement that 1) specific emphasis should be placed upon the implementation of the self-help measures of the agreement so as to contribute directly to development progress in the rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture; and 2) the use of the sales proceeds will be for purposes which directly improve the lives of the poorest people and their capacity to participate in the development of their own country. Particular attention is to be given to assisting small farmers by providing incentives to increase food production.

B. The Government of Mauritius accepts responsibility for (a) quarterly compliance reporting on progress in meeting the usual marketing requirements (UMR) of the agreement; (b) arrival and shipping information reporting; (c) progress reports on implementing self-help measures (reports to be submitted to American Embassy not later than 15 November); and (d) report the use of sales proceeds.

C. The Government of Mauritius is advised that at least 50 percent of commodities purchased under the proposed Agreement must be moved in U.S. flag vessels if available at fair and reasonable rates.

D. The Government of Mauritius is reminded by the American Negotiating team that under current U.S. regulatory and legislative requirements:

1. Commodities will be made available under the proposed agreement only after the U.S. Secretary of Agriculture has determined that (1) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent spoilage or waste of the commodity, and (2) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to or interference with domestic production or marketing.

2. Following signing of the Agreement, the Government of Mauritius, through its Embassy in Washington, is to act expeditiously to request a Purchase Authorization (PA) from the U.S. Department of Agriculture (USDA).

3. Purchase of food commodities under the Agreement must be made on the basis of Invitations for Bids (IFB's) and on the basis of bids (offers) which must conform to the IFB. Bids must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

4. Terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager FAS, USDA, prior to issuance. If the Government of Mauritius nominates a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement they must notify the General Sales Manager, Foreign Agriculture Service/EC, U.S. Department of Agriculture, in writing, of such nomination and provide a copy of the proposed agency Agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the Foreign Agriculture Service (FAS) in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

The American Negotiating team explained that a requirement of the FY82 Agreement is the attainment of greater specificity and measurability, e.g. the use of specific commitments or targets as a means to measure the extent to which policy, economic development and self-help measures have been carried out under this agreement. The Mauritian Negotiating Team responded with the specifics or benchmarks involved in fulfilling the developmental objectives of the Agreement. The Mauritian Negotiating Team explained that in setting these targets or benchmarks certain basic assumptions were made regarding the continued validity of established overall government fiscal and other policies as well as continued availability of budgeted governmental and donor resources:

1. Cataloging of fields will be 80 percent completed within next 12 months.

2. Resolution of the principal constraint (land ownership) to development of Western Coast irrigation which involves the transfer of benefits of irrigation facilities to be developed to maximum number of small farmers.

3. A) The Agricultural Marketing Board (AMB) will construct a modern food crop storage facility of approximately 300MT in Rodrigues.

B) The AMB will complete project proposals for two modern regional food crop storage facilities of 2,000 sq. ft. each; one in Triolet and second in Rose Belle area.

C) Ministry of Agriculture will provide specialized advanced overseas training opportunity to approximately 10 percent of the technical staff of the Extension Service.

4. All unutilized and under-utilized crown and other land will be identified and categorized within next 12 months as being suitable for food production and livestock raising and delineated for lease to small farmers.

5. Based upon past experience Ministry of Agriculture expects to receive and examine 30 applications for Agricultural Development Certificates.

6. A) AMB will extend floor price guarantees to private sector producers of beans and selected spices.

B) AMB in collaboration with the technical service of the Ministry of Agriculture will continue comprehensive studies regarding suitable vegetable varieties and advance recommendations regarding most suitable onion varieties to meet local growing and storage conditions.

C) Pork production will be increased through expanded producer cooperative efforts to attain self-sufficiency by end of 1983.

7. Procedures will be determined for sub-committees to report to the High Powered Committee which will meet quarterly and make recommendations regarding the Plan of Action on Food Production and issue action directives to executing agencies.

Negotiators for the Government of Mauritius explained that:

A. The actual receiving, storage and distribution points and channels for rice and wheat flour under this agreement. Prices, independent of landed costs, to wholesalers, retailers and consumer are fixed, publicly posted and universally known to all consumers. The Government of Mauritius will be responsible for the import and primary storage of rice and wheat flour under the agreement. Private wholesale and retail merchants market rice imported by the Government. Private importers may also obtain rice import licenses and compete with government sales. However, the Government of Mauritius is responsible for providing an adequate daily supply of rice to the total population at reasonable prices within the range of the lowest income group including the people of Rodrigues. The Government of Mauritius through its Ministry of Price and Consumer Protection and Office of Supply assure adherence to established price and distribution procedures. A sophisticated computerized data processing system assists in monitoring rice and flour allocations which together with other controls eliminates potentials for rice and flour marketing outside of established channels. Fines and other penalties are imposed for violations.

B. Appropriate offices of the Government would expeditiously relay to its Embassy in Washington 1) all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the agreement, including commodity specifications, 2) contracting and delivery periods, 3) names and addresses of banks handling transactions, 4) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, 5) complete instructions regarding arrangements for purchasing and/or shipping agents, if applicable, and 6) instructions to contact the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, regarding the foregoing.

The negotiators for the Government of Mauritius assured that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened and confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each PA and before vessels arrive at loading port.

For the Government
of Mauritius:

[*Signed*]

Sir VEERASAMY RINGADOO, Minister of Finance

Date: April 8, 1982

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

ROBERT C. F. GORDON, American Ambassador

Date: April 8, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Maurice sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 29 juin 1979[2] ainsi que la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative (tonnes)*	*Valeur marchande maximale à l'exportation (millions de dollars)*
Riz	1982	7 200	2,2
Farine de blé	1982	5 100	1,3
TOTAL			3,5

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars : 20 ans

A) Paiement initial : 5 p. 100.

B) Paiement afférent aux opérations en devises : 5 p. 100 aux fins de la section 104 (A).

C) Nombre de versements : 19.

D) Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.

E) Date d'échéance du premier versement — deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.

F) Taux d'intérêt initial : 3 p. 100.

G) Taux d'intérêt ordinaire : 4 p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

Produit	*Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Obligation touchant les besoins commerciaux ordinaires (tonnes)*
Riz	1982	60 000
Blé/farine de blé (base équivalent grain)	1982	63 000

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1982 par la signature.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1180, p. 421.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A) La période de restriction des exportations est l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis ou tout autre exercice ultérieur au cours duquel les produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B) Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article 3 de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation ne sont pas autorisés sont : dans le cas du riz — le riz sous forme de paddy, brun ou usiné; dans le cas du blé et de la farine de blé — le blé, la farine de blé, le blé en flocons, la semoule, la farine, le boulghour (ou les mêmes produits sous une autre appellation).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Le Gouvernement de Maurice s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance afin d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre en vue de contribuer directement au développement des régions rurales pauvres et de permettre aux déshérités de participer activement à l'accroissement de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles.

B) Le Gouvernement de Maurice s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir les ressources financières, techniques et administratives adéquates pour leur mise en œuvre :

1) Continuer d'appliquer une politique nationale de diversification agricole conformément au Plan d'action adopté pour le Plan de développement 1980-1982.

2) S'employer à surmonter les obstacles identifiés qui sont en partie responsables de l'ajournement d'un programme soutenu de production de cultures vivrières en effectuant notamment les études spécifiques ci-après à l'appui de décisions politiques :

a) Achèvement du catalogage des terres consacrées à la canne à sucre de sorte à inclure des données sur les caractéristiques physiques et chimiques des sols, la situation écologique, l'exploitation appropriée de cultures variées, etc.

b) Elaboration de propositions viables pour renforcer les dispositifs d'irrigation dans la région côtière occidentale, par exemple La Chaumière;

c) Poursuite de l'étude des obstacles à la diversification et recommandations concernant les mesures que l'Office de commercialisation agricole et le Service de vulgarisation du Ministère de l'agriculture devraient prendre afin d'encourager le soutien des initiatives du secteur privé dans le domaine de la production de cultures vivrières.

3) Pour aider à surmonter les obstacles à une diversification rapide sans dégradation de la production sucrière, les activités ci-après seront entreprises dans le but de renforcer les décisions de politique générale ainsi que de fournir des incitations aux producteurs :

a) Entamer une action visant à vendre ou à louer des terres aux petits exploitants en vue d'une production à court ou à long terme de cultures vivrières;

b) Continuer d'accorder des certificats de développement aux particuliers ou organismes participant à la diversification agricole. Les titulaires de ces certificats recevraient des encouragements tels que :

I) Allégements fiscaux;

II) Exonération des droits sur le matériel et l'équipement agricoles;

III) Prêts à des taux préférentiels.

4) Appliquer de nouvelles mesures en vue d'encourager la production, l'entreposage et la commercialisation de cultures vivrières dans les secteurs privé et public par des mécanismes comme des prix planchers garantis pour un large éventail de cultures vivrières. Encourager l'établissement de coopératives de vente exploitées par les producteurs et étendre les marchés publics aux petites communautés où peuvent participer un plus grand nombre d'associations de producteurs.

5) Continuer de renforcer la stratégie nationale intégrée en matière alimentaire en renforçant la participation des secteurs public et privé dans des comités spéciaux qui auront pour mission d'étudier les progrès réalisés dans des domaines spécifiques de diversification, de recommander des mesures correctives si besoin est, de suivre l'exécution des plans ou projets approuvés et de renforcer les stratégies de production des cultures vivrières.

6) Dans la mesure du possible, les recettes des ventes générées en vertu du programme du titre I, seront utilisées pour financer des activités « vivres contre travail » avec un accent sur les initiatives rurales qui influeront sur la production, la commercialisation et la distribution agricoles.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A) Les recettes que le Gouvernement de Maurice tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance énumérées dans l'Accord et au développement des secteurs agricole et rural, d'une manière conçue pour faciliter l'accès des pauvres de Maurice à un approvisionnement alimentaire adéquat, nutritif et stable.

B) Lors de l'utilisation des recettes à cette fin, on se préoccupera particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des mauriciens les plus défavorisés et d'accroître leur aptitude à participer au développement de leur pays, particulièrement sur l'île de Rodrigues et dans les autres régions à faible revenu du pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis, en double exemplaire, le 8 avril 1982.

Pour le Gouvernement de Maurice :		Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :	
Titre :	Le Ministre des finances	*Titre :*	Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Signature :	[*Signé*]	*Signature :*	[*Signé*]
Par :	VEERASAMY RINGADOO	*Par :*	ROBERT C. F. GORDON

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DE NÉGOCIATION ENTRE LES DEUX PARTIES AU PROJET D'ACCORD DE VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA PL 480 (EXERCICE BUDGÉTAIRE 1982)

Date : 9 mars 1982, 11 heures

Lieu : Ministère des finances, Port-Louis, Maurice

Présents :

Pour le Gouvernement de Maurice :

M. Haniff Ramdin, Secrétaire aux finances par intérim, Ministère des finances

M. R. Maugendre, Secrétaire permanent, Ministère du commerce et de l'industrie

M. D. Manna, Secrétaire adjoint principal, Ministère des finances

M. P. Ujoodha, Economiste, Ministère de la planification et du développement économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

M. Peter Strong, Responsable régional pour la PL 480, Service américain du développement économique régional, Nairobi

M. Michael d'Andrea, Responsable économique et commercial, Ambassade des Etats-Unis, Port-Louis

Les négociateurs mauriciens ont examiné le projet d'accord de vente conformément au Titre I de la PL 480 (exercice budgétaire 1982) et, à l'exception de la formulation technique du point V, pour lequel les négociateurs américains chercheront à obtenir l'autorisation de modifier le texte dans le document final, n'ont pas soulevé d'objections à la deuxième partie, points II à VI inclus.

Les négociateurs mauriciens ont examiné les points en discussion tels que présentés par les négociateurs américains et sont convenus que le texte suivant, qui constitue un résumé partiel de points spécifiques, figure dans le présent procès-verbal :

A. Le Gouvernement des Etats-Unis tient à ce que dans l'emploi des ressources obtenues grâce au présent Accord, on accorde particulièrement d'importance aux deux éléments suivants : 1) l'application des mesures d'auto-assistance de l'Accord afin de contribuer directement au progrès du développement des zones rurales et de permettre aux déshérités de participer activement au développement de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles; 2) l'affectation des recettes des ventes à une amélioration directe des conditions d'existence des habitants les plus défavorisés et de leur aptitude à participer au développement de leur propre pays. On s'attachera particulièrement à aider les petits agriculteurs en fournissant des stimulants destinés à accroître la production agricole.

B. Le Gouvernement de Maurice accepte la responsabilité : *a*) de fournir des rapports trimestriels sur le respect de la clause de l'Accord concernant les importations commerciales habituelles; *b*) de fournir des rapports sur les arrivages et les mouvements maritimes; *c*) de fournir des rapports d'activité sur l'application des mesures d'auto-assistance (ces rapports doivent être soumis à l'ambassade des

Etats-Unis le 15 novembre au plus tard); et *d*) de rendre compte de l'utilisation des recettes tirées des ventes.

C. Le Gouvernement de Maurice est avisé que 50 p. 100 au moins des produits achetés en vertu de l'Accord proposé doivent être transportés dans des navires battant pavillon des Etats-Unis si ces navires sont disponibles à un tarif juste et raisonnable.

D. Les négociateurs américains rappellent au Gouvernement de Maurice qu'en vertu des prescriptions législatives et réglementaires en vigueur aux Etats-Unis :

1. Les produits ne seront livrés au titre de l'Accord proposé que lorsque le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis aura établi que 1) des installations d'entreposage adéquates sont disponibles dans le pays bénéficiaire au moment de l'exportation afin d'éviter la détérioration ou le gaspillage des produits; et 2) la distribution des produits dans le pays bénéficiaire n'aura pas pour effet de décourager sensiblement ou de perturber la production et la commercialisation nationales.

2. Après la signature de l'Accord, le Gouvernement de Maurice, par l'intermédiaire de son ambassade à Washington, déposera dans les plus brefs délais une demande d'autorisation d'achat auprès du Ministère américain de l'agriculture (USDA).

3. Les achats de produits alimentaires en vertu de l'Accord devront se faire sur la base d'appels d'offre publics ainsi que de soumissions conformes aux appels d'offre. Les soumissions devront être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés sur la base des appels d'offre devront être conformes à des procédures ouvertes, compétitives et responsables.

4. Les conditions de tous les appels d'offre publics (y compris pour le fret maritime) doivent être approuvées par le General Sales Manager, Foreign Agriculture Service, U.S. Department of Agriculture, avant publication. Si le Gouvernement de Maurice désigne un agent d'achat ou un agent maritime pour acheter les produits ou organiser le transport maritime au titre de l'Accord, il doit en informer par écrit le General Sales Manager, Foreign Agriculture Service/EC, U.S. Department of Agriculture, et fournir une copie du contrat d'agence proposé. Tous les agents d'achats et agents maritimes doivent être agréés par le Foreign Agriculture Service (FAS) conformément aux normes réglementaires établies pour éviter certains conflits d'intérêts potentiels.

Les négociateurs américains ont expliqué que l'une des conditions de l'Accord au titre de l'exercice budgétaire 1982 est de renforcer la spécificité et le caractère quantifiable, en utilisant, par exemple, des engagements ou objectifs spécifiques comme moyens de mesurer le degré d'exécution des mesures de politique, de développement économique et d'auto-assistance dans le cadre du présent Accord. Les négociateurs mauriciens ont répondu en présentant des objectifs ou des critères de réalisation spécifiques concernant le respect des objectifs de l'Accord en matière de développement. Les négociateurs mauriciens ont expliqué que certaines hypothèses de base ont été posées pour la fixation de ces objectifs ou critères de réalisation concernant le maintien de la validité des politiques globales, budgétaires et autres, du Gouvernement ainsi que la disponibilité des ressources budgétisées de l'Etat et des donateurs :

1. Le catalogage des terres sera achevé à 80 p. 100 durant les 12 prochains mois.

2. Le principal obstacle (propriété foncière) au développement de l'irrigation de la côte ouest, qui consiste à assurer au plus grand nombre possible de petites exploitations les avantages du dispositif d'irrigation qui doit être mis en place, sera éliminé.

3. A) L'Office de commercialisation agricole construira à Rodrigues des installations modernes d'entreposage des cultures vivrières d'une capacité d'environ 300 tonnes.

B) L'Office de commercialisation agricole achèvera les propositions de projets concernant deux installations modernes d'entreposage des cultures vivrières de 200 mètres carrés chacune, l'une à Triolet et l'autre dans la région de Rose Belle.

C) Le Ministère de l'agriculture offrira des possibilités de formation spécialisées avancées à l'étranger à environ 10 p. 100 du personnel technique du Service de vulgarisation.

4. Toutes les terres inutilisées et sous-utilisées de la Couronne et autres seront répertoriées et cataloguées au cours des 12 prochains mois comme propres à la production vivrière et à l'élevage et délimitées pour être affermées à de petits exploitants.

5. Sur la base de l'expérience, le Ministère de l'agriculture compte recevoir et examiner 30 demandes de certificats de développement agricole.

6. A) L'Office de commercialisation agricole étendra la garantie des prix planchers aux producteurs privés de haricots et de certaines épices.

B) En collaboration avec le service technique du Ministère de l'agriculture, l'Office de commercialisation agricole poursuivra des études exhaustives sur les variétés de légumes qui conviennent et formulera des recommandations sur les variétés d'oignons qui permettraient le mieux de répondre aux conditions de culture et d'entreposage locales.

C) La production de porc sera accrue en renforçant les efforts des coopératives de producteurs en vue de parvenir à l'auto-suffisance à la fin de 1983.

7. Des procédures seront établies concernant la présentation par des sous-comités de rapports au Comité central qui se réunira chaque trimestre et formulera des recommandations concernant le Plan d'action en matière de production alimentaire et des directives d'action à l'intention des organismes d'exécution.

Les négociateurs du Gouvernement de Maurice ont précisé ce qui suit :

A. Les centres de réception, d'entreposage et de distribution ainsi que les voies d'acheminement du riz et de la farine de blé achetés en vertu du présent Accord seront spécifiés. Quels que soient les prix au débarquement, les prix pour les grossistes, les détaillants et les consommateurs seront fixés, affichés publiquement et portés à la connaissance de tous les consommateurs. Le Gouvernement de Maurice se chargera de l'importation et de l'entreposage principal du riz et de la farine de blé achetés en vertu de l'Accord. Des grossistes et des détaillants privés vendront le riz importé par le gouvernement. Des importateurs privés pourront aussi obtenir des licences d'importation et faire concurrence aux ventes de l'Etat. Cependant, le Gouvernement de Maurice est tenu de fournir une quantité quotidienne suffisante de riz à l'ensemble de la population à des prix raisonnables, à la porté des groupes

à très faible revenu, y compris les habitants de Rodrigues. Le Gouvernement de Maurice, par l'intermédiaire de son Ministère des prix et de la protection du consommateur et du Bureau de l'approvisionnement, assurera le respect du prix établi et des règles de distribution. Un système informatisé avancé de traitement des données permettra de contrôler les allocations de riz et de farine, ce qui, avec d'autres contrôles, éliminera les possibilités de commercialisation du riz et de la farine en dehors des réseaux établis. Les infractions seront punies d'amendes et d'autres pénalités.

B. Les services gouvernementaux compétents communiqueront rapidement à l'ambassade mauricienne à Washington : 1) toutes les instructions, informations et autorisations nécessaires pour permettre l'application de l'Accord, y compris une description des produits; 2) les délais de passation de marché et de livraison; 3) les raisons sociales et adresses des banques chargées des transactions; 4) l'autorisation de demander et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires; 5) des instructions complètes au sujet des dispositions concernant les agents d'achat et/ou agents maritimes, le cas échéant; et 6) des instructions relatives aux démarches à entreprendre au sujet de ce qui précède auprès de la Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, Département de l'agriculture des Etats-Unis.

Les négociateurs mauriciens ont assuré que des lettres de crédit utilisables pour les produits et leur transport seront émises et confirmées par des banques désignées des Etats-Unis, immédiatement après la passation de chaque marché et avant l'arrivée des navires dans le port de chargement.

Pour le Gouvernement
de Maurice :

[*Signé*]

Sir VEERASAMY RINGADOO, Ministre des finances

Date : 8 avril 1982

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

ROBERT C. F. GORDON, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Date : 8 avril 1982

No. 27151

UNITED STATES OF AMERICA
and
BARBADOS

Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Bridgetown on 8 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BARBADE

Accord relatif au transport aérien (avec annexes et échange de lettres). Signé à Bridgetown le 8 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF BARBADOS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Barbados and the Government of the United States of America;

Desiring to promote an international air transport system based on competition among airlines in the marketplace with minimum governmental interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;[2]

Desiring to conclude a new agreement covering all forms of air transportation to replace the Understanding on Air Transport Services effected by Exchange of Notes at Bridgetown dated on April 14 and 27, 1972,[3] as amended;[4]

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Civil Aeronautics Board or the Department of Transportation, whichever has jurisdiction, or their successor agencies, and in the case of Barbados,

[1] Came into force on 8 April 1982 by signature, in accordance with article 18.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295 For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

[3] *Ibid.*, vol. 853, p. 11.

[4] *Ibid.*, vol. 979, p. 382.

the Minister responsible for civil aviation, or any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both parties, and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both parties;

(e) "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(f) "Price" means:
(i) any fare, rate or tariff to be charged by airlines, or their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or tariff;
(ii) the charges and conditions for services ancillary to carriage of traffic which are offered by airlines; and
(iii) amounts charged by airlines to air transportation intermediaries;
for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation;

(g) "International air transportation" means an air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;

(h) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and mail in air transportation;

(i) "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto;

(j) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities; and

(k) "Full economic costs" means the direct cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead.

ARTICLE 2

Grant of Rights

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

(c) the rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to grant the right for one Party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of the other Party.

ARTICLE 3

Designation and Authorization

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or in both.

(2) On receipt of such a designation and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

(c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety).

ARTICLE 4

Revocation of Authorization

(1) Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or the other Party's nationals;

(b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or

(c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs (1)(b) or (1)(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

ARTICLE 5

Application of Laws

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

ARTICLE 6

Safety

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

ARTICLE 7

Aviation Security

Each Party:

(1) reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;[3]

(2) shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviaton security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

(3) shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

ARTICLE 8

Commercial Opportunities

(1) The airlines of one Party may establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

(2) The designated airlines of one Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, each Party shall take appropriate steps to assure that ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(4) Each airline of one Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided for the protection of the consumer by the regulations of the country in which the traffic originates. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each airline of one Party may convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of local expenditures. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the official rate of exchange or, where agreed, the rate of exchange applicable to current transactions and remittances.

ARTICLE 9

Customs Duties and Taxes

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Party used in international air transportation; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(5) Each Party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other Party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State, regional and local authorities on the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

ARTICLE 10

User Charges

(1) User charges imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary.

ARTICLE 11

Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competition practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

(3) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(4) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(5) Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph (3) of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

ARTICLE 12

Pricing

(1) Each Party shall allow any airline of either Party to establish prices for air transportation based upon the needs and conditions of the marketplace. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of any price proposed or charged by the air-

lines of either Party for international air transportation between the territories of the Parties unless such action is in accordance with the provisions herein. Intervention by the Parties shall be limited to:

(a) prevention of predatory or unreasonably discriminatory prices or practices;

(b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

(c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(2) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged by airlines of the other Party to or from its territory. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, the Party receiving a notification or filing may permit shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public.

(3) A Party shall notify the other Party that it is dissatisfied with a price proposed or charged for services by an airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties, or by an airline of the other Party for international air transportation between the territory of the first Party and a third country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis, if it believes that intervention would be consistent with the considerations set forth in paragraph (1) above. Within 30 days after receipt of a notice of dissatisfaction, either Party may request consultations which shall commence as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of the request. In the case of a proposed price, such notice of dissatisfaction shall be given to the other Party within 30 days of receiving the notification or filing of the price, but in no case less than 15 days before the proposed effectiveness date. The Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue.

(4) If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect.

(5)(A) If notice of dissatisfaction has been served with respect to a proposed price or to a price already being charged for services, but consultations either have not been requested within 30 days of receipt of the notice, or have not resulted in an agreement, then:

(i) unless both Parties agree otherwise, a passenger price will continue in effect or enter into effect on the proposed date of effectiveness if it is at least 40 percent but not more than 115 percent of the base normal economy fare in effect on the date the price is filed;

(ii) either Party may take action to prevent inauguration or continuation of a passenger price if such price does not meet the conditions specified in paragraph (5)(A)(i);

(B) The base normal economy fare referred to in paragraph (5)(A)(i) above is the lowest available fare for normal economy-class service filed for and permitted by the United States Civil Aeronautics Board to go into effect on or after October 1, 1979 for travel originating in the United States, for each U.S.-Barbados city-pair market, as adjusted for cost changes consistent with the Standard Foreign Fare Level computations published periodically by the United States Government.

(6) Neither Party may take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a cargo price proposed or charged by an airline of either Party for transportation between the territories of the Parties.

(7) Neither Party may take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a first class price or premium price proposed or charged by an airline of either Party for transportation between the territories of the Parties.

(8) Notwithstanding paragraphs (5) and (6) of this Article, each Party shall allow (a) any airline of either Party, and on the basis of reciprocity, any airline of a third country to meet a price proposed, charged or accepted in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties, and (b) any airline of one Party to meet a price proposed, charged or accepted in the marketplace for international air transportation between the territory of the other Party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions, including but not limited to, those relating to routing, distance, roundtrip requirements, connections, type or conditions of service, aircraft configuration or type, or such price through a combination of prices.

ARTICLE 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Each Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, except those which may arise under paragraph (3) of Article 12 (Pricing), may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) if either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in connection

with the procedures of paragraph (2)(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

ARTICLE 15

Termination

Either Party may, at any given time give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

ARTICLE 16

Multilateral Agreement

If a multilateral agreement, accepted by both Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

ARTICLE 17

Registration with ICAO

This agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Bridgetown in the English language, this eighth day of April Nineteen hundred and eighty-two.

For the Government of Barbados:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the United States of America:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Louis R. Tull — Signé par Louis R. Tull.
[2] Signed by Walter J. Stoessel, Jr. — Signé par Walter J. Stoessel, Jr.

ANNEX I

Scheduled Air Service

Section 1

Airlines of one Party whose designation identifies this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Party which has designated the airline.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From the United States and its territories via intermediate points[1/] to points in Barbados and beyond to points[2/] outside of Barbados.

1/ For three years from the effective date of this Agreement, or less if the Government of Barbados so notifies the Government of the United States, United States designated airlines may not operate at Antigua, St. Kitts or St. Lucia with full traffic rights to and from Barbados.

2/ Unless otherwise agreed by the Governments of Barbados and the United States, United States designated airlines may not operate with full traffic rights between Barbados and any point in Africa located below 20 degrees south latitude.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Barbados:

From Barbados via Kingston, Jamaica, Antigua, St. Kitts and St. Lucia to four points[1/, 2/] in the United States.

1/ Upon the effective date of this Agreement, the Government of Barbados may select (a) two points from the following: Atlanta, Boston, Chicago, Washington/Baltimore; (b) one additional point. The Government of Barbados shall notify the Government of the United States of its selections in both (a) and (b) above not less than 60 days prior to the date proposed for initiation of service. Changes in the additional point selected may be made at intervals of not less than six months, with not less than 60 days notice to the Government of the United States.

2/ Three years after the effective date of this Agreement, or sooner, when the Government of Barbados grants United States designated airlines unrestricted intermediate rights on flights to Barbados, the Government of Barbados may select a fourth point. The Government of Barbados shall notify the Government of the United States of its selection not less than 60 days prior to the date proposed for the initiation of service. The Government of Barbados may change this point at intervals of not less than six months. It must notify the Government of the United States of each change not less than 60 days prior to the proposed initiation of service.

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline, without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3

On any international segment or segments of the routes described in Section 1 above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Service

Section 1

Airlines of one Party whose designation identifies this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation to, from and through any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopovers en route, for one-way or roundtrip carriage of the following traffic:

(a) any traffic to or from a point or points in the territory of the Party which has designated the airline;

(b) any traffic to or from a point or points beyond the territory of the Party which has designated the airline and carried between the territory of that Party and such beyond point or points (i) in transportation other than under this Annex; or (ii) in transportation under this Annex with the traffic making a stopover of at least two consecutive nights in the territory of that Party.

Section 2

With regard to traffic originating in the territory of either Party, each airline performing air transportation under this Annex shall comply with such laws, regulations and rules of the Party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or roundtrip basis, as that Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation. In addition, designated airlines of one Party may also operate charters with traffic originating in the territory of the other Party in compliance with the laws, regulations and rules of the first Party. When such regulations or rules of one Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate regulations or rules which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the least restrictive regulation or rule to the designated airlines of the other Party.

Section 3

Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party on a one-way or roundtrip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other Party referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

EXCHANGE OF LETTERS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

April 8, 1982

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement signed this date between the United States of America and Barbados. I confirm that the following understandings relating to the Agreement were reached in the course of the negotiations held March 23-25, 1982, in Bridgetown:

(A) Air carriers designated by Barbados for services to the United States shall be entitled to coterminalize points in the United States which are selected by the Government of Barbados in accordance with the terms of the Agreement.

(B) Air carriers designated by Barbados will be allowed to commingle on the same aircraft traffic between Barbados and Montreal, Canada, with traffic between Barbados and U.S. points in the Barbados route schedule of the Agreement.

(C) Caribbean Air Cargo Company, Ltd. (CARICARGO) will be allowed to continue in non-scheduled air transportation of property and mail between, on the one hand, coterminal points Barbados and Trinidad and Tobago and, on the other hand, the four coterminal points San Juan, Puerto Rico, Miami, Florida, Houston, Texas, and New York, New York; via the intermediate points Antigua, Dominica, Grenada, Guadeloupe, Martinique, St. Kitts, St. Lucia, St. Maarten, St. Vincent, Tortola-Beef Island, B.V.I., and Kingston, Jamaica pursuant to its exemption from Section 402 of the Federal Aviation Act and subject to the Civil Aeronautics Board's rules and regulations.

Sincerely,

[*Signed*]

WALTER J. STOESSEL, Jr.
Deputy Secretary

The Honorable Louis R. Tull
Minister of Foreign Affairs of Barbados
Bridgetown

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MARINE HOUSE
BARBADOS

Date: April 8, 1982

Sir,

I refer to your letter of this date concerning the Air Transport Agreement between Barbados and the United States of America. I also confirm that the following understandings relating to the Agreement were reached in the course of the negotiations held March 23-25, 1982, in Bridgetown.

[*See letter I*]

Sincerely,

[*Signed*]
LOUIS R. TULL
Minister

Mr. Walter J. Stoessel, Jr.
Deputy Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la Barbade et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Désireux de promouvoir un système de transports aériens internationaux fondé sur la concurrence loyale des entreprises de transport aérien, assujetties à une réglementation et à des interventions officielles minimales;

Désireux de faciliter l'expansion des services internationaux de transport aérien;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services à bon marché, sans pratiques abusives ou discriminatoires et sans abus d'une position dominante, et souhaitant encourager ces entreprises à établir et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes ou les menaces qui mettent en danger la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes et des biens, qui entravent l'exploitation des transports aériens et qui conduisent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile;

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2];

Désireux de conclure un nouvel accord couvrant toutes les formes de transport aérien pour remplacer l'Arrangement relatif aux services de transport aérien conclu par voie d'échange de notes à Bridgetown les 14 et 27 avril 1972[3], tel qu'amendé[4];

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend dans le cas des Etats-Unis, du Civil Aeronautics Board ou du Department of Transportation, suivant la compétence de chacun, ou des organismes qui peuvent être habilités à les remplacer et, dans le cas de la Barbade, du Ministre chargé de l'aviation civile ou de toute

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1982 par la signature, conformément à l'article 18.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

[3] *Ibid.*, vol. 853, p. 11.

[4] *Ibid.*, vol. 979, p. 384.

personne ou organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues;

b) Le mot « Accord » s'entend du présent Accord, des ses annexes et de tout amendement y relatif;

c) L'expression « transport aérien » s'entend de toute opération effectuée par un aéronef pour le transport public de passagers, bagages, marchandises et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou location;

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la siguature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

i) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 *a* de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties; et

ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties;

e) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

f) Le mot « tarif » s'entend :

i) Du tarif, taux ou prix à appliquer par les entreprises de transport aérien ou leurs représentants, et des conditions dans lesquelles ils seront appliqués;

ii) Des taxes et des conditions applicables aux services accessoires au service de transport aérien offerts par les entreprises de transport aérien; et

iii) Des montants imputés par les entreprises de transport aérien sur les intermédiaires de transport aérien, pour le transport de passagers (et leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne;

g) L'expression « transport aérien international » s'entend d'un transport qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un pays;

h) L'expression « escale à des fins non commerciales » s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, leurs bagages, marchandises et courrier transportés par voie aérienne;

i) Le mot « territoire » s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie;

j) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance à verser par une entreprise pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne et ses équipements et services de sécurité; et

k) L'expression « coûts économiques intégraux » s'entend du coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, relatifs à l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises de cette autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire escale à des fins non commerciales;

c) Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie le droit de participer à des transports aériens entre des points du territoire de l'autre Partie.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie aura le droit de désigner autant d'entreprises qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformes aux dispositions du présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci seront consignées par écrit et transmises à l'autre Partie par la voie diplomatique; elles indiqueront si l'entreprise est autorisée à assurer le ou les types de transport aérien spécifiés dans l'annexe I ou l'annexe II ou dans ces deux annexes.

2) Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par l'entreprise désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées, à condition que :

a) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie qui l'aura désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes;

c) La Partie qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

Article 4

ANNULATION D'AUTORISATION

1) Chaque Partie peut annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise désignée de l'autre Partie, quand :

a) Une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie ou de ressortissants de celle-ci;

b) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord;

c) L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2) A moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas *b* ou *c* du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 5

APPLICATION DES LOIS

1) Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliqueront aux entreprises désignées de l'autre Partie, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire.

2) A l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant leur présence sur ce territoire, les passagers, équipages ou marchandises transportés par des aéronefs de l'autre Partie observeront (eux-mêmes ou par le truchement de ces entreprises) les lois et règlements de la première Partie qui régissent, sur son territoire, l'admission et le départ de passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef (y compris les règlements applicables à l'entrée, à la sortie, à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux).

Article 6

SÛRETÉ

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2) Chaque Partie peut demander des consultations concernant les normes de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas en la matière des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elle informera cette autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre à ces normes et conditions, et ladite Partie prendra les dispositions qui conviennent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites dispositions dans un délai raisonnable.

Article 7

SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Chaque Partie :

1) Réaffirme qu'elle s'engage à se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs,

signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3].

2) Exigera des opérateurs d'aéronef relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3) Mettra tout en œuvre pour aider l'autre Partie à empêcher la capture d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces dirigées contre la sécurité aérienne; elle considérera avec bienveillance toute demande de mesures de sécurité spéciales formulée par l'autre Partie pour protéger ses aéronefs ou ses passagers d'une menace précise; en cas de capture, de menace ou de sabotage intéressant un aéronef, un aéroport ou des installations de navigation aérienne, chaque Partie aidera l'autre en facilitant les communications visant à mettre un terme, rapidement et sans danger, à de tels incidents.

Article 8

EXPLOITATION COMMERCIALE

1) Les entreprises d'une Partie pourront établir des bureaux de promotion et de vente de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les entreprises désignées d'une Partie pourront, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel directeur, administratif, commercial et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des transports aériens.

3) Chaque entreprise désignée pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, choisir de les confier à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne seront limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, chaque Partie prend les mesures appropriées pour s'assurer que ces services lui seront fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils seront comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4) Chaque entreprise de chaque Partie pourra vendre sur le territoire de l'autre Partie des services de transport aérien directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants commerciaux, sous réserve de dispositions particulières relatives à la protection du consommateur prévues à la réglementation du pays d'où partent ces transports. Chaque entreprise pourra vendre les services considérés et toute personne aura la latitude d'acheter ces services dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible.

5) Chacune des entreprises d'un Partie pourra, sur demande, convertir et transférer dans son propre pays l'excédent de ses recettes locales par rapport à ses

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

dépenses locales. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances, au taux de change officiel ou, au choix, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants.

Article 9

DROITS DE DOUANE

1) A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, avec leurs équipements normaux, carburants, lubrifiants, matériel technique d'utilisation immédiate, pièces de rechange, y compris moteurs, et provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, denrées alimentaires, rafraîchissements, boissons alcoolisées, tabac et autres produits destinés à être, pendant le vol, utilisés par les passagers ou à leur être vendus) et autres articles exclusivement destinés ou utilisés, en quantité limitée, pour l'entretien et la prestation de services à bord de ces aéronefs, seront exemptés, à charge de réciprocité, des restrictions d'importation, impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais nationaux similaires, ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances résultant des coûts d'une prestation de service :

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire d'une Partie et, dans les limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;

b) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien, la maintenance ou la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie; et

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie pour être utilisés par un aéronef d'une entreprise désignée de transports aériens de l'autre Partie, même quand ces équipements et pièces de rechange sont destinés à être utilisés pendant une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi au cas où les entreprises désignées d'une Partie auront conclu avec une autre entreprise de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

5) A charge de réciprocité, chaque Partie s'efforcera d'obtenir pour les entreprises désignées de l'autre Partie l'exemption des droits, redevances ou frais imposés par les autorités nationales, régionales ou locales sur les articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que de l'impôt afférent au carburant consommé, dans les circonstances décrites dans le présent article, sauf dans la mesure où ces droits correspondent à des prestations de services.

Article 10

REDEVANCES D'USAGE

1) Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes d'une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie seront justes, raisonnables et équitables.

2) Les redevances d'usage imposées par une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie peuvent représenter, mais non pas dépasser, une partie équitable des coûts financiers intégraux pris en charge par les autorités compétentes pour fournir des services et des installations d'aéroport et de navigation et de sécurité aériennes. Les installations et services considérés devront être efficaces et économiques. Toute modification des redevances d'usage sera annoncée raisonnablement à l'avance. Chaque Partie encouragera les autorités compétentes de son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations à se consulter et à échanger tout renseignement utile selon que de besoin.

Article 11

CONCURRENCE LOYALE

1) Chaque Partie donnera aux entreprises désignées des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent Accord.

2) Chaque Partie prendra toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de son ressort toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciables à la compétitivité des entreprises de l'autre Partie.

3) Aucune des deux Parties ne fixera unilatéralement de limites à la capacité, la fréquence et la régularité des vols, ni aux types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

4) Aucune des deux Parties n'imposera aux entreprises désignées de l'autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

5) Aucune des deux Parties n'exigera la notification préalable, pour approbation, des plans ou programmes de vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en œuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 3 du présent article ou quand cela pourra être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si, pour information, une Partie demande une telle notification, elle

simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 12

TARIFS

1) Chaque Partie permettra à toute entreprise de l'une ou l'autre des Parties de fixer les tarifs de ses services de transport aérien compte tenu des besoins et des conditions du marché. Ni l'une ni l'autre des Parties ne prendra des mesures unilatérales visant à empêcher l'adoption ou le maintien de tout tarif proposé ou pratiqué par les entreprises de l'autre Partie en matière de transport aérien international entre les territoires des Parties, sous réserve que lesdites mesures soient conformes aux dispositions du présent Accord. L'intervention des Parties se limitera :

a) A prévenir les tarifs et les pratiques abusifs ou discriminatoires;

b) A protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'une position dominante;

c) A protéger les entreprises de tarifs artificiellement avantageux découlant de subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

2) Chaque Partie peut exiger que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination du territoire de la première Partie. La notification des tarifs ne peut être exigée plus de 60 jours avant la date proposée de mise en application du tarif. Dans des cas individuels, la notification pourra être autorisée par la Partie à laquelle elle est destinée dans un délai plus bref que le délai normal. Aucune des deux Parties n'exigera que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affréteurs.

3) Une Partie peut informer l'autre Partie de son désaccord concernant un tarif proposé ou pratiqué par une entreprise de l'autre Partie pour des services de transport aérien internationaux entre les territoires des Parties ou par une entreprise de l'autre Partie pour des services de transport aérien internationaux entre le territoire de la première Partie et un pays tiers, y compris dans les deux cas le transport par plusieurs entreprises ou par la même entreprise, lorsqu'elle estime qu'une telle démarche est compatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 ci-avant. Dans les 30 jours suivant réception d'une notification de désaccord, l'une ou l'autre des Parties peut réclamer des consultations qui débuteront dès que possible et pas plus tard que 30 jours suivant réception de la demande. Lorsqu'il s'agit d'un tarif proposé, ladite notification sera transmise à l'autre Partie dans les 30 jours suivant la notification ou le dépôt du tarif, mais en aucun cas dans un délai inférieur à 15 jours précédant la date d'application prévue. Les Parties coopéreront pour que soient fournies les informations nécessaires à une issue raisonnable de la question.

4) Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune d'entre elles fera tout son possible pour assurer l'application de cet accord.

5) A) Lorsqu'une notification de désaccord a été transmise concernant un tarif proposé ou un tarif déjà pratiqué pour des services et que des négociations

n'ont pas été réclamées dans les 30 jours suivant réception de la notification, ou qu'un accord n'a pu se réaliser, alors :

i) A moins que les Parties n'en décident autrement, un tarif applicable aux passagers sera maintenu ou entrera en vigueur à la date proposée s'il se situe entre 40 et 115 pour cent du prix de base normal d'un billet de classe économique en vigueur à la date à laquelle le tarif est déposé;

ii) L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra prendre des dispositions pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif applicable aux passagers si ledit tarif ne correspond pas aux conditions visées au sous-alinéa i de l'alinéa A du paragraphe 5;

B) Le prix normal de base visé au sous-alinéa i de l'alinéa A du paragraphe 5 ci-avant est le prix le moins élevé qui soit disponible en contrepartie d'un service normal en classe économique, déposé auprès du Civil Aeronautics Board des Etats-Unis et approuvé par lui, qui doit entrer en vigueur le 1er octobre 1979 ou après cette date pour un transport qui débute aux Etats-Unis, pour chaque marché de villes mises en paires, tel qu'ajusté pour tenir compte des modifications des coûts compatibles avec les normes de calcul des niveaux de prix étrangers publiées périodiquement par le Gouvernement des Etats-Unis.

6) Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut prendre des mesures unilatérales pour empêcher l'adoption ou le maintien d'un tarif applicable aux marchandises, proposé ou pratiqué par une entreprise de l'une ou de l'autre Partie pour le transport entre les territoires des Parties.

7) Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut prendre des mesures unilatérales pour empêcher l'adoption ou le maintien d'un tarif de première classe ou d'un tarif élevé proposé ou pratiqué par une entreprise de l'une ou de l'autre des Parties pour le transport entre les territoires des Parties.

8) Nonobstant les dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article, chaque Partie autorisera *a*) toute entreprise de l'une ou de l'autre des Parties et, sur la base de la réciprocité, toute entreprise d'un pays tiers, à aligner ses tarifs sur les tarifs proposés, pratiqués ou acceptés par le marché pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, et *b*) toute entreprise d'une Partie à aligner ses tarifs sur les tarifs proposés, pratiqués ou acceptés par le marché pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers. Aux fins du présent article, l'expression « aliguer les tarifs » signifie le droit d'établir en temps opportun, et en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis, un tarif identique ou analogue pour une liaison directe, assurée par une entreprise seule ou en association avec d'autres entreprises, nonobstant les différences en ce qui concerne notamment l'itinéraire, la distance, les dispositions applicables aux voyages aller et retour, les correspondances, les types et les conditions de service, les types et configurations des appareils, ou un tarif fondé sur une combinaison de tarifs.

Article 13

CONSULTATIONS

Chaque Partie pourra à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Sauf accord contraire, ces consultations commenceront dès que

possible et au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande. Chaque Partie préparera et présentera, au cours de ces consultations, les arguments qui démontrent le bien-fondé de sa position, afin de faciliter la prise de décisions bien renseignées, rationnelles et économiques.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), et qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations officielles pourra, si les Parties en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2) L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera composé comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nommera un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le Président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions, et qui ne sera pas récusé pour une raison identique, sera chargé de la désignation.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage définira le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie, dans les 15 jours qui suivront la désignation du tiers arbitre, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4) A moins qu'il n'en soit autrement convenu, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou de l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats, ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6) Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence; ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements seront donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

7) Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8) Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite des procédures prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15

DÉNONCIATION

Chacune des Parties pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de la période précédant le premier anniversaire.

Article 16

ACCORD MULTILATÉRAL

Si un accord multilatéral relatif aux questions couvertes par le présent Accord et accepté par les deux Parties entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 17

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et tous amendements y relatifs entreront en vigueur à la date où auront été échangées entre les deux gouvernements des notes à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown, en langue anglaise, le 8 avril 1982.

Pour le Gouvernement de la Barbade :	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[LOUIS R. TULL]	[WALTER J. STOESSEL, Jr.]

ANNEXE I

SERVICE AÉRIEN RÉGULIER

Section 1

Les entreprises d'une Partie dont la désignation relève de la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux 1) entre des points situés sur les routes spécifiées ci-après, 2) entre des points situés sur ces routes et des points situés dans un pays tiers, en passant par des points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

A) *Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis*

Des Etats-Unis et de ses territoires via des points intermédiaires[1] jusqu'à des points à la Barbade et au-delà vers des points[2] situés à l'extérieur de la Barbade.

[1] Pendant une période de trois années à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou pendant une période moindre si le Gouvernement de la Barbade en informe le Gouvernement des Etats-Unis, les entreprises désignées par les Etats-Unis ne pourront exploiter des services aériens comportant la plénitude des droits de trafic entre Antigua, Saint-Kitts ou Sainte-Lucie et la Barbade que ce soit à l'aller ou au retour.

[2] Sauf décision contraire des Gouvernements de la Barbade et des Etats-Unis, les entreprises désignées par les Etats-Unis ne pourront exploiter des services aériens comportant la plénitude des droits de trafic entre la Barbade et tout point en Afrique situé sous le vingtième degré de latitude sud.

B) *Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement de la Barbade*

De la Barbade via Kingston de la Jamaïque, Antigua, Saint-Kitts et Sainte-Lucie jusqu'à quatre points[1, 2] aux Etats-Unis.

[1] A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la Barbade pourra choisir *a*) deux points entre Atlanta, Boston, Chicago, Washington/Baltimore; *b*) un point supplémentaire. Le Gouvernement de la Barbade notifiera le Gouvernement des Etats-Unis de son choix en ce qui concerne *a* et *b* ci-avant au plus tard 60 jours avant la date proposée pour le début de l'exploitation. Des modifications pourront être apportées au point supplémentaire à des intervalles qui ne devront pas être inférieurs à six mois, le délai de notification au Gouvernement des Etats-Unis étant d'au moins 60 jours.

[2] Après une période de trois années à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou avant l'expiration de cette période, lorsque le Gouvernement de la Barbade aura accordé aux entreprises désignées par les Etats-Unis la plénitude des droits intermédiaires pour les vols vers la Barbade, le Gouvernement de la Barbade aura le loisir de choisir un quatrième point. Le Gouvernement de la Barbade informera le Gouvernement des Etats-Unis de son choix au moins 60 jours avant la date proposée pour le début de l'exploitation. Le Gouvernement de la Barbade pourra modifier ce point à des intervalles qui ne devront pas être inférieurs à six mois. Il devra informer le Gouvernement des Etats-Unis de chaque changement au moins 60 jours avant le début de l'exploitation proposée.

Section 2

Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré, exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens sans restriction géographique ou de direction, desservir des points dans un ordre quelconque, et supprimer des escales en un ou plusieurs points en dehors du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, sans perdre aucun droit de transport autorisé aux termes du présent Accord.

Section 3

Sur tout segment international des routes décrites dans la section 1, une entreprise désignée pourra assurer des transports aériens, sans aucune limite quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs en exploitation, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la suite du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la suite du transport qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les entreprises d'une Partie qu'intéresse la présente annexe auront, conformément aux clauses et conditions de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points quelconques du territoire de l'autre Partie, ou en passant par ces points, soit directement, soit en faisant escale, pour le transport dans un sens ou dans les deux sens, dans les cas suivants :

a) Transport à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise;

b) Transport à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points situés au-delà du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, et effectué entre le territoire de cette Partie et ce ou ces points au-delà i) pour les transports autres que ceux que prévoit la présente annexe ou ii) pour les transports que prévoit la présente annexe, avec escale d'au moins deux nuits consécutives sur le territoire de ladite Partie.

Section 2

En ce qui concerne le transport en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, chaque entreprise effectuant les transports aériens visés dans la présente annexe se conformera aux lois, règlements et règles de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du transport (dans un sens ou dans les deux sens), que cette Partie a spécifié ou spécifiera dans l'avenir s'appliquer à ces transports. En outre, les entreprises désignées de l'une des Parties pourront également exploiter des services aériens par voie d'affrètement à partir du territoire de l'autre Partie conformément aux règlements et règles de la première Partie. Si les règlements et règles d'une Partie imposent à une ou plusieurs de ses entreprises des termes, conditions ou limites plus restrictifs qu'au reste de ses entreprises, les entreprises désignées de l'autre Partie seront soumises aux moins restrictifs de ces termes, conditions ou limites. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties promulguent des règlements ou des règles qui imposent des conditions différentes à des pays différents, chacune des Parties appliquera aux entreprises désignées de l'autre Partie les plus libéraux de ces règlements ou de ces règles.

Section 3

Aucune des deux Parties n'exigera d'une entreprise désignée de l'autre Partie, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette autre Partie pour un voyage aller ou un voyage aller-retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie énoncés à la section 2 de la présente annexe, ou d'une dispense à ces règlements ou à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de ladite autre Partie.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 8 avril 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien signé aujourd'hui par les Etats-Unis d'Amérique et la Barbade. A cet égard, j'ai l'honneur de confirmer les interprétations suivantes du texte de l'Accord auxquelles les négociateurs dudit Accord sont parvenus à Bridgetown du 23 au 25 mars 1982 :

a) Les entreprises de transport aérien désignées par la Barbade en vue de l'exploitation de services vers les Etats-Unis seront autorisées à utiliser comme coterminaux des points aux Etats-Unis qui ont été choisis par le Gouvernement de la Barbade conformément à l'Accord;

b) Les entreprises de transport aérien désignées par la Barbade seront autorisées à réunir à bord des mêmes aéronefs le trafic entre la Barbade et Montréal, Canada, avec le trafic entre la Barbade et des points aux Etats-Unis figurant au tableau des routes accordées à la Barbade annexé à l'Accord;

c) La Caribbean Air Cargo Company, Ltd. (CARICARGO) sera autorisée à maintenir le transport aérien non régulier de marchandises et du courrier entre, d'une part, les points coterminaux de la Barbade et de la Trinité-et-Tobago et, d'autre part, les quatre points coterminaux de San Juan de Porto Rico, de Miami en Floride, de Houston au Texas et de New York; via les points intermédiaires suivants : Antigua, la Dominique, la Grenade, Guadeloupe, Martinique, Saint-Kitts, Sainte-Lucie, Saint-Maarten, Saint-Vincent, Tortola-Beef dans les îles Vierges britanniques et Kingston de la Jamaïque conformément à son exemption de la section 402 de la Federal Aviation Act et subordonnée aux règles et règlements de la Civil Aeronautics Board.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire adjoint,
[*Signé*]
WALTER J. STOESSEL, Jr.

Son Excellence Monsieur Louis R. Tull
Ministre des affaires étrangères de la Barbade
Bridgetown

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MARINE HOUSE
LA BARBADE

Le 8 avril 1982

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour concernant l'Accord relatif au transport aérien entre la Barbade et les Etats-Unis d'Amérique. A cet égard, j'ai l'honneur de confirmer les interprétations suivantes du texte de l'Accord auxquelles les négociateurs dudit Accord sont parvenus à Bridgetown du 23 au 25 mars 1982 :

[*Voir lettre I*]

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre,
[*Signé*]
LOUIS R. TULL

Monsieur Walter J. Stoessel, Jr.
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 27152

UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN

Commodity Import Grant and Loan Agreement for agricultural commodities and equipment. Signed at Islamabad ou 13 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN

Accord de don et de prêt relatif à l'importation de matériels et de biens agricoles. Sigué à Islamabad le I3 avril I982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

COMMODITY IMPORT GRANT AND LOAN AGREEMENT[1] BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL COMMODITIES AND EQUIPMENT

DATED: April 13, 1982

A.I.D. Program No. 391-0468
Loan No. 391-K-187
Appropriation No. 72-1121037
Budget Plan Code:
Grant: HESA-82-37391-KG-32
Loan : HESA-82-37391-KL-32

TABLE OF CONTENTS

Commodity Import Grant and Loan Agreement

Section Number	Title
ARTICLE 1:	The Grant
ARTICLE 2:	The Loan
ARTICLE 3:	Loan Terms
SECTION 3.1	Interest
SECTION 3.2	Repayment
SECTION 3.3	Application, Currency, and Place of Payment
SECTION 3.4	Prepayments
SECTION 3.5	Renegotiation of Terms
SECTION 3.6	Termination of Full Payment
ARTICLE 4:	Conditions Precedent to Disbursement
SECTION 4.1	First Disbursement
SECTION 4.2	Notification
SECTION 4.3	Terminal Date for Conditions Precedent

[1] Came into force on 18 April 1982 by signature.

ARTICLE 5:	Procurement, Eligibility, and Utilization of Commodities
SECTION 5.1	A.I.D. Handbook 11, Chapter 3
SECTION 5.2	Authorization
SECTION 5.3	Eligible Items
SECTION 5.4	Selection of Specific Commoditie to be Procured from List of Eligible Commodities
SECTION 5.5	Procurement Source
SECTION 5.6	Eligibility Date
SECTION 5.7	Procurement for Public Sector
SECTION 5.8	Special Procurement Rules
SECTION 5.9	Utilization of Commodities
SECTION 5.10	Shipping
SECTION 5.11	Insurance
ARTICLE 6:	Disbursement
SECTION 6.1	Letter of Commitment to Banks
SECTION 6.2	Other Forms of Disbursement Authorizations
SECTION 6.3	Terminal Date for Requests of Disbursement Authorizations
SECTION 6.4	Terminal Date for Requests for Disbursement
SECTION 6.5	Date of Disbursement
ARTICLE 7	General Covenants
SECTION 7.1	Use of Sales Proceeds
SECTION 7.2	Provincial Taxes and Duties
SECTION 7.3	Reporting
SECTION 7.4	Taxation

SECTION 7.5 Reporting and Records

SECTION 7.6 Completeness of Information

SECTION 7.7 Other Payments

SECTION 7.8 Minimum Size of Transactions

ARTICLE 8: Trust Fund Contribution

ARTICLE 9: Special Condition-Cultivation of Opium Poppy and Processing of Opium into Heroin

ARTICLE 10: Termination of Grant; Remedies

SECTION 10.1 Termination

SECTION 10.2 Suspension

SECTION 10.3 Cancellation by A.I.D.

SECTION 10.4 Refunds of Grant

SECTION 10.5 Non-waiver of Remedies

ARTICLE 11 Termination of Loan: Remedies

SECTION 11.1 Cancellation by Borrower

SECTION 11.2 Events of Default; Acceleration

SECTION 11.3 Suspension

SECTION 11.4 Cancellation by A.I.D.

SECTION 11.5 Continued Effectiveness of Agreement

SECTION 11.6 Refunds of Loan

SECTION 11.7 Non-waiver of Remedies

ARTICLE 12 Miscellaneous

SECTION 12.1 Implementation Letters

SECTION 12.2 Representatives

SECTION 12.3 Communication

COMMODITY IMPORT GRANT AND LOAN AGREEMENT

Dated: April 13, 1982

Between

The President of the Islamic Republic of Pakistan, Acting through the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Borrower/Grantee", "Borrower" or "Grantee" as the case may be)

and

The United States of America, acting through the Agency for International Development (A.I.D.)

Article 1: The Grant

To finance the foreign exchange costs and local costs of certain commodities and commodity-related services ("Eligible Items") necessary to promote the economic and political stability of Pakistan, the United States, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Government of Pakistan, under the terms of this Agreement, not to exceed Twenty Six Million United States (U.S.) Dollars ($ 26,000,000) ("Grant").

Article 2: The Loan

To finance the foreign exchange costs of certain commodities and commodity-related services ("Eligible Items") necessary to promote the economic and political stability of Pakistan, the United States, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Government of Pakistan, under the terms of this Agreement, not to exceed Thirty Four Million United States (U.S.) Dollars ($34,000,000)

("Loan"). The aggregate amount of disbursements under this Loan is referred to as "Principal".

Article 3: Loan Terms

Section 3.1: Interest. The Borrower shall pay to A.I.D. interest on the Loan which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 6.5) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 3.2: Repayment. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 3.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 3.3: Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 3.4: Prepayments. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may repay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 3.5: Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Pakistan, which enables the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate, will be made pursuant to Section 12.3, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 12.3, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry out negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communications under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the Borrower's Ministry of Law and Parliamentary Affairs, in Pakistan.

Section 3.6: Termination of Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, the Loan part of this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under the Loan part of this Agreement will cease.

Article 4: Conditions Precedent to Disbursement

Section 4.1: First Disbursement. Prior to the first disbursement under this Grant or this Loan,or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower/Grantee will within thirty (30) days after signing this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish or have furnished to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.;

(a) A proposed Invitation for Bid (IFB) and a proposed designation of Charter Party for the importation of the fertilizer.

(b) An opinion of Counsel acceptable to A.1.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower/Grantee and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower/Grantee in accordance with all of its terms;

(c) A statement setting forth the names and titles of persons holding or acting in the office of the Borrower/Grantee and representing that the named person or persons have the authority to act as the representative or representatives of the Borrower/Grantee pursuant to Section 12.2 together with a specimen signature of each such person certified as to its authenticity.

(d) A statement of the name and title of any additional representatives acting for the Borrower/Grantee who are authorized to sign procurement documents referred to in Section 5.2, together with a specimen signature of each such person certified as to its authenticity.

Section 4.2: Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1 have been met, it will promptly notify the Borrower/Grantee.

Section 4.3: Terminal Date for Conditions Precedent. If all conditions specified in Section 4.1 have not been met within thirty (30) days from the date of signing of this Agreement, or such later date(s) as A.I.D. may specify in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower/Grantee.

Article 5: Procurement, Eligibility, and Utilization of Commodities

Section 5.1: A.I.D. Handbook 11, Chapter 3: This Grant and this Loan and the procurement and utilization of commodities and commodity-related services financed under them are subject to the terms and conditions of A.I.D. Handbook 11, Chapter 3 as from time to time amended and in effect, except as A.I.D. may otherwise specify in writing. If any provision of A.I.D. Handbook 11,

Chapter 3 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall prevail.

Section 5.2: Authorization. Borrower/Grantee authorizes the USAID Mission/Pakistan to act as its lawful Agent and to execute, in said capacity, all letters and documents on behalf of the Borrower/Grantee in accordance with A.I.D. Handbook 11, Chapter 3, as necessary for the following:

(a) to procure, administer and compensate one or more Procurement Services Agents (PSA) under this Agreement. Activities contemplated include, by illustration, advertising for PSA(s) Services, evaluating and selecting of PSA(s), and instructing, answering inquiries and otherwise communicating with PSA(s).

(b) to procure, administer and finance equipment under this Agreement. Activities contemplated include, by illustration, preparing and executing Project Implementation Orders (PIO's) for Equipment, arranging for issuance of Letters of Commitment to the PSA(s), clearing of equipment through customs, and arranging with Provincial Authorities for delivery to appropriate sites.

The Borrower/Grantee shall, upon request of the USAID Mission/Pakistan, execute contracts, Project Implementation Orders (PIO's) and other documents as necessary for procurement of services and equipment under this Agreement.

PSA(s) shall not be utilized for procurement of fertilizer.

Section 5.3: Eligible Items. The commodities eligible for financing under this Grant and/or this Loan shall be those listed below and such other commodities as are mutually agreed upon in writing by the Parties and specified in Implementation Letters(s) issued to the Borrower/Grantee in accordance with Section 12.1 of this Agreement.

ELIGIBLE COMMODITIES

Group 1: Agricultural inputs where the productive impact is felt almost immediately, i.e. one cropping season. Most prominent examples of this type are chemical fertilizers, mineral components for the manufacture of fertilizer, improved seed, and appropriate pesticides.

Group 2: Agricultural machinery and commodities for use on or near the farm and which increase the productivity of the farm over the short to medium term. This group of items would largely be imported and used by private parties: farmers or business organizations either directly involved in agricultural production or providing services to farmers. Examples of this category include tractors, trucks, rice mills, pre-fabricated storage and grain-handling equipment,

provided that tractors of the makes already standardized in Pakistan will be imported in accordance with Pakistan Government regulations.

Group 3: Agricultural equipment and commodities required by public or semi-public bodies which provide services to the agricultural sector. Examples of this class of equipment and commodities are: heavy machinery for construction or maintenance of irrigation facilities; equipment for road building or maintenance , equipment or commodities to support agricultural research and extension, public sector storage and grain-handling equipment, and transport equipment.

Commodity-related services as defined in A.I.D. Handbook 11, Chapter 3, Section 2.6.4 as from time to time amended are eligible for financing under this Grant and this Loan. Eligible Items will be subject, however, to the requirements and Special Provisions of Parts 1, II and III of the A.I.D. Commodity Eligibility Listing which will be transmitted with the first Implementation Letter. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgement such financing would be inconsistent with the purposes of the Grant and/or the Loan or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

Section 5.4: Selection of Specific Commodities to be Procured from List of Eligible Commodities. Selection of those specific commodities to be procured from the list of eligible commodities (Section 5.3) shall be agreed upon by A.I.D. and the Borrower/Grantee in accordance with this Agreement, and pursuant to criteria and priorities to be established in Implementation Letters which shall from time to time be issued by A.I.D.

Section 5.5: Procurement Source. All goods and services financed by A.I.D. under this Program, except for ocean shipping of fertilizer financed under this Program, shall have their source and origin in the United States of America or Pakistan except as A.I.D. may otherwise specify in Implementation Letter or may otherwise agree to in writing. Shipping services for fertilizer financed under this Program shall have their source/origin as set forth in Section 5.10.

Section 5.6: Eligibility Date. No commodities or commodity-related services may be financed under this Grant and/or Loan if they were procured pursuant to orders or to contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 5.7: Procurement for Public Sector. With respect to procurement under this Grant and/or this Loan by or for Borrower/Grantee, its departments and

instrumentalities, the provisions of A.I.D. Handbook 11, Chapter 3 regarding formal competitive bid procedures will apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing.

Section 5.8: Special Procurement Rules.

(a) None of the proceeds of this Grant and/or Loan may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(c) All international air shipments financed under this Grant and this Loan will be on carriers holding U.S. certification to perform the service, unless shipment would, in the judgement of the Borrower/Grantee, be delayed an unreasonable time awaiting a U.S.-flag carrier either at point of origin or transshipment. The Borrower/Grantee must certify to the facts in the Vouchers or other documents retained as part of the Grant and/or Loan records.

Section 5.9: Utilization of Commodities.

(a) Borrower/Grantee will assure that commodities financed under this Grant and/or Loan will be effectively used for the purposes for which the assistance is

made available. To this end, the Borrower/Grantee will use its best efforts to assure that the following procedures are followed:

(i) Accurate arrival and clearance records are maintained by customs authorities; commodity imports are promptly processed through customs at ports of entry; such commodities are removed from customs and/or bonded warehouses within ninety (90) calender days from the date the commodities are unloaded from the vessel at the port of entry, unless the importer is hindered by force majeure or A.I.D. otherwise agrees in writing; and

(ii) The commodities are consumed or used by the importer not later than two (2) years from the date the commodities are recovered from customs, unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reason of force majeure or special market conditions or other circumstances.

(b) Borrower/Grantee will assure that commodities financed under this Grant and/or Loan will not be re-exported in the same or substantially the same form, unless so specifically authorized by A.I.D. in writing.

Section 5.10: Shipping. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, ocean shipping for all equipment and commodities,except for fertilizer financed under this

program, shall be only on flag vessels of the United States or Pakistan. For fertilizer only, shipping on flag vessels of A.I.D. Geographic Code 935 countries shall also be eligible. In accordance with the U.S. Cargo Preference Act of 1954, at least 50% of the gross tonnage of all equipment and commodities will be transported on privately-owned U.S. flag commercial vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates.

Section 5.11: Insurance. Marine insurance on commodities financed by A.I.D. under this Grant and/or this Loan may also be financed under this Grant and/or this Loan provided that such insurance is placed in a country included in the Geographic Code authorized in Section 5.5 of this Agreement.

Article 6: Disbursement

Section 6.1: Letter of Commitment to Banks. After satisfaction of the conditions precedent, the Borrower/Grantee may obtain disbursements of funds under this Grant and/or this Loan by submitting Financing Requests to A.I.D. for the issuance of letters of commitment for specified amounts to one or more banking institutions in the United States designated by Borrower/Grantee and satisfactory to A.I.D. Such letters will commit A.I.D. to reimburse the bank or banks on behalf of the Borrower/Grantee for payments made by the banks to suppliers or contractors, under letter of credit or otherwise, pursuant to such documentation requirements

as A.I.D. may prescribe. Banking charges incurred in connection with letters of commitment and disbursements shall be for the account of the Borrower/Grantee and may be financed by this Grant and/or this Loan.

Section 6.2: Other Forms of Disbursement Authorizations. Disbursements of the Grant and/or the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 6.3: Terminal Date for Requests for Disbursement Authorizations. No letter of commitment or other disbursement authorization will be issued in response to a request received after twenty-four (24) months from the date of signing of this Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 6.4: Terminal Date for Requests for Disbursement. No disbursement of Grant and/or Loan funds shall be made against documentation submitted after thirty (30) months from the date of signing of this Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 6.5: Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. under this Loan will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a letter of commitment or other form of disbursement authorization.

Article 7: General Covenants

Section 7.1: Use of Sales Proceeds. All local currency proceeds from the sale or importation of commodities provided under this Agreement will be credited to the Federal Consolidated Fund of the Borrower/Grantee. Borrower/Grantee agrees to credit these proceeds to a special subsidiary account to be named "US AID Program for US FY 1982".

Funds in the special subsidiary account shall be mutually programed by A.I.D. and the GOP for use in development activities in such areas as agriculture, rural development, water resources, energy, population, education, health and/or in any other areas upon which both parties may agree to in writing, and where appropriate, may also be used to reduce opium/poppy production. Upon mutual agreement of the parties, rupees deposited in the special subsidiary account may also be used to pay United States administrative costs in Pakistan.

Section 7.2: Provincial Taxes and Duties. The Borrower/Grantee shall, within 90 days from the date that the selection of specific commodities has been agreed upon in accordance with Section 5.4 of this agreement provide, in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence of a budget allocation by each province receiving commodities under this Agreement sufficient to pay for the duties and taxes, if any, imposed on transfer of commodities into that province.

Section 7.3: Reporting. As long as balances remain in the Special Account, the Borrower/Grantee shall provide to the USAID Mission/Pakistan, in form and substance satisfactory to A.I.D., semi-annual reports on the balances remaining in the account and the withdrawals and uses of the funds from that account during the current reporting period with the first report covering deposits and withdrawals through December 31, 1982 to be provided by January 15, 1983.

Section 7.4: Taxation. This Agreement, the Grant, the Loan and the Principal of and interest on the Loan will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in Pakistan.

Section 7.5: Reporting and Records. In addition to the requirements of A.I.D. Handbook 11, Chapter 3, the Borrower/Grantee will:

(a) furnish A.I.D. such reports and information relating to the goods and services financed by this Grant and/or this Loan and the performance of Borrower's/Grantee's obligations under this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, such books and records relating to this Grant and/or this Loan as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and

records may be inspected by A.I.D. or any of its authorized representatives at all times as A.I.D. may reasonably require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Grant and/or this Loan;

(c) permit A.I.D. or any of its authorized representatives at all reasonable times during the three year period to inspect the commodities financed under this Grant and/or this Loan at any point, including the point of use.

Section 7.6: Completeness of Information. The Borrower/Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant and/or Loan, are accurate and complete and include all facts and circumstances that might materially affect the Grant and/or Loan and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform A.I.D. in a timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Grant and/or Loan or the discharge of the responsibilities under this Agreement.

Section 7.7: Other Payments. Borrower/Grantee affirms that no payments have been made or will be received by any official of the Borrower/Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant and/or Loan, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower/ Grantee.

Section 7.8: Minimum size of Transactions. No foreign exchange allocation or letters of credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than Ten Thousand Dollars ($ 10,000), except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Article 8: Trust Fund Contribution

The GOP shall deposit the sum of Seventy-Four Million Pakistani Rupees (Rs 74,000,000) in an A.I.D. Trust Fund account, in accordance with the deposit schedule shown below, to provide for selected costs of the cooperative development program of the GOP and the United States for the period ending September 30, 1983.

	(Rs Millions)
May 1, 1982	15.5
July 1, 1982	6.5
October 1, 1982	13.0
January 1, 1983	12.0
April 1, 1983	15.0
July 1, 1983	12.0
Total	74.0

Article 9: Special Condition- Cultivation of Opium Poppy and Processing of Opium into Heroin

The Government of Pakistan (GOP) agrees to undertake appropriate measures to prohibit cultivation of opium poppy and/or processing of opium into heroin or morphine base within any village or area benefiting from this project. In the event that a determination is made that the cultivation of opium poppy and/or processing of opium is occurring in a village or area programed to benefit from this project, no equipment shall be provided or financed by A.I.D. under this project benefiting that village or area until the prohibited activity is eliminated. If the prohibited activity is not fully eliminated within a specified period of time to be agreed upon by the United States Government and the GOP, no equipment under this project shall, at any time, be provided or financed by A.I.D. benefiting that village or area. If, prior to the Project Assistance

Completion Date ("PACD") established by A.I.D. for this project, as it may be from time to time amended, it is determined that the prohibited activity is occurring in a village or area which has benefited from this project and the prohibited activity is not eliminated within a period of time to be agreed upon by the United States Government and the GOP, the GOP shall, at the option of A.I.D., either withdraw the equipment from any use directly benefiting that village or area or reimburse A.I.D. for all equipment received from or financed by A.I.D. which has resulted in direct benefits to that village or area in which the prohibited activity is occurring. Such reimbursement shall be treated as a refund under the provisions of Section 10.4(c) (Refunds of Grant) and/or 11.6(c) (Refunds of Loan) of this Agreement.

Article 10: Termination of Grant; Remedies

Section 10.1: Termination. The Grant under this Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties at any time. Either Party may terminate the Grant under this Agreement by giving the other Party thirty (30) days written notice.

Section 10.2 Suspension. If at any time:

(a) Grantee shall fail to comply with any provision of this Agreement other than those provisions specifically only applicable to the Loan; or

(b) Any representation or warranty made by or on behalf of Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made under this Agreement other than as applicable only to the Loan part of this Agreement is incorrect in any material respect; or

(c) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under the Grant part of the Agreement, or

(d) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D; or

(e) A default shall have occurred under the Loan part of this Agreement or any other agreement between Grantee or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies, then, in addition to remedies provided in A.I.D. Handbook 11, Chapter 3, A.I.D. may:

(1) suspend or cancel outstanding commitment documents under the Grant to the extent that they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, or to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to the

Grantee thereunder, giving prompt notice to Grantee thereafter;

(2) decline to issue additional commitment documents under the Grant or to make disbursements other than those already committed;

(3) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be vested in A.I.D. if the goods are in a deliverable state and have not been off-loaded at ports of entry of Pakistan.

Section 10.3: Cancellation by A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 10.2, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Grant that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section 10.4: Refunds of Grant.

(a) In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Handbook 11, Chapter 3, if A.I.D. determines that any Grant disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of United States law, or is not made or used in accordance with the terms

of this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund the amount of such Grant disbursements in U.S. dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of request therefor. Refunds of Grant disbursements paid by the Grantee to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of the A.I.D. Grant obligation under the Agreement and shall be available for reuse under the Grant portion of this Agreement if authorized by A.I.D. in writing.

(b) The right to require such a Grant refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(c) If A.I.D. determines that A.I.D. is entitled to reimbursement under the provisions of Section 9 of this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund the amount of any Grant disbursement(s) for which there is an entitlement to reimbursement to A.I.D. in U.S. Dollars within sixty (60) days after receipt of request therefor. Such refunds paid by the Grantee to A.I.D. shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s Grant obligation under the Agreement but may be made available for reuse under the Grant portion of this Agreement if authorized by A.I.D. in writing.

Section 10.5: Non-waiver of Remedies. No delay in exercising or omitting to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement will be construed as a waiver of such rights, powers or remedies.

Article 11: Termination of Loan: Remedies

Section 11.1: Cancellation by Borrower. The Borrower may, by giving A.I.D. thirty (30) days written notice, cancel any part of the Loan under this Agreement which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section 11.2: Events of Default; Acceleration. It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

(a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement; or

(b) to comply with any other provision of the Agreement other than those provisions specifically only applicable to the Grant; or

(c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, the Grant part of this Agreement, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies.

If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

(1) such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately; and

(2) the amount of any further disbursement made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section 11.3: Suspension. If at any time:

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of Principal or other payment required under the Grant part of this Agreement, any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies.

Then, in addition to remedies provided in A.1.D. Handbook 11, Chapter 3, A.I.D. may:

(1) suspend or cancel outstanding commitment documents under the Loan to the extent that they have not been utilized through irrevocable commitment to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;

(2) decline to issue additional commitment documents under the Loan or to make disbursements other than those already committed; and

(3) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be vested in A.1.D. if the goods are in a deliverable state and have not been off-loaded in any ports of entry of Borrower's country. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section 11.4: Cancellation by A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 11.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section 11.5: Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the Loan provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section 11.6: Refunds of Loan.

(a) In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Handbook 11, Chapter 3, if A.I.D. determines that any Loan disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of United States law, or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may require the Borrower to refund the amount of such Loan disbursement in U.S.Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of request therefor. Refunds of Loan disbursements paid by the Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the

Agreement and shall be available for reuse under the Loan portion of the Agreement if authorized by A.I.D. in writing. Any refund which reduces the amount of A.I.D. assistance hereunder will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

(b) The right to require such a refund of a Loan disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(c) If A.I.D. determines that A.I.D. is entitled to reimbursement under the provisions of Section 9 of this Agreement, A.I.D. may require the Borrower to refund the amount of such Loan disbursement(s) for which there is an entitlement to reimbursement to A.I.D. in U.S. Dollars within sixty (60) days after receipt of request therefor. Such refunds shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s Loan obligation under the Agreement but may be made available for reuse under the Loan portion of the Agreement if authorized by A.I.D. in writing. Any refund which reduces the amount of A.I.D. assistance hereunder will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 11.7: Non-waiver of Remedies. No delay in exercising or omitting to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement will be construed as a waiver of such rights, powers or remedies.

Article 12: Miscellaneous

Section 12.1: Implementation Letters. From time to time, for the information and guidance of both parties, A.I.D. will issue Implementation Letters describing the procedures applicable to the implementation of this Agreement. Except as permitted by particular provision of this Agreement, Implementation Letters will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

Section 12.2: Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower/Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Additional Secretary, Joint Secretary and the Deputy Secretary for Economic Affairs Division. A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director, USAID Mission to Pakistan. As provided in Section 4.1(c), the names of the representatives of the Borrower/Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of this authority.

Section 12.3: Communication. Any notice, request, document or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses :-

To the Borrower/Grantee

Mail Address: Economic Affairs Division
Government of Pakistan
Islamabad (Pakistan)

Alternative address for cables: ECONOMIC ISLAMABAD

To A.I.D.

Mail Address: USAID/Pakistan
Islamabad

Alternative address for cables: USAIDPAK ISLAMABAD

All such communications will be in English, unless the parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Borrower/Grantee will provide the USAID Mission with an original and one copy of each communication sent to A.I.D.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower/Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Pakistan:

By: [*Signed*]
Name: EJAZ A. NAIK
Title: Secretary, Economic Affairs Division

United States of America:

By: [*Signed*]
Name: RONALD I. SPIERS
Title: Ambassador of the United States of America

By: [*Signed*]
Name: DONOR M. LION
Title: Director, USAID/Pakistan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON ET DE PRÊT[1] ENTRE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'IMPORTATION DE MATÉRIELS ET DE BIENS AGRICOLES

Le 13 avril 1982

Programme AID n° 391-0468
Prêt n° 391-K-187

Ligne de crédit n° 72-1121037

Code du plan budgétaire :
Don : HESA-82-37391-KG-32
Prêt : HESA-82-37391-KL-32

TABLE DES MATIÈRES

Accord de Don et de Prêt relatif à l'importation de matériels et de biens

Articles *Intitulé*

Article premier. Le Don

Article 2. Le Prêt

Article 3. Modalités du Prêt
- Paragraphe 3.1. Intérêts
- Paragraphe 3.2. Remboursement
- Paragraphe 3.3. Imputation, monnaie et lieu des paiements
- Paragraphe 3.4. Remboursement anticipé
- Paragraphe 3.5. Renégociation des modalités du prêt
- Paragraphe 3.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral

Article 4. Conditions préalables aux déboursements
- Paragraphe 4.1. Premier déboursement
- Paragraphe 4.2. Notification
- Paragraphe 4.3. Délais dans lesquels les conditions préalables devront être remplies

Article 5. Acquisition, admissibilité et utilisation des biens
- Paragraphe 5.1. Chapitre 3 du Répertoire n° 11 de l'AID
- Paragraphe 5.2. Admissibilité
- Paragraphe 5.3. Articles autorisés
- Paragraphe 5.4. Choix des biens spécifiques tirés de la liste des articles autorisés
- Paragraphe 5.5. Provenance des biens acquis
- Paragraphe 5.6. Date d'admissibilité
- Paragraphe 5.7. Acquisition de biens pour le secteur public
- Paragraphe 5.8. Règles spéciales relatives à l'acquisition
- Paragraphe 5.9. Utilisation des biens
- Paragraphe 5.10. Transport maritime
- Paragraphe 5.11. Assurances

Article 6. Déboursements
- Paragraphe 6.1. Lettres d'engagement destinées aux banques
- Paragraphe 6.2. Autres formes d'autorisation de déboursement
- Paragraphe 6.3. Date limite de présentation des demandes d'autorisation de déboursement
- Paragraphe 6.4. Date limite des demandes de déboursement
- Paragraphe 6.5. Date des déboursements

[1] Entré en vigueur le 13 avril 1982 par la signature.

Articles	*Intitulé*
Article 7.	Engagements et garanties d'ordre général
Paragraphe 7.1.	Utilisation du produit des ventes
Paragraphe 7.2.	Impôts et droits provinciaux
Paragraphe 7.3.	Rapports
Paragraphe 7.4.	Imposition
Paragraphe 7.5.	Comptes rendus et dossiers
Paragraphe 7.6.	Communication pleine et entière des renseignements
Paragraphe 7.7.	Autres paiements
Paragraphe 7.8.	Volume minimal des transactions
Article 8.	Contribution au fonds fiduciaire
Article 9.	Conditions particulières relatives à la culture du pavot d'opium et à la transformation de l'opium en héroïne
Article 10.	Annulation du Don et recours
Paragraphe 10.1.	Annulation
Paragraphe 10.2.	Suspension
Paragraphe 10.3.	Annulation par l'AID
Paragraphe 10.4.	Remboursements du Don
Paragraphe 10.5.	Non-renonciation aux recours
Article 11.	Annulation du Prêt et recours
Paragraphe 11.1.	Annulation par l'Emprunteur
Paragraphe 11.2.	Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 11.3.	Suspension
Paragraphe 11.4.	Annulation par l'AID
Paragraphe 11.5.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 11.6.	Remboursements du Prêt
Paragraphe 11.7.	Non-renonciation aux recours
Article 12.	Dispositions diverses
Paragraphe 12.1.	Lettres d'exécution
Paragraphe 12.2.	Représentants
Paragraphe 12.3.	Communications

ACCORD DE DON ET DE PRÊT RELATIF À L'IMPORTATION DE BIENS en date du 13 avril 1982 entre le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par l'intermédiaire du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé « l'Emprunteur/Donataire », « Emprunteur » ou « Donataire », selon le cas) et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (AID).

Article premier

LE DON

Pour permettre le financement du coût en devises et en monnaie locale de certains biens et de services connexes (« Articles autorisés ») nécessaires à la stabilité économique et politique du Pakistan, et en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers *(Foreign Assistance Act)*, telle qu'amendée, les Etats-Unis d'Amérique acceptent d'accorder au Gouvernement du Pakistan, aux termes du présent Accord, un don n'excédant pas vingt-six millions de dollars des Etats-Unis (26 000 000 $) [« le Don »].

Article 2

LE PRÊT

Pour financer le coût en devises et en monnaie locale de certains biens et services connexes (« Articles autorisés ») nécessaires à la stabilité économique et politique du Pakistan, et en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (Foreign Assistance Act), telle qu'amendée, les Etats-Unis d'Amérique acceptent d'accorder au Gouveruement du Pakistan, aux termes du présent Accord, un prêt n'excédant pas trente-quatre millions de dollars des Etats-Unis

(34 000 000 $) [« le Prêt »]. Le montant global des déboursements à effectuer au titre du Prêt est ci-après dénommé « Principal ».

Article 3

MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 3.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts s'élevant à deux pour cent (2 p. 100) l'an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord et à trois pour cent (3 p. 100) l'an par la suite pour le solde non amorti du Principal et pour les éventuels intérêts échus et demeurés impayés. Les intérêts sur le solde non amorti du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 6.5, et seront exigibles et payables semestriellement. Le premier versement auquel ils donneront lieu sera exigible et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement effectué au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 3.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier remboursement effectué au titre du présent Accord, et ce en soixante et une (61) semestrialités à peu près égales comprenant la tranche d'amortissement du Principal et les intérêts arrivés à échéance. La première tranche d'amortissement sera payable neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera exigible conformément au paragraphe 3.1. A l'issue du dernier déboursement effectué au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 3.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS. Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord au paiement des intérêts échus, puis au remboursement du capital non amorti. Sauf indication contraire écrite de l'AID, ils seront adressés au Contrôleur (Bureau de la gestion financière), Agence pour le développement international, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau de la gestion financière les aura reçus.

Paragraphe 3.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles à un moment donné, l'Emprunteur aura la faculté de se libérer par anticipation, sans encourir de pénalité, de la totalité ou d'une partie quelconque du Principal restant dû. Tout versement anticipé de cette nature sera imputé aux tranches d'amortissement dans l'ordre inverse de leurs échéances ou selon d'autres modalités acceptées par écrit par l'AID.

Paragraphe 3.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT

a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un et l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Pakistan de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 12.3 et indiquera le nom et l'adresse

de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 12.3, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer des négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa *c*. Les négociations auront lieu en un endroit convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les bureaux du Ministère des affaires législatives et parlementaires du Pakistan.

Paragraphe 3.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le Prêt prévu par le présent Accord et toutes les obligations y relatives qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 4

CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, l'Emprunteur/Donataire produira à l'AID, dans un délai de trente (30) jours suivant la signature du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

a) Un projet d'appel d'offres et un projet de désignation de charte-partie pour l'importation d'engrais.

b) Un avis d'un avocat-conseil agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur/Donataire et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur/Donataire conformément à toutes ses dispositions.

c) Une déclaration indiquant les noms et titres des personnes agissant ès qualité ou pour le compte de l'Emprunteur/Donataire et affirmant que ladite ou lesdites personnes possèdent l'autorité nécessaire pour agir en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur/Donataire conformément au paragraphe 12.2, accompagnée d'un spécimen légalisé de la signature de chacune desdites personnes.

d) Une déclaration indiquant les noms et titres de tous représentants supplémentaires agissant pour le compte de l'Emprunteur/Donataire qui sont autorisés à signer les documents relatifs aux achats, accompagnée d'un spécimen légalisé de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.2. NOTIFICATION. L'AID notifiera à l'Emprunteur/Donataire, dès qu'elle aura statué en ce sens, que les conditions préalables visées au paragraphe 4.1 sont remplies.

Paragraphe 4.3. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 4.1

n'ont pas été satisfaites dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du présent Accord ou à une date postérieure que l'AID pourra spécifier par écrit, celle-ci pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur/Donataire.

Article 5

ACQUISITION, ADMISSIBILITÉ ET UTILISATION DES BIENS

Paragraphe 5.1. CHAPITRE 3 DU RÉPERTOIRE N° 11 DE l'AID. Les présents Don et Prêt et l'acquisition et l'utilisation des biens et des services connexes financés en vertu dudit prêt sont subordonnés aux clauses et conditions du chapitre 3 du Répertoire n° 11 de l'AID tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, sauf indication contraire spécifiée par écrit par l'AID. Si une disposition quelconque dudit chapitre 3 est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition de l'Accord prévaudra.

Paragraphe 5.2. ADMISSIBILITÉ. L'Emprunteur/Donataire autorisera la mission de l'AID au Pakistan à agir en qualité d'agent légal de l'AID et, à ce titre, à signer toutes lettres et documents au nom de l'Emprunteur/Donataire conformément au chapitre 3 du Répertoire n° 11 de l'AID, lorsque cela s'avérera nécessaire aux fins suivantes :

a) Recrutement, administration et rémunération d'un ou de plusieurs agents chargés des achats dans le cadre du présent Accord. Les activités envisagées comporteront, par exemple, annonces d'offres d'emploi, évaluation et sélection des candidats et entraînement desdits agents et maintien de rapports avec eux.

b) Achat, administration et financement du matériel dans le cadre du présent Accord. Les activités envisagées comporteront, par exemple, la préparation et l'exécution des commandes de matériel, l'émission de lettres d'engagement à l'intention des agents, le dédouanement du matériel et les dispositions à prendre auprès des autorités provinciales en vue de la livraison dudit matériel aux lieux appropriés.

A la demande de la mission de l'AID au Pakistan, l'Emprunteur/Donataire signe les contrats, commandes et autres documents lorsque cela s'avère nécessaire pour l'acquisition de services et du matériel dans le cadre du présent Accord.

Il ne sera pas fait appel aux services des agents chargés des achats pour l'achat des engrais.

Paragraphe 5.3. ARTICLES AUTORISÉS. Les biens dont le financement est autorisé au titre du Don et/ou du Prêt sont ceux qui sont énumérés ci-après et les biens qui auront reçu l'accord écrit des Parties et qui seront indiqués dans les Lettres d'exécution adressées à l'Emprunteur/Donataire conformément au paragraphe 12.1 du présent Accord.

Articles autorisés

Groupe 1. Les dotations agricoles dont les résultats en matière de production se font sentir presque immédiatement, i.e. au cours d'une récolte. Les exemples les plus évidents sont les engrais chimiques, les éléments minéraux nécessaires à la fabrication des engrais, les graines de semence améliorées et les pesticides appropriés.

Groupe 2. L'outillage agricole et les matières premières utilisés dans les exploitations agricoles ou à proximité de celles-ci, qui permettent d'accroître la productivité à court et à moyen terme. La majorité des articles de ce groupe seraient importés et destinés à l'usage du secteur privé : c'est-à-dire les exploitants agricoles ou les entreprises dont les activités sont directement liées à la production agricole ou à la prestation de services aux exploitants. Appartiennent notamment à ce groupe les tracteurs, les camions, les rizeries, les entrepôts préfabriqués et les appareils de manutention des céréales, étant entendu que les tracteurs dont les marques ont déjà été uniformisées au Pakistan seront importés conformément à la réglementation du Gouvernement du Pakistan.

Groupe 3. Le matériel et les biens agricoles nécessaires aux organismes publics et semi-publics qui assurent des services au secteur agricole. Il s'agit ici, par exemple, d'équipements lourds destinés à la construction ou à l'entretien de systèmes d'irrigation, de matériel ou de biens propres à appuyer la recherche et la vulgarisation agricoles, des entrepôts du secteur public et des appareils de manutention des céréales ainsi que du matériel de transport.

Les services connexes définis dans la section 2.6.4 du chapitre 3 du Répertoire n° I1 de l'AID, tel qu'amendé de temps à autre, ouvrent droit à un financement au titre du Don et du Prêt. Les articles autorisés seront toutefois subordonnés aux exigences et aux dispositions spéciales des parties I, II et III du Catalogue des marchandises autorisées qui sera communiqué avec la première Lettre d'exécution. L'AID pourra refuser de financer une matière première ou un service connexe lorsque, à son avis, un tel financement serait incompatible avec les objectifs du Don et/ou du Prêt ou de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers, telle qu'amendée.

Paragraphe 5.4. CHOIX DES BIENS SPÉCIFIQUES TIRÉS DE LA LISTE DES ARTICLES AUTORISÉS. Le choix des biens qui figurent sur la liste des articles autorisés (par. 5.3) et qui sont susceptibles d'être achetés est fixé d'un commun accord entre l'AID et l'Emprunteur/Donataire conformément au présent Accord et à la lumière des critères et priorités énoncés aux Lettres d'exécution qui seront émises de temps à autre par l'AID.

Paragraphe 5.5. PROVENANCE DES BIENS ACQUIS. A l'exception du transport maritime des engrais financés par l'AID dans le cadre du présent programme, tous les biens et services financés par l'AID devront avoir pour provenance les Etats-Unis d'Amérique ou le Pakistan sauf indication contraire donnée dans les Lettres d'exécution ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. La provenance des services de transport maritime d'engrais financés dans le cadre du présent Programme devra être conforme aux dispositions du paragraphe 5.I0.

Paragraphe 5.6. DATE D'ADMISSIBILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service connexe ne pourra être financé par le Don et/ou le Prêt s'il a été obtenu à la suite d'une commande ou d'un marché passé de façon ferme avant la date du présent Accord.

Paragraphe 5.7. ACQUISITION DE BIENS POUR LE SECTEUR PUBLIC. En ce qui concerne les acquisitions faites au titre du présent Don et/ou Prêt par ou pour l'Emprunteur/Donataire, ses services et intermédiaires, les dispositions du chapitre 3 du Répertoire n° I1 de l'AID relatives aux procédures d'appel d'offres s'appliquent, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit.

Paragraphe 5.8. RÈGLES SPÉCIALES RELATIVES À L'ACQUISITION

a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune partie du produit du Don et/ou du Prêt ne pourra servir à financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur, sauf si ces derniers sont fabriqués aux Etats-Unis.

b) Le pays d'immatriculation du navire océanique ou de l'aéronef au moment du transport constituera une présomption de la source et de l'origine du transport maritime ou aérien.

c) Tous les transports aériens internationaux financés dans le cadre de ce Don et de ce Prêt seront effectués en faisant appel à des transporteurs munis d'une autorisation d'exploitation des services en question émise par les autorités des Etats-Unis, à moins que, de l'avis de l'Emprunteur/Donataire, l'attente d'un transporteur aérien battant pavillon des Etats-Unis entraînerait un retard inacceptable soit au point de départ ou au point de transbordement. L'Emprunteur/Donataire doit attester l'exactitude des faits contenus aux bordereaux ou autres documents figurant aux dossiers du Don et/ou du Prêt.

Paragraphe 5.9. UTILISATION DES BIENS

a) L'Emprunteur/Donataire veillera à ce que les biens financés au titre du Don et/ou du Prêt soient effectivement utilisés aux fins pour lesquelles l'aide est accordée. A cette fin, l'Emprunteur/Donataire s'efforcera d'assurer que les procédures suivantes soient observées :

i) L'enregistrement de manière exacte de l'arrivéc des marchandises et leur dédouanement par les autorités douanières; l'exécution sans retard des formalités douanières d'importation aux ports d'entrée; l'enlèvement par les importateurs des marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de leur débarquement du navire au port d'entrée, sauf empêchement de l'importateur résultant d'un cas de force majeure ou acceptation de l'AID donnée par écrit; et

ii) La consommation ou l'utilisation des marchandises par l'importateur au plus tard deux (2) ans à compter de la date de leur retrait des douanes, sauf la nécessité d'une période plus longue, justifiée à la satisfaction de l'AID, en raison d'un cas de force majeure, de conditions exceptionnelles du marché ou d'autres circonstances.

b) L'Emprunteur/Donataire veillera à ce que les biens financés au titre du présent Prêt ne soient pas réexportés sous la même ou essentiellement la même forme, sauf autorisation spécifique de l'AID.

Paragraphe 5.10. TRANSPORT MARITIME. Sauf décision contraire de l'AID exprimée par écrit, le transport maritime de tous biens et matériels, à l'exception des engrais financés au titre de ce programme, devra s'effectuer à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis ou du Pakistan. Seul le transport des engrais à bord de navires battant pavillon d'un pays figurant au code 935 du Geographic Code de l'AID sera également autorisé. Conformément à la loi de 1954 relative à la préférence à accorder aux cargaisons *(Cargo Preference Act)*, au moins 50 p. 100 du tonnage brut des biens et matériels devront être transportés à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis appartenant à des armateurs privés et ce dans la mesure où lesdits navires sont disponibles à des tarifs justes et raisonnables.

Paragraphe 5.11. ASSURANCES. La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID en vertu du Don et/ou du Prêt peut aussi être financée au titre du Don et/ou du Prêt à condition que ladite souscription soit faite dans un pays qui figure au Geographic Code visé au paragraphe 5.5 du présent Accord.

Article 6

DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.1. LETTRES D'ENGAGEMENT DESTINÉES AUX BANQUES. Une fois remplies les conditions préalables, l'Emprunteur/Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du présent Don et/ou Prêt en présentant des demandes de financement à l'AID en vue de l'émission de lettres d'engagement d'un montant déterminé à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur/Donataire et agréées par l'AID. Par ces lettres, l'AID s'engage à rembourser la ou les banques, pour le compte de l'Emprunteur/Donataire, des sommes qu'elles ont versées aux fournisseurs ou aux entrepreneurs, en vertu de lettres de crédit ou autres titres, sur présentation des pièces justificatives éventuellement exigées par l'AID. Les frais bancaires afférents aux lettres d'engagement et aux déboursements seront à la charge de l'Emprunteur/Donataire et pourront être financés au titre du Don et/ou du Prêt.

Paragraphe 6.2. AUTRES FORMES D'AUTORISATION DE DÉBOURSEMENT. Il sera également possible d'effectuer des déboursements au titre du Don et/ou du Prêt selon telles autres modalités dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.3. DATE LIMITE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES D'AUTORISATION DE DÉBOURSEMENT. Il ne sera émis aucune lettre d'engagement ou autre autorisation de déboursement en réponse à une demande reçue après vingt-quatre (24) mois suivant la date de la signature du présent Accord, à moins que l'AID n'en convienne par écrit.

Paragraphe 6.4. DATE LIMITE DES DEMANDES DE DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, il ne sera effectué aucun déboursement de fonds du Don et/ou du Prêt au titre de pièces justificatives présentées après trente (30) mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

Paragraphe 6.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements effectués par l'AID au titre du présent Prêt seront réputés avoir été faits à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds à l'Emprunteur, au bénéficiaire désigné par lui, ou à une banque, à un entrepreneur ou à un fournisseur au titre d'une lettre d'engagement ou d'une autre autorisation de déboursement.

Article 7

ENGAGEMENTS ET GARANTIES D'ORDRE GÉNÉRAL

Paragraphe 7.1. UTILISATION DU PRODUIT DES VENTES. Le produit en monnaie locale de la vente ou de l'importation des biens fournis en vertu du présent Accord sera porté au crédit du Fonds fédéral consolidé de l'Emprunteur/Donataire. Celui-ci s'engage à porter ledit produit au crédit d'un compte subsidiaire spécial dénommé « Programme AID de l'exercice fiscal 1982 des Etats-Unis ».

Les fonds du compte subsidiaire spécial seront programmés conjointement par l'AID et le Gouvernement du Pakistan en vue de leur affectation à des activités de développement dans des domaines tels que l'agriculture, l'aménagement rural, les ressources hydrauliques, l'énergie, la population, l'éducation, la santé ou tout autre secteur dont les Parties peuvent convenir par écrit et, selon le cas, lesdits fonds pourront être également utilisés pour réduire la production du pavot d'opium. Par suite d'un accord mutuel entre les Parties, les roupies portées au crédit du compte subsidiaire spécial pourront aussi être affectées au règlement des dépenses d'administration des Etats-Unis au Pakistan.

Paragraphe 7.2. IMPÔTS ET DROITS PROVINCIAUX. Dans un délai de 90 jours suivant la date du choix des biens spécifiques conformément au paragraphe 5.4 du présent Accord, l'Emprunteur/Donataire fournira, d'une manière qui satisfasse l'AID quant au fond et à la forme, la preuve de l'ouverture de crédit par chaque province bénéficiaire des biens obtenus en vertu du présent Accord, ladite ouverture de crédit devant permettre le paiement de tous impôts et droits frappant le transfert desdits biens dans la province.

Paragraphe 7.3. RAPPORTS. Aussi longtemps qu'un solde sera porté au compte spécial, l'Emprunteur/Donataire fournira à la mission de l'AID au Pakistan, d'une manière qui satisfasse l'AID quant au fond et à la forme, des rapports semestriels concernant lesdits soldes, ainsi que les retraits et l'utilisation des fonds de ce compte au cours des périodes considérées; le premier rapport portant sur les dépôts et les retraits effectués jusqu'au 31 décembre 1982 devra être soumis au plus tard le 15 janvier 1983.

Paragraphe 7.4. IMPOSITION. Le présent Accord, le Don et le Prêt et son Principal ainsi que les intérêts qui en découlent seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur au Pakistan.

Paragraphe 7.5. COMPTES RENDUS ET DOSSIERS. Outre les prescriptions stipulées au chapitre 3 du Répertoire n° 11 de l'AID, l'Emprunteur/Donataire devra :

a) Fournir à l'AID tous les renseignements et comptes rendus que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant les biens et services financés au titre du Don et/ou du Prêt et l'exécution des obligations de l'Emprunteur/Donataire en vertu du présent Accord.

b) Tenir ou veiller à ce que soient tenus, conformément aux principes de comptabilité reconnus et aux pratiques généralement appliquées, les livres comptables et les dossiers relatifs au Don et/ou au Prêt ainsi qu'il aura été prescrit dans les Lettres d'exécution. Lesdits livres et dossiers pourront être contrôlés par l'AID ou par ses représentants autorisés aux dates que l'AID pourrait raisonnablement réclamer. Ils seront conservés pendant trois ans suivant la date du dernier déboursement effectué par l'AID au titre du Don et/ou du Prêt; et

c) Autoriser l'AID ou n'importe lesquels de ses représentants autorisés à inspecter, à des moments raisonnables, les biens financés au titre du Don et/ou du Prêt, à quelque stade que ce soit, y compris au stade de leur utilisation.

Paragraphe 7.6. COMMUNICATION PLEINE ET ENTIÈRE DES RENSEIGNEMENTS. L'Emprunteur/Donataire confirme que :

a) Les faits et circonstances qu'il a communiqués ou fait communiquer à l'AID, dans le cadre de la négociation du Don et/ou du Prêt, sont véridiques et

complets et que tous faits et circonstances susceptibles d'affecter substantiellement le Don et/ou le Prêt et l'exécution des obligations de l'Emprunteur/Donataire aux termes du présent Accord ont été transmis.

b) Tous faits et circonstances ultérieures susceptibles — ou dont on peut raisonnablement supposer qu'ils seront susceptibles — d'affecter substantiellement le Don et/ou le Prêt et l'exécution des obligations de l'Emprunteur/Donataire aux termes du présent Accord ont été transmis.

Paragraphe 7.7. AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur/Donataire affirme qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par aucun de ses agents en relation avec l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Don et/ou du Prêt, si ce n'est comme acquittement d'honoraires, d'un impôt ou d'un paiement analogue prévu par le droit du pays de l'Emprunteur/Donataire.

Paragraphe 7.8. VOLUME MINIMAL DES TRANSACTIONS. A moins que l'AID n'en convienne au préalable par écrit, aucune affectation de devises ni aucune lettre de crédit émise en application du présent Accord ne sera d'un montant inférieur à dix mille (10 000 $) dollars des Etats-Unis.

Article 8

CONTRIBUTION AU FONDS FIDUCIAIRE

Conformément à l'échéancier ci-après, le Gouvernement du Pakistan versera la somme de soixante-quatorze millions de roupies pakistanaises (74 000 000) dans un compte de fonds fiduciaire de l'AID pour le règlement de certains coûts du programme de coopération en matière de développement du Gouvernement du Pakistan et des Etats-Unis, pour la période se terminant le 30 septembre 1983.

	(Millions de roupies)
1er mai 1982	15,5
1er juillet 1982	6,5
1er octobre 1982	13,0
1er janvier 1983	12,0
1er avril 1983	15,0
1er juillet 1983	12,0
TOTAL	74,0

Article 9

CONDITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À LA CULTURE DU PAVOT D'OPIUM ET À LA TRANSFORMATION DE L'OPIUM EN HÉROÏNE

Le Gouvernement du Pakistan s'engage à prendre les mesures nécessaires pour interdire la culture du pavot d'opium et/ou la transformation de l'opium en héroïne ou en morphine dans tout village ou dans toute zone bénéficiaire du présent projet. S'il devait être établi que la culture du pavot d'opium et/ou la transformation de l'opium intervient dans un village ou dans une zone visés par le projet, aucun bien

ne sera fourni ou financé par l'AID dans le cadre dudit projet qui serait susceptible de bénéficier à ce village ou à cette zone, tant et aussi longtemps que l'activité interdite n'aura pas cessé. A défaut d'une telle cessation dans un délai spécifié et convenu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Pakistan, aucun bien au titre du projet ne sera, à aucun moment, fourni ou financé par l'AID, qui pourrait bénéficier au village ou à la zone en question. Si, avant la date fixée par l'AID pour l'achèvement du présent projet, ou toute autre date choisie par la suite, il est établi que l'activité prohibée se poursuit dans un village ou dans une zone qui a bénéficié du projet et si ladite activité n'a pas cessé dans un délai fixé d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Pakistan, ce dernier devra, au choix de l'AID, soit veiller à ce que le bien ne soit plus utilisé de manière à profiter au village ou à la zone en question, ou soit rembourser l'AID pour tout bien reçu ou financé par l'AID dont ce village ou cette zone aurait pu tirer avantage. Cette restitution sera traitée comme un remboursement aux termes des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 10.4 (Remboursements du Don) et/ou de l'alinéa *c* du paragraphe 11.6 (Remboursements du Prêt) du présent Accord.

Article 10

ANNULATION DU DON ET RECOURS

Paragraphe 10.1. ANNULATION. Le Don accordé en vertu du présent Accord pourra être dénoncé en tout temps par accord mutuel entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer ledit Don au moyen d'un préavis de trente (30) jours notifié par écrit à l'autre Partie.

Paragraphe 10.2. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

a) Le Donataire néglige de se conformer aux dispositions du présent Accord autres que celles qui sont spécifiquement applicables au Prêt; ou

b) Toute déclaration ou garantie de la part du Donataire ou pour son compte, concernant l'obtention du Don, qui est faite ou exigée aux termes du présent Accord, autres que les termes qui sont spécifiquement applicables au Prêt, s'avère substantiellement erronée; ou

c) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Don ou l'exécution par le Donataire des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou

d) Un déboursement par l'AID contreviendrait à la législation régissant l'AID; ou

e) Un manquement à la partie du présent Accord relative au Prêt ou à tout autre Accord conclu entre le Donataire ou l'un de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes intervient;

outre la possibilité de se prévaloir des recours prévus au chapitre 3 du Répertoire n° 11 de l'AID, celle-ci aura alors la faculté de :

1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auraient pas été utilisés pour régler des engagements irrévocables à l'égard de tiers ou autrement, ou dans la mesure où l'AID n'aura pas procédé directement à des remboursements au Donataire en vertu desdits documents, auquel cas l'AID en informera sans retard le Donataire;

2) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement ou d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation; et

3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée si ces biens peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du Pakistan.

Paragraphe 10.3. ANNULATION PAR L'AID. Si, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de toute suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 10.2, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été rectifiés, l'AID aura la faculté d'annuler toute partie du Don qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas été engagée irrévocablement à l'égard de tiers.

Paragraphe 10.4. REMBOURSEMENTS DU DON

a) Outre tout remboursement par ailleurs exigé par l'AID en vertu du chapitre 3 du Répertoire n° 11 de l'AID, dans les cas où celle-ci conclut qu'un déboursement quelconque au titre du Don n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou qu'il contrevient à la législation des Etats-Unis, ou qu'il n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra exiger du Donataire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Les remboursements des déboursements au titre du Don effectués par le Donataire à l'AID à la suite de violations des dispositions du présent Accord serviront à réduire le montant des obligations assumées par l'AID au titre du Don en vertu du présent Accord et, sous réserve de l'autorisation écrite de l'AID, ils pourront être réutilisés au titre du présent Accord.

b) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué au titre du Don aux termes du présent Accord.

c) Si l'AID parvenait à la conclusion qu'elle est en droit de réclamer un remboursement en vertu des dispositions du paragraphe 9 du présent Accord, elle pourra exiger du Donataire le remboursement des montants de tous déboursements au titre du Don auquel elle aurait droit en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande à cet effet. De tels remboursements effectués par le Donataire à l'AID serviront à réduire le montant des obligations assumées par l'AID au titre du Don en vertu du présent Accord et sous réserve de l'autorisation écrite de l'AID, ils pourront être réutilisés au titre du présent Accord.

Paragraphe 10.5. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article 11

ANNULATION DU PRÊT ET RECOURS

Paragraphe 11.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. Sous réserve d'un préavis de trente (30) jours adressé par notification écrite à l'AID, l'Emprunteur pourra annuler toute partie du Prêt que l'AID n'aura pas versée ou ne sera pas engagée à verser à des tiers.

Paragraphe 11.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. L'Emprunteur est coupable d'un manquement s'il néglige :

a) D'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou un remboursement du Principal en vertu du présent Accord; ou

b) De se conformer à toute autre disposition du présent Accord, à l'exception des dispositions spécifiques qui s'appliquent au Don; ou

c) D'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou un remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de la partie du présent Accord relative au Don, de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé.

Face à l'un de ces manquements, l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
2) Le montant de tous autres déboursements effectués au titre d'engagements envers des tiers non réglés ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 11.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation; ou

b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou

c) Un déboursement ou un remboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID; ou

d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou un remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de la partie du présent Accord relative au Don, de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

Outre la possibilité de se prévaloir des recours prévus au chapitre 3 du Répertoire n° 11 de l'AID, celle-ci aura alors la faculté de :

1) Suspendre ou d'annuler les documents d'engagement en circulation au titre du Prêt dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour régler des engagements irrévocables à l'égard de tiers ou autrement, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;

2) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement ou d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation; et

3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du capital.

Paragraphe 11.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de toute suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 11.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été rectifiés, l'AID aura la faculté d'annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas été engagée irrévocablement à l'égard de tiers.

Paragraphe 11.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire effet jusqu'au remboursement total du principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 11.6. REMBOURSEMENTS DU PRÊT

a) Outre tout remboursement par ailleurs exigé par l'AID en vertu du chapitre 3 du Répertoire n° 11 de l'AID, dans les cas où celle-ci conclut qu'un déboursement quelconque au titre du Prêt n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou qu'il contrevient à la législation des Etats-Unis, ou qu'il n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Les remboursements des déboursements au titre du Prêt effectués par l'Emprunteur à l'AID à la suite de violations des dispositions du présent Accord serviront à réduire le montant des obligations assumées par l'AID en vertu des dispositions relatives au Prêt du présent Accord et, sous réserve de l'autorisation écrite de l'AID, ils pourront être réutilisés au titre du présent Accord. Tout remboursement qui a pour conséquence de réduire le montant de l'aide accordée par l'AID sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance.

b) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué au titre du Prêt aux termes du présent Accord.

c) Si l'AID parvenait à la conclusion qu'elle est en droit de réclamer un remboursement en vertu des dispositions du paragraphe 9 du présent Accord, elle pourra exiger de l'Emprunteur le remboursement des montants de tous déboursements au titre du Prêt auquel elle aurait droit en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande à cet effet. De tels remboursements effectués par l'Emprunteur à l'AID serviront à réduire le montant des obligations assumées par l'AID au titre du Prêt en vertu du présent Accord et, sous réserve de l'autorisation écrite de l'AID, ils pourront être réutilisés au titre du présent Accord. Tout remboursement qui a pour effet de réduire le montant de

l'Assistance de l'AID en vertu du présent Accord sera appliqué aux versements au titre du capital en sens inverse de leur échéance.

Paragraphe 11.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article 12

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 12.1. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra, de temps à autre pour l'information et l'orientation des deux Parties, émettre des Lettres d'exécution qui décriront les procédures applicables pour la mise en œuvre du présent Accord. Sauf dans les cas où certaines dispositions du présent Accord l'autoriseront, les Lettres d'exécution ne pourront être utilisées pour amender ou modifier le texte du présent Accord.

Paragraphe 12.2. REPRÉSENTANTS. Aux fins du présent Accord, l'Emprunteur/Donataire sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Secrétaire hors cadre, de Secrétaire associé et de Secrétaire adjoint de la Division des affaires économiques, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la mission de l'AID au Pakistan. Les noms des représentants de l'Emprunteur, accompagnés du spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, qui pourra accepter comme ayant été dûment autorisé tout instrument signé par lesdits représentants en application du présent Accord, tant qu'une notification d'un retrait de l'autorité n'aura pas été reçue.

Paragraphe 12.3. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, document ou autre communication adressée par l'une des Parties à l'autre Partie en application du présent Accord sera formulé par écrit, par télégramme ou par câble, et sera réputé avoir été dûment expédié ou remis au destinataire à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur/Donataire

Adresse postale :
Division des affaires économiques
Gouvernement du Pakistan
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :
ECONOMIC ISLAMABAD

A l'AID

Adresse postale :
USAID/Pakistan
Islamabad

Adresse télégraphique :
USAIDPAK ISLAMABAD

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. Les adresses mentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. En outre, l'Emprunteur/Donataire fournira à la mission de l'AID un original et une copie de chacune de ses communications adressées à l'AID.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur/Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms à la date indiquée ci-avant.

Pour le Gouvernement du Pakistan:

Par : [*Signé*]

Nom : EJAZ A. NAIK

Titre : Secrétaire de la Division des affaires économiques

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [*Signé*]

Nom : RONALD I. SPIERS

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Par : [*Signé*]

Nom : DONOR M. LION

Titre : Directeur de la mission de l'AID au Pakistan

No. 27153

UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN

Agreement for the sales of agricultural commodities under the Puhlic Law 480 Title I Program. Signed at Islamabad on 15 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN

Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Programme prévu par la *Public Law* 480, Titre I. Signé à Islamabad le 15 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

Dated: April 15, 1982

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed March 25, 1980,[2] together with the following Part II:

PART II - PARTICULAR PROVISIONS

Item 1. Commodity Table

Commodity	Supply Period (US Fiscal Year)	Approximate Quantity (MT)	Maximum Export Market Value ($ Million)
Vegetable Oil	1982	110,000	50.0
Total			50.0

Item II. Payment Terms Convertible Local Currency Credit (CLCC)

A. Initial Payment - Five (5) percent;

B. Currency Use Payment - None for Section 104(A) purposes;

C. Number of Installment Payments - Thirty-one (31);

D. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts;

E. Due Date of First Installment Payment - Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;

F. Initial Interest Rate - Two (2) percent;

G. Continuing Interest Rate - Three (3) percent;

[1] Came into force on 15 April 1982 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 183.

Item III. Usual Marketing Table

Commodity	Import Period (US Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements(MT)
Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1982	307,000 MT (of which at least 81,400 shall be imported from the U.S.A.)

Item IV. Export Limitations

A. The Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1982, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: soybean/cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

Item V. Self-Help Measures

A. The Government of Pakistan agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Pakistan agrees to undertake the following:

1. To review and to establish for long term production considerations a set of farm gate prices for non-traditional oilseed crops at a level sufficient to provide an incentive to farmers to increase production and to overcome reluctance to plant new crops.

2. To use proceeds from this Agreement to finance the Ghee Corporation's programs for expanding the purchase and processing of non-traditional oilseed crops in order to meet demand over the long term.

3. To review and, if necessary, revise the controlled price of hydrogenated vegetable oil (vegetable ghee) to take into account the full cost of agricultural production and processing with a view to stimulating production of oilseeds and curbing consumer demand for hydrogenated vegetable oil (vegetable ghee). Such prices will be commensurate with full cost of production also taking into consideration the cost of imported edible oil CIF Karachi.

4. To provide additional resources to finance a comprehensive oilseed research program that includes provincial research establishments. Particular emphasis will be given to varietal trials, adaptation of appropriate equipment, fertilizer trials, water management, cropping systems and the economic analysis of same.

5. To review laws, regulations, policies, or controls which constrain private enterpreneures from investing in the production, processing and marketing of oilseeds.

6. To provide support to an oilseed study which, inter alia, assesses the comparative advantage in Pakistan of expanding oilseed production in the light of ready availability on the world market for edible oils as well as other considerations.

7. To maintain the present favorable agricultural policy environment for wheat production, to maintain and bolster the present input-output price relationships for wheat which have led to increased production.

8. To permit an equitable availability of wheat for private marketing channels, the Government of Pakistan will continue to limit the sale of wheat through ration shops and will continue its efforts to eliminate bogus ration cards.

9. To increase domestic storage capacity for wheat and to facilitate procurement operations at harvest time, additional wheat storage facilities will be built in Pakistan.

C. Use of Proceeds:

1. The rupee proceeds from the sale of commodities provided under this Agreement will be credited to the Federal Consolidated Fund of the Government of Pakistan. The Government of Pakistan agrees to credit these proceeds to a special subsidiary account to be named "FY 1982 PL-480."

2. The Government of Pakistan agrees to consult the U.S. Government prior to the allocation of funds to various projects from this special account. Releases from the special account to the projects will be made by the Government of Pakistan based on mutually agreed upon allocations.

3. Such sales proceeds may be used for the self-help measures set forth above and for such other development purposes in the agriculture, rural development, water resources, population, education, and health sectors as may be mutually agreed upon. The Government of Pakistan and the U.S. Government may also agree to the use of sales proceeds for development projects that promote alternatives to opium production.

D. Reports and Reviews:

1. By September 30, 1982, the Government of Pakistan agrees to provide a written report which will include but not be limited to:

   (a) Progress on implementing the self-help measures set out in Item V (B) above;

   (b) A comparison of achievements and benchmarks to determine the progress achieved in meeting the self-help measures set out in Item V (B) above; and

   (c) A review of the levels of funding being released to carry out the self-help measures.

2. As long as balances remain in the special account established pursuant to Item V (C) above, the Government of Pakistan shall provide semi-annual reports on how the proceeds have been used to directly benefit the needy in accordance with item V and VI of Part II of this Agreement. The report will be submitted by September 30, 1982 and subsequent reports will be provided at six months intervals.

3. The Government of Pakistan agrees to convene meetings not less than every six months for the purpose of consulting on the agreed purposes for which the sales proceeds generated under this Agreement will be used, to review actual disbursement and physical progress against agreed benchmarks, to review those self-help provisions which require policy change and to discuss such other matters as may be agreed. The first meeting will be held within three months of the final delivery of commodities under this Agreement.

VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used.

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agriculture, rural development, water resources, population, education, and health sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Pakistani people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Islamabad, in duplicate, the fifteenth day of April, 1982.

For the Government
of Pakistan:

By: [*Signed*]

Name: EJAZ A. NAIK

Title: Secretary, Economic Affairs Division

For the Government
of the United States of America:

By: [*Signed*]

Name: RONALD I. SPIERS

Title: Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU PROGRAMME PRÉVU PAR LA « PUBLIC LAW » 480, TITRE I

Le 15 avril 1982

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 25 mars 1980[2] et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative (tonnes métriques)*	*Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)*
Huile végétale.....	1982	110 000	50,0
TOTAL			50,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)

A. Paiement initial : 5 p. 100.

B. Loyer de l'argent utilisé : néant aux fins de la section 104 A).

C. Nombre d'échéances de remboursement : 31.

D. Montant de chaque échéance : annuités approximativement égales.

E. Date d'échéance du premier remboursement partiel : dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.

F. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.

G. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1982 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 183.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Besoins normaux du marché (tonnes métriques)*
Huile alimentaire végétale ou oléagineux (équivalent huile)	1982	307 000 t (dont au moins 81 400 t importées des Etats-Unis)

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. *Période de limitation des exportations*

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels les limitations s'appliquent*

Aux fins de l'alinéa 4 de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : l'huile de soja et de graines de coton, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toutes autres huiles alimentaires végétales, ainsi que les oléagineux dont elles sont extraites.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement pakistanais convient de mettre en œuvre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront appliquées dans le but de contribuer directement au développement des régions rnrales deshéritées et de permettre à la population indigente de participer activement, par la petite agriculture, à l'accroissement de la production agricole.

B. Le Gouvernement pakistanais convient de ce qui suit :

1. Examiner et établir, dans l'optique de la production à long terme, un ensemble de prix aux cultivateurs pour les oléagineux traditionnels, à un niveau suffisant pour inciter les exploitants à accroître la production et à surmonter la répugnance à planter de nouvelles récoltes.

2. Utiliser les recettes provenant du présent Accord pour financer les programmes de la Ghee Corporation en vue d'accroître les achats et la transformation d'oléagineux non traditionnels dans le but de répondre à la demande à long terme.

3. Examiner et si besoin réviser le prix réglementé de l'huile végétale hydrogénée *(vegetable ghee)* afin de tenir compte du coût intégral de la production agricole et de la transformation dans le but de stimuler la production d'oléagineux et de réduire la demande de consommation d'huile végétale hydrogénée *(vegetable ghee)*. Ces prix correspondront au coût intégral de la production en tenant également compte du coût CAF Karachi des huiles alimentaires importées.

4. Fournir des ressources additionnelles pour financer un programme exhaustif de recherche sur les oléagineux qui comprenne des établissements de recherche provinciaux. L'accent sera mis en particulier sur les essais de diverses variétés, l'adaptation du matériel approprié, les essais d'engrais, la gestion des ressources hydrauliques, les systèmes culturaux et leur analyse économique.

5. Examiner les mesures législatives et réglementaires, les politiques et les mesures de contrôle qui tendent à dissuader les entrepreneurs privés d'investir dans la production, la transformation et la commercialisation d'oléagineux.

6. Appuyer une étude sur les oléagineux, notamment dans le but d'évaluer l'avantage comparatif du Pakistan pour une production accrue d'oléagineux, compte tenu des disponibilités en huiles alimentaires sur le marché mondial ainsi que d'autres considérations.

7. Préserver le climat actuel favorable résultant de la politique agricole pour la production de blé; maintenir et encourager le rapport actuel entre les prix des intrants et des extrants dans le cas du blé et qui est à l'origine de l'accroissement de la production.

8. Dans le but de mettre des quantités équitables de blé à la disposition des circuits commerciaux privés, continuer de limiter la vente de blé par le canal des magasins de rationnement et poursuivre les efforts entrepris en vue d'éliminer les fausses cartes de rationnement.

9. Dans le but d'accroître la capacité intérieure d'entreposage de blé et de faciliter les opérations d'achat public à l'époque des moissons, construire de nouvelles installations pour l'entreposage du blé au Pakistan.

C. *Utilisation des recettes*

1. Les recettes en roupies tirées de la vente des produits visés par le présent Accord seront portées au crédit du Federal Consolidated Account du Gouvernement pakistanais. Le Gouvernement pakistanais convient de porter ces recettes au crédit d'un compte auxiliaire spécial intitulé « FY 1982 PL-480 ».

2. Le Gouvernement pakistanais convient de consulter le Gouvernement des Etats-Unis avant d'affecter les fonds de ce compte spécial à divers projets. Le Gouvernement pakistanais effectuera le transfert des fonds du compte spécial aux projets sur la base d'allocations arrêtées d'un commun accord.

3. Les recettes tirées de ces ventes peuvent être utilisées pour les mesures d'auto-assistance mentionnées plus haut et pour tout autre objectif de développement dans les secteurs de l'agriculture, du développement rural, des ressources hydrauliques, de la population, de l'éducation et de la santé, ainsi qu'il en sera mutuellement convenu. Le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent également d'utiliser les recettes des ventes à l'appui de projets de développement favorisant les cultures de substitution à l'opium.

D. *Rapports*

1. Le Gouvernement pakistanais convient de fournir, au plus tard le 30 septembre 1982, un rapport écrit portant notamment sur les points suivants :

a) Les progrès réalisés dans l'application des mesures d'auto-assistance visées à l'alinéa B du point V ci-dessus;

b) Une comparaison des réalisations par rapport aux critères afin de déterminer les progrès accomplis dans la réalisation des mesures d'auto-assistance visées à l'alinéa B du point V ci-dessus;

c) Un examen des niveaux de financement dégagés pour exécuter les mesures d'auto-assistance.

2. Aussi longtemps que le compte spécial établi aux termes de l'alinéa C du point V ci-dessus dégage un solde créditeur, le Gouvernement pakistanais fournira des rapports semestriels sur les modalités d'utilisation des recettes en vue de bénéficier directement aux populations indigentes conformément aux points V et VI de la deuxième partie du présent Accord. Lesdits rapports seront présentés le 30 septembre 1982 au plus tard, et tous les six mois par la suite.

3. Le Gouvernement pakistanais convient de convoquer des réunions au moins tous les six mois afin : de procéder à des consultations sur les objectifs convenus pour l'utilisation des recettes des ventes réalisées dans le cadre du présent Accord; d'examiner les décaissements effectifs et les progrès concrets par référence aux critères de réalisation convenus; d'étudier les dispositions relatives aux mesures d'auto-assistance qui exigent un changement de politique; et d'aborder d'autres questions convenues mutuellement. La première réunion se tiendra dans les trois mois suivant la livraison finale des produits effectuée aux termes du présent Accord.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉS LES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance visées dans l'Accord ainsi que le développement dans les secteurs de l'agriculture, de l'aménagement rural, des ressources hydrauliques, de la population, de l'éducation et de la santé, de manière à accroître l'accès de la population indigente du pays bénéficiaire à des ressources alimentaires adéquates, nutritives et stables.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'attachera à améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 15 avril 1982.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

Par : [*Signé*]

Nom : EJAZ A. NAIK

Titre : Secrétaire, Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [*Signé*]

Nom : RONALD I. SPIERS

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 27154

UNITED STATES OF AMERICA
and
SOUTH PACIFIC COMMISSION

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reimbursement of income taxes. Suva, 21 December 1981, and Noumea, New Caledonia, 28 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMISSION DU PACIFIQUE SUD

Échange de notes constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Suva, 21 décembre 1981, et Nouméa (Nouvelle-Calédonie), 28 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOUTH PACIFIC COMMISSION RELATING TO THE REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES

I

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the South Pacific Commission (SPC) and has the honor to propose that the Government of the United States and the South Pacific Commission (SPC) conclude a Tax Reimbursement Agreement in accordance with which the SPC will reimburse its staff members who are United States citizens, or who are otherwise liable to pay United States Federal income tax, for those United States Federal income taxes that these staff members have paid on SPC income as specified below. An advance payment made by the SPC relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument jointly payable to the internal revenue service and the staff member.

An income tax reimbursement charge will be payable by the Government of the United States, subject to the availability of funds, to compensate the SPC for the expenditure it has made. This charge will cover reimbursements made by the SPC for United States Federal income tax on the following categories of SPC income:

Basic salary

Post allowance that is based on the cost of living

[1] Came into force on 28 April 1982 by the exchange of notes, with retroactive effect from 1 January 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

Travel on appointment or on separation

Installation allowance

Removal, shipment or storage of household effects

Education allowance and education travel grant

Home leave travel

Travel on annual leave from designated duty station

Family visit travel

Representation

Language allowance

Dependency grant

Payments made specifically to compensate a staff member for the United States Federal income tax for which the staff member is liable or has paid.

The charge payable by the Government of the United States will not include reimbursement for interest or fines paid on income tax, taxes on pensions or lump sum payments related to pensions, or taxes paid to any state or local government within the United States.

The Government of the United States will reimburse for each taxpayer an amount not to exceed the Federal income tax that would be due if the specified categories of SPC income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions generally allowed.

This Agreement does not cover SPC staff members who are paid from voluntary funds, nor tax on income from any source other than the SPC.

The SPC will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. To help insure the accountability of the program, the SPC, after securing the written permission of the American and other staff members liable to pay United States Federal income tax, will provide the Department of State with a list of participating staff members and their United States social security numbers for forwarding to the United States internal revenue service for income tax filing record checks.

The Government of the United States will reimburse the SPC on the basis of a certification that reimbursements have been made by the SPC to United States citizens or others liable to pay United States Federal income tax. The certifications will set forth the names and United States social security numbers of the staff members reimbursed, the total of SPC income against which the United States Federal income tax has been paid, the amount paid to each staff member in each of the categories of income specified above, the amount of tax reimbursed to each staff member by the year in which reimbursement was made, and the amount of tax reimbursed to each staff member by the year for which reimbursement was made.

This Agreement will enter into force January 1, 1982. It shall apply with respect to reimbursements made by the SPC on taxes paid on SPC income earned in 1982 or thereafter.

This Agreement may be terminated by either party, effective one year from the date on which written notice of termination is given.

This Agreement supersedes the Agreement on Reimbursement of Income Taxes between the Government of the United States and the SPC signed at Suva and Noumea March 31 and April 15, 1980.[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 281.

The Embassy of the United States proposes that the present Note and your reply thereto will constitute an agreement between the Government of the United States and the SPC for the purpose of regulating the reimbursement of income tax.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the South Pacific Commission the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Suva, December 21, 1981

II

SOUTH PACIFIC COMMISSION
NEW CALEDONIA

COMMISSION DU PACIFIQUE SUD
NOUVELLE-CALÉDONIE

SPC 1/2/3/2

The Secretary-General of the South Pacific Commission presents his compliments to the Embassy of the United States of America, and acknowledges receipt of the Embassy's Note of December 21, 1981 proposing the conclusion of an agreement by which the Government of the United States would compensate the South Pacific Commission for the reimbursement of the United States Federal income tax that the South Pacific Commission may make to its staff members.

The terms and conditions set forth in the Embassy's Note are acceptable, and the South Pacific Commission concurs with the Embassy's proposal that its Note and this reply constitute an agreement between the Government of the United States and the South Pacific Commission for the purpose of regulating tbe reimbursement of income tax.

The Secretary-General thanks the Embassy of the United States of the Note and avails himself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurance of his highest consideration.

Noumea
28 April 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD RELATIF AU REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

I

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments à la Commission du Pacifique Sud (CPS) et a l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis et la Commission du Pacifique Sud concluent un Accord relatif au remboursement de l'impôt aux termes duquel la CPS remboursera ses fonctionnaires qui sont des ressortissants des Etats-Unis, ou qui sont soumis, à un autre titre, à l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis, du montant dudit impôt qu'ils auront payé au titre de leurs revenus provenant de la CPS, conformément aux dispositions ci-après. Un versement anticipé par la CPS relatif à l'engagement fiscal estimé d'un fonctionnaire durant un exercice en cours sera considéré comme un remboursement, sous réserve que ce paiement prenne la forme d'un instrument payable conjointement à l'Internal Revenue Service et au fonctionnaire.

Une redevance afférente au remboursement de l'impôt sur le revenu sera versée par le Gouvernement des Etats-Unis, sous réserve de la disponibilité des fonds, en vue de dédommager la CPS pour les dépenses qu'elle a encourues. Cette redevance couvrira les remboursements effectués par la CPS au titre de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis frappant les catégories de revenus suivantes provenant de la CPS :

— Salaire de base;

— Indemnité de fonctions fondée sur le coût de la vie;

— Frais de voyage à l'occasion de la nomination et de la cessation du service;

— Indemnité d'installation;

— Frais de déménagement, d'expédition et d'entreposage des effets personnels;

— Indemnité pour frais d'étude et frais de voyage à ce titre;

— Frais de voyage au titre du congé dans les foyers;

— Frais de voyage au titre du congé annuel depuis le lieu d'affectation désigné;

— Frais de voyage au titre de la visite à la famille;

— Frais de représentation;

— Prime de connaissances linguistiques;

— Indemnité pour charges de famille;

[1] Entré en vigueur le 28 avril 1982 par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 1er janvier 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

— Paiements effectués spécifiquement en vue de dédommager un fonctionnaire de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis dont il est passible ou qu'il a acquitté.

La redevance payable par le Gouvernement des Etats-Unis ne comprendra pas le remboursement des intérêts ou des amendes payés au titre de l'impôt sur le revenu, des impôts frappant les pensions de retraite ou des indemnités forfaitaires rattachées aux pensions, ou au titre d'impôts payés à tout Etat ou collectivité locale des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera pour chaque contribuable un montant qui ne dépassera pas l'impôt fédéral sur le revenu qui serait exigible si les catégories spécifiées de revenus provenant de la CPS constituaient le seul revenu du contribuable, en tenant compte de tous les avantages fiscaux dont bénéficient les contribuables des Etats-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exemptions personnelles généralement autorisées.

Le présent Accord ne s'applique pas aux fonctionnaires de la CPS dont les traitements sont payés au moyen de fonds de contributions volontaires ni à l'impôt frappant le revenu d'autres sources que la CPS.

La CPS tiendra une comptabilité séparée des remboursements de l'impôt effectués au titre du présent Accord. Afin de justifier l'emploi des fonds et après avoir obtenu l'autorisation écrite des fonctionnaires ressortissants des Etats-Unis et des autres employés passibles de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis, la CPS fournira au Département d'Etat une liste des fonctionnaires participant au programme et leurs numéros de sécurité sociale des Etats-Unis qui seront transmis à l'Internal Revenue Service des Etats-Unis en vue de la vérification des déclarations d'impôt.

Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera la CPS sur attestation du remboursement par la CPS aux ressortissants des Etats-Unis et autres fonctionnaires passibles de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis. L'attestation devra comporter les noms et numéros d'immatriculation à la sécurité sociale des Etats-Unis des membres du personnel qui auront été remboursés, le montant total des revenus provenant de la CPS pour lesquels l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis a été acquitté, le montant versé à chaque fonctionnaire dans chacune des catégories de revenu spécifiées ci-dessus, le montant de l'impôt remboursé à chaque fonctionnaire durant l'année du remboursement et le montant de l'impôt remboursé à chaque fonctionnaire durant l'année pour laquelle le remboursement a été effectué.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1982. Il s'appliquera à tous les remboursements effectués par la CPS au titre d'impôts acquittés sur le revenu provenant de la CPS en 1982 et par la suite.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation prendra effet dans un délai d'un an à compter de la date de sa notification écrite.

Le présent Accord remplace l'Accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la CPS, signé à Suva et à Nouméa les 31 mars et 15 avril 1980[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 281.

L'Ambassade des Etats-Unis propose que la présente Note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et la CPS aux fins de la réglementation du remboursement de l'impôt sur le revenu.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion pour renouveler à la Commission du Pacifique Sud les assurances de sa haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Suva, le 21 décembre 1981

II

COMMISSION DU PACIFIQUE SUD
NOUVELLE-CALÉDONIE

SPC/1/2/3/2

Le Secrétaire général de la Commission du Pacifique Sud présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et accuse réception de la note de l'Ambassade en date du 21 décembre 1981 proposant la conclusion d'un Accord aux termes duquel le Gouvernement des Etats-Unis compensera la Commission du Pacifique Sud pour le remboursement de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis que la Commission du Pacifique Sud effectue aux membres concernés de son personnel.

Les termes et conditions figurant dans la Note de l'Ambassade sont acceptables et la Commission du Pacifique Sud accepte la proposition de l'Ambassade que sa note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et la Commission du Pacifique Sud aux fins de la réglementation du remboursement de l'impôt sur le revenu.

Le Secrétaire général remercie l'Ambassade des Etats-Unis de la note et saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis l'assurance de sa haute considération.

Nouméa, le 28 avril 1982

No. 27155

UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO

Agreement concerning mapping, charting and geodesy co-operation. Signed at Rahat on 29 April 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC

Accord concernant la coopération en matière de cartographie et de géodésie. Signé à Rabat le 29 avril 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN LA DIVISION DE CARTOGRAPHIE, DIRECTION DE LA CONSERVATION FONCIÈRE ET DES TRAVAUX TOPOGRAPHIQUES, MOROCCO AND THE DEFENSE MAPPING AGENCY, UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE, CONCERNING MAPPING, CHARTING AND GEODESY COOPERATION

ARTICLE I

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish an understanding between the Division de la Cartographie, (Direction de la Conservation Foncière et des Travaux Topographiques), Morocco and the United States Defense Mapping Agency, hereinafter referred to as the cooperating agencies, concerning cooperation and mutual assistance in mapping, charting, and geodesy, as well as the exchange of maps, charts, and related data, and to serve as the basic reference in the implementation of the said cooperation.

ARTICLE II

SCOPE OF AGREEMENT

1. The cooperating agencies shall participate jointly in the development of United States Defense Mapping Agency technical assistance to complement relevant programs developed by the Moroccan Division de la Cartographie (Direction de la Conservation Foncière et des Travaux Topographiques). The program areas of consideration comprise topographic mapping, hydrographic charting, aeronautical charting, related digital data, geodetic survey, geodetic computations and adjustment, gravity surveys, military geographic information and training.

2. The cooperating agencies shall also participate jointly in the exchange of printed maps and charts; geodetic, geophysical, and gravity data; reproduction material; and publications and other materials related thereto.

3. The specific arrangements for technical assistance and exchange of products will be specified in separate Annexes to this Agreement.

ARTICLE III

MUTUAL OBLIGATIONS

It is understood that any action taken by either of the cooperating agencies under this Agreement will be subject to the requirements of domestic laws and the availability to that agency of personnel, materials, and funds for the purpose.

[1] Came into force on 29 April 1982 by signature, in accordance with article VI.

ARTICLE IV

STATUS OF U.S. PERSONNEL AND EQUIPMENT IN MOROCCO

Members of the U.S. Armed Forces, civilian employees of the United States, and contractor personnel entering, present in or exiting from Morocco in connection with this Agreement shall be accorded rights, privileges and immunities identical to those accorded the administrative and technical staff of the United States Embassy of comparable rank.

ARTICLE V

PROTECTIVE RESTRICTIONS

1. Any security classification or other release restrictions specified by the releasing authority of either cooperating agency will be applied and enforced by the recipient.

2. For uses of either Government, no copyright restrictions will apply to any maps or charts produced or provided by either government under the terms of this Agreement.

ARTICLE VI

DATE OF ENTRY INTO FORCE AND SIGNATURE

This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of the Government of Morocco and of the Government of the United States of America. The Agreement shall remain in effect until the mapping, charting, and geodetic cooperative projects are completed, or until one year after either of the cooperating agencies shall have notified the other of its intention to terminate this Agreement. The undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement, in English and in French. The English language text shall be considered by the parties as the governing text in the event of conflict between the different language texts. Done in duplicate, in French and in English, at Rabat, this twenty-ninth day of April one thousand nine hundred and eighty-two.

[*Signed*]

HAKAM ABDELMAJID
Ingénieur en Chef,
Chef de la Division
de la Cartographie
For the Directeur
de la Conservation Foncière
et des Travaux Topographiques[1]

[*Signed*]

Roberta Munske
For the Director
Defense Mapping Agency

[1] Chief Engineer, Chief of the Cartography Division: For the Director of Land Registry and Topographical Works.

ACCORD[1] ENTRE LA DIVISION DE LA CARTOGRAPHIE (DIRECTION DE LA CONSERVATION FONCIÈRE ET DES TRAVAUX TOPOGRAPHIQUES DU MAROC) ET THE DEFENSE MAPPING AGENCY DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CARTOGRAPHIE, ET DE GÉODÉSIE

ARTICLE I

BUT

Le but du présent accord est d'établir une entente entre la Division de la Cartographie (Direction de la Conservation foncière et des Travaux Topographiques) du MAROC et la Défense Mapping Agency des ETATS-UNIS, dénoméesci-après "Agences Coopérantes", dans les domaines de la Coopération et de l'Assistance mutuelle en matière de cartographie, de géodésie ainsi que l'échange de cartes, de plans et des données y afférents et de servir comme base de référence pour l'exécution de la dite coopération.

ARTICLE II

PORTEE DE L'ACCORD

1. Les Agences Coopérantes participeront en commun au développement de l'assistance technique de la Défense Mapping Agency des ETATS-UNIS aux fins de développer les programmes cartographiques complémentaires entrepris par la Division de la Cartographie du MAROC. Les domaines de ce programme comprennent la cartographie topographique, hydraugraphique, aéronautique, les données digitalisées, les travaux géodésiques, les travaux de gravimétrie ainsi que les informations géographiques militaires et la formation de courte durée.

[1] Entré en vigueur le 29 avril 1982 par la signature, conformément à l'article VI.

2. Les Agences Coopérantes participeront conjointement à l'échange des cartes imprimées, et plans, à l'échange des données géodésiques, géophysiques et gravimétriques ainsi que les éléments de reproduction et des publications diverses et tout autre matériel y relatif.

3. Les modalités spécifiques relatives à l'assistance technique et aux échanges des produits seront définies dans des annexes séparées à cet accord.

ARTICLE III

OBLIGATIONS MUTUELLES

Il est entendu, que chaque action entreprise par l'une des "Agences Coopérantes" dans le cadre de cet accord, sera soumise aux exigences des lois nationales,à la disponibilité en personnel, en matériel et des fonds destinés à ce but.

ARTICLE IV

SITUATION DU PERSONNEL ET EQUIPEMENTS U.S. AU MAROC.

Il sera accordé aux membres des Forces Militaires des ETATS UNIS, employés civils des Etats Unis, et le personnel contractant, entrant, présent ou sortant du MAROC lié à cet accord ; les droits, les privilèges et immunité identiques à ceux accordés au personnel administratif et technique du même rang de l'Ambassade des ETATS UNIS.

ARTICLE V

RESTRICTIONS

1°) Toutes publications portant la mention "secret, confidentiel, ou diffusion restreinte etc..." spécifiées par l'autorité délivrante de l'une ou de l'autre des Agences Coopérantes seront respectées par le receptionnaire.

2°) Pour l'usage par l'un ou l'autre des deux gouvernements, aucune restriction de droit de publication ne s'appliquera à toutes cartes et plans produits ou fournis par l'un ou l'autre des deux gouvernements au terme du présent Accord.

ARTICLE VI

DATE D'ENTREE EN VIGUEUR ET SIGNATURE

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants autorisés du Gouvernement du MAROC et du Gouvernement des ETATS UNIS D'AMERIQUE. L'accord restera en vigueur jusqu'au moment où les projets de coopération en matière de cartographie, et de géodésie seront achevés, ou bien une année à partir de la date de notification de l'une des agences de son intention de résilier le présent accord. Les soussignés, étant dûment autorisés, ont signé le présent accord en double exemplaire en français et en anglais. Les deux parties considèrent que le texte en langue anglaise prime en cas de contradiction avec l'autre texte.

FAIT en deux exemplaires, en Français et en Anglais

à RABAT, ce JEUDI 29 AVRIL MILLE NEUF CENT QUATRE VINGT DEUX.

[*Signé*]

HAKAM ABDELMAJID
Ingénieur en Chef,
Chef de la Division
de la Cartographie
Pour le Directeur
de la Conservation foncière
et des travaux topographiques

[*Signé*]

ROBERTA MUNSKE
Pour le Directeur
de la Defense Mapping Agency
des Etats-Unis d'Amériquc

No. 27156

UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation and annexes). Signed at Tunis on 17 May 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE

Accord pour la vente de produits agricoles (avec procès-verbal des négociations et annexes). Signé à Tunis le 17 mai 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia agree to the sale of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Title I Agreement signed on June 7, 1976,[2] together with the following Part II:

PART II - PARTICULAR PROVISIONS

Item I - Commodity Table:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat	1982	57,000	Dollars $10.0
Totals		57,000	Dollars $10.0

Item II - Payment Terms:

Dollar Credit (DC)

1. Initial Payment: Fifteen (15) percent;
2. Currency Use Payment: None;
3. Number of Installment Payments: Nineteen (19);
4. Amount of Each Installment Payment: Approximately equal annual amounts;
5. Due Date of First Installment Payment: Two (2) years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year:

[1] Came into force on 17 May 1982 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1072, p. 123.

6. Initial Interest Rate: Three (3) percent;

7. Continuing Interest Rate: Four (4) percent.

Item III - Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)
Wheat	1982	370,000

Item IV - Export Limitations

A. The Export Limitation Period:

The Export Limitation Period shall be the U.S. Fiscal Year 1982 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which the commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities To Which Limitations Apply:

For the purpose of Part I, Article III A. 4. of this Agreement, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or the same products under different names).

Item V - Self-Help Measures:

A. The Government of Tunisia has established increased agricultural production and rural income, and improved distribution of income as major long-term objectives and as specific objectives of its Sixth Development Plan. In consideration of the financial support provided by the Government of the United States under this Agreement, the Government of Tunisia agrees to assign priority to the specific measures described below to increase agricultural production and to improve distribution of income. These measures will be implemented so as to contribute directly to the development progress in rural areas and to enable the rural poor to participate in increased agricultural production.

B. In order to implement the program envisioned in the March, 1981 PL 480 Title I Program Paper, the Government of Tunisia has decided, in accordance with the objectives of the Sixth Plan, to undertake the following self-help activities to enable the poor, smaller farmers to participate in increasing agricultural production. The Government of Tunisia agrees to provide adequate financial, technical, and managerial resources for the implementation of these measures:

1. Expand the level and improve the scheduling of nitrogenous fertilizer imports.

(a) Maintain and provide financing for the Sixth Plan target for nitrogen consumption equivalent of 100,000 MT of ammonium nitrate in 1981-82 (from an actual level of 79,000 MT in 1980-81) and 116,000 MT in 1982-83.

(b) Accelerate importations so that the total needs for 1982-83 (May 1 - April 30) plus an additional amount for a strategic reserve of at least 20,000 MT (136,000 MT total) are to be imported by Tunisia before the end of February, 1983. The scheduling between May, 1982 and February, 1983, should be such as to insure adequate supplies are at all points at all times.

2. Maintain an adequate supply of triple-super phosphate (TSP) in the distribution system to permit at least a seven (7) percent increase in the consumption of TSP equivalent during the 1982-83 crop period.

3. Improve the distribution system for fertilizer.

(a) Institute a significant increase in margins for different fertilizer distributors.

(b) Undertake construction of nine regional depots with approximately a total capacity of 80,000 MT for buffer stocks and have sufficient capacity in operation to handle the increased nitrogen stock level projected for February, 1983.

4. Conduct essential fertilizer-research and disseminate information via public and private channels.

(a) Initiate physical research on alternative lower-cost forms of fertilizer such as diammonium phosphate (DAP), urea and direct application of ammonia (NH3) or aqueous solutions of ammonia.

(b) Study the comparative costs per nutrient-kilogram of these and presently used fertilizers in relation to yield-response from the points of view of both the farmer and the national economy.

(c) Develop information material on fertilizer use for dissemination by private fertilizer dealers.

5. Initiate a multi-year study of factors constraining a greater use of yield-improving inputs on small and medium-size farms.

6. Continue programs to expand and improve extension, soil testing services and credit, especially for inputs, and to serve small and medium-size farmers.

7. Continue support for programs to increase the storage and handling capacity for basic agricultural commodities, especially cereals, at national, regional and community levels.

8. Support research to develop superior varieties of forage alfalfa (Medicago spp.) and cereal grains adapted to local conditions and resistant to major plant diseases in Tunisia. Building on information generated by the Special Foreign Currency Research Projects, it will include collection and evaluation of indigenous Medicago and cereal grain varieties, and breeding trials of the ones most likely

to produce commercial varieties. Indigenous Medicagos also will be studied for their potential utility in cropping rotations to reduce soil erosion and in providing livestock fodder during the fallow season.

Item VI - Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Recipient Country Are to be Used:

A. The Government of Tunisia allots the proceeds accruing from the sale of the commodities financed under this Agreement to finance the self-help measures set forth in the Agreement, and for the development sectors of agricultural and rural development, in a manner designed to increase the access of the most disadvantaged population to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, the Government of Tunisia intends to pay particular attention to improving the lives of the most disadvantaged population and its capacity to participate in the development of Tunisia.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE AT TUNIS, this seventeenth day of May 1982, in two original copies in both the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

WALTER L. CUTLER
Ambassador
Embassy of the United States
of America at Tunis

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[*Signed*]

AHMED BEN ARFA
Director General
of International Cooperation

PUBLIC LAW 480 TITLE I SALES AGREEMENT

MINUTES OF NEGOTIATION

During the month of April, 1982, representatives of the Republic of Tunisia's Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Plan and Finances, Ministry of National Economy, and Ministry of Agriculture, met in a series of meetings with representatives of the U.S. Embassy and the A.I.D. Mission to negotiate an agreement amending certain portions of the June 7, 1976, Public Law 480 (PL 480) Title I Sales Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia.

SECTION I - SELF-HELP AND USE OF SALES PROCEEDS

1. During the negotiations, the U.S. representatives recalled certain sections and provisions of PL 480, e.g.:

(a) Section 106 (b) provides that in negotiating sales agreements, emphasis shall be placed on the use of proceeds from the sale of the commodities in the recipient country for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. Greatest emphasis is required to be placed on the use of such proceeds to carry out programs of agricultural development, rural development, nutritional planning and population planning.

(b) Section 109 (a) requires that, before entering into agreements for sale of commodities, the President shall consider the extent to which the recipient country is undertaking self-help measures to increase the per capita production and improve the means for storage and distribution of agricultural commodities. Furthermore, the President shall take into particular account the extent to which these measures are being carried out in ways designed to contribute directly to the development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(c) Section 109 (d), which has been recently enacted, requires that in each agreement or amendment, the economic development and self-help measures which the recipient country agrees to undertake shall be described, to the maximum extent feasible, (1) in specific and measurable terms; and (2) in a manner which ensures that the poor people in the recipient country will be the major beneficiaries of the self-help measures pursuant to each agreement. Furthermore, the President shall, to the maximum extent feasible, take appropriate steps in each agreement entered into under Title I and in each amendment to such an agreement: (1) to assure that measures agreed to are additional to the measures that the recipient country otherwise would have undertaken irrespective of that agreement or amendment; and (2) to determine whether the economic development and self-help provisions of each agreement or amendment entered into are being fully carried out.

2. Throughout the discussions, it was noted that this 1982 Agreement is a part of the Multi-Year Title I strategy which is being initiated this year. It was agreed that certain steps in

the Tunisian program would be expanded consistent with the self-help measures described in this Agreement and the March, 1981, Program Paper defining the Tunisian PL 480 Title I Multi-Year Proposal. An aide-mémoire, Annexes A and B, developed through the common agreement of the two parties will assure the monitoring of the implementation of the self-help activities envisioned in the Agreement. It was also agreed that the parties would discuss periodically the progress of the individual program activities. It was further noted that achievement of these self-help measures would be a key factor among those governing the future availabilities of Title I financing and that both parties would use their best efforts to continue to achieve the Multi-Year Title I strategy.

3. Also, it was recognized that a sample survey of small and medium farmers is being conducted by the Ministry of Agriculture which will estimate small and medium farmers' use, access to, and knowledge of nitrogenous fertilizer.

4. The Ministry of Agriculture also agreed to continue or complete a number of studies supporting the Multi-Year activity, specifically:

(a) Stepped-up agronomic studies of fertilizer response in major Tunisian crops under local soil and climatic conditions.

(b) Preparation for expansion of soil testing through existing facilities and others to be established.

(c) A comparative study of the costs of alternative ways of providing fertilizer credit to be completed by the summer of 1982, in time for decisions to be made the following summer.

5. With respect to the specific Self-Help Measures of this year's Agreement, these were found to be generally self-explanatory. However, both parties stressed that in regard to the Self-Help Measures, the Tunisian Government has planned to take the following actions:

(a) Expand public fertilizer retail-sales outlets and encourage the expansion of private and cooperative fertilizer retail-sales outlets, including forty-one new facilities to be constructed.

(b) Expand the number of agricultural extension offices by 60 and provide additional in-service training to approximately 200 extension agents.

(c) Complete two laboratory facilities and initiate services for soil, water and plant tissue analyses.

(d) Increase the funding of production credit for cereals and the vegetables by approximately 27 million Tunisian dinars and make appropriate budget increases for other crops as well.

(e) Initiate the program for reinforcement of national storage capacity for cereals by an additional 100,000 metric tons.

6. It was agreed that the accelerated effort to certify land titles will result in the granting of a large number of possession certificates at a faster rate.

7. With respect to the Self-Help Measure concerning extension, it was especially noted that two-way communication flows to be encouraged between agents and farmers, on one hand, and agents and researchers on the other.

SECTION II - SUPPLEMENTAL INFORMATION

During these meetings, the terms of the proposed Agreement were reviewed and approved by all parties. In addition, the U.S. representatives explained that in order to expedite (a) the signing of the Agreement and (b) the implementation of the Agreement after signature, including the timely purchase and shipment of commodities not later than September 30, 1982, the Government of the Republic of Tunisia should:

1. Advise the U.S. Embassy in Tunisia of the following information:

(a) Type and grade of commodity to be purchased in accordance with official U.S. commodity (grain) grading standards.

(b) Proposed contracting and delivery schedule, i.e., delivery means the delivery of grain to the vessels in U.S. ports.

(c) Assurances that appropriate Government of Tunisia authorities are prepared to open Letters of Credit and to make prompt transfer of funds to cover (1) the initial payment of fifteen (15) percent and (2) the ocean freight costs for the commodities purchased under the Agreement.

(d) Name and complete address of (1) the bank in Tunisia and (2) the U.S. commercial bank through which Letters of Credit will be opened for commodity and ocean freight payments.

(e) Assurances that adequate storage and handling facilities will be available at the time tbe commodities purchased under the Agreement are exported from the U.S. to prevent unreasonable loss or spoilage.

(f) Assurances that the provision of the commodities financed under the Agreement would not act as a substantial disincentive to Tunisia's domestic agricultural production and marketing efforts.

2. Provide the Embassy of the Government of Tunisia in Washington with:

(a) Information described in Section II, paragraphs 1.(a), (b), (c), and (d) above.

(b) Complete instructions for and the authority to promptly request commodity Purchase Authorizations in writing, to purchase commodities, and to contract for ocean transportation (including the appointment of purchasing and/or shipping agents, if applicable).

(c) Instructions to contact the Program Operations Division, Export Credits Section, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture (Telephone: (Area Code 202) 447-5780) for further assistance in implementing the Agreement.

SECTION III - OPERATIONAL DATA

The U.S. representatives called attention to various operational procedures and reporting requirements as discussed below:

1. Public Law 480 Title I Regulatory and Legislative requirements mandate that purchases of agricultural food commodities under Title I agreements must be made on the basis of Invitations for Bids (IFB's) publicly advertised in the United States and on the basis of Bids (offers) which shall conform to the IFB's. Bids must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive and responsive bid procedures.

2. Terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved, prior to issuance, by the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture. In addition, if the commodity IFB's issued by the Government of

Tunisia require a performance bond, the requirement must be fair to both buyer and seller. Officials of the U.S. Department of Agriculture are developing performance bond language which satisfies these concerns and which may be used in commodity IFB's; these officials will be available to coordinate the utilization of this performance bond language with the Tunisian Government's purchasing officials in the United States.

3. Commissions, fees or other payments to any selling agent, employed or engaged by the supplier to obtain a contract, are prohibited in any purchase of food commodities under Title I agreements.

4. If the Government of Tunisia nominates a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the Government of Tunisia must notify the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture in writing, of such a nomination and attach a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts-of-interest.

5. The Government of Tunisia must take appropriate measures to ensure that operable and irrevocable Letters of Credit for both commodity and ocean freight payments will be issued, advised or confirmed, by a U.S. commercial bank previously

designated by the Government of Tunisia, immediately after the commodities are purchased and ocean freight is booked.

6. The Government of Tunisia must open Letters of Credit for all (100 percent) of ocean freight costs, not later than forty-eight (48) hours prior to vessel presentation for loading, providing for sight payment or acceptance of a draft in U.S. dollars in favor of the ocean transportation supplier on the basis of the tonnage and rates specified in the applicable charter or booking note. Furthermore, commodity and ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable Letters of Credit for payments of commodity or ocean freight costs are not available at the time of vessel loading. This can result in costly claims by vessel owners (demurrage) and by commodity suppliers (carrying charges).

7. If an ocean freight contract provides for demurrage/dispatch, ninety (90) percent of the ocean freight must be paid promptly on arrival of the cargo. The remaining ten (10) percent, less dispatch if any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. If there is any dispute as to the amount of dispatch, the vessel owner should receive that portion of the final ten (10) percent which is not in dispute. Claims against the carrier for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and not deducted from the ocean freight payments.

8. Reporting is an essential part of the PL 480 Title I sales program. Accordingly, the Government of Tunisia is responsible for the timely submission of reports required under the Standard Provisions of the Agreement as follows: Compliance Progress; Shipping and Arrival Information (ADP) Sheets; Self-Help; and Use of Sales Proceeds. Timely submission of the various reports is important because the information in them must be presented to the U.S. Congress on a regular schedule; failure to submit timely, accurate and substantive reports may delay the processing of future Title I requests. The Self-Help Report should contain sufficient details and explicit narrative to accurately convey to the U.S. Congress the extent of the progress achieved and to demonstrate that Title I proceeds in an amount equal to the disbursement have been used or will be used for the economic development purposes defined in Title I agreements.

9. The timing for submission of the reports to the U.S. Embassy is as follows:

(a) Progress Report on Compliance: Quarterly twenty (20) days after the close of each quarter, i.e., due on January 20, April 20, July 20, and October 20.

(b) Progress Report on Self-Help: Annually sixty (60) days after the close of the U.S. fiscal year, i.e., due on December 1.

(c) Shipping and Arrival Information (ADP) Sheets: For each shipment, ten (10) days after receiving from the U.S. Embassy the pertinent sheet covering each shipment.

(d) Use of Sales Proceeds: Annually nine (9) months after the close of each Tunisian fiscal year, i.e., due on September 30.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE AT TUNIS, this seventeenth day of May 1982, in two original copies in both the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

WALTER L. CUTLER
Ambassador
Embassy of the United States
of America at Tunis

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[*Signed*]

AHMED BEN ARFA
Director General
of International Cooperation

ANNEX A

PL 480 PROGRAM IMPLEMENTATION SCHEDULE - GOVERNMENT OF TUNISIA

(March 1982 to April 1983)

March 1982

- Transmit self-help report.
- Participate with A.I.D. in joint review of past year's progress and reach consensus on appropriate activities for the next year for the PL 480 self-help section.
- Begin preparation of a detailed 1982-83 implementation plan.
- Begin collection of 1982 "Enquete de Base" with expanded schedule containing new inputs section.

April 1982

- Conduct quarterly review of fertilizer situation and prepare 1982-83 schedule of imports.
- Initiate work on detailed computer program and analysis for Phase I study of amall farmer constraints using 1982 "Enquete de Base" data.
- Negotiate and sign 1982 PL 480 Agreement.

May-July 1982

- Finalize schedule and arrangements for cereal imports under PL 480.
- Start construction of new fertilizer storage depots.
- Prepare detailed analytical plan for Phase I inputs using constraints analyais.
- Complete editing, punching and testing of schedules.
- Ministry of Agriculture completes review of 1983 agency budget.
- Announce decision of new private dealer and cooperative margin for AN and TSP.

July-September 1982

- Conduct quarterly fertilizer situation review.
- Plan and initiate research on costs/benefits of alternative forms of fertilizer.
- Finalize decision on arrangements for other approximately 40 wholesale/retail fertilizer facilities.
- Complete initial Phase I inputs/constraints computer runs.
- Complete literature review on alternative forms of fertilizer.

October-December 1982

- Complete Phase I constraints analysis tables.
- Initiate field-work on new forms of fertilizer.
- Complete Phase II initial research plan.
- Conduct quarterly fertilizer situation review.
- Complete review of other elements of program, i.e., Extension, Research, Soil Testing, Credit, Studies, etc.
- By end of period, have first fertilizer depots almost completed.
- Start work on other wholesale/retailer facilities, if they are to involve public construction.
- Complete review of adequacy of measures to stimulate private and cooperative distribution of fertilizer.

January-March 1983

- Complete first fertilizer depots.
- Complete draft of Phase I inputs use/constraints study.
- Complete final arrangements for Phase II constraints study including field testing of schedules.

March 1983

- Prepare and present basic data on progress.
- Participate in annual joint review.
- Discuss with A.I.D. actions planned for 1983-84 to be part of 1983 PL 480 Agreement.

April 1983

- Negotiate and sign 1983 PL 480 Agreement.
- Initiate field work on Phase II constraints study.
- Initiate additional action needed on various other elements such as, expansion in the fertilizer distribution system, measures to improve extension, research, credit, and soil testing.

ANNEX B

PL 480 PROGRAM IMPLEMENTATION SCHEDULE - U.S. GOVERNMENT

(March 1982 to April 1983)

March 1982

- Review past year's activities and results.
- Participate in joint discussions to reach a concensus on appropriate actions for 1982-83 which will be a basis for proposed self-help provisions for 1982 PL 480 Agreement.
- Draft and transmit to AID/W proposed negotiating instructions covering self-help provisions.

April 1982

- Sign 1982 PL 480 Agreement.

May-July 1982

- Issue Purchase Authorizations for commodities.

March 1982 to April 1983

- Monitor progress in program implementation, particularly for nitrogen.

April - July 1982

- Review projects to identify areas where A.I.D. assistance might be directed more specifically to support the PL 480 program, particularly:
    - Research on old and new forms of fertilizer and their relative costs and benefits to farmers and the national economy;
    - Expansion in credit;

- Expanaion in extension and soil testing;
- Study of constraints faced by small farmers; and
- Study of additional measures needed to improve fertilizer supply, scheduling and distribution.

- Arrange resources to assist where feasible.

February 1983

- Arrange for participation in 1982-83 review.

March 1983

- Receive annual GOT report.
- Participate in annual joint GOT-AID progress review.
- Discuss action requirements for 1983-84 to be basis for self-help provisions.
- Draft proposed self-help clauses and transmit to AID/W.

April 1983

- Negotiate and sign 1983 PL 480 Agreement.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE POUR LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Tunisienne conviennent de la vente des produits agricoles ci-dessous mentionnés. Cet Accord est composé du préambule et des Parties I et III de l'Accord du Titre I signé le 7 juin 1976[2], ainsi que de la Partie II ci-après.

PARTIE II - DISPOSITIONS PARTICULIERES

Article I. Tableau des Produits:

Produits	Période de livraison (Année Budgétaire Américaine)	Quantité approximative (Tonnes Métriques)	Valeur maximale sur le marché d'exportation (Millions)
Blé	1982	57.000	$10,0
Totaux		57.000	$10,0

Article II. Modalités de Paiement:

Crédit en Dollars (CD)

1. Paiement Initial - Quinze (15) pour cent;
2. Paiement pour l'Utilisation du Pays Exportateur: Néant;
3. Nombre de Versements: Dix-neuf (19);
4. Montant de Chaque Versement: En tranches annuelles à peu près égales;
5. Date d'Echéance du Premier Versement: Deux (2) ans après la date de la dernière livraison des denrées pour chaque année civile;
6. Taux d'Intérêt Initial: Trois (3) pour cent;
7. Taux d'Intérêt des Autres Paiements: Quatre (4) pour cent.

[1] Entré en vigueur le 17 mai 1982 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, p. 123.

Article III. Tableau des Achats Commerciaux Habituels:

Produit	Période d'Importation (Année Budgétaire Américaine)	Achats Commerciaux Habituels Requis (Tonnes Métriques)
Blé	1982	370.000

Article IV. Limitation des Exportations:

A. Période Limite des Exportations

La Période Limite des Exportations sera l'Année Budgétaire Américaine 1982 ou toute Année Budgétaire Américaine subséquente durant laquelle les produits financés dans le cadre de cet Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'appliquent ces Limites:

Aux fins de l'Article III. A. 4. de la Partie I de cet Accord, les produits non exportables sont: le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine et le bulgur (ou les mêmes produits différemment nommés).

Article V - Mesures d'Auto-Assistance:

A. Le Gouvernement Tunisien a établi l'augmentation de la production agricole et des revenus ruraux ainsi que l'amélioration de la répartition de ces revenus, ses principaux objectifs à long terme aussi bien que les objectifs spécifiques de son 6e Plan. Tenant compte du soutien financier apporté par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre de cet Accord, le Gouvernement Tunisien convient de donner la priorité aux mesures spécifiques décrites ci-dessous pour augmenter la production agricole et les revenus et pour améliorer la répartition de ces derniers. Ces mesures seront mises en oeuvre de manière à contribuer directement à promouvoir le développement dans les zones rurales et à permettre aux populations rurales désavantagées de participer au développement de la production agricole.

B. Afin d'exécuter le programme envisagé dans le Document du Programme du Titre I de la Loi Publique 480 de mars 1981, le Gouvernement Tunisien a décidé, conformément aux objectifs du 6e Plan, d'entreprendre les activités d'auto-assistance suivantes en vue de permettre aux petits exploitants agricoles désavantagés de participer à l'accroissement de la production agricole. Le Gouvernement Tunisien convient de fournir les moyens financiers, techniques et administratifs adéquats pour l'exécution de ces mesures:

1. Augmenter le volume et améliorer le calendrier des importations d'engrais azotés.

(a) Maintenir et assurer un financement en vue de permettre d'atteindre l'objectif du 6e Plan en matière de consommation d'engrais azotés qui est fixée à l'équivalent de 100.000 tonnes métriques de nitrate d'ammonium pour l'année 1981-82 (contre 79.000 tonnes métriques en 1980-81) et 116.000 tonnes métriques pour l'année 1982-83.

(b) Accélérer l'importation de manière à ce que les besoins totaux nécessaires pour 1982-83 (1er mai 1982 - 30 avril 1983) plus une quantité supplémentaire de réserve stratégique d'au moins 20.000 tonnes métriques (soit au total 136.000 tonnes métriques) soient importées dans le pays avant la fin de février 1983. La programmation des approvisionnements entre mai 1982 et février 1983 devrait être telle qu'un approvisionnement convenable soit assuré en tous points, en toutes périodes.

2. Maintenir un approvisionnement aussi convenable en super phosphate triple (PST) au niveau du réseau de distribution pour permettre une croissance dans la consommation d'au moins sept (7) pour cent d'équivalent de PST pendant la campagne 1982-83.

3. Améliorer le réseau de distribution d'engrais.

(a) Procéder à une augmentation importante de la marge de distribution pour les différents distributeurs d'engrais.

(b) Procéder à la mise en oeuvre de la construction de 9 centres de stockage-tampon régionaux prévus d'une capacité totale d'environ 80.000 tonnes métriques et disposer d'une capacité opérationnelle suffisante pour faire face à l'augmentation projetée du niveau des stocks d'ammonitre pour le mois de février 1983.

4. Entreprendre des recherches fondamentales portant sur les engrais et diffuser les informations obtenues par voie des circuits publics et privés.

(a) Commencer des recherche sur l'utilisation d'autres types d'engrais plus économiques tels que le diammonium de phosphate (DAP), l'urée et l'application directe d'ammoniaque (NH3) ou solutions aqueuses d'ammoniaque.

(b) Etudier le coût comparatif par kilogramme nutritif de ces engrais et des engrais actuellement utilisés, du point de vue de leurs effets sur la production d'une part, et sur l'économie nationale, d'autre part.

(c) Préparer des bulletins d'information sur l'utilisation des engrais en vue de leur diffusion par les revendeurs privés d'engrais.

5. Commencer une étude pluriannuelle sur les facteurs empêchant les petits et moyens exploitants d'utiliser davantage d'intrants permettant une amélioration des rendements.

6. Poursuivre les programmes destinés d'une part à développer et à améliorer la vulgarisation, les services d'analyse des sols et le crédit, notamment pour les intrants, et d'autre part, à servir les petits et moyens exploitants agricoles.

7. Continuer à appuyer les programmes destinés à accroître la capacité de manutention et de stockage des produits agricoles de première nécessité, et en particulier des céréales, et ce aux niveaux national, régional et local.

8. Appuyer la recherche destinée à développer des variétés supérieures de luzerne (medicago spp.) et de céréales adaptées aux conditions locales et résistantes aux principales maladies des plantes en Tunisie. En se fondant sur des données générées par les Projets Spéciaux de Recherche en Devises Etrangères (Special Foreign Currency Research Projects) ceci comprendra la collection et l'évaluation de variétés locales de medicago et de céréales, des essais génétiques de celles qui, le plus vraisemblablement, peuvent produire des variétés commercialisables. Les médicagos locaux seront également étudiés du point de vue de leur utilité potentielle tant dans les assolements permettant de réduire l'érosion du sol que dans la fourniture, pendant la saison de jachère, de fourrage destiné au bétail.

Article VI. Buts de Développement Economique auxquels doit être affecté le Produit des Ventes revenant au pays importateur

A. Le Gouvernement Tunisien destine le montant des sommes tirées de la vente des produits agricoles, au titre de cet Accord au financement des mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord, et aux secteurs de développement rural et agricole conçu de manière à permettre aux populations déshéritées un accès accru à un approvisionnement alimentaire adéquat, nutritif et stable.

B. A cet effet, en utilisant le produit des ventes, le Gouvernement Tunisien entend s'attacher à améliorer directement, d'une part,

conditions de vie des populations déshéritées et, d'autre part, leur capacité de participer au développement de la Tunisie.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Tunis, le dix-sept mai 1982, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

WALTER L. CUTLER
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique à Tunis

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[*Signé*]

AHMED BEN ARFA
Directeur Général
de la Coopération Internationale

ACCORD DE VENTES DU TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480

PROCES-VERBAL DES NEGOCIATIONS

Des représentants des Ministères des Affaires Etrangères, du Plan et des Finances, de l'Economie Nationale et de l'Agriculture de la République Tunisienne ont tenu, au cours du mois d'avril 1982, une série de réunions avec des représentants de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et de la Mission A.I.D. pour négocier un Accord amendant certaines parties de l'Accord de Ventes du Titre I de la Loi Publique 480 (PL 480) signé le 7 juin 1976 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Tunisienne.

SECTION I - AUTO-ASSISTANCE ET UTILISATION DU PRODUIT DES VENTES

1. Durant les négociations, les représentants américains ont rappelé certaines sections et dispositions de la Loi Publique 480, par exemple:

(a) La Section 106 (b) stipule qu'en négociant des accords de ventes, on devra particulièrement insister sur le fait que l'utilisation du produit de ces ventes dans le pays bénéficiaire doit être axée sur les objectifs liés directement à l'amélioration des conditions de vie de ses populations les plus pauvres et leur capacité à participer au développement de leur pays. Ainsi, il est exigé que le produit de ces ventes doit servir à la réalisation de programmes de développement agricole, de développement rural, de planification nutritionnelle et de planning familial.

(b) La Section 109 (a) de la PL 480 stipule qu'avant de signer des accords sur la vente de produits, le Président tiendra compte du niveau des efforts entrepris par le pays bénéficiaire dans la mise en oeuvre des mesures d'auto-assistance destinées, d'une part à accroître la production agricole par tête d'habitant et, d'autre part, à améliorer les installations d'entreposage et le réseau de distribution des produits agricoles. En outre, le Président tiendra particulièrement compte du degré selon lequel ces

mesures sont en train d'être exécutées suivant des méthodes destinées, d'une part, à contribuer directement au développement du progrès des régions rurales pauvres et, d'autre part, à inciter la participation active des populations déshéritées dans l'accroissement de la production des petites exploitations agricoles.

(c) Section 109 (d) qui a été récemment introduite, requiert que dans chaque accord ou amendement, le développement économique et les mesures d'auto-assistance que le pays bénéficiaire convient d'entreprendre doivent être décrits, dans toute la mesure du possible (1) en termes spécifiques mesurables, et (2) d'une manière qui assure que les populations pauvres du pays bénéficiaire seront les principales bénéficiaires des mesures d'auto-assistance entreprises en application de cet accord. En outre, le Président prendra, dans toute la mesure du possible, des mesures appropriées dans chaque accord signé dans le cadre du Titre I et dans chaque amendement apporté à un tel accord (1) pour s'assurer que les mesures convenues viendront s'ajouter aux mesures que le pays bénéficiaire aurait prises indépendamment de cet accord ou amendement, et (2) pour déterminer si les dispositions relatives au développement économique et à l'auto-assistance de chaque accord ou amendement signé, sont pleinement observées.

2. Durant les discussions, il a été noté que l'Accord actuel pour 1982 constitue une partie de la stratégie pluriannuelle du Titre I mise en application à partir de cette année. Il a été convenu que certaines mesures dans le programme tunisien seraient élargies conformément aux mesures d'auto-assistance décrites dans cet Accord et dans le Document du Programme, préparé en Mars 1981 définissant la proposition pluriannuelle faite par la Tunisie dans le cadre du Titre I de la PL 480. Un aide-mémoire en Annexes A et B établi d'un commun accord entre les deux parties assurera le suivi de l'exécution des mesures d'auto-assistance prévues dans l'Accord. Il a également été convenu que les parties discuteraient périodiquement du progrès des activités individuelles du programme.

Il s, en outre, été noté que l'exécution de ces Mesures d'Auto-Assistance serait le principal facteur parmi tous les facteurs qui devraient régir les futures disponibilités des fonda du Titre I, et que les deux parties s'efforceraient de leur mieux de poursuivre l'exécution de la stratégie pluriannuelle du Titre I.

3. Il a été également précisé qu'une enquête sur échantillon des petits et moyens exploitants agricoles est actuellement effectuée par le Ministère de l'Agriculture et permettra d'évaluer l'utilisation et l'accès des petits et moyens exploitants aux engrais azotés et leurs connaissances à cet égard.

4. Le Mnistère de l'Agriculture a également convenu de poursuivre ou d'achever un certain nombre d'études qui soutiennent le programme pluri-annuel, notamment:

(a) Des études agronomiques poussées concernant la réaction des principales cultures tunisiennes à l'application d'engrais dans des conditions locales de climat et de sol.

(b) La préparation de l'expansion des analyses du sol au moyen des installations existantes et d'autres à créer.

(c) Une étude comparative des coûts des différentes formules d'octroi de crédits de toute nature pour l'acquisition d'engrais qui devrait être achevée en été 1982 pour permettre la prise de décision l'été suivant.

5. En ce qui concerne les Mesures spécifiques d'Auto-Assistance au titre de l'Accord de cette année, il a été constaté que ces mesures, en général, s'expliquaient d'elles-mêmes. Cependant, les deux parties ont souligné que, dans le cadre des Mesures d'Auto-Assistance, le Gouvernement Tunisien envisage d'entreprendre les actions suivantes:

(a) Multiplier des points publics et inciter à la multiplication des points privés et coopératifs pour la vente d'engrais au détail, y compris quarante et un (41) nouveaux dépôts à construire.

(b) Augmenter le nombre des cellules de vulgarisation agricole de soixante (60) et fournir une formation complémentaire sur le tas à environ 200 agents de vulgarisation.

(c) Achever les installations de deux laboratoires et commencer les prestations de services en matière d'analyses du sol, de l'eau et des tissus cellulaires des plantes.

(d) Augmenter le financement des crédits de campagne pour les céréales et les cultures maraîchères d'environ 27 millions de dinars tunisiens, et accorder également des augmentations appropriées de l'enveloppe pour d'autres cultures.

(e) Entamer le programme de renforcement de la capacité nationale de stockage des céréales de 100,000 tonnes métriques additionnelles.

6. Il a été convenu que l'effort accéléré dans la procédure d'homologation des titres de propriété se traduira par l'attribution d'un plus grand nombre de certificats de possession à un rythme plus rapide.

7. En ce qui concerne la Mesure d'Auto-Assistance concernant la vulgarisation, il a été souligné en particulier que la communication dans les deux sens doit être encouragée tant entre les vulgarisateurs et les exploitants, qu'entre les vulgarisateurs et les chercheurs.

SECTION II - INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES

Durant ces réunions, les clauses de l'Accord proposé ont été examinées et approuvées par toutes les parties. En outre, les représentants américains ont expliqué que dans le but d'accélérer (a) la signature de l'Accord et (b) la mise en exécution de l'Accord après signature, y compris l'achat et l'expédition à temps par bateau des produits avant le 30 septembre 1982, le Gouvernement Tunisien devrait:

1. Fournir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les renseignements suivants:

(a) Type et grade des céréales à acheter en respectant les normes officielles de qualité des produits (céréales) appliquées aux Etats-Unis.

(b) Proposition d'un calendrier pour la passation des contrats et la livraison; par livraison on entend livraison des céréales aux bateaux dans les ports américains.

(c) Des assurances que les autorités compétentes du Gouvernement Tunisien sont prêtes à ouvrir des lettres de crédit et à effectuer des transferts rapides de fonds pour assurer (1) le paiement initial de quinze (15) pour cent et (2) le paiement du montant du fret maritime correspondant aux produits achetés au titre de l'Accord.

(d) Le nom et l'adresse complète de (1) la banque tunisienne et (2) de la banque commerciale américaine par l'intermédiaire de laquelle des Lettres de Crédit pour le paiement des produits et du fret maritime seront ouvertes.

(e) Des assurances que des installations adéquates pour le stockage et la manutention seront disponibles au moment où les produits achetés au titre de l'Accord quitteront les Etats-Unis et ce, afin d'éviter toutes pertes ou avaries anormales.

(f) Des assurances que la fourniture des produits financés au titre de l'Accord n'entravera pas d'une manière significative les efforts entrepris par le Gouvernement Tunisien dans les domaines de la production agricole et de la commercialisation.

2. Donner à l'Ambassade de Tunisie à Washington:

(a) Les renseignements décrits à la Section II aux paragraphes 1 (a), (b), (c) et (d), ci-dessus.

(b) Des directives complètes et les pouvoirs nécessaires pour habiliter l'Ambassade de Tunisie à Washington à demander par écrit les Autorisations de Cession des produits, à procéder à l'acquisition des produits et à passer des contrats pour le transport maritime (y compris la désignation des agents responsables des achats et/ou des agents maritimes, si nécessaire).

(c) Des directives pour contacter la "Program Operations Division, Export Credits Section, Foreign Agricultural Service", du Département

Américain de l'Agriculture (Téléphone (Inficatif: 202) 447-5780) au cas où davantage d'aide s'avérerait nécessaire en vue de l'exécution de l'Accord.

SECTION III - DONNEES OPERATIONNELLES

Les représentants américains rappelèrent diverses procédures opérationnelles et exigences en matière de rapports tel que cela est présenté ci-dessous:

1. Les Dispositions Réglementaires et Législatives requises par la Loi Publique 480, Titre I, prévoient que l'achat des produits agricoles alimentaires dans le cadre de l'Accord du Titre I doit être fait par voie d'appels d'offres publics publiés aux Etats-Unis. Les offres soumises devront répondre aux critères spécifiés dans les appels d'offres. La réception et l'ouverture des plis se feront en séance publique aux Etats-Unis. Toutes les adjudications au titre des appels d'offres doivent se conformer aux procédures d'adjudication par voie d'appels d'offres publics, concurrentiels et répondre aux critères définis.

2. Les dispositions de tous les Appels d'Offres (y compris celles des appels d'offres pour fret maritime) doivent être approuvées par le "General Sales Manager, Foreign Agricultural Service" du Département Américain de l'Agriculture, avant leur publication, De plus, si les appels d'offres émis par le Gouvernement Tunisien requièrent un cuationnement provisoire, la demande doit être équitable pour le vendeur et l'acheteur. En vue de satisfaire ce souci, des Responsables du Ministère Américain de l'Agriculture sont en train de mettre qu point les termes de garantie d'exécution qui pourraient être utilisés dans la préparation des appels d'offres. Ces responsables, en collaboration avec les représentants Tunisiens aux Etats-Unis chargés des achats, seront disponibles pour définir les termes de la garantie d'exécution.

3. Le paiement de commissions, honoraires ou autres à tout agent vendeur, qu'il soit employé ou engagé par le fournisseur pour l'obtention d'un contrat, est prohibé et ce pour toute opération d'achat de produits alimentaires dans le cadre des accords du Titre I.

4. Si le Gouvernement Tunisien nomme un agent responsable des achats ou un agent maritime pour l'acquisition des produits ou pour effectuer les démarches pour le transport maritime dans le cadre de l'Accord, le Gouvernement Tunisien doit notifier par écrit cette nomination au "General Sales Manager, Foreign Agricultural Service" du Département Américain de l'Agriculture et joindre une copie du contrat de représentation proposé. La nomination de tous les agents maritimes ou responsables des achats doit être approuvée par le General Sales Manager, Foreign Agricultural Service" du Département Américain de l'Agriculture, conformément aux mesures réglementaires prévues, afin d'éliminer de possibles conflits d'intérêt.

5. Des mesures appropriées doivent être prises par le Gouvernement Tunisien pour s'assurer que des Lettres de Crédit en règle et irrévocables pour le paiement des produits et du fret maritime seront ouvertes, notifiées ou confirmées par une banque commerciale américaine auparavant désignée par le Gouvernement Tunisien dès que les produits seront achetés et réservation effectuée pour le transport maritime.

6. Le Gouvernement Tunisien devra ouvrir des Lettres de Crédit pour la totalité (cent pour cent) du coût du fret maritime au plus tard quarante-huit (48) heures avant la présentation du bateau pour le chargement, permettant un paiement à vue ou l'acceptation d'une traite libellée en dollars U.S. en faveur du transporteur maritime sur la base du tonnage et du taux spécifiés dans la charte partie correspondante ou l'engagement d'affrètement. En outre, on a fait remarquer que des fournisseurs de produits et des transporteurs peuvent refuser de charger les bateaux si des Lettres de Crédit acceptables pour Ie paiement des produits ou du fret maritime ne sont pas disponibles au moment du chargement. Ceci peut entraîner une demande en dommages et intérêts

élevés par les armateurs (pour surestarie) et par les fournisseurs de produits (pour frais d'immobilisation).

7. Si un contrat de fret maritime prévoit des indemnités de surestarie/dispatch, quatre-vingt dix (90) pour cent du montant du fret maritime doivent être payés à l'arrivage de la cargaison. Les dix (10) pour cent restants, moins l'éventuel dispatch, devront être payés au transporteur aussitôt l'état d'estarie établi. S'il existe un litige quelconque sur le montant du dispatch, l'armateur devra percevoir cette portion des dix (10) pour cent restant non contestés. Des recours contre le transporteur pour pertes ou avaries de la cargaison devraient être effectués selon les procédures en usage; cela ne saurait donner lieu à des retenues sur les paiements au titre du fret maritime.

8. La soumission des rapports constitue une part essentielle du Programme de Ventes du Titre I, Pl 480. En conséquence, il incombe au Gouvernement Tunisien de soumettre en temps opportun et conformément aux Dispositions Générales de l'Accord, les rapports suivants: Le rapport de conformité (Compliance Progress), les rapports d'Expédition et d'Arrivée des produits, le rapport d'Auto-Assistance, et le rapport sur l'Utilisation du Produit des Ventes.

Il est important de soumettre ces rapports en temps opportun afin que les renseignements qui y figurent puissent être présentés au Congrès Américain à dates fixes. Le défaut de soumission en temps opportun de rapports précis et substantiels pourrait retarder l'accomplissement des formalités relatives aux demandes présentées ultérieurement dans le cadre du Titre I. Le Rapport d'Auto-Assistance devra contenir des détails suffisants et des explications claires pour exposer au Congrès Américain, les progrès accomplis et démontrer que le produit des ventes dans le cadre du Titre I, d'un montant égal au déboursement, a été et sera utilisé aux fins de développement économique définies dans les accords du Titre I.

9. Les dates de soumission desdits rapports à l'Ambassade Américaine sont établies ci-après:

(a) Rapport de Conformité: Trimestriel - vingt (20 jours après la fin de chaque trimestre, c'est-à-dire les 20 janvier, 20 avril, 20 juillet et 20 octobre.

(b) Rapport d'Auto-Assistance: Annuel - soixante (60) jours après la fin de l'année budgétaire américaine, c'est-à-dire le ler décembre.

(c) Rapports d'Expédition et d'Arrivée des produits: Pour chaque cargaison, dix (10) jours après soumission par l'Ambassade Américaine des relevés afférents à chaque expédition.

(d) Rapport sur l'Utilisation du Produit des Ventes: Annuel - neuf (9) mois après la clôture de l'année budgétaire tunisienne, c'est-à-dire le 30 septembre.

FAIT A TUNIS, le dix-sept mai 1982, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

WALTER L. CUTLER
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique à Tunis

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[*Signé*]

AHMED BEN ARFA
Directeur Général
de la Coopération Internationale

ANNEXE A

ECHEANCIER DU PROGRAMME PL 480 - GOUVERNEMENT TUNISIE

(Mars 1982 à Avril 1983)

Mars 1982

- Transmettre le rapport d'auto-assistance
- Participer avec l'A.I.D. à un examen conjoint des progrès accomplis l'année dernière et parvenir à un consensus sur des actions appropriées à entreprendre l'année prochaine pour la section auto-assistance de la PL 480.
- Commencer la préparation d'un plan détaillé d'exécution pour 1982-83.
- Commencer l'assemblage des données de l'Enquête de Base de 1982 qui contient un questionnaire élargi comportant une nouvelle section sur les intrnats.

Avril 1982

- Examen trimestriel de la situation des engrais, préparation du calendrier d'importation pour l'année 1982-83.
- Commencer le travail sur le programme détaillé de traitement et d'analyse informatiques de la Phase I de l'étude sur les facteurs empêchant les petits exploitants d'utiliser davantage d'intrants et ce en employant les données de l'Enquête de Base de 1982.
- Négocier et signer l'accord PL 480 pour l'année 1982.

Mai-Juillet 1982

- Arrêter le calendrier et les dispositions en vue des importations au titre de la PL 480.
- Entreprendre la construction des nouveaux centres de stockage des engrais.
- Préparer un plan analytique détaillé pour l'analyse de la Phase I de l'étude des facteurs empêchant les petits exploitants d'utiliser davantage d'intrants.

- Achever la révision, la saisie et la vérification des programmes.

- Le Ministère de l'Agriculture achève l'étude du budget du Ministère pour l'année 1983.

- Annoncer la décision de la nouvelle marge de distribution de l'ammonitre et du supertriple phosphate consentie aux distributeurs privés et aux coopératives.

Juillet-Septembre 1982

- Examen trimestriel de la situation des engrais.

- Planifier et commencer la recherche sur les coûts/avantages à utiliser d'autres formes d'engrais.

- Décision prise concernant les dispositions arrêtées pour la création d'environ 40 dépôts (pour la vente en gros et au détail) d'engrais.

- Achever le traitement informatique de la Phase I de l'étude sur les facteurs empêchant les petits exploitants d'utiliser davantage d'intrants.

- Achèvement de l'examen des documents traitant des autres formes d'engrais.

Octobre-Décembre 1982

- Achèvement de l'analyse des tableaux des données (Phase I de l'étude des facteurs empêchant les petits et moyens exploitants d'utiliser davantage d'intrants).

- Commencement des travaux sur le terrain sur de nouvelles formes d'engrais.

- Achèvement du programme initial de recherche de la Phase II de l'étude.

- Fin de l'examen trimestriel de la situation des engrais.

- Examen d'autres éléments du programme - vulgarisation, recherche, analyse du sol, crédit, études, etc.

- Vers la fin de ce trimestre les premiers centres de stockage sont presque prêts.

- Travaux commencés sur d'autres installations de vente en gros et au détail (dans la mesure où la construction relève du secteur public).
- Examen de la suffisance des mesures de nature à encourager les détaillants privés et les coopératives à vendre des engrais.

Janvier-Mars 1983

- Achèvement de la construction des premiers centres de stockage des engrais.
- Achèvement de la Phase I de l'étude (version provisoire), sur les facteurs empêchant les petits et moyens exploitants à utiliser davantage d'engrais.
- Achèvement de la mise au point finale des prépsratifs, y compris les vérifications sur le terrain des programmes, en vue de la Phase II de l'étude sur les facteurs empêchant les petits et moyens exploitants à utiliser davantage d'intrants.

Mars 1983

- Préparation et soumission des données de base sur le progrès accompli.
- Participation à l'évaluation annuelle conjointe.
- Discussions avec l'A.I.D. des actions prévues pour 1983-84 et devant faire partie de l'Accord PL 480 pour l'année 1983.

Avril 1983

- Négociation et signature de l'Accord PL 480 pour l'année 1983.
- Commencement des travaux sur le terrain et relatifs à la Phase II de l'étude sur les facteurs empêchant les petits et moyens exploitants à utiliser davantage d'intrants.
- Commencement d'autres sctions requises et relatives à divers autres éléments tels que l'expansion du réseau de distribution des engrais, les mesures de nature à améliorer la vulgarisation, la recherche, le crédit et les essais de sol.

ANNEXE B

ECHEANCIER DU PROGRAMME PL 480 - GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

(Mars 1982 à Avril 1983)

Mars 1982

- Examen des activités et des résultats enregistrés au cours de la dernière année.

- Participation aux discussions conjointes en vue de parvenir à un consensus sur des actions appropriées pour 1982-83 qui constitueront une base pour les clauses proposées pour les mesures d'auto-assistance au titre de l'accord PL 480 pour l'année 1982.

- Rédaction et transmission à l'A.I.D./Washington des instructions proposées en vue de la négociation des clauses d'auto-assistance.

Avril 1982

- Signature de l'accord PL 480 pour l'année 1982.

Mars 1982 à Avril 1983

- Suivi de l'avancement de la réalisation du programme, notamment de ce qui est du volet azote.

Avril-Juillet 1982

- Examen des projets en vue d'identifier les domaines où l'assistance de l'A.I.D. pourrait être dirigée en vue de soutenir plus spécifiquement le programme PL 480, notamment:

  - la recherche sur les vieilles et les nouvelles formes d'engrais et leurs coûts et avantages relatifs à l'endroit des exploitants agricoles et de l'économie nationale;

  - l'expansion du crédit;

  - l'expansion de la vulgarisation et des analyses de sols;

  - l'étude d'autres mesures requises de nature à améliorer l'approvisionnement, la programmation et la distribution des engrais.

- Prise des dispositions de nature à prévoir des ressources en vue de prêter assistance là où cela est possible.

Mai-Juillet 1982

- Emission des Autorisations d'Achats de produits.

Février 1983

- Prise des dispositions en vue de participer à l'examen des activités réalisées en 1982-83.

Mars 1983

- Réception du rapport annuel soumis par le Gouvernement Tunisien.
- Participation à l'examen annuel conjoint Gouvernement Tunisien - A.I.D. en vue de l'étude des progrès réalisés.
- Discussion des actions requises en 1983-84 et devant servir de base aux clauses d'auto-assistance.
- Rédaction des clauses d'auto-assistance proposées et leur soumission à l'A.I.D./Washington.

Avril 1983

- Négociation et signature de l'Accrod PL 480 pour l'année 1983.

No. 27157

UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC

Agreement for the sale of agricnltural commodities (with memorandum of understanding, annexes and attachments). Signed at Santo Domingo on 21 May 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord, annexes et pièces jointes). Signé à Saint Domingue le 21 mai 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed September 28, 1977,[2] together with the following Part II.

PART II. Particular Provisions

ITEM I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value Dols. (Millions)
Corn/Sorghum	1982	100,000	$11.7
Soybean/Cottonseed Oil	1982	10,000	5.3
Total			$17.0

ITEM II. Payment Terms:

Convertible local currency credit (CLCC)

a. Initial Payment - Five (5) Percent

b. Currency Use Payment - Five (5) percent for section 104(a) purposes

c. Number of Installment Payments - Seventeen (17)

d. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.

[1] Came into force on 21 May 1982 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1119, p. 107.

e. Due Date of the First Installment Payment - Four (4) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

f. Initial Interest Rate - Three (3) percent.

g. Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

ITEM III. Usual Marketing Table

Commodity	Import Period (United States) Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (Metric Tons)
Feed Grains	1982	96,000 metric tons
Edible Oil	1982	45,000 metric tons of which at least 38,000 metric tons shall be imported from the United States

ITEM IV. Export Limitations:

A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1982, or any subsequent United Stetes fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply:

For the Purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains; and for soybean/cottonseed oil - all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

ITEM V. Self-Help Measures:

A. The Government of the Dominican Republic agrees to undertake self-help measures to improve the production of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to

contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production and productivity through small farm agriculture.

B. The Government of the Dominican Republic agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical managerial resources for their implementation:

(1) African Swine Fever.

(a) Continue efforts in African Swine Fever surveillance. Train specialists, as required, in detection of the disease. Keep diagnostic centers supplied with necessary equipment.

(b) Provide funding for local costs associated with swine repopulation activities.

(2) Agricultural Production.

Continue efforts to expand food crop production, with special emphasis on programs assisting small farmers to improve their agricultural productivity. As part of this effort the GODR will:

(a) Continue the activities and programs of the Agricultural Bank, working with USAID and the Inter-American Bank, to increase the availability of credit for small farmers and farmer associations. Efforts will also be made to increase their access to farm inputs including seed, fertilizer, pesticides, and hand tools.

(b) Continue efforts to reconstruct and upgrade the rural transportation network. Special emphasis shall be placed on programs of maintenance and rehabilitation of rural feeder roads.

(c) Continue efforts to improve management of irrigation facilities, including providing training in water resource management to appropriate technicians and managers.

(d) Continue review of the operations of the Dominican Price Stabilization Institute (INESPRE) to insure that small-scale producers are benefiting to the maximum possible extent from price support programs.

(e) Implement programs in soil conservation.

(3) Training.

(a) Expand and improve training programs and extension services for small farmers and farmer associations. Emphasis shall be placed on encouraging the adoption of high yielding varieties of food crops and modern cultivation and production techniques.

(b) Implement training programs for staff level personnel and mid-level management for the execution of resource conservation programs. The USDA, Title XII Institutions and/or other international agencies may be used to provide technical assistance for this activity.

(4) Upgrade rudimentary health services offered to the rural poor population through the Secretariat of Health. Provide budget support for: (a) inoculation against prevailing contagious diseases; (b) family planning services; and (c) improvement of rural sanitation and shelter.

(5) Continue to improve access to rural education facilities, including training, curriculum development, and materials production.

ITEM VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are to be Used:

A. The proceeds accruing to the Government of the Dominican Republic from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Dominican people and their capacity to participate in the development of their country.

ITEM VII. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Santo Domingo, in duplicate, the 21 day of May, 1982.

For the Government
of the Dominican Republic:

[*Signed*]

By: ANTONIO GUZMÁN

Title: President

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

By: ROBERT L. YOST

Title: Ambassador

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

TO ESTABLISH THE OPERATIONAL PROCEDURES FOR THE USE OF THE PROCEEDS GENERATED UNDER THE PL-480 TITLE I AGREEMENT

Memorandum of Underatanding dated May 21, 1982, between the Covernment of the Dominican Republic (Importing Country) and the United Statea of America (Exporting Country).

The purpose of this Memorandum is to set out the understandings between the Importing Country and the Exporting Country concerning the relationships and responsibilities of the different agencies of the Importing Country involved in the import and sale of commodities as well as in programming, use and control of the proceeds generated under the PL-480 Agreement executed on September 28, 1977, as amended (The Agreement).

The Importing and Exporting Countries, therefore, agree to the following:

A. The Instituto Nacional de Eatabilizaciôn de Precioa (INESPRE) will depoait through commercial banka all proceeda from the sale or dispoaition of the commoditiea under this Agreement in the Special Peso Account eatablished in the Central Bank of the importing country the next working day following the sale or diaposition of the commodities but in no case later than 60 days after the arrival of the commodities to the Importing Country. Any extension of such period must be approved in writing by the Technical Secretariat of the Presidency and A.I.D.

B. INESPRE will inform the Technical Secretariat of the Presidency, the Secretariat of State for Finance, the Central Bank, the United States Embassy, the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), and the Agency for International Development (A.I.D.), in writing: (1) the arrival date and the disposition of the commodities, and the date of deposit in the Central Bank, through the Commercial Banks, of the proceeds from the aale

of commodities. This information will include but not be limited to the following documentation: bill of lading, consular invoice, and supplier's invoice; (2) when required by the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), INESPRE will complete the specisl form for shipping, srrival, and attesting to the condition of specified PL-480 commodities.

C. INESPRE will provide the Technical Secretariat of the Presidency, the Secretariat of State for Finance, the Central Bank, the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), and the Agency for International Development (A.I.D.) in writing, quarterly compliance, shipping and arrival reports required by the agreement in original form. The reporting due dates for compliance reports in question are February 1, May 1, August 1, and November 1.

D. CEDOPEX will provide the TechnicaI Secretariat of the Presidency, the Secretarist of State for Finance, the Central Bank, the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), and the Agency for International Development (A.I.D.) in writing a special report covering Dominican exports of certain raw, aemi-processed and processed agricultural commodities regardless of country of destination. The commodities and products covered are as follows:

1. All Dominican exports of whole, cracked, rolled, flaked, or ground corn, corn meal, corn oil, grits, bakers grits, grits for beer and corn as a part of an unprepared or a prepared feed ration and all other exports of derivatives of corn.

2. All exporta of animal feeds either prepared or unprepared, containing corn, wheat or rice. All human foods prepared or unprepared containing corn, wheat or rice.

3. All exports of vegetable oil as further defined to be soybean oil, cottonseed oil, coconut oil or palm oil.

The report will be delivered by CEDOPEX on the fifteenth of each month beginning with the first fifteenth occurring after the signing of the agreement. The report will cover the just completed 30 days export period.

E. Within the U.S. Embassy, the Office of the Agricultural Attaché shall be contacted directly for problems which fall into the following categories:

1. Commodity information to assist with program determination, including quality, grade and types of grains required.
2. Requested changes in the commodity mix.
3. Arrearages in PL 480 payments involving past programs.
4. Demurrage problems.
5. Preparing and execution of purchase authorizations.
6. Shipping and arrival information.
7. Problems and questions relating to exports of certain products and/or commodities.

F. The Central Bank will inform the Technical Secretariat of the Presidency of the Importing Country, the Secretariat of State for Finance, and A.I.D. of all deposits of the proceeds from the sale of commodities and will submit any financial information that A.I.D. might reasonably request.

G. 1. The Technical Secretariat of the Presidency of the Importing Country, jointly with A.I.D. will plan and program the use of the proceeds generated under the Agreement. Therefore, in accordance with the terms of Part II, Item VI of the Agreement, it is understood that the Technical Secretariat of the Presidency of the Importing Country will plan and program the use of the proceeds generated under the Agreement and will submit such plan and program for A.I.D. consideration and acceptance. Subsequently and prior to disbursement of the proceeds

generated from the sale of the commodities, the Technical Secretariat of the Presidency will submit for A.I.D. acceptance, a detailed plan of each subproject to be financed with the proceeds generated under this Agreement.

2. In addition, by November 15 of each calendar year, the Technical Secretariat of the Presidency will furnish to A.I.D. a detailed report of the progress the Government of the Importing Country is making in carrying out the self-help measures described in Part II, Item V of this Agreement. The Technical Secretariat will also submit to A.I.D. quarterly compliance reports, end-of-project report for each subproject, as well as any other reports that A.I.D. may reasonably request.

H. The Importing country will:

I. Furnish A.I.D. and USDA/DR such information and reports relating to this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

2. Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to this Agreement. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards and maintained for three years after the date of arrival of the commodity, or after the last disbursement of proceeds by the Central Bank, whichever occurs later.

3. Afford authorized representatives of any party to this Memorandum of Understanding the opportunity at all reasonable times to inspect the project sites financed with the proceeds, and all books, records, and other documents relating to this Memorandum of Understanding and the Agreement.

I. To assist the Importing Country in the implementation of the Agreement, the Exporting country may, from time to time, issue Operational Letters that will furnish additional information about matters stated in the Agreement and this Memorandum of Understanding.

The parties may also use jointly agreed-upon Operational Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of the Agreement. Operational letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

J. At such intervals as the reporting country or the importing country might deem appropriate, but not less than every six months, will meet to review its accomplishments. This will include the review of the achievements of the goals and targets of the general program and of self-help projects.

K. This Memorandum of Understanding forms an integral part of the PL-480 Title I Agreement of 1982.

L. This Memorandum of Understanding is written in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control. In any case, the Agreement and the Memorandum of Understanding will be signed in both languages.

M. For all purposes relevant to this Memorandum the Importing Country will be represented by the individual holding or acting in the office of the Technical Secretariat of the Presidency or by the individual holding or acting in the office of the Secretary of State for Finance. INESPRE will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of INESPRE; CEDOPEX will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of CEDOPEX; and the Central Bank will be represented by the individual holding or acting in the office of the Governor of the Central Bank. The Exporting Country will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director, U.S. A.I.D. Mission to the Dominican

Republic. Each representative named above, may designate additional representatives for all purposes related to this Memorandum of Understanding. The person acting in the AID/PL-480 Resource Coordinating Unit (ONAPLAN) in the Technical Secretariat of the Presidency will be at the same time the PL-480 Title I Project Coordinator. The designation of this person, who will be named by the importing country, should be acceptable to A.I.D. The names of the representatives of the above Importing Country institutions, with specimen signature willI be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of the Agreement and this Memorandum, until receipt of written notice of revocation of their authority.

N. A "Self-help Measures Annex A," which describes the activities for which the proceeds from the agreement can be used and Annex B which describes procedures for disbursement for PL-480 Title I Sales Proceeds are attached and form a part of this Memorandum of Understanding. The elements of Annex A can be changed by written agreement of the authorized representatives of the Technical Secretariat of the Presidency and A.I.D.

O. Prior to the disbursement of any of the proceeds generated under the PL-480 Title I agreement for s particular self-help activity, the Technical Secretariat of the Presidency will provide A.I.D. with the specific targets to be used to measure the extent to which the particular self-help activity has been carried out.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned each acting on behalf of their respective Agency, have caused thia Memorandum to be aigned in five (5) originals on this date of May 21, 1982.

For the Government
of the Dominican Republic:

[*Signed*]

Dr. BOLÍVAR BÁEZ ORTIZ
Technical Secretary
of the Presidency

[*Signed*]

RAMÓN MARTÍNEZ APONTE
Secretary of State
for Finance

[*Signed*]

CARLOS DESPRADEL
Governor
of the Central Bank

[*Signed*]

GUSTAVO O. SÁNCHEZ DÍAZ
Executive Director,
INESPRE

[*Signed*]

JESÚS MARÍA HERNÁNDEZ
Director,
CEDOPEX

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

RONALD F. VENEZIA
Acting Director, USAID Mission
to the Dominican Republic

[*Signed*]

ROBERT R. ANLAUF
Agricultural Attaché
USDA/DR

ANNEX A

SELF-HELP MEASURES ANNEX

Memorandum of Understanding for the Use of

Proceeds Generated Under the PL-480 Title I Agreement

In accordance with Item V, Self-Help Measures, the following policies and projects will be undertaken:

(A) African Swine Fever ($1.85 million): 185 loans for 3,700 Beneficiaries. Through the Agricultural Bank.

Provide funding through the Agricultural Bank for swine repopulation activities.

(B) Agricultural Production ($7.5 million):

Continue efforts to expand food crop production, with special emphasis on programs assisting small farmers to improve their agricultural productivity. As part of this effort the GODR will:

(1) Continue the activities and programs of the Agricultural Bank, working with USAID and the Inter-American Development Bank, to increase the availability of credit for small farmers and farmer associations ($5.0 million); 4,200 loans for 4,200 Beneficiaries

(2) Efforts will be made to improve management and rehabilitation of irrigation facilities ($1.5 million). Rehabilitation of 500 kms. of irrigation canals.

(3) Review operations of agencies involved in price support programs to assure that small-scale producers are benefiting from price support programs;

(4) Establish a technical unit within the GODR to gather, analyze, and make recommendations about the costs and prices of agricultural inputs and products.

(5) Agroindustrial Credit through the Agricultural Bank. ($1.0 million) 50 loans for 750 Beneficiaries.

(C) Rural Roads ($2.0 million):

Continue efforts to upgrade the rural transportation network. Special emphasis shall be placed on programs of rehabilitation of rural feeder roads. Rehabilitation of 200 Kms. of rural roads.

(D) Rural Sanitation ($2.3 million)

Preventive and simple curative health services, including sanitation, will be available to approximately 80% of the rural population.

(E) Rural Housing ($1.5 million);

For a program to improve the living conditions of the poor people in the rural areas through INVI. Home improvement for on or about 25,000 families.

(F) Improvement of GODR Financing Management Practices for Development Project Operations ($0.15 million)

Establishment of a unit within the Technical Secretariat of the Presidency to examine and reform the financial management practices of the GODR development projects and activities beginning with A.I.D. financed projects. Unit in operation by September 30, 1982.

ANNEX B

PL-480 Funds

Disbursement Procedures for the Implementing Agencies

1. The Implementing Agency will request to the Technical Secretary of the Presidency, the quarterly disbursement (for the first quarter), attaching a list of the expenditures to be incurred. For subsequent requests it should also attach the documents justifying the previous expenditures.

2. The Technical Secretary of the Presidency will authorize the Central Bank, with the approval of the Agency for International Development (A.I.D.), the disbursement of funds for each individual project. (See Annex B.1.)

3. The Central Bank will deposit in the National Treasury the amount requested.

4. The amount disbursed by the Central Bank will be placed in a special account in the National Treasury, named, "PL-480 Special Fund," within the Budget of the Technical Secretariat of the Presidency.

5. The Technical Secretary of the Presidency will request the disburaement of funds from the National Treasury to the Implementing Agency in accordance with procedures established under Dominican laws.

6. The disbursements will be made through checks issued by the National Treasury to the Implementing Agencies of each project, and such funds will be deposited in a bank account separate from their other resources.

7. Under no circumstance will the procedures indicated in No. 5 and 6 above exceed 10 working days.

ATTACHMENT B.1

Banco Central de la República Dominicana
Santo Domingo, D. N.

Dear Sirs:

Pursuant to the agreement entered into between the Government of the Dominican Republic and the U.S. Government, acting through the Agency for International Development on _____, it is hereby requested that the amount of RD$_____ be released from the Special Peso Account established in the Central Bank, in accordance with the terms of PL-480, Title I, Agreement of _____ _____, 19___, and deposited in the Banco de Reservas de la República Dominicana, Account No._____, entitled "_____ _____".

For your information and/or necessary action, we attach a financial statement which shows the financial status of the project, since its inception to date.

Please notify this office once this action has been completed.

Your prompt attention to this matter will be greatly appreciated.

Sincerely,

_____
Technical Secretary of the Presidency

Concur:

_____
A.I.D.

ATTACHMENT B.2

(CODR Agency)

Project Identification

Financial Status as of_____

Previous Expenditures		RD$
Add: Expenditures this Period:		
Budget Line Item	RD$	
_____		
_____		
_____		
_____		
_____	_____	_____
Total Expenditures to Date		RD$_____
Advance Accounting:		
Advance Balance for previous period		RD$
Advance received during this period		
Sub-Total		RD$_____
Less: Expenditures this period		_____
Advance Balance available for Next Period		RD$
Advance requested for next period		_____
Advance Balance After This Request		RD$_____

_____

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana acuerdan la venta de los productos agrícolas especificados más abajo. Este Acuerdo consistirá del Preámbulo y Partes I y III del Acuerdo suscrito el 28 de septiembre de 1977, conjuntamente con la siguiente Parte II.

PARTE II. DISPOSICIONES ESPECIALES

PUNTO I. TABLA DE PRODUCTOS:

Productos	Período Entrega (Año Fiscal de Los Estados Unidos)	Cantidad Aproximada (Toneladas Métricas)	Valor Máximo En Mercado Exportación (Millones En Dólares)
Maíz/Sorgo	1982	100,000	$11.7
Aceite de soya/semilla de algodón	1982	10,000	5.3
TOTAL			$17.0

PUNTO II. CONDICIONES DE PAGO:

Credito convertible de moneda local (CCML)

a. Pago Inicial - Cinco (5) por ciento

b. Pago del uso de la moneda - Cinco por ciento para propósitos de la Sección 104 (A).

c. Número de Pagos a Plazos - Diecisiete (17).

d. Cantidad de Cada Pago a Plazos - Aproximadamente iguales cantidades anuales.

e. Fecha de Vencimiento del Primer Pago a Plazos - Quatro (4) años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.

f. Tasa Inicial de Interés - Tres (3) por ciento

g. Tasa Contínua de Interés - Cuatro (4) por ciento

PUNTO III. CUADRO PARA COMPRAS NORMALES EN MERCADOS COMERCIALES

	PERIODO DE IMPORTACION (AÑO FISCAL DE LOS EE. UU)	REQUERIMIENTOS NORMALES MERCADEO (TONELADAS METRICAS)
Granos Alimenticios	1982	96,000 toneladaa métricas
Aceite Comestible	1982	45,000 toneladas métricas de las cuales por lo menos 38,000 toneladas métricas deberán importarse de los Estados Unidos.

PUNTO IV. LIMITACION DE EXPORTACION:

A. El período de limitación de exportaciones será el año fiscal 1982 de los Estados Unidos, o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente en el cual los productos financiados bajo este Acuerdo estén siendo importados o utilizados.

B. PRODUCTOS A LOS CUALES SE APLICAN LAS LIMITACIONES DE EXPORTACION:

Para los fines del Punto I, Artículo III-A(4) de este Acuerdo, los productos que no podrán ser exportados son: Para maíz - maíz, cebada, grano de sorgo, centeno, avena, y cualquier otro grano alimenticio incluyendo granos mezclados que contengan de forma predominante esos granos; y para aceite de soya/semilla de algodón - todos los aceites vegetales comestibles incluyendo aceite de maní, aceite de girssol, aceite de ajonjolí, y cualquier otro aceite vegetal comestible o semillas que produzcan aceite de las cuales se produzcan estos aceites.

PUNTO V. MEDIDAS DE AYUDA PROPIA

A. El Gobierno de la República Dominicana acuerda llevar a cabo medidas de ayuda propia para mejorar la producción de productos agrícolas. Las siguientes medidas de ayuda propia serán ejecutadas para contribuir directamente al desarrollo de las áreas pobres rurales y capacitar al pobre para que participe activamente en el aumento de la producción y la productividad agrícola a través de una agricultura para pequeñas fincas.

B. El Gobierno de la República Dominicana acuerda llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo, suministrar adecuados recursos financieros, técnicos y administrativos para su ejecución:

(1) Fiebre Porcina Africana.

(a) Continuar los esfuerzos en la vigilancia de la Fiebre Porcina Africana. Adiestrar especialistas, según se requiera, en la detección de la enfermedad. Mantener centros de diagnósticos provistos de los equipos necesarios.

(b) Suministrar fondos para los costos locales asociados con las actividades de repoblación porcina.

(2) Producción Agrícola.

Continuar los esfuerzos para expandir la producción de cosechas alimenticias, con especial énfasis en los programas de ayuda a los pequeños agricultores para mejorar su productividad agrícola. Como parte de este esfuerzo el GORD:

(a) Continuará las actividades y los programas del Banco Agrícola, trabajando conjuntamente con la USAID y el Banco Interamericano, para aumentar la disponibilidad de crédito para pequeños agricultores y asociaciones de agricultores. También se realizarán esfuerzos para aumentar el acceso a los insumos agrícolas incluyendo semillas, fertilizantes, pesticidas, e instrumentos manuales.

(b) Continuará los esfuerzos para reconstruir y mejorar las redes de transporte rural. Deberá hacer especial énfasis en los programas de mantenimiento y rehabilitación de caminos vecinales.

(c) Continuará los esfuerzos para mejorar la administración de las instalaciones de irrigación, incluyendo el adiestramiento de técnicos y administradores apropiados en la administración de recursos hidráulicos.

(d) Continuará la revisión de las operaciones del Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) para asegurarse de que los productores a pequeña escala se beneficien al máximo posible de los programas de apoyo a los precios.

(e) Ejecutará programas para la conservación de suelos.

(3) Adiestramiento.

(a) Expandir y mejorar los programas de adiestramiento y servicios de extensión para pequeños agricultores y asociaciones de agricultores. Deberá hacerse especial énfasis en la adopción de variedades de cosechas alimenticias de alta producción así como de técnicas modernas de cultivo y producción.

(b) Ejecutar programas de adiestramiento para el personal de alto y mediano nivel para la ejecución de programas de conservación de recursos. Las instituciones del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos Título XII y/u otras agencias internacionales podrán utilizarse para suministrar asistencia técnica para estas actividades.

(4) Mejorar los servicios de salud rudimentarios ofrecidos a la población rural pobre a través de la Secretaría de Estado de Salud. Suministrar apoyo presupuestario para (a) inmunización contra las enfermedades contagiosas predominantes; (b) servicios de planificación familiar; y (c) mejora de la sanidad y vivienda rural.

(5) Continuar el mejoramiento del acceso a las facilidades de educación rural, incluyendo adiestramiento, desarrollo de curriculum y producción de materiales.

PUNTO VI. PROPOSITOS DE DESARROLLO ECONOMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARAN LOS FONDOS PROVENIENTES DE LA VENTA DE LOS PRODUCTOS DEL PAIS IMPORTADOR:

A. Los fondos acumulados por el Gobierno de la República Dominicana mediante la venta de productos financiados bajo este Acuerdo serán utilizados para el financiamiento de las medidas de ayuda propia establecidas en el Acuerdo y para el desarrollo en el sector agrícola, en forma diseñada para aumentar el acceso del pobre del país recibidor a un suministro de alimentos adecuado, nutricional y estable.

B. Al usar los fondos para estos propósitos, se pondrá especial énfasis en mejorar directamente las vidas de las personas de más escasos recursos del pueblo Dominicano y su capacidad de participar en el desarrollo de su país.

PUNTO VII. Este Acuerdo está preparado en inglés y en español. En el caso de ambiguedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo. Hecho en Santo Domingo, en duplicado, el día 21 del mes de mayo de 1982.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:
[*Signed — Signé*]
Por: ANTONIO GUZMÁN
Cargo: Presidente

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[*Signed — Signé*]
Por: ROBERT L. YOST
Cargo: Embajador

CARTA DE ENTENDIMIENTO PARA ESTABLECER LOS PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES DEL ACUERDO PL-48- PARA EL USO DE LOS RECURSOS GENERADOS POR LA VENTA DE LOS PRODUCTOS IMPORTADOS

Carta de Entendimiento fechada el 21 de mayo del 1982, entre los Gobiernos de la República Dominicana (País Importador) y de los Estados Unidos de América (País Exportador).

Los propósitos de esta Carta son establecer los entendimientos entre los Países Importador y Exportador con referencia a las relaciones y responsabilidades de las diferentes agencias del País Importador envueltas en la importación y venta de los productos, así como en la programación, utilización y control de los recursos generados bajo el Acuerdo PL-480 suscrito en fecha septiembre 28, 1977, enmendado en esta fecha (Acuerdo) y suscrito junto con esta Carta de Entendimiento.

Los Países Importador y Exportador, por lo tanto, acuerdan lo siguiente:

A. El Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) depositará, a través de los Bancos Comerciales, todos los recursos provenientes de la venta o disposición de los productos bajo este Acuerdo, en la cuenta especial en pesos establecida en el Banco Central del País Importador al siguiente día laborable de la venta o disposición de los productos, pero, en ningún caso, después de los 60 días posteriores a la llegada de los productos al País Importador. Cualquier extensión de este período deberá ser aprobada por escrito por el Secretariado Técnico de la Presidencia y la A.I.D.

B. INESPRE informará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, al Banco Central, a la Embajada de los Estados Unidos, Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD) y a la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), por escrito: (1) la

fecha de arribo y la disposición de los productos y la fecha de depósito en el Banco Central, a través de los Bancos Comerciales, de los fondos generados de la venta de los productos. Esta información incluirá, pero no estará limitada, a la siguiente documentación: conocimiento de embarque, factura consular y factura del suplidor; (2) cuando lo sea requerido por la Oficina del Agregado Agrícola (USDA/DR) INESPRE completará el formulario especial para embarque, arribo y atestiguará acerca de la condición de los productos especificados en la PL-480.

C. INESPRE suministrará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, al Banco Central, a la Embajada de los Estados Unidos, Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD) y a la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), por escrito, los informes trimestrales de cumplimiento, embarque y fecha de arribo requeridos bajo este Acuerdo en original. Las fechas de vencimiento de los informes de cumplimiento antes mencionados son: 1 de febrero, 1 de mayo, 1 de agosto, y 1 de noviembre.

D. CEDOPEX suministrará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, al Banco Central, a la Embajada de los Estados Unidos, Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD) y a la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.) un informe especial detallando las exportaciones Dominicanas de ciertos productos agrícolas crudos, semi-procesados y procesados, independientemente del país de destino. Los artículos y productos cubiertos se indican a continuación.

1. Todas las exportaciones dominicanas de maíz en grano, quebrado, en copos, en hojuelas, o molido, harina de maíz, aceite de maíz, sémola, sémola para panaderos, sémola para cerveza, y maíz que formen parte de una ración alimenticia preparada o sin preparar y todas las exportaciones derivadas de maíz.

2. Todas las exportaciones de alimentos para animales preparados o sin preparar que contengan maíz, trigo o arroz. Todos los alimentos para humanos preparados o sin preparar que contengan maíz, trigo o arroz.

3. Todas las exportaciones de aceite vegetal como más apliamente definidas como aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de coco y aceite de palma.

CEDOPEX entregará este informe el día quince de cada mez comenzando con el primer día quince a partir de la ejecución de este Acuerdo. El informe cubrirá las exportaciones de los últimos 30 días.

E. Se podrá consultar en la Embajada de los Estados Unidos, con la Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD), sobre problemas que caen dentro de las siguientes áreas.

1. Información sobre productos para ayudar en la confección del programa la cual incluye la calidad, el grado y tipos de granos requeridos.
2. Cambios requeridos en la composición de los artículos.
3. Atrasos en los pagos del PL-480 incluyendo programas anteriores.
4. Problemas de demoras.
5. Preparación y ejecución de autorizaciones de compra.
6. Información de embarque y arribo.
7. Problemas e interrogantes relacionadas con las exportaciones de ciertos productos y/o artículos.

F. El Banco Central informará al Secretariado Tecnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, y a la A.I.D., de todos los depósitos de recursos provenientes de la venta de los productos y suministrará cualquier información financiera que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar, relacionada con dichos recursos.

G. 1. El Secretariado Técnico de la Presidencia del País Importador, conjuntamente con la A.I.D. planeará y programará el uso de los recursos generados bajo el Acuerdo. Por lo tanto, para los fines descritos en la Parte II del Punto VI del Acuerdo, se entiende que el Secretariado Técnico de la Presidencia del País Importador planeará y programará el uso de los recursos generados bajo el Acuerdo y los presentará a la consideración y aceptación de la A.I.D. Posteriormente, y previo al desembolso de los recursos de la venta de los productos, el Secretariado Técnico de la Presidencia suministrará para la aceptación de la A.I.D., un plan detallado de cada subproyecto a ser financiado con los recursos generados por el Acuerdo.

2. En adición a ésto, para noviembre 15 de cada año calendario, el Secretariado Técnico de la Presidencia suministrará a la A.I.D. un reporte detallado del progreso que el Gobierno del País Importador está haciendo para llevar a cabo las medidas de auto-ayuda descritas en la Parte II, Punto V del Acuerdo. El Secretariado Técnico también suministrará a la A.I.D. un reporte cuatrimestral del avance del programa, y reportes finales de cada subproyecto, así como cualquier otro reporte que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar en este sentido.

H. El País Importador deberá además:

1. Suministrar a la A.I.D. y la USDA/RD la información y reportes relacionados con el Acuerdo, que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar.

2. Mantener, o hacer que se mantengan, de conformidad con los principios contables generalmente aceptados y con las prácticas aplicadas consistentemente, libros y registros relacionados a este Acuerdo. Dichos libros y registros serán auditados regularmente, de conformidad con las normas de auditoría generalmente aceptadas y serán mantenidos por tres años después de la fecha de arribo de los productos o después del último desembolso de recursos por el Banco Central, cualquiera de ellos que ocurra más tarde.

3. Asimismo permitir a los representantes autorizados de cualquiera de las partes de esta Carta de Entendimiento, la oportunidad en todo momento razonable, de inspeccionar los lugares de los proyectos financiados con los recursos y todos los libros, registros y otros documentos relacionados con esta Carta de Entendimiento y el Acuerdo.

I. Para asistir al País Importador en la ejecución del Acuerdo, el País Exportador podría, de tiempo en tiempo, emitir cartas operacionales que suministrarán información adicional sobre asuntos indicados en el Acuerdo y esta Carta de Entendimiento. Las partes podrían usar conjuntamente cartas operacionales convenidas previamente para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre aspectos de ejecución del Acuerdo. Estas cartas operacionales no serán usadas para enmendar el texto del Acuerdo, pero podrían ser usadas para registrar revisiones o aceptaciones que son permitidas por el Acuerdo.

J. A los intervalos que el País Importador o el Exportador consideren apropiados, pero no menos de cada 6 meses, se reunirán para revisar sus logros. Esto incluirá la revisión de la obtencion lograda de las metas y objetivos del programa general y los proyectos de ayuda propia.

K. Esta Carta de Entendimiento forma parte integral del Acuerdo de 1982 PL-480 Título I.

L. Esta Carta de Entendimiento ha sido escrita em ambos idiomas, inglés y español. En caso de ambiguedad o conflicto entre las dos versiones, la versión del idioma inglés prevalecerá. En todo caso, el Acuerdo y la Carta de Entendimiento serán firmados en ambos idiomas.

M. Para todos los propósitos relacionados con esta Carta de Entendimiento, el País Importador estará representado por las personas que desempeñen o actúen en los cargos del Secretariado Técnico de la Presidencia o del Secretario de Estado de Finanzas. El Instituto

Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) será representado por la persona que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de INESPRE; CEDOPEX será representado por la persona que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de CEDOPEX; y el Banco Central será representado por la persona que se desempeñe o actúe como Gobernador del Banco Central. El País Exportador será representado por el individuo que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de la USAID Misión en la República Dominicana. Cada una de las mencionadas autoridades, mediante notificación por escrito, podrá nombrar representantes adicionales para todos los fines relacionados con esta Carta de Entendimiento. La persona que actúe en la Unidad Coordinadora de Recursos PL-480 de la A.I.D., en el Secretariado Técnico de la Presidencia (ONAPLAN) será a la vez Coordinador del Proyecto de la PL-480. El nombramiento por el país importador de esta persona deberá ser aceptable a la A.I.D. Los nombres de los representantes de las instituciones del País Importador arriba mencionadas, con el facsímil de sus firmas, serán suministrados a la A.I.D., quién puede aceptar como debidamente autorizado cualquier documento firmado por dichos representantes en la ejecución del Acuerdo y esta Carta de Entendimiento, hasta que se reciba notificación por escrito de la revocación de su autoridad.

N. El Anexo A, "Medidas de Ayuda Propia", el cual describe las actividades para las cuales se pueden usar los fondos generados del Acuerdo, y el Anexo B el cual describe los procedimientos de desembolso de los fondos generados por las ventas de los productos de la PL-480 Título I, se anexan y forman parte de esta Carta de Entendimiento. Los elementos del Anexo A pueden ser cambiados por los representantes autorizados del Secretariado Técnico de la Presidencia y la A.I.D. por acuerdo por escrito.

O. Prévio al desembolso de cualquiera de los fondos generados bajo el Acuerdo PL-480 Título I para una actividad en particular de ayuda propia, el Secretariado Técnico de la Presidencia suministrará a la A.I.D. con los detalles de los objetivos específicos a usarse para medir hasta que fin se ha llevado a cabo la actividad en particular de ayuda propia.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, cada cual actuando en nombre de su respectiva agencia, suscriben este Acuerdo firmado en cinco (5) originales, en fecha 21 de mayo de 1982.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[*Signed — Signé*]

Dr. BOLÍVAR BÁEZ ORTÍZ
Secretario Técnico
de la Presidencia

[*Signed — Signé*]

RAMÓN MARTÍNEZ APONTE
Secretario de Estado
de Finanzas

[*Signed — Signé*]

CARLOS DESPRADEL
Gobernador
del Banco Central

[*Signed — Signé*]

GUSTAVO O. SÁNCHEZ DÍAZ
Director Ejecutivo
de INESPRE

[*Signed — Signé*]

DR. JESÚS MARÍA HERNÁNDEZ
Director,
CEDOPEX

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

RONALD F. VENEZIA
Director Interno
Misión de la USAID
en la República Dominicana

[*Signed — Signé*]

ROBERT R. ANLAUF
Agregado Agrícola
USDA/RD

ANEXO A

MEDIDAS DE AYUDA PROPIA - ANEXO A LA

Carta de Entendimiento para el Uso

De los Fondos Generados Bajo el Acuerdo PL-480 Título I

De acuerdo con el Artículo V, Medidas de Ayuda Propia, las siguientes políticas y proyectos se llevarán a cabo:

(A) Fiebre Porcina Africana ($1.85 millones): 185 préstamos a 3,700 Beneficiarios - a través del Banco Agrícola.

Suministrar fondos a través del Banco Agrícola para las actividades de repoblación porcina.

(B) Producción Agrícola ($7.5 millones)

Continuar los esfuerzos para expandir la producción de cosechas alimenticias, con especial énfasis en los programas de ayuda a los pequeños agricultores para mejorar su productividad agrícola. Como parte de este esfuerzo, el GODR:

(1) Continuará las actividades y los programas del Banco Agrícola trabajando conjuntamente con la USAID y el Banco Interamericano de Desarrollo, para aumentar la disponibilidad de crédito para pequeños agricultores y asociaciones de agricultores ($5.0 millones); 4,200 préstamos a 4,200 Beneficiarios.

(2) Hará esfuerzos para mejorar el manejo y la rehabilitación de instalaciones de irrigación ($1.5 millones); Rehabilitación de 500 Kms. de canales de irrigación.

(3) Revisará las operaciones de las agencias involucradas en programas de apoyo de los precios para asegurarse que los productores a pequeña escala sean beneficiados de los programas de apoyo de los precios;

(4) Establecerá una unidad técnica dentro del GORD para compilar, analizar y hacer recomendaciones acerca de los costos y los precios de insumos y productos agrícolas.

(5) Crédito Agroindustrial a través del Banco Agrícola ($1.0 millones) 50 préstamos a 750 Beneficiarios.

(C) Caminos Vecinales ($2.0 millones):

Continuará los esfuerzos para mejorar las redes de transporte rural. Se le dará especial énfasis a los programas de rehabilitación de caminos vecinales. Rehabilitación de 200 Kms. de caminos vecinales.

(D) Sanidad Rural ($2.3 millones):

(1) Servicios simples de salud preventivos y curativos, incluyendo sanidad, serán disponibles a aproximadamente 80% de la población rural.

(E) Vivienda Rural ($1.5 millones);

Para un programa que mejore las condiciones de vida de las personas pobres en las areas rurales a través del INVI. Mejoramiendo de viviendas para aproximadamente 15,000 familias.

(F) Mejoramiento de las Prácticas de la Administración Financiera del GORD para el Desarrollo de Operaciones de los Proyectos ($0.15 millones)

Establecer una unidad dentro del Secretariado Técnico de la Presidencia para examinar y reformar las prácticas de la administración financiera de los proyectos y actividades de desarrollo del GORD comenzando con los proyectos financiados por la A.I.D. Unidad en operación para el 30 de septiembre de 1982.

ANEXO B

Fondo PL-480

Procedimiento para Desembolsos de las Agencias Ejecutivas

1. La Agencia Ejecutora solicitará al Secretario Técnico de la Presidencia, el desembolso del monto trimestral (psra el primer trimestre), anexando una relación de los gastos a efectuarse. Para las solicitudes subsiguientes deberá anexar, además, los documentos que justifiquen los gastos anteriores.

2. El Secretario Técnico de la Presidencia, autorizará al Banco Central de la República Dominicana, con el visto bueno de la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), el desembolso de los fondos a cada proyecto individual. (Ver Anexo B.1.)

3. El Banco Central depositará en la Tesorería Nacional la suma solicitada.

4. El monto desembolsado será contabilizado en una cuenta especial en la Tesorería Nacional, denominada "Fondo Especial PL-480", en el capítulo presupuestario del Secretariado Técnico de la Presidencia.

5. El Secretario Técnico de la Presidencia, solicitará el desembolso de los fondos de la Tesorería Nacional, a la Agencia Ejecutora, conforme los procedimientos establecidos bajo las leyes dominicanas.

6. Los desembolsos se harán mediante cheques expedidos por el Tesorero Nacional a favor de las Agencias Ejecutoras de cada proyecto, y dichos fondos serán depositados en una cuenta bancaria separada de sus otros recursos.

7. Bajo ninguna circunstancia los procedimientos indicados en los Nos. 5 y 6 excederán de 10 días laborables.

ANEXO B.1

Banco Central de la República Dominicana
Santo Domingo, D. N.

Estimados señores:

En cumplimiento de los términos del acuerdo entre los Gobiernos de la República Dominicana y los Estados Unidos de Norteamérica, actuando a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional, de fecha _____ _____, por medio de la presente se solicita que la suma de RD$_____ sea entregada de la Cuenta Especial en Pesos establecida en el Banco Central, de acuerdo a los términos de la PL-480, Título I, Acuerdo de _____, 19___, y sea depositada en el Banco de Reservas de la República Dominicana, Cuenta No. _____, titulada "_____".

Para su información y/o acción necesaria, le anexamos un estado financiero que muestra la situación financiera del proyecto, desde su inicio hasta la fecha.

Sírvase informar a esta oficina tan pronto dicha acción haya sido completada.

Su pronta atención a este asunto serán muy apreciada.

Atentamente,

_____
Secretariado Técnico de la Presidencia

Visto Bueno:

_____
A.I.D.

ANEXO B.2

(Agencia Ejecutora del CORD)

Identificación del Proyecto

Situación Financiera al _____

Gastos Anteriores		RD$
Más: Gastos de este Período		
Partida del Presupuesto	RD$	
_____		
_____		
_____		
_____		
_____	_____	_____
		RD$_____
Total de Gastos a la Fecha		
Contabilidad del Avance:		
Balance del Avance para el período anterior		RD$
Avance recibido durante este período		_____
Sub-Total		RD$
Menos: Gastos de este período		_____
Balance del Avance		RD$
Avance solicitado para el próximo período		_____
Balance del Avance después de esta solicitud		RD$_____

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine sont convenus de la vente de produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule et des parties I et III de l'Accord du 28 septembre 1977[2] ainsi que de la partie II ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Quantité approximative (tonnes métriques)*	*Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)*
Maïs/sorgho.....	1982	100 000	11,7
Huile de soja/de graines de coton.....	1982	10 000	5,3
TOTAL			$17,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)

a. Paiement initial : Cinq (5) p. 100.

b. Loyer de l'argent utilisé : Cinq (5) p. 100 aux fins de la section 104 *a.*

c. Nombre d'échéances de remboursement : Dix-sept (17).

d. Montant de chaque échéance : annuités approximativement égales.

e. Date d'échéance du premier remboursement partiel : quatre (4) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.

f. Taux d'intérêt initial : Trois (3) p. 100.

g. Taux d'intérêt ordinaire : Quatre (4) p. 100.

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1982 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1119, p. 107.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

Produit	*Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)*	*Besoins normaux du marché (tonnes métriques)*
Céréales fourragères	1982	96 000 tonnes métriques
Huiles comestibles	1982	45 000 tonnes métriques dont au moins 38 000 tonnes seront importées des Etats-Unis

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations correspondra à l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis ou à tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'appliquent les limitations à l'exportation*

Aux fins de l'alinéa 4 de la section A de l'Article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : en ce qui concerne le maïs et le sorgho : le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho en grain, le seigle, l'avoine et toutes autres céréales fourragères, y compris les mélanges contenant surtout lesdites céréales; et en ce qui concerne les huiles de soja et de graines de coton : toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graine de coton, l'huile de raisin, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toutes autres huiles végétales comestibles, ainsi que les oléagineux dont elles sont extraites.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à mettre en œuvre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront appliquées dans le but de contribuer directement au développement des régions rurales déshéritées et de permettre à la population indigente de participer activement, par la petite agriculture, à l'accroissement de la production et de la productivité agricoles.

B. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à entreprendre les activités suivantes et, ce faisant, à fournir les ressources financières et techniques ainsi que l'encadrement nécessaires à leur réalisation :

1) *Peste porcine africaine*

a) Poursuite des mesures de surveillance de la peste porcine africaine. Dans la mesure des besoins, formation de spécialistes pour le dépistage de la maladie. Fourniture des équipements nécessaires aux centres de diagnostic;

b) Financement des coûts en monnaie locale des activités de repeuplement porcin.

2) *Production agricole*

Poursuite des efforts visant à accroître la production des cultures vivrières en accordant une large place aux programmes qui aident les petits agriculteurs à amé-

liorer leur productivité. Dans le cadre de ses efforts, le Gouvernement de la République dominicaine :

a) Poursuivra les activités et les programmes de la Banque agricole, en coopération avec l'Agence pour le développement international des Etats-Unis et la Banque interaméricaine, pour accroître le montant des crédits dont peuvent disposer les petits agriculteurs et les associations d'agriculteurs. Des efforts seront également déployés pour que les petits agriculteurs aient à leur disposition davantage de dotations agricoles, notamment des semences, des engrais, des pesticides et des outils;

b) Poursuivra les efforts de remise en état et d'amélioration du réseau de transport rural, en mettant particulièrement l'accent sur les programmes de construction visant à développer les routes de desserte rurales;

c) Poursuivra les efforts d'amélioration de la gestion des ouvrages d'irrigation, y compris la formation en matière de gestion des ressources hydrauliques de techniciens et de gestionnaires appropriés;

d) Continuera à suivre les opérations de l'Institut dominicain de stabilisation des prix pour s'assurer que les petits producteurs bénéficient au maximum des programmes de stabilisation des prix;

e) Mettra en œuvre des programmes de conservation des sols.

3) *Formation*

a) Elargira et améliorera les programmes de formation et les services de vulgarisation destinés aux petits agriculteurs et aux associations d'agriculteurs. Il veillera aussi à encourager l'adoption de variétés de cultures vivrières à fort rendement ainsi que de techniques modernes de culture et de production;

b) Entreprendra des programmes de formation destinés au personnel d'exécution et aux cadres moyens en vue de la réalisation de programmes de conservation des ressources. Il pourra être fait appel au Département de l'agriculture des Etats-Unis, à des institutions du Titre XII et à d'autres organismes internationaux susceptibles d'offrir une assistance technique dans ce domaine.

4) Perfectionnera les services de santé rudimentaires offerts aux populations rurales par le Secrétariat de la santé. Il accordera un soutien budgétaire : *a*) à la vaccination contre les principales maladies contagieuses; *b*) aux services de planification familiale; et *c*) à l'amélioration de l'hygiène et du logement en zones rurales.

5) Continuera à améliorer l'accès à l'enseignement dans les zones rurales, y compris la formation, la mise au point de programmes d'études et la production de matériel.

Point VI. OBJECTIFS DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RESSOURCES OBTENUES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront consacrées au financement des mesures d'auto-assistance y énoncées ainsi qu'au développement du secteur agricole de manière à améliorer les possibilités d'accès des populations déshéritées du pays bénéficiaire à des ressources vivrières nutritives et régulières.

B. En utilisant les recettes à cette fin, on veillera particulièrement à améliorer l'existence des populations dominicaines les plus pauvres ainsi que leur capacité de participer au développement de leur pays.

Point VII

Le présent Accord est rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de divergence des deux versions, on s'en tiendra à la version anglaise.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 21 mai 1982.

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[*Signé*]	[*Signé*]
Par : ANTONIO GUZMAN	*Par :* ROBERT L. YOST
Titre : Président	*Titre :* Ambassadeur

MÉMORANDUM D'ACCORD VISANT À FIXER LES PROCÉDURES OPÉRATIONNELLES D'UTILISATION DES RECETTES PRODUITES AU TITRE DE L'ACCORD DE 1980 CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA « PUBLIC LAW » 480

Mémorandum d'accord en date du 21 mai 1982 entre le Gouvernement de la République dominicaine (pays importateur) et les Etats-Unis d'Amérique (pays exportateur).

Le présent Mémorandum a pour but de présenter les accords auxquels sont parvenus le pays importateur et le pays exportateur en ce qui concerne les relations et les responsabilités des différents organismes du pays importateur qui se chargent de l'importation et de la vente des produits ainsi que de l'affectation, de l'utilisation et du contrôle des recettes produites au titre de l'Accord PL-480 établi le 28 septembre 1977, modifié ce jour (l'Accord).

Le pays importateur et le pays exportateur sont donc convenus de ce qui suit :

A. Par l'intermédiaire de banques commerciales, l'Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) déposera toutes les recettes provenant de la vente ou de l'écoulement des produits prévus aux termes de l'Accord sur le compte spécial en pesos ouvert à la Banque centrale du pays importateur le jour ouvrable suivant la vente ou l'écoulement des produits, et en aucun cas plus de 60 jours après l'arrivée desdits produits dans le pays importateur. Toute prolongation de ce délai devra avoir été approuvée par écrit par le Secrétariat technique de la présidence et par l'AID.

B. L'INESPRE informera par écrit le Secrétariat technique de la présidence, le Secrétariat d'Etat aux finances, la Banque centrale, l'Ambassade des Etats-Unis, l'Attaché chargé des questions agricoles des Etats-Unis et l'AID : 1) des dates d'arrivée et de l'écoulement des produits ainsi que de la date de dépôt à la Banque centrale, par l'intermédiaire des banques commerciales, des recettes provenant de la vente desdits produits. Ces informations comporteront notamment, sans que cette énumération soit limitative, le connaissement, la facture consulaire et la facture du fournisseur; 2) sur demande de l'Attaché chargé des questions agricoles, l'INESPRE remplira le formulaire spécial relatif au transport et à l'arrivée avec attestation de l'état des produits spécifiés aux termes de la loi PL-480.

C. L'INESPRE fournira trimestriellement au Secrétariat technique de la présidence, au Secrétariat d'Etat aux finances, à la Banque centrale, à l'Attaché des Etats-Unis chargé des questions agricoles et à l'AID, des rapports écrits relatifs au transport et à l'arrivée prévus à l'Accord. Les dates de présentation desdits rapports seront le 1er février, le 1er mai, le 1er août et le 1er novembre.

D. La CEDOPEX fournira par écrit au Secrétariat technique de la présidence, au Secrétariat d'Etat aux finances, à la Banque centrale, à l'Attaché des Etats-Unis chargé des questions agricoles et à l'AID, un rapport spécial sur les exportations dominicaines de certains produits agricoles bruts, semi-traités ou traités, quel que soit le pays destinataire. Les produits concernés sont les suivants :

1. Toutes les exportations dominicaines de maïs entier, éclaté, roulé, floconné ou moulu, farine de maïs, huile de maïs, gruau, farine de gruau des boulangers, gruau de bière, et de maïs comme élément d'une ration préparée ou non préparée d'aliments du bétail ainsi que toutes autres exportations de dérivés du maïs.

2. Toutes les exportations d'aliments du bétail, préparés ou non préparés, contenant du maïs, du blé ou du riz.

3. Toutes les exportations d'huile végétale définie plus précisément comme étant de l'huile de soja, de graine de coton, de coco ou de palme.

Ledit rapport sera communiqué par la CEDOPEX le quinzième jour de chaque mois à compter de la signature de l'Accord. Il portera sur la période d'exportation des 30 jours précédents.

E. Les services de l'Attaché chargé des questions agricoles de l'Ambassade des Etats-Unis seront contactés directement concernant des problèmes qui relèvent des domaines suivants :

1. Informations relatives au produit pour aider à l'établissement du programme, y compris les informations relatives à la qualité, à la catégorie et aux types de céréales requis.

2. Modifications réclamées à la structure de la gamme de produits.

3. Arrérages des paiements au titre de la loi PL-480 relatifs à des programmes antérieurs.

4. Problèmes de surestaries.

5. Préparation et exécution des autorisations d'achats.

6. Renseignements relatifs au transport et aux arrivées.

7. Problèmes et questions concernant l'exportation de certains produits et/ou de marchandises.

F. La Banque centrale informera le Secrétariat d'Etat aux finances, le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur et l'AID de tous les dépôts de recettes provenant de la vente des produits, et donnera tous les renseignements d'ordre financier que l'AID pourrait légitimement réclamer.

G. 1. Le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur planifiera et programmera conjointement avec l'AID l'affectation des recettes produites au titre de l'Accord. Par conséquent, conformément aux termes du point VI de la deuxième partie de l'Accord, il est entendu que le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur planifiera et programmera l'affectation des recettes produites au titre de l'Accord et soumettra cette planification et ce programme à l'AID pour examen et approbation. Ensuite, et avant que les fonds provenant de la vente des produits ne soient décaissés, le Secrétariat technique de la présidence soumettra à l'approbation de l'AID un plan détaillé sur chacun des sous-projets qui doivent être financés à l'aide des recettes produites au titre du présent Accord.

2. En outre, au 15 novembre de chaque année civile, le Secrétariat technique de la présidence fournira à l'AID un rapport détaillé sur les activités entreprises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les mesures d'autoassistance décrites au point V de la deuxième partie du présent Accord. Le Secrétariat technique soumettra également à l'AID des rapports trimestriels sur ses activités entreprises en exécution de l'Accord, des rapports de fin de projet pour chaque sous-projet, ainsi que tous autres rapports que l'AID peut légitimement réclamer.

H. Le pays importateur s'engage :

1. A fournir à l'AID et à la Mission du Département de l'agriculture des Etats-Unis en République dominicaine les renseignements et les rapports relatifs à l'Accord que l'AID peut légitimement réclamer.

2. A tenir à jour ou à faire tenir à jour, conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés et aux pratiques régulièrement suivies, les livres et les registres relatifs à l'Accord. Ces livres et registres seront régulièrement vérifiés, conformément aux normes de vérification des comptes généralement acceptées, et conservés trois ans après la date d'arrivée du produit ou, si cette date est postérieure, après la date du dernier décaissement de fonds par la Banque centrale.

3. A offrir aux représentants autorisés de l'une ou l'autre partie au présent Mémorandum d'accord la possibilité d'inspecter, à tout moment convenable, les lieux où sont exécutés les projets financés par les recettes ainsi que les livres, registres et autres documents relatifs au présent Mémorandum d'accord et à l'Accord.

I. Pour aider le pays importateur à appliquer l'Accord, le pays exportateur peut de temps en temps publier des lettres d'application contenant des informations complémentaires sur des questions spécifiées dans l'Accord et dans le présent Mémorandum d'accord. Les parties peuvent également se servir de lettres d'application dont elles seront convenues pour confirmer et consigner leur entente sur certains aspects de l'application de l'Accord. Les lettres d'application ne serviront pas à modifier le texte de l'Accord mais peuvent être utilisées pour consigner les révisions ou les exceptions permises par l'Accord.

J. A des intervalles qu'ils jugeront appropriés mais qui ne devront pas dépasser six mois, le pays déclarant et le pays importateur se réuniront pour examiner ce qui a été accompli. Ils examineront notamment le niveau de réalisation des objectifs et des buts du programme général et des projets d'auto-assistance.

K. Le présent Mémorandum d'accord est partie intégrante de l'Accord de 1982 conclu en vertu du Titre I de la *Public Law* 480.

L. Le présent Mémorandum d'accord a été rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de divergence des deux versions, on s'en tiendra à la version anglaise.

En tout état de cause, l'Accord et le Mémorandum d'accord seront signés dans les deux langues.

M. Pour tout ce qui relève du présent Mémorandum, le pays importateur sera représenté par le Secrétaire technique de la présidence ou la personne en faisant fonction, et par le Secrétaire d'Etat aux finances ou la personne en faisant fonction, l'INESPRE sera représenté par le Directeur de l'INESPRE ou la personne en faisant fonction, la CEDOPEX sera représentée par le Directeur de la CEDOPEX ou par une personne en faisant fonction et la Banque centrale sera représentée par le Gouverneur de la Banque centrale ou la personne en faisant fonction. Le pays exportateur sera représenté par le Directeur de la Mission de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis d'Amérique en République dominicaine ou la personne en faisant fonction. Chacun des représentants énumérés ci-dessus peut désigner des représentants supplémentaires pour toutes les activités relatives au présent Mémorandum d'accord. La personne affectée au Groupe de coordination des ressources provenant de l'AID au titre de la *Public Law* 480 (ONAPLAN) au Secrétariat technique de la présidence remplira également les fonctions de coordonnateur du projet du Titre I de la *Public Law* 480. Le choix de cette personne, qui sera désignée par le pays importateur, devra être acceptable à l'AID. Les noms des représentants des organismes du pays importateur cités ci-dessus seront fournis avec leur spécimen de signature à l'AID, qui peut accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application de l'Accord et du présent Mémo-

randum, tant qu'elle n'a pas été avisée par une note écrite que cette autorité leur a été ôtée.

N. Sont jointes au présent Mémorandum d'accord une Annexe A relative aux mesures d'auto-assistance, qui comporte une description des activités pour lesquelles les recettes provenant de l'Accord peuvent être utilisées, ainsi qu'une Annexe B qui comporte une description des procédures qui régissent le déboursement des recettes des ventes au titre de la *Public Law* 480. Lesdites annexes font partie intégrante dudit Mémorandum d'accord. Les dispositions de l'Annexe A pourront être modifiées moyennant l'accord écrit des représentants autorisés du Secrétariat technique de la présidence et de l'AID.

O. Avant qu'il ne soit procédé au déboursement de toutes recettes obtenues en vertu de l'Accord conclu aux termes du Titre I de la *Public Law* 480, au titre d'une activité d'auto-assistance, le Secrétariat technique de la présidence devra fournir à l'AID une indication des critères spécifiques utilisés pour évaluer dans quelle mesure ladite activité d'auto-assistance a été menée à bonne fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, agissant au nom de leurs organismes respectifs, ont signé le présent Mémorandum en cinq (5) originaux, le 21 mai 1982.

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

Le Secrétaire technique
auprès de la présidence,

[*Signé*]

BOLÍVAR BÁEZ ORTIZ

Le Secrétaire d'Etat
aux finances,

[*Signé*]

RAMÓN MARTÍNEZ APONTE

Le Gouverneur
de la Banque centrale,

[*Signé*]

CARLOS DESPRADEL

Le Directeur exécutif
de l'INESPRE,

[*Signé*]

GUSTAVO O. SÁNCHEZ DÍAZ

Le Directeur
de la CEDOPEX,

[*Signé*]

JESÚS MARÍA HERNÁNDEZ

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur par intérim
de la Mission de l'AID
en République dominicaine,

[*Signé*]

RONALD F. VENEZIA

L'Attaché
chargé des questions agricoles,

[*Signé*]

ROBERT R. ANLAUF

ANNEXE A

ANNEXE RELATIVE AUX MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Mémorandum d'accord relatif à l'utilisation des recettes produites au titre de l'Accord conclu en vertu du Titre I de la Public Law *480*

Conformément au point V relatif aux mesures d'auto-assistance, les politiques suivantes seront observées et les projets ci-après seront entrepris :

A) *Peste porcine africaine (1,85 million de dollars) : 185 prêts accordés à 3 700 bénéficiaires par l'intermédiaire de la Banque agricole*

Par l'intermédiaire de la Banque agricole, octroi du financement des activités de repeuplement porcin.

B) *Production agricole (7,5 millions de dollars)*

Poursuite des efforts visant à accroître la production des cultures vivrières en accordant une large place aux programmes qui aident les petits agriculteurs à améliorer leur productivité. Dans le cadre de ces efforts, le Gouvernement de la République dominicaine :

1) Poursuivra les activités et les programmes de la Banque agricole, en coopération avec l'AID et la Banque interaméricaine de développement, pour accroître le montant dont peuvent disposer les petits agriculteurs et les associations d'agriculteurs (5 millions de dollars); 4 200 prêts accordés à 4 200 bénéficiaires;

2) Poursuivra les efforts d'amélioration de la gestion et de remise en état des ouvrages d'irrigation (1,5 million de dollars). Remise en état sur 500 km des canaux d'irrigation;

3) Continuera à suivre les opérations des organismes de stabilisation des prix pour s'assurer que les petits producteurs bénéficient des programmes de stabilisation des prix;

4) Créera au sein de l'administration de l'Etat un service technique chargé de la collecte et de l'analyse des coûts et des prix des intrants et des produits agricoles en vue de recommandations dans ce domaine;

5) Accordera des crédits agro-industriels par l'intermédiaire de la Banque agricole (1 million de dollars); 50 prêts à 750 bénéficiaires.

C) *Routes rurales (2 millions de dollars)*

Continuera les efforts pour améliorer le réseau des transports ruraux en accordant une large place aux programmes de remise en état des routes de desserte. Remise en état de 200 km de routes rurales.

D) *Hygiène rurale (2,3 millions de dollars)*

Des services de santé préventifs et curatifs simples, y compris l'assainissement, seront mis à la disposition de 80 p. cent de la population rurale.

E) *Logement rural (1,5 million de dollars)*

Pour un programme qui permette d'améliorer les conditions de vie de la population déshéritée des zones rurales par l'intermédiaire de l'INVI. Amélioration du logement d'environ 25 000 familles.

F) *Amélioration des pratiques de gestion financière du Gouvernement de la République dominicaine dans le domaine des activités de développement (0,15 million de dollars)*

Création d'un groupe au sein du Secrétariat technique de la présidence chargé d'examiner et de réformer les pratiques de gestion financière du Gouvernement en matière de projets et d'activités de développement, en accordant la priorité aux projets financés par l'AID. Ce groupe sera mis en place au plus tard le 30 septembre 1982.

ANNEXE B

FONDS PRODUITS PAR LA « PUBLIC LAW » 480

Procédures à observer par les organismes d'exécution en matière de déboursement

1. L'organisme d'exécution soumet au Secrétaire technique auprès de la présidence une demande de déboursement trimestriel (pour le premier trimestre) en y joignant une liste des dépenses prévues. Aux demandes ultérieures devront être également jointes les pièces justificatives relatives aux dépenses déjà engagées.

2. Sous réserve de l'accord de l'AID, le Secrétaire technique à la présidence autorise la Banque centrale à procéder au déboursement des fonds afférents à chaque projet. (Voir Annexe B.1.)

3. La Banque centrale verse le montant réclamé auprès du Trésor national.

4. Le Trésor national place ledit montant dans un compte spécial dénommé « Fonds spécial PL-480 » comme élément du budget du Secrétariat technique de la présidence.

5. Le Secrétaire technique auprès de la présidence demande au Trésor national le déboursement des fonds au bénéfice de l'organisme d'exécution conformément aux procédures prévues par la législation dominicaine.

6. Il est procédé aux déboursements au moyen de chèques émis par le Trésor national au bénéfice de l'organisme d'exécution de chaque projet, ces fonds étant déposés dans un compte bancaire distinct des autres ressources dudit organisme.

7. Les procédures visées aux paragraphes 5 et 6 ci-avant ne doivent en aucun cas prendre plus de 10 jours ouvrables.

ANNEXE B.1

BANCO CENTRAL DE LA REPÚBLICA DOMINICA
SANTO DOMINGO, D. N.

Messieurs,

Comme suite à l'accord intervenu entre le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development, sur ....., vous êtes par les présentes priés de débloquer la somme de ..... $RD du compte spécial en pesos ouvert chez vous conformément aux dispositions de l'Accord conclu en vertu du Titre I de la *Public Law* 480 en date du ..... 19 ....., et déposée auprès de la Banque de réserve de la République dominicaine, compte n° ....., dénommé « ..... ».

Pour votre information et toute suite à donner, nous joignons un état financier qui indique la situation du projet depuis son début jusqu'à ce jour.

Nous vous prions de bien vouloir nous informer dès qu'il sera donné suite à notre demande.

Nous saisissons cette occasion, etc.

Le Secrétaire technique
auprès de la Présidence,

.....

Assentiment :

.....
AID

ANNEXE B.2

(Agence du Gouvernement de la République dominicaine)

Identification du projet

Etat financier au .....

Dépenses antérieures		*$RD*
Plus dépenses au cours de cet exercice :		
Rubrique budgétaire	*$RD*	
.....		
.....		
.....		
.....		
.....	.....	.....
Total des dépenses à ce jour		$RD .....
Comptabilité anticipée :		
Solde anticipé de l'exercice précédent		$RD
Avance reçue au cours de l'exercice actuel		.....
Total partiel		$RD
Moins : Dépenses de cet exercice		.....
Solde anticipé disponible pour l'exercice suivant		$RD
Avance réclamée pour le prochain exercice		.....
Solde anticipé à la suite de la présente demande		$RD .....

No. 27158

MEXICO
and
BELIZE

Extradition Treaty (with schedule). Signed at Mexico City on 29 August 1988

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 15 March 1990.

MEXIQUE
et
BELIZE

Traité d'extradition (avec annexe). Signé à Mexico le 29 août 1988

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 15 mars 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE BELICE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Belice,

Deseosos de cooperar más estrechamente en la lucha contra la delincuencia y de prestarse mutuamente, con ese fin, una mayor asistencia en materia de extradición,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

OBLIGACION DE EXTRADITAR

1. Las Partes Contratantes se comprometen a entregarse mutuamente, con sujeción a las disposiciones de este Tratado, a las personas respecto de las cuales las autoridades competentes de la Parte requirente hayan iniciado un procedimiento penal o que hayan sido declaradas responsables de un delito o que sean reclamadas por dichas autoridades para el cumplimiento de una pena de privación de libertad impuesta judicialmente, por un delito cometido dentro del territorio de la Parte requirente.

2. Cuando el delito se haya cometido fuera del territorio de la Parte requirente, la Parte requerida concederá la extradición si:

a) Sus leyes disponen el castigo de dicho delito cometido en circunstancias similares; o

b) La persona reclamada es nacional de la Parte requirente, y ésta tiene jurisdicción de acuerdo con sus leyes para juzgar a dicha persona.

ARTICULO 2

DELITOS QUE DARAN LUGAR A LA EXTRADICION

1. La extradición deberá concederse por un acto u omisión que constituya un delito de los que se encuentran dentro de los descritos en el Apéndice anexo a este Tratado, el cual forma parte integral del mismo.

2. La extradición también deberá concederse por cualquier otro delito que, aún cuando no incluido en el Apéndice, sea punible conforme a las leyes de ambas Partes Contratantes, con pena privativa de libertad u otra forma de detención por más de un año, y en el caso de Belice, con sujeción al Artículo 8, por la pena de muerte.

3. La extradición también se concederá por cualquier tentativa o asociación para cometer un delito de los referidos en los párrafos 1 y 2 de este Artículo,si tal tentativa o asociación daría lugar a la concesión de la extradición bajo las leyes de ambas Partes y es punible bajo las leyes de ambas Partes con pena privativa de libertad u otra forma de detención por más de un año,y en el caso de Belice, con sujeción al Artículo 8, por la pena de muerte.

4. Una persona condenada y sentenciada por un delito no será extraditada a menos que haya sido sentenciada a pena privativa de libertad u otra forma de detención por un periodo de

seis meses o mayor a éste, y en el caso de Belice, con sujeción al Artículo 8, por la pena de muerte.

ARTICULO 3

PRUEBAS NECESARIAS

Sólo se concederá la extradición si se determina que las pruebas son suficientes, conforme a las leyes de la Parte requerida, bien para justificar el enjuiciamiento del reclamado si el delito del cual se le acusa hubiese sido cometido en el territorio de la Parte requerida, bien para probar que es la misma persona condenada por los tribunales de la Parte requirente.

ARTICULO 4

AMBITO TERRITORIAL DE APLICACION

1. A los efectos de este Tratado, el territorio de una de las Partes Contratantes comprende todo el territorio sometido a su jurisdicción, incluyendo el espacio aéreo y las aguas territoriales, así como los buques y aviones matriculados en ella, siempre que, tratándose de estos últimos, se hayan encontrado en vuelo en el momento de cometerse el delito.

2. Para los efectos de este Tratado, una aeronave será considerada en vuelo todo el tiempo que medie entre el momento en que todas las puertas que dan al exterior hayan sido cerradas con posterioridad al embarque hasta el momento en que cualquiera de esas puertas sea abierta para el desembarque.

ARTICULO 5

DELITOS POLITICOS Y MILITARES

1. No se concederá la extradición si el delito por el cual fue solicitada es político o de carácter político.

2. En caso de surgir cualquier cuestión respecto de la aplicación del párrafo anterior, corresponderá decidir a la autoridad competente de la Parte requerida.

3. Para los efectos de este Tratado, los siguientes delitos no se considerarán incluidos en el párrafo 1:

a) El homicidio u otro delito intencional contra la vida o la persona de un Jefe de Estado o de Gobierno o de un miembro de su familia, incluyendo la tentativa de cometer cualquier delito de esa índole;

b) Un delito que las Partes Contratantes tengan la obligación de perseguir en virtud de cualquier convenio internacional.

4. No se concederá la extradición cuando el delito por el cual fue solicitada sea un delito puramente militar.

ARTICULO 6

NON BIS IN IDEM

No se concederá la extradición cuando el reclamado haya sido sometido a proceso o haya sido juzgado y condenado o absuel

to por la Parte requerida por el mismo delito en que se apoye la solicitud de extradición.

ARTICULO 7

PRESCRIPCION

No se concederá la extradición cuando la acción penal o la pena por la cual se pide la extradición haya prescrito conforme a las leyes de la Parte requirente o de la Parte requerida.

ARTICULO 8

PENA DE MUERTE

Si el delito por el cual se solicita la extradición es punible con la pena de muerte conforme a las leyes de la Parte requirente, pero las leyes de la Parte requerida no permiten tal pena para ese delito, la extradición podrá ser rehusada, a menos que la Parte requirente dé las seguridades que la Parte requerida estime suficientes de que la pena de muerte no será ejecutada.

ARTICULO 9

EXTRADICION DE NACIONALES

1. Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, a su absoluta discreción, denegar la extradición de sus nacionales.

2. Si la extradición es denegada en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, la Parte requerida turnará el expediente a su autoridad competente para el ejercicio de la acción penal, siempre y cuando dicha Parte tenga jurisdicción para perseguir el delito.

ARTICULO 10

PROCEDIMIENTO PARA LA EXTRADICION Y DOCUMENTOS QUE SON NECESARIOS

1. La solicitud de extradición se presentará por la vía diplomática.

2. La solicitud de extradición deberá contener la expresión del delito por el cual se pide la extradición y será acompañada de:

a) Una relación de los hechos imputados;
b) El texto de las disposiciones legales que fijen los elementos constitutivos del delito;
c) El texto de las disposiciones legales que determinen la pena correspondiente al delito;
d) El texto de las disposiciones legales relativas a la prescripción de la acción penal o de la pena;
e) Los datos y antecedentes personales del reclamado que permitan su identificación y, siempre que sea posible, los conducentes a su localización.

3. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona que aún no haya sido sentenciada se le anexarán además:

a) Una copia certificada de la orden de aprehensión librada por un juez, magistrado u otra autoridad competente de la Parte requirente;
b) Las pruebas que conforme a las leyes de la Parte requerida justificarían la aprehensión y enjuiciamiento del reclamado en caso de que el delito se hubiere come

tido en el territorio de la Parte requerida, incluso evidencias de que la persona reclamada es la persona a la que se refiere la orden de aprehensión.

4. Cuando la solicitud de extradición se refiere a una persona sentenciada, se le anexará una copia certificada de la sentencia condenatoria decretada por un tribunal de la Parte requirente.

Si la persona fue declarada culpable pero no se fijó la pena, a la solicitud de extradición se agregará una certificación al respecto y una copia certificada de la orden de aprehensión.

Si a dicha persona ya se le impuso una pena, la solicitud de extradición deberá estar acompañada de una certificación de la pena impuesta y de una constancia que indique la parte de la pena que aún no haya sido cumplida.

5. Todos los documentos que deban ser presentados por la Parte requirente conforme a las disposiciones de este Tratado, deberán estar acompañadas de una traducción al idioma de la Parte requerida.

6. Los documentos que, de acuerdo con este Artículo, deban acompañar la solicitud de extradición, serán recibidos como prueba en cualquier procedimiento de extradición cuando:

a) En el caso de una solicitud que se origine en Belice estén certificados por el principal funcionario diplomático o consular de Belice en los Estados Unidos Mexicanos.

b) En el caso de una solicitud que se origine en los Estados Unidos Mexicanos estén legalizados por el principal funcionario diplomático o consular de Belice en México.

ARTICULO 11

DETENCION PROVISIONAL

1. En caso de urgencia, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir, por la vía diplomática, la detención provisional de una persona acusada o sentenciada. El pedimento deberá contener la expresión del delito por el cual se pide la extradición, la descripción del reclamado y su paradero, la promesa de formalizar la solicitud de extradición y una declaración de la existencia de una orden de aprehensión librada por autoridad competente o de una sentencia condenatoria en contra de la persona reclamada.

2. Al recibo de un pedimento de esa naturaleza, la Parte requerida tomará las medidas necesarias para asegurar la aprehensión de la persona reclamada.

3. Se pondrá fin a la detención provisional si, dentro de un plazo de sesenta días después de la aprehensión de la persona reclamada, la autoridad competente de la Parte requerida no ha recibido la solicitud formal de extradición con los documentos mencionados en el Artículo 10.

4. El hecho de que se ponga fin a la detención provisional en aplicación del párrafo 3 no impedirá la extradición del

reclamado si la solicitud formal de extradición y los documentos necesarios para fundarla, enumerados en el Artículo 10, son recibidos posteriormente.

ARTICULO 12

PRUEBAS ADICIONALES

Si la autoridad competente de la Parte requerida estima que las pruebas presentadas en apoyo de la solicitud de extradición no son suficientes para satisfacer los requisitos de este Tratado, dicha Parte solicitará la presentación de las pruebas adicionales que sean necesarias.

ARTICULO 13

PROCEDIMIENTO

1. La solicitud de extradición será tramitada de acuerdo con las leyes de la Parte requerida.

2. La Parte requerida dispondrá los procedimientos internos necesarios para dar curso a la solicitud de extradición.

3. Los funcionarios competentes de la Parte requerida quedarán autorizados para emplear todos los medios legales a su alcance con el fin de obtener de las autoridades judiciales las decisiones necesarias para el cumplimiento de la solicitud de extradición.

ARTICULO 14

RESOLUCION Y ENTREGA

1. La Parte requerida comunicará sin demora a la Parte requirente, por la vía diplomática, su resolución respecto de la solicitud de extradición.

2. En caso de denegación total o parcial de una solicitud de extradición, la Parte requerida expondrá las razones en que se haya fundado.

3. Si se concede la extradición, la entrega del reclamado se hará dentro del plazo que fijen las leyes de la Parte requerida. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes convendrán en el día y lugar de entrega del reclamado.

4. Si la autoridad competente ha expedido el mandamiento u orden para la extradición del reclamado y éste no es llevado fuera del territorio de la Parte requerida dentro del plazo prescrito, será puesto en libertad y la Parte requerida podrá posteriormente negarse a extraditarlo por el mismo delito.

ARTICULO 15

ENTREGA DIFERIDA

La Parte requerida podrá, después de acceder a la extradición, diferir la entrega del reclamado cuando existan procedimientos en curso en contra de él o cuando se encuentre cumpliendo una pena en el territorio de la Parte requerida por un delito distinto, hasta la conclusión del procedimiento o la plena ejecución de la sanción que le haya sido impuesta.

ARTICULO 16

SOLICITUDES DE EXTRADICION DE TERCEROS ESTADOS

Si la extradición de una persona es requerida concurrentemente por una de las Partes Contratantes y por uno o más terceros Estados, sea por el mismo delito o por diferentes delitos, la Parte requerida tomará su decisión, según se lo permita su legislación, tomando en cuenta todas las circunstancias, inclusive las disposiciones en este sentido de cualesquiera Acuerdos en vigor entre la Parte requerida y los Estados requirentes, la relativa seriedad y el lugar de comisión de los delitos, las fechas de las respectivas solicitudes, la nacionalidad de la persona reclamada y la posibilidad de una subsecuente extradición a otro Estado.

ARTICULO 17

REGLA DE LA ESPECIALIDAD

1. Una persona extraditada conforme al presente Tratado no será detenida, enjuiciada o sancionada en el territorio de la Parte requirente por un delito distinto de aquél por el cual se concedió la extradición ni será extraditada por dicha Parte a un tercer Estado a menos que:

a) Haya abandonado el territorio de la Parte requirente después de su extradición y haya regresado voluntariamente a él;

b) No haya abandonado el territorio de la Parte requirente dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que haya estado en libertad de hacerlo; o

c) La Parte requerida haya dado su consentimiento para que sea detenida, enjuiciada, sancionada o extradi-

tada a un tercer Estado por un delito distinto de aquél por el cual se concedió la extradición.

Estas disposiciones no se aplicarán a delitos cometidos después de la extradición.

2. Si después de la extradición de la persona reclamada se cambia la calificación del delito por el cual el reclamado fue extraditado, será enjuiciado y sentenciado a condición de que el delito, en su nueva configuración legal:

a) Esté fundado en el mismo conjunto de hechos establecidos en la solicitud de extradición y en los documentos presentados en su apoyo; y

b) Sea punible con la misma pena máxima que el delito por el cual fue extraditado o con una pena cuyo máximo sea menor.

ARTICULO 18

EXTRADICION SUMARIA

Si el reclamado manifiesta a las autoridades competentes de la Parte requerida que consiente en ser extraditado, dicha Parte podrá conceder su extradición sin mayores trámites y tomará todas las medidas conforme a sus leyes para expeditar la extradición. No será aplicable a estos casos el Artículo 17.

ARTICULO 19

ENTREGA DE OBJETOS

1. En la medida en que lo permitan las leyes de la Parte requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, los cuales serán debidamente protegidos, todos los artículos, instrumentos, objetos de valor o documentos relacionados con el delito, hayan sido o no utilizados para su comisión, o que de cualquier manera puedan servir de prueba en el proceso, serán entregados al conce derse la extradición aún cuando la extradición no pueda consumarse por la muerte, desaparición o fuga de la persona reclamada.

2. La Parte requerida podrá condicionar la entrega de objetos a recibir de la Parte requirente seguridades satisfactorias de que tales objetos serán devueltos a la Parte requerida a la brevedad posible.

ARTICULO 20

TRANSITO

1. Cada Parte Contratante deberá, de conformidad con sus leyes, permitir que una persona que no es su nacional y que ha sido entregada por un tercer Estado a la otra Parte Contratante, sea transportada a través de su territorio previa la presentación, por la vía diplomática, de una copia certificada de la resolución en la que se concedió la extradición, siempre que no se opongan razones de orden público.

2. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del extraditado mientras permanezca en su territorio.

3. La Parte a la que se extradite una persona, reembolsará, a la Parte a través de cuyo territorio sea transportada, todos los gastos en que esta última incurra con motivo de dicho transporte.

ARTICULO 21

GASTOS

La Parte requerida se hará cargo de todos los gastos que ocasionen los procedimientos internos mencionados en el Artículo 13, con excepción de los gastos inherentes a la traducción de documentos y, en su caso, al transporte de la persona extraditada, los cuales serán expensados por la Parte requirente.

ARTICULO 22

AMBITO TEMPORAL DE APLICACION

1. Este Tratado se aplicará a los delitos especificados en el Artículo 2 y en el Apéndice anexo que hayan sido cometidos ya sea antes o después de que este Tratado entre en vigor, en el entendido de que la extradición no se concederá por un delito cometido antes de que este Tratado entre en vigor y que no haya sido considerado delito conforme a las leyes de ambas Partes Contratantes en el momento de su comisión.

2. Las solicitudes de extradición que se encuentren en trámite en la fecha en que entre en vigor este Tratado serán resueltas conforme a las disposiciones del Tratado de 7 de septiembre de 1886, entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda.

ARTICULO 23

RATIFICACION, ENTRADA EN VIGOR, TERMINACION

1. Este Tratado está sujeto a ratificación; el canje de los instrumentos de ratificación se hará en Belmopán a la brevedad posible.

2. Este Tratado entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

3. Al entrar en vigor este Tratado, el Tratado de Extradición de 7 de septiembre de 1886 entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda dejará de surtir efectos entre los Estados Unidos Mexicanos y Belice sin perjuicio de lo dispuesto en el Articulo 22.

4. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá poner término a este Tratado en cualquier momento mediante aviso que dé a la otra Parte por la via diplomática. En tal caso el Tratado dejará de surtir efectos seis meses después del recibo del aviso.

En testimonio de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

Hecho en dos originales en español e inglés, cada uno de los cuales es igualmente auténtico, en la Ciudad de México, a los veintinueve días del mes de agosto del año de mil novecientos ochenta y ocho.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de Belice:

[*Signed — Signé*]

DEAN O. BARROW
Procurador General,
Ministro de Relaciones Exteriores
y Desarrollo Económico

A P E N D I C E

LISTA DE DELITOS A QUE SE REFIERE EL ARTICULO 2

1. Homicidio, homicidio imprudencial, parricidio, infanticidio, aborto, ilegalmente administrar drogas o usar instrumentos con el propósito de ocasionar el aborto.

2. Causar intencionalmente o inflingir lesiones graves.

3. Abandono de menores o robo de infante.

4. Secuestro, rapto, privación ilegal de la libertad.

5. Violación o estupro, atentados al pudor, corrupción de menores, incluyendo actos sexuales ilícitos cometidos con menores de edad.

6. Lenocinio, inducir a una mujer o persona joven con propósitos inmorales, vivir de los productos del lenocinio.

7. Robo, intento de robo con violencia.

8. Fraude en todas sus formas.

9. Peculado , malversación de fondos públicos, abuso de confianza.

10. Delitos relarivos a la falsificación en todas sus formas.

11. Extorsión.

12. Recibir o transportar sumas de dinero, valores o cualquier cosa a sabiendas de que son robadas o que fueron obtenidas delictuosamente.

13. Incendio intencional y daño intencional en propiedad ajena.

14. Todos los delitos relacionados con drogas narcóticas, cannabis, drogas alucinógenas o psicotrópicas, opio, cocaina y sus derivados, y otras drogas peligrosas o productos químicos peligrosos.

15. Delitos en materia de control de productos químicos venenosos o de sustancias dañinas a la salud.

16. Piratería.

17. Delitos contra la seguridad de los medios de transporte incluyendo cualquier acto que ponga en peligro a una persona, en un medio de transporte.

18. Secuestro o apoderamiento ilegal de trenes, aeronaves, barcos u otros medios de transporte.

19. Delitos en materia de armas prohibidas y control de armas de fuego, municiones, explosivos, aparatos incendiarios o materias nucleares..

20. Delitos contra el comercio internacional y en materia de transmisión internacional de fondos y metales preciosos.

21. Delitos previstos en las leyes relativas a la importación, exportación o tránsito internacional de bienes, articulos o mercancias, incluyendo objetos históricos o arqueológicos.

22. Delitos en materia aduanal.

23. Delitos previstos en las leyes relativas al control de sociedades mercantiles, instituciones bancarias y otras personas morales.

24. Delitos previstos en las leyes relacionadas con el mercado de valores, incluyendo la venta de acciones, bonos y titulos de crédito.

25. Delitos previstos en las leyes relacionadas con la quiebra o suspensión de pagos de una sociedad mercantil.

26. Delitos en materia de monopolio y de competencia desleal.

27. Delitos previstos en las leyes relacionadas con la protección de la propiedad industrial y derechos de autor.

28. Delitos relacionados con el abuso de autoridad.

29. Cohecho, incluso la solicitud, ofrecimiento y aceptación del cohecho.

30. Falsedad en declaraciones judiciales o en informes dados a una autoridad pública distinta de la judicial. Sobornar a otro para que se produzca con falsedad.

31. Delitos relativos a la obstrucción de la justicia incluyendo el encubrimiento y la supresión de pruebas.

EXTRADITION TREATY[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF BELIZE

The Government of the United Mexican States and the Government of Belize;

Desiring to cooperate more closely in the fight against crime and, to this end, to mutually render better assistance in matters of extradition;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

1. The Contracting Parties agree to mutually extradite, subject to the provisions of this Treaty, persons whom the competent authorities of the requesting Party have charged with an offence or have found guilty of committing an offence, or who are wanted by the said authorities to complete a judicially pronounced penalty of deprivation of liberty for an offence committed within the territory of the requesting Party.

2. For an offence committed outside the territory of the requesting Party, the requested Party shall grant extradition if:

a) its laws would provide for the punishment of such an offence committed in similar circumstances, or

[1] Came into force on 5 July 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belmopan, in accordance with article 23 (2).

b) the person sought is a national of the requesting Party and that Party has jurisdiction under its own laws to try that person.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. Extradition shall be granted for an act or omission the facts of which disclose an offence within any of the descriptions listed in the Schedule annexed to this Treaty, which is an integral part of the Treaty.

2. Extradition shall also be granted for any other offence which, although not included in the Schedule, is punishable, in accordance with the laws of both Contracting Parties, by imprisonment or other form of detention for more than one year, or in the case of Belize and subject to Article 8, to the death penalty.

3. Extradition shall also be granted for any attempt or conspiracy to commit an offence within paragraphs 1 and 2 of this Article if such attempt or conspiracy is one for which extradition may be granted under the laws of both Parties and is punishable under the laws of both Parties by imprisonment or other form of detention for more than one year, or in the case of Belize and subject to Article 8, to the death penalty.

4. A person convicted of and sentenced for an offence shall not be extradited therefor unless he was sentenced to imprisonment or other form of detention for a period of six months or more, or in the case of Belize and subject to Article 8, to the death penalty.

ARTICLE 3

Evidence Required

Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the requested Party, either to justify the committal for trial of the person sought if the offence of which he has been accused had been committed in the territory of the requested Party, or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting Party.

ARTICLE 4

Territorial Application

1. For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party shall include all the territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in the territory of that Contracting Party if any such aircraft is in flight when the offence is committed.

2. For the purposes of this Treaty, an aircraft shall be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following the embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation.

ARTICLE 5

Political and Military Offences

1. Extradition shall not be granted when the offence for which it is requested is political or of a political character.

2. If any question arises as to the application of the foregoing paragraph, the competent authority of the requested Party shall decide the same.

3. For the purpose of this Treaty, the following offences shall not be considered to be offences included in paragraph 1:

a) Murder or other offence against the life or person of a Head of State or Head of Government or of his family, including attempts to commit any such offence.

b) An offence which the Contracting Parties may have the obligation to prosecute by reason of any international agreement.

4. Extradition shall not be granted when the offence for which extradition is requested is a purely military offence.

ARTICLE 6

Non Bis in Idem

Extradition shall not be granted when the person sought has been prosecuted or has been tried and convicted or acquitted by the requested Party for the offence for which extradition is requested.

ARTICLE 7

Lapse of Time

Extradition shall not be granted when the prosecution or the enforcement of the penalty for the offence for which extradition has been requested has become barred by lapse of time according to the laws of the requesting or requested Party.

ARTICLE 8

Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party, but the laws of the

requested Party do not permit such punishment for that offence, extradition may be refused unless the requesting Party furnishes such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be executed.

ARTICLE 9

Extradition of Nationals

1. Either Contracting Party may, in its absolute discretion, refuse to extradite its own nationals.

2. If extradition is refused pursuant to paragraph 1 of this Article, the requested Party shall submit the case to its competent authority for the purpose of prosecution, provided that Party has jurisdiction over the offence.

ARTICLE 10

Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall contain the description of the offence for which extradition is requested and shall be accompanied by:

a) a statement of the facts of the case;

b) the text of the legal provisions describing the essential elements of the offence;

c) the text of the legal provisions describing the punishment for the offence;

d) the text of the legal provisions relating to the time limit on the prosecution or the execution of the punishment of the offence;

e) the facts and personal information of the person sought which will permit his identification and, where possible, information concerning his location.

3. In addition, when the request for extradition relates to a person who has not yet been convicted, it shall be accompanied by:

a) a certified copy of the warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party;

b) Evidence which, in accordance with the laws of the requested Party, would justify the apprehension and committal for trial of the person sought if the offence had been committed in the territory of the requested Party including evidence that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers.

4. When the request for extradition relates to a convicted person, it shall be accompanied by a certified copy of the judgment of conviction imposed by a court of the requesting Party.

If the person was found guilty but not sentenced, the request for extradition shall be accompanied by a certificate to that effect and a certified copy of the warrant of arrest.

If such person has already been sentenced, the request for extradition shall be accompanied by a certificate of the sentence imposed and a statement indicating which part of the sentence has not been carried out.

5. All the documents that must be presented by the requesting Party in accordance with the provisions of this Treaty shall be accompanied by a translation in the language of the requested Party.

6. The documents which, according to this Article, shall accompany the request for extradition, shall be received in evidence in any proceedings for extradition when:

a) in the case of a request emanating from Belize, they are certified by the principal diplomatic or consular officer of Belize in the United Mexican States.

b) in the case of a request emanating from the United Mexican States, they are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United Mexican States in Belize.

ARTICLE 11

Provisional Arrest

1. In the case of urgency, either Contracting Party may request through the diplomatic channel, the provisional arrest of an accused or convicted person. The application shall contain a description of the offence for which the extradition is requested, a description of the person sought and his whereabouts, and undertaking to formalize the request for extradition, and a declaration of the existence of a warrant of arrest issued by a competent authority or a judgment of conviction made against the person sought.

2. On receipt of such a request, the requested Party shall take necessary steps to ensure the arrest of the person sought.

3. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of sixty days after the apprehension of the person sought, the competent authority of the requested Party has not received the formal request for extradition and the documents mentioned in Article 10.

4. The fact that the provisional arrest is terminated pursuant to paragraph 3, shall not prejudice the extradition of the person sought if the formal request for extradition and the necessary documents mentioned in Article 10 are received at a later date.

ARTICLE 12

Additional Evidence

If the competent authority of the requested Party considers that the evidence furnished in support of the request for extradition is not sufficient in order to fulfill the requirements of this Treaty, that Party shall request the presentation of the necessary additional evidence.

ARTICLE 13

Procedure

1. The request for extradition shall be processed in accordance with the laws of the requested Party.

2. The requested Party shall make all arrangements necessary for internal procedures arising out of the request for extradition.

3. The competent legal authorities of the requested Party shall be authorized to employ all legal means within their power to obtain from

the judicial authorities the decisions necessary for compliance with the request for extradition.

ARTICLE 14

Decision and Surrender

1. The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel its decision on the request for extradition.

2. In the case of complete or partial rejection of a request for extradition, the requested Party shall give the reasons on which it was based.

3. If the extradition is granted, the surrender of the person sought shall take place within such time as may be prescribed by the laws of the requested Party. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the date and place of the surrender of the person sought.

4. If the competent authority has issued the warrant or order for the extradition of the person sought and he is not removed from the territory of the requested Party within the prescribed period, he shall be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite him for the same offence.

ARTICLE 15

Delayed Surrender

The requested Party, after granting the extradition, may defer the surrender of the person sought when that person is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for a different offence, until the conclusion of the proceeding or the full execution of the punishment that has been imposed.

ARTICLE 16

Requests for extradition made by Third States

If the extradition of a person is requested concurrently by one of the Contracting Parties and by one or more Third States, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision, in so far as its law allows, having regard to all the circumstances, including the provisions in this regard in any Agreements in force between the requested Party and the requesting States, the relative seriousness and the place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

ARTICLE 17

Rule of Speciality

1. A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an offence other than that for which extradition has been granted nor extradited by that Party to a third State unless:

a) he has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;

b) he has not left the territory of the requesting Party within 60 days after being free to do so, or

c) the requested Party has given its consent to his detention, trial, punishment or extradition to a third State for an offence other than that for which the extradition was granted.

These stipulations shall not apply to offences committed after the extradition.

2. If, subsequent to the extradition of the person sought, the classification of the offence for which that person was extradited, is changed, he shall be tried and sentenced on the condition that the offence, in its new legal form:

a) is based on the same set of facts established in the request for extradition and in the documents presented in its support; and

b) is punishable with the same maximum sentence as the crimes for which he was extradited or with a lesser sentence'

ARTICLE 18

Summary Extradition

If the person sought informs the competent authorities of the requested Party that he agrees to be extradited, that Party may grant his extradition without further proceedings, and shall take all measures under its laws to expedite the extradition. In such cases Article 17 shall not be applicable.

ARTICLE 19

Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly protected, all articles, instruments, objects of value or documents related to the offence, whether or not used for its commission, or which in any manner may be material evidence for the prosecution, shall be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance or escape of the person sought.

2. The requested Party may condition the surrender of articles on receiving satisfactory assurance from the requesting Party that the articles shall be returned to the requested Party as soon as possible.

ARTICLE 20

Transit

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws, allow a person who is not its own national and who has been surrendered to the other Contracting Party by a third State, to be transported through its territory upon presentation made through the diplomatic channel of a certified copy of the decision on extradition, provided that reasons of public order are not opposed to the transit.

2. The authorities of the transit State shall be in charge of the custody of the extradited person while that person is in its territory.

3. The Party to which the person has been extradited shall reimburse to the Party through whose territory such person is transported all expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

ARTICLE 21

Expenses

The requested Party shall bear the expenses of the arrangements referred to in Article 13, with the exception that the expenses incurred in the translation of documents and, if applicable, for the transportation of the person extradited shall be paid by the requesting Party.

ARTICLE 22

Scope of Application

1. This Treaty shall apply to the offences specified in Article 2 and the annexed Schedule committed before or after this Treaty enters into force, provided that extradition shall not be granted for an offence committed before this Treaty enters into force which was not an offence under the laws of both Contracting Parties at the time of its commission.

2. Requests for extradition that are under process on the date of entry into force of this Treaty, shall be resolved in accordance with the provisions of the Treaty of 7th September, 1886, between the United Mexican States and the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

ARTICLE 23

Ratification, Entry into Force, Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification; the exchange of instruments of ratification shall take place in Belmopan as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

3. On entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition dated the 7th September, 1886, between the United Mexican States and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, shall cease to have effect between Belize and the United Mexican States subject to the provisions of Article 22.

4. Either of the Contracting Parties may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other through the diplomatic channel. In that event the Treaty shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty,

Done in two originals, in the Spanish and English languages each of which is equally authentic, at Mexico City this 29th day of August, one thousand nine hundred and eighty-eight.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

BERNARDO SEPULVEDA AMOR
Minister
of Foreign Affairs

For the Government
of Belize:

[*Signed*]

DEAN O. BARROW
Attorney General
Minister of Foreign Affairs
and Economic Development

SCHEDULE

LIST OF OFFENCES REFERRED TO IN ARTICLE 2

1. Murder, manslaughter, patricide, infanticide, abortion, unlawfully administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of a woman.

2. Intentionally wounding or inflicting dangerous or grievous bodily harm.

3. Abandoning or stealing a child.

4. Kidnapping, abduction, false imprisonment.

5. Rape, indecent assault, carnal knowledge, including illicit sexual acts committed with children.

6. Pimping, procuring a woman or young person for immoral purposes, living on the earnings of prostitution.

7. Robbery, theft, assault with intent to rob, burglary or housebreaking.

8. Fraud in all its forms.

9. Embezzlement, misuse of public funds, maladministration of property.

10. Crimes relating to forgery and falsification in all their forms.

11. Blackmail and extortion.

12. Receiving or otherwise handling any goods, money, valuable securities or other property, knowing or believing the same to have been stolen or unlawfully obtained.

13. Arson, destroying or damaging property.

14. All offences against the law relating to narcotic drugs, cannabis sativa L, hallucinogenic or psychotropical drugs, opium, cocaine and its derivatives, and other dangerous drugs or dangerous chemical products.

15. Crimes relating to the control of poisonous chemical products or the control of substances harmful to health.

16. Piracy.

17. Crimes against the security of the means of transport, including any act which endangers the safety of persons travelling or being upon any transport.

18. Hijacking or other unlawful seizure of trains, aircrafts, ships or other means of transport.

19. Crimes relating to prohibited arms, and control of firearms, ammunition, explosives, incendiary apparatus or nuclear materials.

20. Crimes against international commerce and crimes relating to international transmission of funds and precious metals.

21. Crimes relating to the importation, exportation, or transaction or conveyance of international assets, merchandise or articles, including historical or archaeological objects.

22. Crimes relating to customs.

23. Crimes relating to the control of mercantile societies and partnerships, bank institutions and other trustees.

24. Crimes relating to stock markets, including sale of shares, bonds and certificates of credit.

25. Crimes relating to bankruptcy or suspension of payments of a mercantile society or a partnership.

26. Crimes relating to monopolies and unfair practices.

27. Crimes relating to the protection of industrial property and the rights of the author.

28. Crimes relating to the abuse of authority.

29. Bribery, including soliciting, offering or accepting bribes.

30. Perjury, subornation of perjury, making false statutory declarations or other false statements without oath.

31. All crimes relating to the obstruction of justice, including the harbouring of a criminal or a suspected criminal, and the destruction of evidence.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE BELIZE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de Belize,

Désireux de coopérer plus étroitement dans la lutte contre la délinquance et, à cette fin, d'améliorer leur assistance mutuelle en matière d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent à extrader, sous réserve des dispositions du présent traité, les personnes accusées ou jugées coupables d'un délit par les autorités compétentes de l'Etat requérant, ou qui sont recherchées par lesdites autorités pour purger une peine de détention pour un délit commis sur le territoire de l'Etat requérant.

2. Pour une infraction commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'Etat requis accordera l'extradition si :

a) Ses lois prévoient la punition de cette infraction commise dans des circonstances analogues;

b) La personne recherchée est un ressortissant de l'Etat requérant, lequel a juridiction pour traduire ladite personne en justice en vertu de ses propres lois.

Article 2

DÉLITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. L'extradition aura lieu pour tout acte ou omission constituant un délit figurant parmi ceux qui sont décrits dans l'annexe au présent traité, dont elle forme partie intégrante.

2. L'extradition sera en outre accordée pour tout autre délit qui, bien que ne figurant pas dans l'annexe, est passible conformément aux lois des deux Etats contractants, d'une peine privative de liberté ou autre forme de détention de plus d'un an et, dans le cas du Belize, sous réserve de l'article 8, de la peine de mort.

3. L'extradition sera aussi accordée pour toute tentative d'infraction ou association en vue de commettre une infraction visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, si cette tentative ou association donne lieu à extradition en vertu des lois des deux Etats et est passible en vertu des lois des deux Etats d'une peine privative de

[1] Entré en vigueur le 5 juillet 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belmopan, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

liberté ou autre forme de détention de plus d'un an et, dans le cas du Belize, sous réserve de l'article 8, de la peine de mort.

4. Toute personne condamnée et dont la peine a été prononcée pour une infraction ne sera extradée que si elle a été condamnée à une peine privative de liberté ou autre forme de détention pour une période de six mois ou plus et, dans le cas du Belize, sous réserve de l'article 8, à la peine de mort.

Article 3

PREUVES REQUISES

L'extradition ne sera accordée que si les preuves fournies sont jugées suffisantes, en vertu des lois de l'Etat requis, soit pour justifier la poursuite en justice de la personne recherchée si l'infraction dont elle est accusée a été commise sur le territoire de l'Etat requis, soit pour prouver que ladite personne est bien celle qui a été condamnée par les tribunaux de l'Etat requérant.

Article 4

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE

1. Aux fins d'application du présent traité, le territoire des Etats contractants comprend l'ensemble du territoire sous leur juridiction, y compris leur espace aérien et leurs eaux territoriales, ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans chaque Etat contractant, si lesdits aéronefs sont en vol au moment où l'infraction est commise.

2. Aux fins d'application du présent traité, un aéronef est réputé en vol dès la fermeture de toutes ses portes extérieures après l'embarquement jusqu'à l'ouverture desdites portes pour le débarquement.

Article 5

DÉLITS POLITIQUES ET MILITAIRES

1. L'extradition ne sera pas accordée lorsque le délit au titre duquel elle est demandée est un délit politique ou à caractère politique.

2. En cas de litige quant à l'application du paragraphe précédent, la décision appartiendra à l'autorité compétente de l'Etat requis.

3. Aux fins du présent traité, les infractions citées ci-après ne sont pas considérées comme des infractions aux termes du paragraphe 1 :

a) Le meurtre ou toute autre atteinte délibérée à la vie ou à la personne d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille, y compris toute tentative de commettre toute infraction de cette nature;

b) Une infraction dont l'auteur doit être traduit en justice par les Etats contractants aux termes d'un accord international.

4. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée a un caractère purement militaire.

Article 6

AUTORITÉ DE LA CHOSE JUGÉE

L'extradition ne sera pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été poursuivie ou jugée et inculpée ou acquittée par l'Etat requis pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

Article 7

PRESCRIPTION

L'extradition ne sera pas accordée lorsqu'il y a prescription des poursuites judiciaires ou de l'application de la peine infligée pour l'infraction au titre de laquelle elle est demandée, en vertu des lois de l'Etat requérant ou de l'Etat requis.

Article 8

PEINE CAPITALE

Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu des lois de l'Etat requérant, mais que les lois de l'Etat requis ne prévoient pas la même peine pour cette infraction, l'extradition pourra être refusée, à moins que l'Etat requérant ne donne à l'Etat requis des assurances suffisantes que la peine de mort ne sera pas exécutée.

Article 9

EXTRADITION DE RESSORTISSANTS

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à sa discrétion, refuser l'extradition de ses ressortissants.

2. Si l'extradition est refusée conformément au paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis soumet le cas à ses autorités compétentes pour que la justice suive son cours, à condition que ladite infraction tombe sous sa juridiction.

Article 10

PROCÉDURES D'EXTRADITION ET PIÈCES EXIGÉES

1. La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition contiendra la description de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée et sera accompagnée :

a) D'un exposé des faits allégués;

b) Du texte des lois décrivant les éléments constitutifs de l'infraction;

c) Du texte des dispositions légales définissant la peine prévue pour cette infraction;

d) Du texte des lois relatives à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine;

e) Des faits et renseignements personnels concernant la personne recherchée, qui permettront son identification et, si possible, des renseignements sur le lieu où elle se trouve.

3. En outre, lorsque la demande d'extradition vise une personne qui n'a pas encore été inculpée, elle sera accompagnée :

a) D'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt délivré par un juge, magistrat ou autre autorité compétente de l'Etat requérant;

b) Des éléments d'appréciation qui, selon les lois de l'Etat requis, justifieraient l'arrestation et la citation en justice de l'individu recherché, si l'infraction avait été commise sur le territoire de l'Etat requis, y compris les éléments de preuve dont il ressort que la personne recherchée est la personne faisant l'objet du mandat d'arrêt.

4. Lorsque la demande d'extradition vise une personne condamnée, elle devra en outre s'accompagner d'une copie certifiée conforme du jugement prononcé par un tribunal de l'Etat requérant.

Si la personne a été reconnue coupable, mais que la peine n'a pas été prononcée, la demande d'extradition sera accompagnée d'une attestation du fait et d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt.

Si ladite personne a déjà été condamnée, la demande d'extradition sera accompagnée d'une attestation de la condamnation et d'une déclaration indiquant quelle fraction de la peine reste à purger.

5. Toutes les pièces devant être présentées par la Partie requérante, conformément aux dispositions du présent traité, seront accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

6. Les pièces devant, aux termes du présent article, accompagner la demande d'extradition seront acceptées comme preuve dans toute procédure d'extradition si :

a) Dans le cas d'une demande émanant de Belize, elles sont authentifiées par le principal agent diplomatique ou consulaire de Belize aux Etats-Unis du Mexique;

b) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis du Mexique, elles sont certifiées conformes par le principal agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis du Mexique au Belize.

Article 11

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les Parties contractantes peuvent demander, par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire d'une personne accusée ou condamnée. La demande doit contenir une description de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, le signalement de l'individu recherché et du lieu où il se trouve, l'engagement de soumettre une demande d'extradition en bonne et due forme et une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt délivré par une autorité judiciaire compétente ou d'une condamnation à l'encontre de l'individu recherché.

2. Dès réception de ladite demande, l'Etat requis fera le nécessaire pour appréhender la personne recherchée.

3. L'arrestation provisoire prendra fin si, dans un délai de soixante jours suivant l'arrestation de la personne recherchée, l'autorité compétente de l'Etat requis n'a pas reçu la demande formelle d'extradition et les pièces visées à l'article 10.

4. La cessation de l'arrestation provisoire en vertu du paragraphe 3 ne porte pas préjudice à l'extradition de la personne recherchée si la demande formelle d'extradition et les pièces exigées conformément à l'article 10 sont fournies à l'étape ultérieure.

Article 12

SUPPLÉMENT DE PREUVE

Si l'autorité compétente de l'Etat requis estime que les preuves fournies à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour satisfaire aux conditions du présent traité, l'Etat requis pourra demander un supplément de preuve.

Article 13

PROCÉDURE

1. La demande d'extradition sera instruite conformément aux lois de l'Etat requis.

2. L'Etat requis fera tout le nécessaire pour que les procédures internes découlant de la demande d'extradition soient appliquées.

3. Les autorités compétentes de l'Etat requis seront autorisées à employer tous les moyens légaux en leur pouvoir pour obtenir des autorités judiciaires les décisions nécessaires pour donner suite à la demande d'extradition.

Article 14

DÉCISION D'EXTRADER ET LIVRAISON DE LA PERSONNE RECHERCHÉE

1. L'Etat requis fera connaître dans les meilleurs délais à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel d'une demande d'extradition, l'Etat requis motivera sa décision.

3. Si l'extradition est accordée, la personne recherchée sera livrée dans les délais prescrits par la législation de l'Etat requis. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront de la date et du lieu de sa livraison.

4. Si l'autorité compétente a délivré le mandat ou l'ordre d'extradition de la personne recherchée et si ladite personne n'est pas reconduite hors du territoire de l'Etat requis dans les délais prescrits, ladite personne sera remise en liberté et l'Etat requis pourra ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 15

LIVRAISON DIFFÉRÉE

Après avoir accordé l'extradition, l'Etat requis peut différer la livraison de la personne recherchée lorsque ladite personne fait l'objet de poursuites judiciaires ou est en train de purger une peine sur son territoire pour une autre infraction, et ce jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires ou l'expiration de la peine.

Article 16

DEMANDES D'EXTRADITION ÉMANANT D'ETATS TIERS

Si l'extradition d'une personne est demandée simultanément par une Partie contractante et par un ou plusieurs Etats tiers, que ce soit pour la même infraction ou pour d'autres infractions, l'Etat requis décidera, selon ce que lui permet sa législation, compte tenu de toutes les circonstances, y compris les dispositions à cet effet de tout accord en vigueur entre l'Etat requis et les Etats requérants, la gravité relative et le lieu où ont été commis les délits, les dates des demandes respectives, la nationalité de la personne recherchée et la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

Article 17

RÈGLE D'EXCEPTION

1. Une personne extradée aux termes du présent traité ne pourra être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition a été accordée, ni ne pourra être extradée par cet Etat vers un Etat tiers, à moins que :

a) Ladite personne n'ait quitté le territoire de l'Etat requérant après son extradition et y soit retournée volontairement;

b) Ladite personne n'ait pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les soixante jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement; ou

c) L'Etat requis n'ait consenti à sa détention, à son jugement, à sa punition ou à son extradition vers un Etat tiers pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition a été accordée.

Ces elauses ne s'appliquent pas aux délits commis après l'extradition.

2. Si, après l'extradition de la personne recherchée, la classification de l'infraction au titre de laquelle la personne recherchée a été extradée est modifiée, ladite personne sera jugée et la sentence sera prononcée à condition que l'infraction, dans sa nouvelle définition juridique :

a) Repose sur des faits établis dans la demande d'extradition et dans les documents présentés à l'appui de cette demande; et

b) Soit passible de la même peine maximale que le délit au titre duquel la personne a été extradée, ou d'une peine inférieure.

Article 18

PROCÉDURE SIMPLIFIÉE

Si l'individu recherché informe les autorités compétentes de l'Etat requis qu'il consent à être extradé, ledit Etat peut accorder l'extradition sans autre forme de procédure et il prendra toutes les dispositions permises par ses lois pour accélérer l'extradition. En l'occurrence, l'article 17 ne sera pas applicable.

Article 19

RESTITUTION DE BIENS

1. Dans la limite permise par la législation de l'Etat requis et sans préjudice des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous les articles, instruments, objets de valeur ou pièces relatifs à une infraction, qu'ils aient été ou non utilisés pour sa commission ou qui pourraient de toute autre manière constituer une preuve matérielle dans le procès, seront restitués au moment où l'extradition sera accordée, même si celle-ci ne peut avoir lieu du fait du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne recherchée.

2. L'Etat requis peut subordonner la restitution des articles susmentionnés à la garantie par l'Etat requérant que lesdits articles lui seront retournés dans les meilleurs délais.

Article 20

TRANSIT

1. Chaque Etat contractant autorisera, conformément à ses lois, le transit d'une personne qui n'est pas un de ses ressortissants et qui a été livrée par un Etat tiers à l'autre Partie contractante, sur son territoire sur présentation, par la voie diplomatique, d'une copie certifiée conforme de la décision d'extradition, à condition que des raisons d'ordre public ne s'opposent pas au transit de ladite personne.

2. Les autorités de l'Etat sur le territoire duquel s'effectuera le transit seront responsables de la garde de la personne extradée tant qu'elle se trouvera sur leur territoire.

3. L'Etat vers lequel la personne est extradée remboursera à l'Etat sur le territoire duquel elle est transportée tous les frais qu'encourt ledit Etat en raison dudit transport.

Article 21

FRAIS

L'Etat requis prendra en charge les frais afférents aux arrangements visés à l'article 13, à l'exception des frais de traduction et, s'il y a lieu, des frais entraînés par le transport de la personne extradée, qui seront à la charge de l'Etat requérant.

Article 22

CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent traité s'applique aux infractions visées à l'article 2 et à l'annexe, qu'elles aient été commises avant ou après l'entrée en vigueur du présent traité, étant entendu que l'extradition ne sera pas accordée pour un délit commis avant l'entrée en vigueur du présent traité qui n'aurait pas été considéré comme un délit conformément aux lois des deux Parties contractantes au moment de sa commission.

2. Les demandes d'extradition qui sont en cours d'instruction à la date d'entrée en vigueur du présent traité seront réglées conformément aux dispositions du traité du 7 septembre 1886, entre les Etats-Unis du Mexique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande.

Article 23

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Belmopán dans les meilleurs délais.

2. Le présent traité entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

3. A l'entrée en vigueur du présent traité, le Traité d'extradition du 7 septembre 1886 entre les Etats-Unis du Mexique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande deviendra caduc, sans préjudice des dispositions de l'article 22.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent traité en donnant un préavis à l'autre Partie par la voie diplomatique. En pareil cas, le traité cessera d'avoir effet six mois après réception dudit avis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

FAIT en double exemplaire, en langnes espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Mexico, le 29 août 1988.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre
des relations extérieures,

[*Signé*]

BERNARDO SEPULVEDA AMOR

Pour le Gouvernement
du Belize :

Le Ministre
de la justice,
des relations extérieures
et du développement économique,

[*Signé*]

DEAN O. BARROW

ANNEXE

LISTE DES DÉLITS VISÉS À L'ARTICLE 2

1. Meurtre ou homicide involontaire, parricide, infanticide, avortement, administration illégale de substances ou utilisation illégale d'instruments ayant pour objet de provoquer l'avortement.

2. Coups et blessures volontaires.

3. Abandon de mineur ou rapt d'enfant.

4. Séquestration, rapt, privation illégale de liberté.

5. Viol, attentat à la pudeur, détournement de mineur, y compris actes sexuels illicites avec ou sur la personne de mineurs.

6. Proxénétisme, incitation à la prostitution.

7. Vol, tentative de vol qualifié.

8. Fraude sous toutes ses formes.

9. Malversation, détournement de fonds publics, abus de confiance.

10. Infractions à la législation sur la falsification sous toutes ses formes.

11. Extorsion.

12. Acceptation ou transport d'argent, de valeurs ou d'autres biens, sachant qu'ils ont été volés ou acquis de façon délictueuse.

13. Incendie et dommages matériels volontaires.

14. Toutes les infractions relatives aux stupéfiants, au cannabis, aux drogues hallucinogènes ou psychotropes, à l'opium, à la cocaïne et à ses dérivés et autres substances dangereuses ou produits chimiques dangereux.

15. Infractions à la législation sur le contrôle des produits chimiques pouvant entraîner un empoisonnement ou des substances toxiques.

16. Piraterie.

17. Atteinte à la sécurité des moyens de transport, notamment tout acte mettant en danger la vie d'une personne utilisant un moyen de transport.

18. Détournement ou prise de contrôle illégale de trains, aéronefs, navires et autres moyens de transport.

19. Infractions à la législation sur le port d'armes prohibées, et notamment sur le contrôle des armes à feu, des munitions, des explosifs, des engins incendiaires ou des dispositifs nucléaires.

20. Infractions à la législation sur le commerce et les transferts internationaux de fonds ou de métaux précieux.

21. Infractions à la législation sur l'importation, l'exportation, le transport international de biens, articles ou marchandises, y compris des objets historiques ou archéologiques.

22. Infractions à la législation douanière.

23. Infractions à la législation sur le contrôle des sociétés, des établissements bancaires et autres entités.

24. Infractions à la législation sur la vente de titres, notamment d'actions, d'obligations ou d'instruments de crédit.

25. Infractions à la législation sur les faillites ou la cessation de paiements d'une société.

26. Infractions à la législation interdisant les monopoles ou les transactions déloyales.

27. Infractions à la législation sur la protection de la propriété industrielle et des droits d'auteur.

28. Infractions à la législation sur l'abus de pouvoir.

29. Corruption, y compris demande, offre et acceptation.

30. Faux témoignage, fausses déclarations à un représentant de l'Etat, subornation de témoins.

31. Infractions à la législation sur l'obstruction de la justice, notamment recel de criminels et détournement de preuves.

No. 27159

MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for the exchange of information with respect to taxes. Signed at Washington on 9 November 1989

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 15 March 1990.

MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Signé à Washington le 9 novembre 1989

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 15 mars 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TRIBUTARIA

Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, de seando concertar un Acuerdo para el intercambio de información tributaria, (que en lo sucesivo se denominará el "Acuerdo"), han acordado lo siguiente:

Artículo 1°

OBJETO Y ALCANCE

1. El objetivo de este Acuerdo es facilitar el intercambio de información entre los Estados Contratantes en relación con la determinación y recaudación de impuestos, a fin de prevenir, dentro de sus respectivas jurisdicciones, la evasión y el fraude en materia tributaria y desarrollar mejores fuentes de información en esta materia.

2. Los Estados Contratantes se brindarán asistencia mutua, de conformidad y sujetos a las limitaciones que establezcan sus respectivas leyes y demás disposiciones nacionales, para el cumplimiento del objeto a que se refiere el presente Acuerdo.

3. Las solicitudes de asistencia presentadas en los términos del presente Acuerdo, se ejecutarán conforme a lo previsto en el segundo párrafo de este Artículo, salvo que:

a) La ejecución de la solicitud requiera que el Estado requerido se exceda en sus facultades, esté prohibida por las disposiciones legales en vigor en ese Estado o la información solicitada no se pueda obtener con arreglo a las leyes o en el curso normal de la administración del Estado requerido o del otro Estado Contratante, en cuyo caso las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes se consultarán para acordar medios legales alternativos que permitan proporcionar la asistencia referida;

b) La ejecución de la solicitud sea, a juicio del Estado requerido, contraria a su seguridad nacional u orden público;

c) Al proporcionar la información se puedan divulgar secretos empresariales, industriales, comerciales, profesionales o procedimientos comerciales;

d) Al facilitar la información solicitada por el Estado requirente para administrar o ejecutar una disposición de sus leyes fiscales o cualquier requisito relacionado con éstas, se discrimine a un nacional del Estado requerido. Una disposición de sus leyes fiscales o un requisito relacionado con éstas se considerará discriminatoria contra un nacional del Estado requerido, cuando ésta sea más gravosa para un nacional del Estado requerido en relación con un nacional del Estado requirente en igualdad de circunstancias. Para estos efectos un nacional del Estado requirente que sea sujeto a imposición bajo el criterio de renta mundial, no está en las mismas circunstancias que un nacional del Estado requerido que no sea sujeto a dicha impo-

sición. Lo dispuesto en este inciso no se interpretará en el sentido de que impide el intercambio de información en relación con los impuestos establecidos por los Estados Unidos Mexicanos o por los Estados Unidos de América sobre las utilidades de sucursales, los excedentes por intereses de una sucursal o sobre los ingresos que perciban las aseguradoras extranjeras por concepto de primas;

e) La solicitud no cumpla con las disposiciones del presente Acuerdo.

4. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información a que se refiere el Artículo 4° y mediante aquellas medidas complementarias que puedan acordar las autoridades competentes conforme al Artículo 5°.

5. Para alcanzar el objeto del presente Acuerdo, la información se intercambiará independientemente de que la persona a la que se refiere o en cuyo poder se encuentre, sea residente o nacional de un Estado Contratante.

Artículo 2°

IMPUESTOS COMPRENDIDOS EN EL ACUERDO

1. El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes impuestos establecidos por un Estado Contratante o en su representación:

a) En el caso de los Estados Unidos Mexicanos:

(i) Impuestos federales sobre la renta,

(ii) Impuestos federales sobre productos del trabajo,

(iii) Impuesto federal al activo de las empresas,

(iv) Impuestos federales al valor agregado,

(v) Impuestos federales sobre el consumo, y

b) En el caso de los Estados Unidos de América:

(i) Impuestos federales sobre la renta,

(ii) Impuestos federales sobre productos del trabajo,

(iii) Impuestos federales sobre transferencias destinadas a evadir el impuesto sobre la renta,

(iv) Impuestos federales sobre sucesiones y donaciones, e

(v) Impuestos federales sobre el consumo.

2. Asimismo, este Acuerdo se aplicará a todo impuesto idéntico o sustancialmente similar que se establezca con posterioridad a la fecha de firma del presente Acuerdo, en adición o en sustitución a los impuestos vigentes. Las autoridades competentes de cada Estado Contratante se notificarán cualquier cambio en sus leyes fiscales que pueda afectar sus obligaciones en los términos de este Acuerdo.

3. El presente Acuerdo no se aplicará en la medida en que una acción o procedimiento relacionado con los impuestos comprendidos en este Acuerdo hayan prescrito o caducado de acuerdo con las leyes del Estado requirente.

4. El Acuerdo no se aplicará a los impuestos establecidos por los Estados, Municipios u otras subdivisiones políticas o posesiones que se encuentren bajo la jurisdicción de un Estado Contratante.

Artículo 3°

DEFINICIONES

1. Para los efectos del presente Acuerdo, salvo que se defina de otra manera, se entenderá:

a) Por "autoridad competente":

(i) En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, el Secretario de Hacienda y Crédito Público o su delegado, y

(ii) En el caso de los Estados Unidos de América, el Secretario del Tesoro o su delegado;

b) Por "nacional":

(i) En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, los ciudadanos mexicanos, las personas morales, sociedades, corporaciones, fideicomisos, sucesiones, asociaciones u otras entidades jurídicas cuya condición se derive de las leyes vigentes en los Estados Unidos Mexicanos, y

(ii) En el caso de los Estados Unidos de América los ciudadanos estadounidenses, las personas morales, sociedades, corporaciones, fideicomisos, sucesiones, asociaciones u otras entidades jurídicas cuya condición se derive de las leyes vigentes en los Estados Unidos de América;

c) Por "persona", toda persona física o moral, incluyendo sociedades, corporaciones, fideicomisos, asociaciones o sucesiones;

d) Por "impuesto", toda contribución a la que se le aplique el Acuerdo;

e) Por "información" todo hecho o declaración, cualquiera que sea la forma que revista y que pueda ser relevante o esencial para la administración y aplicación de los impuestos, incluyendo entre otros:

(i) El testimonio de personas físicas, y

(ii) Los documentos, registros u otros bienes tangibles que estén en posesión de una persona o Estado Contratante;

f) Por "Estado requirente" y "Estado requerido", el Estado Contratante que solicite o reciba la información y el Estado Contratante que proporciona o al que se le solicita dicha información, respectivamente;

g) A fin de determinar el área geográfica dentro de la cual se aplicará el presente Acuerdo, por "México", los Estados Unidos Mexicanos;

h) A fin de determinar el área geográfica dentro de la cual se aplicará el presente Acuerdo, por "Estados Unidos", los Estados Unidos de América.

2. Cualquier término no definido en este Acuerdo tendrá el significado que se le atribuya en las leyes del Estado Contratante referentes a los impuestos que son objeto del presente Acuerdo, a menos que el contexto lo exija de otra manera o que las autoridades competentes convengan en un significado común de acuerdo a lo previsto por el Artículo 5°.

Artículo 4°

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán información con el fin de administrar y aplicar las leyes nacionales de los Estados Contratantes correspondientes a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo, incluyendo información para la determinación, liquidación y recaudación de impuestos, el cobro y la ejecución de créditos fiscales, así como para la investigación o persecución de delitos fiscales o delitos que contravengan la administración tributaria.

2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se transmitirán entre ellas información de manera automática a fin de lograr lo dispuesto en el párrafo anterior. Las autoridades competentes determinarán qué información se intercambiará con arreglo a este párrafo y los procedimientos que se utilizarán para el intercambio de dicha información.

3. La autoridad competente de un Estado Contratante transmitirá a la autoridad competente del otro Estado Contratante, aquella información que llegue a su conocimiento que pueda ser relevante y coadyuve de manera significativa a alcanzar los fines mencionados en el primer párrafo de este Artículo. Las autoridades competentes determinarán la información que se intercambiará de acuerdo con este párrafo, adoptando e instrumentando las medidas y los procedimientos necesarios para garantizar que la información sea proporcionada a la autoridad competente del otro Estado Contratante.

4. La autoridad competente del Estado requerido proporcionará la información que le solicite la autoridad competente del Estado requirente para los propósitos a que se refiere el primer párrafo de este Artículo. En los casos en que la información disponible en los archivos fiscales del Estado requerido no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicho Estado adoptará todas las medidas pertinentes para proporcionar al Estado requirente la información solicitada:

a) El Estado requerido tiene o tendrá la facultad para:

(i) Examinar libros, documentos, registros u otros bienes tangibles que puedan ser relevantes o esenciales para la investigación;

(ii) Interrogar a toda persona que tenga conocimiento o esté en posesión, custodia o control de información que pueda ser relevante o esencial para dicha investigación;

(iii) Obligar a toda persona que tenga conocimiento o esté en posesión, custodia o control de información que pueda ser relevante o esencial para la investigación, que comparezca en fecha y lugar determinados a prestar declaración bajo protesta de decir verdad y que presente libros, documentos, registros u otros bienes tangibles;

(iv) Tomar la declaración bajo protesta de decir verdad a dicha persona.

b) Cuando los Estados Unidos sea requerido para obtener la información a que se refiere la sección 3402 del Estatuto sobre el Derecho al Secreto Financiero de 1978 (12 USCA 3402), en vigor al momento de la firma del presente Acuerdo, éste obtendrá dicha información de conformidad con la disposición referida.

Cuando México sea requerido para obtener la información a que se refiere el Artículo 93 de la Ley Reglamentaria del Servicio Público de Banca y Crédito, en vigor al momento de la firma del presente Acuerdo, éste obtendrá dicha información de conformidad con la disposición referida.

Las leyes o prácticas del Estado requerido no limitan o afectan de forma alguna las facultades de la autoridad competente de dicho Estado para obtener y proporcionar los tipos de información a que se refieren las disposiciones mencionadas en este inciso, de conformidad con el presente Acuerdo.

c) Los privilegios concedidos por las leyes o prácticas del Estado requirente no se aplicarán en el Estado requerido en el cumplimiento de una solicitud. La demanda de privilegios al amparo de las leyes o prácticas del Estado requirente se determinará exclusivamente por los tribunales de este Estado, y la demanda de privilegios al amparo de las leyes o prácticas del Estado requerido se determinará exclusivamente por los tribunales de ese otro Estado.

5. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de acuerdo a lo dispuesto en el cuarto párrafo del presente Artículo, el Estado requerido la obtendrá y proporcionará en la misma forma en que lo harla si el impuesto del Estado requirente fuera el impuesto del Estado requerido y hubiera sido establecido por este último. Sin embargo, de solicitarlo específicamente la autoridad competente del Estado requirente, el Estado requerido:

a) Indicará la fecha y lugar para tomar declaración o para la exhibición de libros, documentos, registros u otros bienes tangibles;

b) Tomará declaración bajo protesta de decir verdad a la persona física que preste dicha declaración o que exhiba los libros, documentos, registros u otros bienes tangibles;

c) Permitirá la presencia de aquellas personas físicas a quienes la autoridad competente del Estado requirente señale como interesadas o afectadas por el cumplimiento de la solicitud. La persona física que preste declaración o el inculpado podrá hacerse acompañar de su abogado;

d) Ofrecerá a las personas físicas a que se refiere el inciso *c*, la oportunidad de hacer preguntas a la persona física que preste declaración o exhiba libros, documentos, registros u otros bienes tangibles:

(i) Directamente o a través de la autoridad ejecutora, en el caso de que México sea el Estado requirente, y

(ii) A través de la autoridad ejecutora, en el caso de que Estados Unidos sea el Estado requirente;

e) Obtendrá los originales y sin enmiendas de libros, documentos, registros u otros bienes tangibles;

f) Obtendrá o proporcionará copias fieles y auténticas de los originales y sin enmiendas de libros, documentos y registros;

g) Determinará la autenticidad de los libros, documentos, registros u otros bienes tangibles proporcionados;

h) Cuestionará a la persona física que exhiba los libros, documentos, registros u otros bienes tangibles, acerca del propósito para el cual el material presentado se conserva o se conservó y la forma en que ésto se hace o se hizo;

i) Permitirá que la autoridad competente del Estado requirente someta preguntas por escrito, a través de la autoridad ejecutora del Estado requirido que practique la diligencia, con relación a los libros, documentos, registros u otros bienes tangibles, a las cuales deberá responder la persona física que presente dicho material;

j) Realizará cualquier otro acto que no sea contrario a las leyes del Estado requerido o que no esté en desacuerdo con su práctica administrativa;

k) Certificará que los procedimientos solicitados por la autoridad competente del Estado requirente fueron seguidos o que no se pudieron seguir, con la explicación de la desviación y los motivos que la ocasionaron.

6. Las disposiciones contenidas en los párrafos precedentes se interpretarán en el sentido de que imponen a un Estado Contratante la obligación de utilizar todos los medios legales y realizar sus mejores esfuerzos para ejecutar una solicitud. Un Estado Contratante podrá, a su discreción, adoptar medidas para obtener y transmitir al otro Estado la información que de acuerdo con el tercer párrafo del Artículo 1°, no está obligado a proporcionar.

7. Cualquier información que reciba un Estado Contratante se tratará como secreta en la misma forma que la información obtenida bajo las leyes nacionales de aquel Estado, y solamente se revelará a personas físicas o autoridades, incluyendo órganos administrativos o judiciales, que participen en la determinación, liquidación, recaudación y administración de los impuestos objeto del presente Acuerdo, en el cobro de créditos fiscales, en la aplicación de las leyes, en la persecución de delitos fiscales o en la resolución de los recursos administrativos referentes a dichos impuestos, así como en la inspección de todo lo anterior. Dichas personas físicas o autoridades deberán usar la información únicamente para tales propósitos. Dicha información podrán revelarla en procedimientos públicos ante los tribunales o en resoluciones judiciales.

Artículo 5°

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes acordarán poner en práctica un programa destinado a lograr el objeto de este Acuerdo. Dicho programa podrá incluir, además de los intercambios de información a que se refiere el Artículo 4°, otras medidas para mejorar el cumplimiento de las disposiciones en materia tributaria, tales como el intercambio de conocimientos técnicos, el desarrollo de nuevas técnicas de auditoria, (incluyendo auditorías simultáneas e investigaciones simultáneas de delitos, en sus jurisdicciones y por sus autoridades competentes), la identificación de nuevas áreas de evasión de impuestos y estudios conjuntos en torno a dichos sectores.

2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes tratarán de resolver por mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. Conforme a lo anterior, las autoridades competentes podrán acordar en dar un significado común a una expresión y determinar cuando son extraordinarios los costos a que se refiere el Artículo 6°.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente con el propósito de alcanzar un acuerdo de conformidad con lo dispuesto en este Artículo.

Artículo 6°

COSTOS

Los costos ordinarios en que se incurra por la asistencia proporcionada serán sufragados por el Estado requerido y los costos extraordinarios incurridos por dicha asistencia serán sufragados por el Estado requirente, a menos que las autoridades competentes de los Estados Contratantes lo acuerden en forma distinta.

Artículo 7°

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que se efectúe el intercambio de notas por los representantes de los Estados Contratantes debidamente autorizados al efecto, mediante el cual confirmen mutuamente que han cumplido con todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para poder ejecutar este Acuerdo.

Artículo 8°

TERMINACIÓN

Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta en tanto se de por terminado por uno de los Estados Contratantes. Cualquier Estado Contratante podrá darlo por terminado en cualquier tiempo después de su entrada en vigor, previa notificación, por vía diplomática, con un mínimo de tres meses de antelación.

CELEBRADO en Washington, D.C., por duplicado, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día 9 de noviembre de 1989.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Dr. PEDRO ASPE ARMELLA
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

Por los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

NICHOLAS BRADY
Secretario del Tesoro

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The United Mexican States and the United States of America, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

Article 1

OBJECT AND SCOPE

1. The objective of this Agreement is to facilitate the exchange of information between the Contracting States on the assessment and collection of taxes, with a view to better enable them to prevent, within their respective jurisdictions, fiscal evasion and fraud, and develop improved information sources for tax matters.

2. The Contracting States shall cooperate with each other to carry out the objective of this Agreement, in conformity with and subject to the limitations of their respective national laws and regulations.

3. Pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article, requests for assistance under this Agreement will be executed, except to the extent that:

a) Execution of the request would require the requested State to exceed its legal authority or would otherwise be prohibited by legal provisions in force in that State, or when the information requested is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of the requested State or of the other Contracting State, in which case the competent authorities of both Contracting States shall consult with each other to agree upon alternative lawful means for securing assistance;

b) Execution of the request would in the judgment of the requested State be contrary to its national security or public policy;

c) To supply information would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process;

d) To supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, would discriminate against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to such taxation. The provision of this subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States or Mexico on branch profits or the excess interest of a branch or on the premium income of foreign insurers;

[1] Came into force on 18 January 1990 by an exchange of notes confirming the completion of their constitutional and statutory requirements, in accordance with article 7.

e) The request does not comply with the provisions of this Agreement.

4. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

5. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of Contracting State.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

a) In the case of Mexico,

(i) Federal income taxes,

(ii) Federal taxes on employment income,

(iii) Federal taxes on business assets,

(iv) Federal value added taxes, and

(v) Federal excise taxes; and

b) In the case of the United States of America,

(i) Federal income taxes,

(ii) Federal taxes on employment income,

(iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,

(iv) Federal estate and gift taxes,

(v) Federal excise taxes.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

Article 3

DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Mexico, the Secretary of Finance and Public Credit or his delegate, and

(ii) In the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate.

b) The term "national" means:

(i) In the case of Mexico, any Mexican citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in Mexico; and

(ii) In the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States.

c) The term "person" includes an individual and any legal person, including a partnership, corporation, trust, estate, or association.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) Testimony of an individual, and

(ii) Documents, records or other personal property of a person or Contracting State.

f) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Mexico" means the United Mexican States.

h) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

2. The competent authorities of the Contracting States shall automatically transmit information to each other for the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the items of information to be exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items of information.

3. The competent authority of a Contracting State shall spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

4. The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

a) The requested State shall have or has the authority to:

(i) Examine any books, papers, records, or other tangible property which may be relevant or material to such inquiry;

(ii) Question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;

(iii) Compel any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other tangible property;

(iv) Take such testimony of any individual under oath.

b) If Mexico is requested to obtain the types of information covered by Article 93 of the Regulatory Law of Banking and Credit Public Service as in effect at the time of signing this Agreement, it shall obtain the requested information pursuant to that provision.

If the United States is requested to obtain the types of information covered by section 3402 of the Right of Financial Privacy Act of 1978 (12 USCA 3402) as in effect at the time of signing this Agreement, it shall obtain the requested information pursuant to that provision.

Laws or practices of the requested State do not prevent or otherwise affect the authority of the competent authority of the requested State to obtain and provide the types of information covered by the above-cited provisions pursuant to the Agreement.

c) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the requested State in the execution of a request. Claims of privilege under the laws or practices of the applicant State shall be determined exclusively by the courts of that State, and claims of privilege under the laws or practices of the requested State shall be determined exclusively by the courts of that State.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State shall obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested Sate and were being imposed by the requested State. However, if specifi-

cally requested by the competent authority of the applicant State, the requested State shall:

a) Specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other tangible property;

b) Place the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property under oath;

c) Permit the presence of individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request. The individual giving testimony or the accused may be accompanied by his counsel;

d) Provide such individuals described in subparagraph *c*) with an opportunity to question the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property:

(i) If Mexico is the applicant State, directly or through the executing authority; and

(ii) If the United States is the applicant State, through the executing authority;

e) Secure original and unedited books, papers, and records, and other tangible property;

f) Secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers and records;

g) Determine the authenticity of books, papers, records and other tangible property produced;

h) Examine the individual producing books, papers, records and other tangible property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained;

i) Permit the competent authority of the applicant State to provide written questions through the executing authorities of the requested State to which the individual producing books, papers, records and other tangible property is to respond regarding the item produced;

j) Perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State;

k) Certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefor.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 3 of Article 1, it has no obligation to transmit.

7. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These

individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 5

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques (including simultaneous examinations and simultaneous criminal investigations in their respective jurisdictions and by their respective competent authorities), identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

Article 6

COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 7

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.

Article 8

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 3 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

DONE at Washington, D.C. in duplicate, in the English and Spanish languages, the two texts having equal authenticity, this [9th] day of November, 1989.

For the United Mexican States:
[*Signed — Signé*][1]

For the United States of America:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Dr. Pedro Aspe Armella — Signé par Pedro Aspe Armella.
[2] Signed by Nicholas Brady — Signé par Nicholas Brady.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Les Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommés le « Mexique ») et les Etats-Unis d'Amérique, désireux de conclure un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après dénommé l'« Accord »), sont convenus de ce qui suit :

Article premier

BUT ET PORTÉE

1. Le présent Accord a pour but de faciliter l'échange de renseignements entre les Etats contractants en matière de détermination et de recouvrement des impositions fiscales, afin de prévenir, dans le cadre de leur compétence, l'évasion et la fraude fiscales et de constituer de meilleures sources d'information en la matière.

2. Les Etats contractants se prêteront mutuellement assistance, dans les limites autorisées par leurs législations et autres dispositions respectives, afin d'atteindre le but du présent Accord.

3. Il sera accédé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus aux demandes d'assistance présentées en application du présent Accord, sauf :

a) Si, pour accéder à la demande, l'Etat requis doit outrepasser ses compétences, s'il ne peut faire droit à la demande en raison de ses dispositions légales en vigueur ou si l'information demandée ne peut être obtenue par application des lois ou dans le cours normal de l'administration de l'Etat requis ou de l'autre Etat contractant, auquel cas les autorités compétentes des deux Etats contractants se concerteront pour convenir des autres moyens légaux à mettre en œuvre pour fournir l'assistance demandée;

b) Si l'accession à la demande est, de l'avis de l'Etat requis, préjudiciable à sa sécurité nationale ou à l'ordre public sur son territoire;

c) Si la communication des renseignements peut comporter la divulgation de secrets industriels, commerciaux ou professionnels ou celle de formules commerciales;

d) Si la communication des renseignements demandés par l'Etat requérant pour administrer une disposition de sa législation fiscale ou lui donner effet ou pour faire respecter une obligation quelconque en relation avec ladite législation, comporte une discrimination contre un ressortissant de l'Etat requis. Une disposition de la législation fiscale, ou obligation en relation avec ladite législation, est réputée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis lorsque, toutes choses égales par ailleurs, elle est plus sévère pour ce ressortissant que pour un

[1] Entré en vigueur le 18 janvier 1990 par un échange de notes confirmant l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et légales, conformément à l'article 7.

ressortissant de l'Etat requérant. Ainsi, un ressortissant de l'Etat requérant qui est assujetti à l'impôt sur son revenu en tous pays n'est pas à égalité de situation avec un ressortissant de l'Etat requis qui ne serait pas assujetti de même. Les dispositions du présent alinéa ne seront pas interprétées de façon à empêcher l'échange de renseignements en relation avec les impositions prélevées par le Mexique ou par les Etats-Unis d'Amérique sur les bénéfices des succursales, sur les excédents en intérêts rapportés par une succursale ou sur les primes encaissées par les compagnies d'assurances étrangères; enfin

e) Si la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord.

4. Les Etats contractants se prêteront mutuellement assistance moyennant l'échange de renseignements visé à l'article 4 ou par application des mesures complémentaires dont pourront être convenues les autorités compétentes conformément à l'article 5.

5. Aux fins du présent Accord, les renseignements seront échangés, que la personne qu'ils concernent ou qui détient lesdits renseignements soit ou non résidente ou ressortissante de l'un ou l'autre des Etats contractants.

Article 2

IMPOSITIONS VISÉES PAR LE PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord s'applique aux impositions suivantes instituées par l'un des Etats contractants ou pour son compte :

a) Dans le cas du Mexique :

i) Impôts fédéraux sur le revenu,

ii) Impôts fédéraux sur le produit du travail,

iii) Impôt fédéral sur l'actif des entreprises,

iv) Taxes fédérales sur la valeur ajoutée,

v) Taxes fédérales sur la consommation, et

b) Dans le cas des Etats-Unis d'Amérique :

i) Impôts fédéraux sur le revenu,

ii) Impôts fédéraux sur le produit du travail,

iii) Impôt fédéral sur les transferts effectués pour échapper à l'impôt sur le revenu,

iv) Impôts fédéraux sur les successions et les donations, et

v) Taxes fédérales sur la consommation.

2. Le présent Accord s'appliquera aussi aux impositions de nature identique ou analogue qui seraient instituées par un Etat contractant après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impositions actuelles ou les remplaceraient. Les autorités compétentes de chaque Etat contractant feront part des modifications apportées à leurs législations fiscales respectives qui pourraient avoir une incidence sur les obligations de cet Etat aux termes du présent Accord.

3. Le présent Accord ne sera pas applicable si une action ou une procédure en relation avec les impositions visées par ledit Accord se trouve frappée de prescription ou de caducité en vertu de la législation de l'Etat requérant.

4. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux impositions instituées par les Etats, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions de l'un ou l'autre des Etats contractants.

Article 3

DÉFINITIONS

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'« autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas du Mexique, du Secrétaire d'Etat aux Finances et au Crédit public, ou de son délégué, et

ii) Dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, du Secrétaire d'Etat au Trésor, ou de son délégué.

b) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) Dans le cas du Mexique, des citoyens mexicains et des personnes morales, sociétés de personnes, sociétés en nom collectif, sociétés fiduciaires, successions, associations et autres personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur au Mexique, et

ii) Dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, des citoyens des Etats-Unis et des personnes morales, sociétés de personnes, sociétés en nom collectif, sociétés fiduciaires, successions, associations ou autres personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique.

c) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale, y compris les sociétés de personnes, sociétés en nom collectif, sociétés fiduciaires, associations ou successions.

d) Le terme « imposition » s'entend de toute contribution fiscale à laquelle s'applique le présent Accord.

e) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait ou témoignage, quelle qu'en soit la forme, qui puisse être pertinent ou indispensable pour l'administration ou l'application de la fiscalité, y compris entre autres :

i) Les témoignages de personnes physiques, et

ii) Les documents, registres ou autres objets matériels en la possession d'une personne ou d'un Etat contractant.

f) Les expressions « Etat requérant » et « Etat requis » désignent respectivement l'Etat contractant qui demande ou reçoit les renseignements et celui qui les fournit ou à qui ils sont demandés.

g) Pour déterminer la zone géographique dans laquelle s'applique le présent Accord, le terme « Mexique » désigne les Etats-Unis du Mexique.

h) Pour déterminer la zone géographique dans laquelle s'applique le présent Accord, le terme « Etats-Unis » désigne les Etats-Unis d'Amérique.

2. Les termes ou expressions non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'Etat contractant concernant les impositions auxquelles s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une même signification conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 4

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront des renseignements afin d'administrer et d'appliquer leurs législations nationales respectives concernant les impositions visées par le présent Accord, y compris les renseignements en vue de déterminer, liquider ou recouvrer ces impositions, recouvrer les créances fiscales, et enquêter sur les délits fiscaux ou autres infractions à la législation fiscale, ou en poursuivre les auteurs.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront automatiquement les renseignements en question afin de se conformer aux dispositions du paragraphe ci-dessus. Elles détermineront quels sont les renseignements à échanger conformément au présent paragraphe et les procédures à suivre à cet effet.

3. L'autorité compétente de l'un des Etats contractants communiquera à celle de l'autre Etat contractant les renseignements parvenus à sa connaissance qui peuvent être pertinents et aider dans une mesure significative à atteindre l'objectif énoncé au paragraphe 1 du présent article. Chacune des autorités compétentes déterminera quels sont les renseignements à échanger en application du présent paragraphe, et adoptera et appliquera les mesures et procédures nécessaires pour assurer que lesdits renseignements sont communiqués à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

4. L'autorité compétente de l'Etat requis communiquera les renseignements demandés par l'autorité compétente de l'Etat requérant aux fins exposées au paragraphe 1 du présent article. Si les renseignements contenus dans les dossiers fiscaux de l'Etat requis ne suffisent pas pour satisfaire la demande, cet Etat prendra toutes les mesures qui conviennent pour fournir à l'Etat requérant les renseignements demandés :

a) L'Etat requis a, ou aura, compétence pour :

i) Examiner les livres, documents, registres ou autres objets matériels qui pourraient être pertinents ou indispensables aux fins d'enquêtes;

ii) Interroger toute personne qui connaît, possède, détient ou contrôle des renseignements qui pourraient être pertinents ou indispensables aux fins d'enquête;

iii) Obliger toute personne qui connaît, possède, détient ou contrôle des renseignements qui pourraient être pertinents ou indispensables aux fins d'enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés pour témoigner sous serment, ou bien présenter des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

iv) Prendre le témoignage de toute personne sous serment.

b) S'il est demandé aux Etats-Unis de fournir des renseignements du type visé à l'article 3402 de la loi de 1978 sur le droit au secret financier (12 USCA 3402), en vigueur au moment de la signature du présent Accord, ils se procureront lesdits renseignements conformément à la disposition en question.

S'il est demandé au Mexique de fournir des renseignements du type visé à l'article 93 de la loi réglementant le service public de la banque et du crédit, en vigueur au moment de la signature du présent Accord, il se procurera lesdits renseignements conformément à la disposition en question.

Les lois ou pratiques de l'Etat requis ne comportent aucune limitation ni dérogation à la faculté, pour l'autorité compétente de l'Etat requis, de se procurer et communiquer, en application du présent Accord, les renseignements des types visés par les dispositions mentionnées au présent alinéa.

c) Les privilèges accordés par les lois ou pratiques de l'Etat requérant ne s'appliqueront pas, dans l'Etat requis, pour donner suite à une demande. La prétention à des privilèges au titre des lois ou pratiques de l'Etat requérant ne sera acceptée ou rejetée que par les tribunaux de cet Etat.

5. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant en application du paragraphe 4 du présent article, l'Etat requis se les procurera et les communiquera comme il le ferait si l'imposition de l'Etat requérant était celle de l'Etat requis et avait été instituée par ce dernier. Cependant, si l'autorité compétente de l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis :

a) Signifiera la date et le lieu de témoignage ou de la présentation des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

b) Prendra le témoignage sous serment de la personne physique appelée à témoigner ou à présenter les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

c) Autorisera la présence des personnes physiques que l'autorité compétente de l'Etat requérant aura désignées comme intéressées ou concernées par la réponse à la demande. La personne physique apportée à témoigner ou inculpée pourra se faire accompagner de son avocat;

d) Permettra aux personnes physiques visées à l'alinéa *c* de poser des questions à la personne physique qui témoignera ou présentera les livres, documents, registres ou autres objets matériels :

i) Soit directement ou par le truchement de l'autorité chargée du dossier, si le Mexique est l'Etat requérant, ou

ii) Soit par le truchement de l'autorité chargée du dossier, si les Etats-Unis sont l'Etat requérant;

e) Se procurera les originaux sans modifications des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

f) Se procurera ou fournira des copies conformes et authentiques des originaux sans modifications des livres, documents et registres;

g) Déterminera l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels présentés;

h) Questionnera la personne qui aura présenté les livres, documents, registres ou autres objets matériels au sujet de la raison pour laquelle les livres, documents, registres ou autres objets matériels présentés sont ou ont été conservés, et sous cette forme;

i) Permettra à l'autorité compétente de l'Etat requérant de poser, par l'entremise de l'autorité de l'Etat requis chargée du dossier, des questions écrites concernant les livres, documents, registres ou autres objets matériels, auxquelles devra répondre la personne physique qui les aura présentés;

j) Prendra toutes autres mesures qui ne seraient ni contraires à la législation de l'Etat requis, ni en désaccord avec ses pratiques administratives;

k) Certifiera, soit que les démarches demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant ont été suivies, soit qu'elles n'ont pu l'être, et, dans ce dernier cas expliquera dans quelle mesure et pourquoi.

6. Les dispositions des paragraphes précédents seront interprétées comme imposant à chaque Etat contractant l'obligation de recourir à tous les moyens légaux et de ne rien négliger pour accéder à une demande. Chaque Etat contractant pourra, s'il le souhaite, prendre des mesures voulues pour se procurer et communiquer à l'autre Etat contractant des renseignements que, conformément au paragraphe 3 de l'article premier, il n'est pas tenu de fournir.

7. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront considérés comme secrets, au même titre que ceux obtenus en application de la législation nationale de l'Etat en question, et ne seront révélés qu'aux personnes physiques ou aux autorités — y compris les instances administratives ou judiciaires — qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement ou à l'administration des impositions visées par le présent Accord, au recouvrement des créances fiscales conformément à la législation, à la poursuite des auteurs de délits fiscaux ou à la solution des recours administratifs afférents auxdites impositions, ou encore à l'encadrement de ces actions. Lesdites personnes physiques ou autorités n'utiliseront les renseignements qu'à ces fins, et pourront en faire état lors des procès publics devant les tribunaux ou dans les décisions de justice.

Article 5

PROCÉDURE AMIABLE

1. Les autorités compétentes des Etats contractants décideront par accord mutuel d'un programme en vue d'atteindre l'objectif du présent Accord. Dans ce programme pourront figurer, outre les échanges de renseignements visés à l'article 4, d'autres mesures en vue de mieux faire respecter les dispositions fiscales, par exemple l'échange de savoir-faire technique, la mise en œuvre de nouvelles techniques d'audit (y compris les audits simultanés et les enquêtes simultanées sur les délits, effectués dans les limites de leurs compétences respectives par les autorités compétentes des Etats contractants), le recensement de nouvelles formes d'évasion fiscale et la réalisation en commun d'études sur ces points.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants feront en sorte de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout point douteux résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Conformément à ce qui précède, les autorités compétentes pourront convenir d'attribuer une même signification à un terme ou à une expression, et déterminer quels sont les frais à considérer comme supplémentaires au sens de l'article 6.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de se mettre d'accord aux fins du présent article.

Article 6

FRAIS

Les frais ordinaires encourus au titre de l'assistance fournie seront pris en charge par l'Etat requis et les frais supplémentaires encourus à ce titre le seront par

l'Etat requérant, à moins que les autorités compétentes des Etats contractants n'en soient convenues autrement.

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes entre les représentants des Etats contractants dûment habilités, par lequel ils se confirmeront mutuellement l'exécution de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires pour donner effet au présent Accord.

Article 8

DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des Etats contractants. Chaque Etat contractant pourra le dénoncer à tout moment après son entrée en vigueur, moyennant préavis d'au moins trois mois donné par la voie diplomatique.

FAIT le 9 novembre 1989 à Washington, D.C., en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire d'Etat
aux Finances et au Crédit public,

[*Signé*]

PEDRO ASPE ARMELLA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat au Trésor,

[*Signé*]

NICHOLAS BRADY

No. 27160

ISRAEL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on cooperation in the area of intellectual property. Signed at Bonn on 3 March 1989

Authentic texts: Hebrew, German and English.

Registered by Israel on 15 March 1990.

ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord de coopération en matière de propriété intellectuelle. Signé à Bonn le 3 mars 1989

Textes authentiques : hébreu, allemand et anglais.

Enregistré par Israël le 15 mars 1990.

11. כל אחת מן הממשלות רשאית להביא הסכם זה לידי גמר במתן הודעה בכתב של שנה אחת, לפחות, לממשלה האחרת.

נעשה ב- בון ביום זה ה- 3 במרץ 1989 שהנו ה- כ' בוינואר תשמ"ט בשני עותקי מקור בשפות העברית, הגרמנית והאנגלית, כששלושת הנוסחים אמינים במידה שווה. במקרה של הבדלי פרשנות של הנוסחים העברי והגרמני, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת
מדינת ישראל

בשם ממשלת
הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

4. הגיעו לידיעתן של ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה או של ממשלת מדינת ישראל מקרים שבהם חיקויים של מוצרים גרמניים מיוצרים או משווקים בישראל או חיקויים של מוצרים ישראליים מיוצרים או משווקים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, יתולו סעיפים 2 ו-3.

5. המצאת המידע שנקבעה בסעיפים 2, 3 ו-4 והצעדים העשויים להינקט אינם מכוונים בשום פנים להוציא מכלל אפשרות גם נקיטת פעולה נגד פגיעה בזכויות בקנייני רוח, לרבות השימוש לרעה בסימני מסחר ובסימני טובין, על ידי אותם אנשים הזכאים, לפי דיניה של כל מדינה, להגיש תביעות.

6. הסכם זה אינו מכוון בשום פנים ליצור זכות פרטית כלשהי לתביעה או לתרופה.

7. ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה וממשלת מדינת ישראל מקבלות עליהן לעשות ככל שבכוחן כדי להבטיח שהסכם זה יוחל באופן שיביא תועלת ליחסי הכלכלה בין שתי הארצות, ויגביר ההגנה על סימני מסחר וסימני טובין ואת דיכויו של הסחר בטובין מזוייפים.

8. נציגיהן של ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ושל ממשלת מדינת ישראל יוכלו להיפגש בכל עת כדי לטפל בכל שאלות הנוגעות להחלתו של הסכם זה.

9. הסכם זה יחול גם על לנד ברלין ובלבד שממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה לא מסרה הצהרה מנוגדת לכך לממשלת מדינת ישראל תוך שלושה חודשים מתאריך כניסת הסכם זה לתוקפו.

10. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו תודענה שתי הממשלות האחת לשניה כי דרישותיהן הפנימיות לכניסת ההסכם לתוקף מולאו.

בהטעימן כי שיתוף פעולה בין-ממשלתי מוגבר אכן נחוץ כדי לשפר את
אכיפתן היעילה של החרופות החוקיות הקיימות נגד הסימון הבלתי חוקי
של טובין ושיווקם של טובין מזוייפים,
בהיותן נחושות בדעתן לקדם שיתוף פעולה בתחומים אלה,

הסכימו על האמור לקמן:

1. ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה וממשלת מדינת ישראל מאשרות בזה שסימני מסחר וסימני טובין גרמניים, לרבות, במיוחד, ציוני מוצא, כינויי מקור וציונים גיאוגרפיים אחרים, נהנים בישראל, ושסימני מסחר וסימני טובין ישראליים, לרבות, במיוחד, ציוני מוצא, כינויי מקור וציונים גיאוגרפיים אחרים, נהנים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה מהגנה בהתאם לתחיקה המקומית הנוגעת בדבר ולהוראות המשפט הבין-לאומי הנוגעות בדבר שבתוקף בכל אחת משתי הארצות, ככל שמילאו אחר הדרישות להחלתן של התחיקה וההוראות האמורות.

2. הגיעו לידיעתה של ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה מקרים שנהם משתמשים לרעה בסימני מסחר וסימני טובין גרמניים בישראל, מתוך פגיעה במשתמשים החוקיים בסימנים אלה, היא רשאית להודיע לממשלת מדינת ישראל על מקרים אלה. ממשלת מדינת ישראל מצהירה על נכונותה להביא מקרים אלה, בהתאם לחוק החל במדינת ישראל, לתשומת לבן של הרשויות המוסמכות לשם דיכויו של השימוש לרעה בסימני מסחר ובסימני טובין, כך שרשויות אלו תוכלנה לנקוט את האמצעים הנחוצים.

3. הגיעו לידיעתה של ממשלת מדינת ישראל מקרים שבהם משתמשים לרעה בסימני מסחר ובסימני טובין ישראליים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, מתוך פגיעה במשתמשים החוקיים בסימנים אלה, היא רשאית להודיע לממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה על מקרים אלה. ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה מצהירה על נכונותה להביא מקרים אלה, בהתאם לחוק החל ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, לחשומת לבן של הרשויות המוסמכות לשם דיכויו של השימוש לרעה בסימני מסחר ובסימני טובין, כך שרשויות אלו תוכלנה לנקוט את האמצעים הנחוצים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בין

ממשלת מדינת ישראל

לממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

בדבר שיתוף פעולה בתחום

קנייני הרוח

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה,

בחפצן לקדם את הידידות ושיתוף הפעולה באמצעות המרצתם של זרמי הסחר ההדדי, בין השאר לאור הצהרת פונטא דל אסטה מספטמבר 1986,

בהבינן את חשיבותה של ההגנה על קנייני רוח, לרבות הגנה בפני תחרות בלתי הוגנת, במיוחד באשר לשימוש הנכון בסימני מסחר ובסימני טובין,

בהכירן בנזק הנגרם לזרמי הסחר החוקי על ידי סימון בלתי חוקי של טובין ושיווקם של טובין מזוייפים,

ברצונן להגן על בעלי זכויות בתחום קנייני הרוח ועל המשתמשים החוקיים בסימני מסחר ובסימני טובין, וכן על צרכני שתי הארצות,

ברושמן לפניהן כי המערכות המשפטיות הלאומיות של שתי הארצות פיתחו אמצעים לדיכויין של פגיעות בזכויות בקנייני רוח, לרבות השימוש הבלתי חוקי בסימני מסחר ובסימני טובין,

באשרן כי שתי הארצות הינן צדדים לאמנת פאריס בדבר הגנת הקניין התעשייתי, להסדר מדריד בדבר השבחת צילני מוצא כוזבים או מתעים על מוצרים, לאמנת ברן על הגנת יצירות ספרותיות ואמנותיות, ולאמנה העולמית בדבר זכויות יוצרים,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES STAATES ISRAEL ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES GEISTIGEN EIGENTUMS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Staates Israel -

in dem Wunsch, Freundschaft und Zusammenarbeit auch im Hinblick auf die Erklärung von Punta del Este vom September 1986 durch die Stärkung des gegenseitigen Handels zu fördern,

im Bewußtsein der Bedeutung des Schutzes des geistigen Eigentums einschließlich des Schutzes gegen unlauteren Wettbewerb, insbesondere im Zusammenhang mit der bestimmungsgemäßen Benutzung von Handels- und Warenbezeichnungen,

in Erkenntnis der Schädigung des rechtmäßigen Handels durch die rechtswidrige Kennzeichnung von Waren und den Vertrieb von nachgeahmten Waren,

in dem Wunsch, die Inhaber geistiger Eigentumsrechte und die rechtmäßigen Benutzer von Handels- und Warenbezeichnungen sowie die Verbraucher beider Länder zu schützen,

in Anbetracht dessen, daß die nationalen Rechtsordnungen beider Länder Mittel zur Unterdrückung der Verletzung von geistigen Eigentumsrechten einschließlich der rechtswidrigen Benutzung von Handels- und Warenbezeichnungen entwickelt haben,

unter Bestätigung dessen, daß beide Länder der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums, dem Madrider Abkommen über die Unterdrückung falscher oder irreführender Herkunftsangaben auf Waren, der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst und dem Welturheberrechtsabkommen angehören,

unter Bekräftigung dessen, daß verstärkte Zusammenarbeit der Regierungen erforderlich ist, um die wirksame Durchsetzung der bestehenden Rechtsbehelfe gegen die rechtswidrige Kennzeichnung von Waren und den Vertrieb von nachgeahmten Waren zu verbessern,

entschlossen, die Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zu fördern -

wird wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Staates Israel bestätigen hiermit, daß deutsche Handels- und Warenbezeichnungen, einschließlich insbesondere von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Bezeichnungen, in Israel und israelische Handels- und Warenbezeichnungen, einschließlich insbesondere von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Herkunftsbezeichnungen, in der Bundesrepublik Deutschland im Einklang mit den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften und den in den beiden Ländern jeweils geltenden einschlägigen internationalen Rechtsvorschriften Schutz genießen, sofern die Voraussetzungen für die Anwendung dieser Vorschriften gegeben sind.

Artikel 2

Wenn der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Fälle bekannt werden, in denen deutsche Handels- und Warenbezeichnungen in Israel mißbräuchlich zum Nachteil der rechtmäßigen Benutzer der Bezeichnung benutzt werden, kann sie diese Fälle der Regierung des Staates Israel mitteilen. Die Regierung des Staates Israel erklärt sich bereit, diese Fälle nach Maßgabe des im Staate Israel geltenden Rechts den für die Unterdrückung der mißbräuchlichen Benutzung von Handels- und Warenbezeichnungen zuständigen Stellen zur Kenntnis zu bringen, damit diese gegebenenfalls die erforderlichen Maßnahmen treffen.

Artikel 3

Wenn der Regierung des Staates Israel Fälle bekannt werden, in denen israelische Handels- und Warenbezeichnungen in der Bundesrepublik Deutschland mißbräuchlich zum Nachteil der rechtmäßigen Benutzer der Bezeichnung benutzt werden, kann sie diese Fälle der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, diese Fälle nach Maßgabe des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts den für die Unterdrückung der mißbräuchlichen Benutzung von Handels- und Warenbezeichnungen zuständigen Stellen zur Kenntnis zu bringen, damit diese gegebenenfalls die erforderlichen Maßnahmen treffen.

Artikel 4

Wenn der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder der Regierung des Staates Israel Fälle bekannt werden, in denen Nachahmungen deutscher Waren in Israel oder Nachahmungen

israelischer Waren in der Bundesrepublik Deutschland hergestellt oder vertrieben werden, sind die Artikel 2 und 3 anzuwenden.

Artikel 5

Die in den Artikeln 2, 3 und 4 vorgesehene gegenseitige Unterrichtung und die gegebenenfalls getroffenen Maßnahmen sollen nicht ausschließen, daß die nach dem jeweiligen Recht der beiden Staaten zur Geltendmachung von Ansprüchen Berechtigten selbst gegen die Verletzung von geistigen Eigentumsrechten, einschließlich der mißbräuchlichen Benutzung von Handels- und Warenbezeichnungen, vorgehen.

Artikel 6

Diese Vereinbarung begründet keine privaten Klagerechte oder Rechtsbehelfe.

Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Staates Israel werden sich nach besten Kräften bemühen, dafür zu sorgen, daß diese Vereinbarung in einer Weise angewendet wird, welche die beiderseitigen Wirtschaftsbeziehungen fördert und den Schutz von Handels- und Warenbezeichnungen sowie die Unterdrückung des Handels mit nachgeahmten Waren verstärkt.

Artikel 8

Vertreter der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel können jederzeit zusammentreten, um alle mit der Anwendung dieser Vereinbarung zusammenhängenden Fragen zu erörtern.

Artikel 9

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 11

Jede Regierung kann diese Vereinbarung mit einer Frist von mindestens einem Jahr durch eine schriftliche Mitteilung kündigen.

Geschehen zu Bonn am 3. März 1989
in zwei Urschriften, jede in deutscher, hebräischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist; bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des hebräischen Wortlauts ist der engliche Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:	Für die Regierung des Staates Israel:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][3]
[*Signed — Signé*][2]	[*Signed — Signé*][4]

[1] Signed by Hans Werner Lautenschlager — Signé par Hans Werner Lautenschlager.
[2] Signed by Albrecht Krieger — Signé par Albrecht Krieger.
[3] Signed by Benjamin Navon — Signé par Benjamin Navon.
[4] Signed by Mayer Gabay — Signé par Mayer Gabay.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON CO-OPERATION IN THE AREA OF INTELLECTUAL PROPERTY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel,

wishing to promote friendship and co-operation by strengthening mutual trade flows in view, inter alia, of the Punta del Este Declaration of September 1986,

realizing the importance of the protection of intellectual property, including protection against unfair competition, especially as regards the proper use of trade and merchandise indications,

recognizing the damage done to legitimate trade flows by the illegitimate marking of merchandise and the marketing of counterfeit goods,

desirous of protecting the holders of intellectual property rights and the rightful users of trade and merchandise indications, as well as the consumers in both countries,

noting that the national legal systems of both countries have developed means of repressing the infringement of intellectual property rights, including the illegal use of trade and merchandise indications,

[1] Came into force on 26 February 1990, the date on which the Parties informed each other of the completion of their respective national requirements, in accordance with article 10.

confirming that both countries are parties to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property,[1] the Madrid Agreement for the Repression of False or Deceptive Indications of Source on Goods,[2] the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works[3] and the Universal Copyright Convention,[4]

affirming that increased intergovernmental co-operation is necessary to improve the effective enforcement of the existing legal remedies against the illegitimate marking of merchandise and the marketing of counterfeit goods;

determined to promote co-operation in these areas,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel hereby confirm that German trade and merchandise indications, including in particular indications of source, appellations of origin and other geographical indications, enjoy in Israel, and that Israeli trade and merchandise indications, including in particular indications of source, appellations of origin and other geographical indications, enjoy in the Federal Republic of Germany, protection in accordance with the relevant domestic legislation and the relevant provisions of international law in force in each of the countries, in so far as the requirements for the application of such legislation and provisions are met.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, pp. 107 and 305.
[2] *Ibid.*, p. 162.
[3] *Ibid.*, p. 221.
[4] *Ibid.*, vol. 216, p. 132, and vol. 943, p. 178.

Article 2

Whenever the Government of the Federal Republic of Germany acquires knowledge of cases in which German trade and merchandise indications are being misused in Israel to the detriment of the rightful users of the indications, it may inform the Government of the State of Israel of these cases. The Government of the State of Israel declares itself ready to bring these cases, in accordance with the law applicable in the State of Israel, to the notice of the competent authorities for the repression of the misuse of trade and merchandise indications so that these authorities may take the necessary measures.

Article 3

Whenever the Government of the State of Israel acquires knowledge of cases in which Israeli trade and merchandise indications are being misused in the Federal Republic of Germany to the detriment of the rightful users of the indications, it may inform the Government of the Federal Republic of Germany of these cases. The Government of the Federal Republic of Germany declares itself ready to bring these cases, in accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany, to the notice of the competent authorities for the suppression of the misuse of trade and merchandise indications so that these authorities may take the necessary measures.

Article 4

Whenever the Government of the Federal Republic of Germany or the Government of the State of Israel acquire knowledge of cases in which counterfeits of German products are pro-

duced or marketed in Israel or counterfeits of Israeli products are produced or marketed in the Federal Republic of Germany, Articles 2 and 3 shall apply.

Article 5

The furnishing of information provided for in Articles 2, 3 and 4 of this Agreement, and the measures which may be taken, are in no way intended to exclude the possibility of action against the infringement of intellectual property rights, including the misuse of trade and merchandise indications, also being taken by those persons entitled under the law of each State to assert claims.

Article 6

This Agreement is in no way intended to create any private right of action or remedy.

Article 7

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel undertake to do all in their power to ensure that this Agreement is applied in a manner which is beneficial to the economic relations between the two countries and which enhances the protection of trade and merchandise indications and the repression of trade in counterfeit goods.

Article 8

Representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Government of the State of Israel may meet at any time to deal with any questions concerning the application of the present Agreement.

Article 9

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the State of Israel within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other that their respective national requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 11

Either Government may terminate this Agreement by giving written notice of at least one year to the other Government.

Done at Bonn on March 3rd, 1989
in duplicate in the German, Hebrew and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hebrew texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][1]

[*Signed — Signé*][2]

For the Government of the State of Israel:

[*Signed — Signé*][3]

[*Signed — Signé*][4]

---

[1] Signed by Hans Werner Lautenschlager — Signé par Hans Werner Lautenschlager.
[2] Signed by Albrecht Krieger — Signé par Albrecht Krieger.
[3] Signed by Mayer Gabay — Signé par Mayer Gabay.
[4] Signed by Benjamin Navon — Signé par Benjamin Navon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de favoriser l'amitié et la coopération au moyen d'un accroissement de leurs courants d'échanges compte tenu notamment de la Déclaration ministérielle de Punta del Este adoptée en septembre 1986,

Conscients de l'importance de la protection de la propriété intellectuelle, y compris la protection contre la concurrence déloyale notamment en ce qui concerne l'utilisation des marques de commerce et des indications relatives aux produits et marchandises,

Constatant le préjudice causé aux courants d'échanges normaux par la désignation illégale de marchandises et par la commercialisation de produits de contrefaçon,

Désireux de protéger les détenteurs de droits de propriété intellectuelle et les utilisateurs légitimes des désignations des produits, de même que les consommateurs des deux pays,

Notant que les systèmes juridiques des deux pays prévoient les moyens de réprimer les atteintes aux droits de propriété intellectuelle, y compris l'utilisation illégale des désignations commerciales ou des descriptions des produits,

Confirmant que les deux pays sont Parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle[2], à l'Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits[3], à la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques[4] et à la Convention universelle sur le droit d'auteur[5],

Affirmant qu'une coopération intergouvernementale accrue s'avère nécessaire pour améliorer l'application efficace des recours légaux existants à l'encontre des descriptions des marchandises et de la commercialisation des produits de contrefaçon, et décidés à faire prévaloir la coopération dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirment que les indications commerciales ou qui concernent les produits, y compris notamment les indications de provenance, appellations d'ori-

[1] Entré en vigueur le 26 février 1990, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités nationales respectives, conformément à l'article 10.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107 et 305.

[3] *Ibid.*, p. 162.

[4] *Ibid.*, p. 221.

[5] *Ibid.*, vol. 216, p. 133, et vol. 943, p. 179.

gine et autres indications géographiques de l'un, bénéficient dans le territoire de l'autre, d'une protection conforme à leurs législations nationales pertinentes et aux dispositions pertinentes du droit des gens en vigueur dans chacun de leurs pays et ce dans la mesure où les conditions nécessaires à l'application de ces législations et de ces dispositions ont été remplies.

Article 2

Lorsque le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est averti de l'utilisation abusive en Israël d'indications commerciales allemandes ou qui concernent des produits allemands au détriment des utilisateurs légaux desdites indications, il peut en informer le Gouvernement de l'Etat d'Israël. Celui-ci se déclare disposé à soumettre ces cas, conformément à la législation applicable dans l'Etat d'Israël, à l'attention des autorités compétentes en matière de répression de l'utilisation abusive des indications commerciales ou qui concernent des produits, de manière à permettre auxdites autorités de prendre les mesures qui s'imposent.

Article 3

Lorsque le Gouvernement de l'Etat d'Israël est averti de l'utilisation abusive en République fédérale d'Allemagne d'indications commerciales israéliennes ou qui concernent des produits israéliens au détriment des utilisateurs légaux desdites indications, il peut en informer le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Celui-ci se déclare disposé à soumettre ces cas, conformément à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne, à l'attention des autorités compétentes en matière de répression de l'utilisation abusive des indications commerciales ou qui concernent des produits, de manière à permettre auxdites autorités de prendre les mesures qui s'imposent.

Article 4

Les dispositions des articles 2 et 3 ci-avant sont applicables lorsqu'il vient à la connaissance du Gouvernement de l'Etat d'Israël ou du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que des contrefaçons des produits de l'un sont fabriquées ou commercialisées dans le territoire de l'autre.

Article 5

La communication d'informations aux termes des articles 2, 3 et 4 du présent Accord, et les mesures susceptibles d'être prises, ne font aucunement obstacle à la possibilité de réclamations pour cause de violation d'un droit de propriété intellectuelle, y compris l'utilisation abusive des indications commerciales ou qui concernent les produits, par les intéressés autorisés à présenter de telles réclamations en vertu de la législation de chaque Etat, aux fins de faire valoir leurs droits.

Article 6

Le présent Accord ne confère aucun droit personnel à réclamation ou à recours.

Article 7

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à faire tout en leur pouvoir afin d'assurer que le présent Accord soit à l'avantage des relations économiques entre les deux pays et qu'il favorise la protection des indications commerciales ou qui concernent les produits de même que la répression du commerce des produits de contrefaçon.

Article 8

Il est loisible aux représentants du Gouvernement de l'Etat d'Israël et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de se rencontrer à tout moment pour traiter de questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 9

Sous réserve d'une déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Etat d'Israël dans un délai de trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci s'applique également au *Land Berlin*.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à son entrée en vigneur.

Article 11

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'au moins une année communiqué à l'autre Gouvernement.

FAIT à Bonn, le 3 mars 1989, en double exemplaire, en langues hébraïque, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes hébreu et allemand, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[MAYER GABAY]	[HANS WERNER LAUTENSCHLAGER]
[BENJAMIN NAVON]	[ALBRECHT KRIEGER]

No. 27161

MULTILATERAL

European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment (with annex). Concluded at Strashourg on 26 November 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

MULTILATÉRAL

Convention enropéenne pour la prévention de la torture et des peines on traitements inhumains ou dégradants (avec annexe). Conclue à Strasbourg le 26 novembre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Sécrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

EUROPEAN CONVENTION[1] FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the provisions of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;[2]

Recalling that, under Article 3 of the same Convention, "no one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment";

Noting that the machinery provided for in that Convention operates in relation to persons who allege that they are victims of violations of Article 3;

[1] Came into force on 1 February 1989, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which seven Member States of the Council of Europe had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 19 (1):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance* (A)
Ireland	14 March 1988
Luxembourg	6 September 1988
Malta	7 March 1988
Netherlands	12 October 1988 *A*
(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba.)	
Sweden	21 June 1988
Switzerland	7 October 1988
Turkey	26 February 1988
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	24 June 1988
(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man. In addition, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made a declaration of territorial application in respect of Gibraltar on 5 September 1988, to take effect on the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 20 (2).)	

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which they deposited their instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 19 (2):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification or approval* (AA)
Italy*	29 December 1988
(With effect from 1 April 1989.)	
Austria	6 January 1989
(With effect from 1 May 1989.)	
France	9 January 1989 *AA*
(With effect from 1 May 1989.)	
Cyprus	3 April 1989
(With effect from 1 August 1989.)	
Norway	21 April 1989
(With effect from 1 August 1989.)	
Denmark	
Spain	2 May 1989
(With effect from 1 September 1989.)	

* For the text of the declaration made upon ratification, see p. 383 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

Convinced that the protection of persons deprived of their liberty against torture and inhuman or degrading treatment or punishment could be strengthened by non-judicial means of a preventive character based on visits,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

There shall be established a European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as "the Committee"). The Committee shall, by means of visits, examine the treatment of persons deprived of their liberty with a view to strengthening, if necessary, the protection of such persons from torture and from inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 2

Each Party shall permit visits, in accordance with this Convention, to any place within its jurisdiction where persons are deprived of their liberty by a public authority.

Article 3

In the application of this Convention, the Committee and the competent national authorities of the Party concerned shall co-operate with each other.

CHAPTER II

Article 4

1. The Committee shall consist of a number of members equal to that of the Parties.

2. The members of the Committee shall be chosen from among persons of high moral character, known for their competence in the field of human rights or having professional experience in the areas covered by this Convention.

3. No two members of the Committee may be nationals of the same State.

4. The members shall serve in their individual capacity, shall be independent and impartial, and shall be available to serve the Committee effectively.

Article 5

1 The members of the Committee shall be elected by the Committee of Ministers of the Council of Europe by an absolute majority of votes, from a list of names drawn up by the Bureau of the Consultative Assembly of the Council of Europe; each national delegation of the Parties in the Consultative Assembly shall put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

2. The same procedure shall be followed in filling casual vacancies.

3. The members of the Committee shall be elected for a period of four years. They may only be re-elected once. However, among the members elected at the first election, the terms of three members shall expire at the end of two years. The members whose terms are to expire at the end of the initial period of two years shall be chosen by lot by the Secretary General of the Council of Europe immediately after the first election has been completed.

Article 6

1. The Committee shall meet in camera. A quorum shall be equal to the majority of its members. The decisions of the Committee shall be taken by a majority of the members present, subject to the provisions of Article 10, paragraph 2.

2. The Committee shall draw up its own rules of procedure.

3. The Secretariat of the Committee shall be provided by the Secretary General of the Council of Europe.

CHAPTER III

Article 7

1. The Committee shall organise visits to places referred to in Article 2. Apart from periodic visits, the Committee may organise such other visits as appear to it to be required in the circumstances.

2. As a general rule, the visits shall be carried out by at least two members of the Committee. The Committee may, if it considers it necessary, be assisted by experts and interpreters.

Article 8

1. The Committee shall notify the Government of the Party concerned of its intention to carry out a visit. After such notification, it may at any time visit any place referred to in Article 2.

2. A Party shall provide the Committee with the following facilities to carry out its task:

a. access to its territory and the right to travel without restriction;

b. full information on the places where persons deprived of their liberty are being held;

c. unlimited access to any place where persons are deprived of their liberty, including the right to move inside such places without restriction;

d. other information available to the Party which is necessary for the Committee to carry out its task. In seeking such information, the Committee shall have regard to applicable rules of national law and professional ethics.

3. The Committee may interview in private persons deprived of their liberty.

4. The Committee may communicate freely with any person whom it believes can supply relevant information.

5. If necessary, the Committee may immediately communicate observations to the competent authorities of the Party concerned.

Article 9

1. In exceptional circumstances, the competent authorities of the Party concerned may make representations to the Committee against a visit at the time or to the particular place proposed by the Committee. Such representations may only be made on grounds of national defence, public safety, serious disorder in places where persons are deprived of their liberty, the medical condition of a person or that an urgent interrogation relating to a serious crime is in progress.

2. Following such representations, the Committee and the Party shall immediately enter into consultations in order to clarify the situation and seek agreement on arrangements to enable the Committee to exercise its functions expeditiously. Such arrangements may include the transfer to another place of any person whom the Committee proposed to visit. Until the visit takes place, the Party shall provide information to the Committee about any person concerned.

Article 10

1. After each visit, the Committee shall draw up a report on the facts found during the visit, taking account of any observations which may have been submitted by the Party concerned. It shall transmit to the latter its report containing any recommendations it considers necessary. The Committee may consult with the Party with a view to suggesting, if necessary, improvements in the protection of persons deprived of their liberty.

2. If the Party fails to co-operate or refuses to improve the situation in the light of the Committee's recommendations, the Committee may decide, after the Party has had an opportunity to make known its views, by a majority of two-thirds of its members to make a public statement on the matter.

Article 11

1. The information gathered by the Committee in relation to a visit, its report and its consultations with the Party concerned shall be confidential.

2. The Committee shall publish its report, together with any comments of the Party concerned, whenever requested to do so by that Party.

3. However, no personal data shall be published without the express consent of the person concerned.

Article 12

Subject to the rules of confidentiality in Article 11, the Committee shall every year submit to the Committee of Ministers a general report on its activities which shall be transmitted to the Consultative Assembly and made public.

Article 13

The members of the Committee, experts and other persons assisting the Committee are required, during and after their terms of office, to maintain the confidentiality of the facts or information of which they have become aware during the discharge of their functions.

Article 14

1. The names of persons assisting the Committee shall be specified in the notification under Article 8, paragraph 1.

2. Experts shall act on the instructions and under the authority of the Committee. They shall have particular knowledge and experience in the areas covered by this Convention and shall be bound by the same duties of independence, impartiality and availability as the members of the Committee.

3. A Party may exceptionally declare that an expert or other person assisting the Committee may not be allowed to take part in a visit to a place within its jurisdiction.

CHAPTER IV

Article 15

Each Party shall inform the Committee of the name and address of the authority competent to receive notifications to its Government, and of any liaison officer it may appoint.

Article 16

The Committee, its members and experts referred to in Article 7, paragraph 2, shall enjoy the privileges and immunities set out in the annex to this Convention.

Article 17

1. This Convention shall not prejudice the provisions of domestic law or any international agreement which provide greater protection for persons deprived of their liberty.

2. Nothing in this Convention shall be construed as limiting or derogating from the competence of the organs of the European Convention on Human Rights or from the obligations assumed by the Parties under that Convention.

3. The Committee shall not visit places which representatives or delegates of protecting powers or the International Committee of the Red Cross effectively visit on a regular basis by virtue of the Geneva Conventions of 12 August 1949[1] and the Additional Protocols of 8 June 1977[2] thereto.

CHAPTER V

Article 18

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which seven member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 18.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.
[2] *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

Article 21

No reservation may be made in respect of the provisions of this Convention.

Article 22

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19 and 20;

d. any other act, notification or communication relating to this Convention, except for action taken in pursuance of Articles 8 and 10.

[*For the testimonium and signatures, see p. 376 of this volume.*]

CONVENTION[1] EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Vu les dispositions de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales[2];

Rappelant qu'aux termes de l'article 3 de la même Convention, « nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants »;

Constatant que les personnes qui se prétendent victimes de violations de l'article 3 peuvent se prévaloir du mécanisme prévu par cette Convention;

[1] Entrée en vigueur le 1er février 1989, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle sept Etats membres du Conseil de l'Europe avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 1 de l'article 19 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation* (A)	
Irlande	14 mars	1988
Luxembourg	6 septembre	1988
Malte	7 mars	1988
Pays-Bas	12 octobre	1988 *A*
(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	24 juin	1988
(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Jersey et de l'île de Man. Par ailleurs, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait une déclaration d'application territoriale à l'égard de Gibraltar le 5 septembre 1988, avec effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.)		
Suède	21 juin	1988
Suisse	7 octobre	1988
Turquie	26 février	1988

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle ils avaient déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 19 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation* (AA)	
Italie*	29 décembre	1988
(Avec effet au 1er avril 1989.)		
Autriche	6 janvier	1989
(Avec effet au 1er mai 1989.)		
France	9 janvier	1989 *AA*
(Avec effet au 1er mai 1989.)		
Chypre	3 avril	1989
(Avec effet au 1er août 1989.)		
Norvège	21 avril	1989
(Avec effet au 1er août 1989.)		
Danemark		
Espagne	2 mai	1989
(Avec effet au 1er septembre 1989.)		

* Pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification, voir p. 383 du présent volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

Convaincus que la protection des personnes privées de liberté contre la torture et les peines ou traitements inhumains ou dégradants pourrait être renforcée par un mécanisme non judiciaire, à caractère préventif, fondé sur des visites,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

Article 1er

Il est institué un Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (ci-après dénommé: «le Comité»). Par le moyen de visites, le Comité examine le traitement des personnes privées de liberté en vue de renforcer, le cas échéant, leur protection contre la torture et les peines ou traitements inhumains ou dégradants.

Article 2

Chaque Partie autorise la visite, conformément à la présente Convention, de tout lieu relevant de sa juridiction où des personnes sont privées de liberté par une autorité publique.

Article 3

Le Comité et les autorités nationales compétentes de la Partie concernée coopèrent en vue de l'application de la présente Convention.

CHAPITRE II

Article 4

1. Le Comité se compose d'un nombre de membres égal à celui des Parties.

2. Les membres du Comité sont choisis parmi des personnalités de haute moralité, connues pour leur compétence en matière de droits de l'homme ou ayant une expérience professionnelle dans les domaines dont traite la présente Convention.

3. Le Comité ne peut comprendre plus d'un national du même Etat.

4. Les membres siègent à titre individuel, sont indépendants et impartiaux dans l'exercice de leurs mandats et se rendent disponibles pour remplir leurs fonctions de manière effective.

Article 5

1. Les membres du Comité sont élus par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe à la majorité absolue des voix, sur une liste de noms dressée par le Bureau de l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe; la délégation nationale à l'Assemblée Consultative de chaque Partie présente trois candidats dont deux au moins sont de sa nationalité.

2. La même procédure est suivie pour pourvoir les sièges devenus vacants.

3. Les membres du Comité sont élus pour une durée de quatre ans. Ils ne sont rééligibles qu'une fois. Toutefois, en ce qui concerne les membres désignés à la première élection, les fonctions de trois membres prendront fin à l'issue d'une période de deux ans. Les membres dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de deux ans sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

Article 6

1. Le Comité siège à huis clos. Le quorum est constitué par la majorité de ses membres. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des membres présents, sous réserve des dispositions de l'article 10, paragraphe 2.

2. Le Comité établit son règlement intérieur.

3. Le Secrétariat du Comité est assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

CHAPITRE III

Article 7

1. Le Comité organise la visite des lieux visés à l'article 2. Outre des visites périodiques, le Comité peut organiser toute autre visite lui paraissant exigée par les circonstances.

2. Les visites sont effectuées en règle générale par au moins deux membres du Comité. Ce dernier peut, s'il l'estime nécessaire, être assisté par des experts et des interprètes.

Article 8

1. Le Comité notifie au gouvernement de la Partie concernée son intention d'effectuer une visite. A la suite d'une telle notification, le Comité est habilité à visiter, à tout moment, les lieux visés à l'article 2.

2. Une Partie doit fournir au Comité les facilités suivantes pour l'accomplissement de sa tâche:

a. l'accès à son territoire et le droit de s'y déplacer sans restrictions;

b. tous renseignements sur les lieux où se trouvent des personnes privées de liberté;

c. la possibilité de se rendre à son gré dans tout lieu où se trouvent des personnes privées de liberté, y compris le droit de se déplacer sans entrave à l'intérieur de ces lieux;

d. toute autre information dont dispose la Partie et qui est nécessaire au Comité pour l'accomplissement de sa tâche. En recherchant cette information, le Comité tient compte des règles de droit et de déontologie applicables au niveau national.

3 Le Comité peut s'entretenir sans témoin avec les personnes privées de liberté.

4. Le Comité peut entrer en contact librement avec toute personne dont il pense qu'elle peut lui fournir des informations utiles.

5. S'il y a lieu, le Comité communique sur-le-champ des observations aux autorités compétentes de la Partie concernée.

Article 9

1. Dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes de la Partie concernée peuvent faire connaître au Comité leurs objections à la visite au moment envisagé par le Comité ou au lieu déterminé que ce Comité a l'intention de visiter. De telles objections ne peuvent être faites que pour des motifs de défense nationale ou de sûreté publique ou en raison de troubles graves dans les lieux où des personnes sont privées de liberté, de l'état de santé d'une personne ou d'un interrogatoire urgent, dans une enquête en cours, en relation avec une infraction pénale grave.

2. Suite à de telles objections, le Comité et la Partie se consultent immédiatement afin de clarifier la situation et pour parvenir à un accord sur des dispositions permettant au Comité d'exercer ses fonctions aussi rapidement que possible. Ces dispositions peuvent comprendre le transfert dans un autre endroit de toute personne que le Comité a l'intention de visiter. En attendant que la visite puisse avoir lieu, la Partie fournit au Comité des informations sur toute personne concernée.

Article 10

1. Après chaque visite, le Comité établit un rapport sur les faits constatés à l'occasion de celle-ci en tenant compte de toutes observations éventuellement présentées par la Partie concernée. Il transmet à cette dernière son rapport qui contient les recommandations qu'il juge nécessaires. Le Comité peut entrer en consultation avec la Partie en vue de suggérer, s'il y a lieu, des améliorations dans la protection des personnes privées de liberté.

2. Si la Partie ne coopère pas ou refuse d'améliorer la situation à la lumière des recommandations du Comité, celui-ci peut décider, à la majorité des deux tiers de ses membres, après que la Partie aura eu la possibilité de s'expliquer, de faire une déclaration publique à ce sujet.

Article 11

1. Les informations recueillies par le Comité à l'occasion d'une visite, son rapport et ses consultations avec la Partie concernée sont confidentiels.

2 Le Comité publie son rapport ainsi que tout commentaire de la Partie concernée, lorsque celle-ci le demande.

3. Toutefois, aucune donnée à caractère personnel ne doit être rendue publique sans le consentement explicite de la personne concernée.

Article 12

Chaque année, le Comité soumet au Comité des Ministres, en tenant compte des règles de confidentialité prévues à l'article 11, un rapport général sur ses activités, qui est transmis à l'Assemblée Consultative et rendu public.

Article 13

Les membres du Comité, les experts et les autres personnes qui l'assistent sont soumis, durant leur mandat et après son expiration, à l'obligation de garder secrets les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Article 14

1 Les noms des personnes qui assistent le Comité sont indiqués dans la notification faite en vertu de l'article 8, paragraphe 1.

2. Les experts agissent sur les instructions et sous la responsabilité du Comité. Ils doivent posséder une compétence et une expérience propres aux matières relevant de la présente Convention et sont liés par les mêmes obligations d'indépendance, d'impartialité et de disponibilité que les membres du Comité.

3. Exceptionnellement, une Partie peut déclarer qu'un expert ou une autre personne qui assiste le Comité ne peut pas être admis à participer à la visite d'un lieu relevant de sa juridiction.

CHAPITRE IV

Article 15

Chaque Partie communique au Comité le nom et l'adresse de l'autorité compétente pour recevoir les notifications adressées à son gouvernement et ceux de tout agent de liaison qu'elle peut avoir désigné.

Article 16

Le Comité, ses membres et les experts mentionnés à l'article 7, paragraphe 2, jouissent des privilèges et immunités prévus par l'annexe à la présente Convention.

Article 17

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de droit interne ou des accords internationaux qui assurent une plus grande protection aux personnes privées de liberté.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme une limite ou une dérogation aux compétences des organes de la Convention européenne des Droits de l'Homme ou aux obligations assumées par les Parties en vertu de cette Convention.

3. Le Comité ne visitera pas les lieux que des représentants ou délégués de puissances protectrices ou du Comité international de la Croix-Rouge visitent effectivement et régulièrement en vertu des Conventions de Genève du 12 août 1949[1] et de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977[2].

CHAPITRE V

Article 18

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 19

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle sept Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 18.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.
[2] *Ibid.*, vol. 1125, p. 3 et 609.

Article 21

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention.

Article 22

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe :

a. toute signature ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;

c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 19 et 20 ;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention, à l'exception des mesures prévues aux articles 8 et 10.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 376 du présent volume.*]

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 26th day of November 1987, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 26 novembre 1987, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:

Alois MOCK

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Rombaut VAN CROMBRUGGE

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:

George IACOVOU

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

Erling Vilhelm QUAADE

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande:

Strasbourg, 16. November 1989

Pertti Paasio

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française:

Claude MALHURET

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne:

Helmut SCHÄFER

Günter KNACKSTEDT

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique:

Théodoros PANGALOS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:

Steingrímur HERMANNSSON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande:

Strasbourg, 14 March 1988

Aidan MULLOY

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

Luigi FRANZA

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein:

Hans BRUNHART

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

Jacques F. POOS

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte:

V. TABONE

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

Wicher Oncko SERVATIUS

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

Kari GJESTEBY

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise:

José Manuel DURÃO BARROSO

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin:

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne:

Virgilio ZAPATERO GÓMEZ

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède:

Anita GRADIN

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse:

Pierre AUBERT

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque:

Strasbourg, 11 January 1988

Filiz DINÇMEN

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Timothy John Crommelin EGGAR

ANNEX

Privileges and immunities

(Article 16)

1. For the purpose of this annex, references to members of the Committee shall be deemed to include references to experts mentioned in Article 7, paragraph 2.

2. The members of the Committee shall, while exercising their functions and during journeys made in the exercise of their functions, enjoy the following privileges and immunities:

a. immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

b. exemption from any restrictions on their freedom of movement: on exit from and return to their country of residence, and entry into and exit from the country in which they exercise their functions, and from alien registration in the country which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

3 In the course of journeys undertaken in the exercise of their functions, the members of the Committee shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

a. by their own government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;

b by the governments of other Parties, the same facilities as those accorded to representatives of foreign governments on temporary official duty.

4 Documents and papers of the Committee, insofar as they relate to the business of the Committee, shall be inviolable.

The official correspondence and other official communications of the Committee may not be held up or subjected to censorship.

5. In order to secure for the members of the Committee complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

6. Privileges and immunities are accorded to the members of the Committee, not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Committee alone shall be competent to waive the immunity of its members; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of one of its members in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

ANNEXE

Privilèges et immunités

(article 16)

1. Aux fins de la présente annexe, les références aux membres du Comité incluent les experts mentionnés à l'article 7, paragraphe 2.

2. Les membres du Comité jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

a. immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunités de toute juridiction ;

b. exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à leur liberté de mouvement : sortie de et rentrée dans leur pays de résidence et entrée dans le et sortie du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, ainsi qu'à l'égard de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

3. Au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Comité se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes :

a. par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts-fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire ;

b par les gouvernements des autres Parties, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

4. Les documents et papiers du Comité sont inviolables, pour autant qu'ils concernent l'activité du Comité.

La correspondance officielle et autres communications officielles du Comité ne peuvent être retenues ou censurées.

5 En vue d'assurer aux membres du Comité une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

6 Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du Comité, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Le Comité a seul qualité pour prononcer la levée des immunités ; il a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un de ses membres dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

ITALY

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Italian Government declares that paragraph 2 (*a*) of the Annex on Privileges and Immunities should not be interpreted as excluding any police or customs check of the luggage of the members of the Committee, provided the check is carried out in compliance with the rules on confidentiality set forth in Article 11 of the Convention.

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

ITALIE

« Le Gouvernement italien déclare que le paragraphe 2 (*a*) de l'Annexe sur les Privilèges et Immunités ne pourrait être interprété comme excluant tout contrôle de police ou de douane sur les bagages des membres du Comité, pourvu que le contrôle soit fait dans le respect des règles de confidentialité prévues à l'article 11 de la Convention. »

[1] Translation supplied by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950[1]

DECLARATION

Registered with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 December 1988

SWITZERLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

As announced on 16 May 1988, upon submission of the clarification of the interpretative declaration on Article 6, paragraph 1 of the European Convention on Human Rights to the Secretary-General of the Council of Europe, Switzerland, pursuant to Article 64, paragraph 2 of the Convention, submits the following list[2] of federal and cantonal legislative provisions covered, with effect from 29 April 1988, by the interpretative declaration issued by the Swiss Federal Council on 28 November 1974[3] and clarified on 16 May 1988.[4]

In view of the continuing uncertainty under the case-law of the European Court of Human Rights concerning the scope of Article 6, paragraph 1 of the Convention where the concept of "the determination of civil rights and obligations" is concerned, the Federal Council is unable to give an exhaustive list of the federal and cantonal legislative provisions it wishes to be covered by the above-mentioned interpretative declaration. Pending clarification by the European Court of Human Rights or the Committee of Ministers by way of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 8, as well as annex A in volumes 1496, 1512 and 1525.

[2] For the text of the list, see p. 434 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889.

[4] *Ibid.*, vol. 1525, No. A-2889.

ANNEXE A

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950[1]

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 décembre 1988

SUISSE

« Comme annoncé le 16 mai 1988, lors du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la précision de la déclaration interprétative relative à l'article 6, paragraphe 1 de la Convention européenne des droits de l'homme, le Conseil fédéral suisse, en application de l'article 64, paragraphe 2 de la Convention, donne la liste[2] suivante des dispositions législatives fédérales et cantonales couvertes, avec effet au 29 avril 1988, par la déclaration interprétative du Conseil fédéral suisse du 28 novembre 1974[3], précisée le 16 mai 1988[4].

L'incertitude que laisse subsister la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme quant au champ d'application de l'article 6, paragraphe 1 de la Convention, en ce qui concerne la notion de « contestations portant sur des droits et obligations de caractère civil », ne permet pas au Conseil fédéral de donner une liste exhaustive des dispositions législatives fédérales et cantonales qu'il entend mettre au bénéfice de ladite déclaration interprétative. Dans l'attente d'une précision jurisprudentielle ou normative par la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour les faits ultérieurs voir les références donnés dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1512 et 1525.

[2] Pour le texte de la liste, voir p. 394 du présent volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° A-2889.

[4] *Ibid.*, vol. 1525, n° A-2889

case-law or in prescriptive form, the Swiss Federal Council believes that this list cannot be regarded as exhaustive and in no way predetermines the standpoint the Federal Council might adopt in a particular case as to the scope of the concept of "the determination of civil rights and obligations".

Cour européenne des droits de l'homme ou le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, le Conseil fédéral suisse est d'avis que la présente liste ne saurait être considérée comme exhaustive et ne préjuge nullement le point de vue que le Conseil fédéral pourra soutenir, le cas échéant, dans un cas d'espèce quant à la portée de la notion de « contestations sur des droits et obligations de caractère civil. »

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 22 March 1989.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 22 mars 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Il Governo della Repubblica di San Marino, all'atto del deposito dello strumento di Ratifica, nel confermare che è suo fermo intendimento non prevedere e non consentire deroghe di alcun tipo agli impegni assunti, è in obbligo di sottolineare la sua realtà di Stato di modeste dimensioni territoriali che impone una particolare attenzione per quanto concerne le materie della residenza, del lavoro e dei benefici sociali nei riguardi degli stranieri, anche se non coperte dalla Convenzione sulla salvaguardia dei Diritti dell'Uomo e delle libertà fondamentali e Protocolli relativi.

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of San Marino, although confirming its firm undertaking neither to foresee nor to authorize derogations of any kind from the obligations subscribed, feels compelled to stress that the fact of being a State of limited territorial dimensions calls for particular care in matters of residence, work and social measures for foreigners even if they are not covered by the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Protocols thereto.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Saint-Marin, confirmant son ferme engagement de ne prévoir ni autoriser de dérogation d'aucun type aux engagements pris, est dans l'obligation de souligner que le fait d'être un Etat de dimension territoriale limitée impose une attention particulière en ce qui concerne les matières de résidence, de travail et de mesures sociales pour les étrangers, même s'ils ne sont pas couverts par la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et ses Protocoles.

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

In relazione a quanto disposto dall'art. 11 della Convenzione in materia di diritto alla costituzione di Organizzazioni Sindacali, il Governo della Repubblica di San Marino dichiara che, mentre nella realtà sammarinese esistono ed operano due Sindacati, gli articoli 2 e 4 della Legge per la tutela del lavoro e dei lavoratori n. 7 del 17 Febbraio 1961 prevedono che le Associazioni od Unioni Sindacali siano registrate presso il Tribunale e che tale registrazione sia ottenibile alla condizione che le Associazioni comprendano almeno sei categorie di prestatori di lavoro ed un minimo di 500 iscritti.

[TRANSLATION]

With regard to the provisions of Article 11 of the Convention on the right to form trade unions, the Government of the Republic of San Marino declares that in San Marino two trade unions exist and are active, that Articles 2 and 4 of Law No. 7 of 17 February 1961 on the protection of employment and employees foresee that associations or trade unions must register with the Law court and that such registration may be obtained provided the association includes at least six categories of employees and a minimum of 500 members.

[TRADUCTION]

En relation avec les dispositions de l'article 11 de la Convention en matière de droit de fonder des syndicats, le gouvernement de la République de Saint-Marin déclare qu'à Saint-Marin existent et opèrent deux syndicats, que les articles 2 et 4 de la Loi n° 7 du 17 février 1961 sur la protection du travail et des travailleurs prévoient que les associations ou les unions syndicales doivent être enregistrées auprès du tribunal et qu'un tel enregistrement peut être obtenu à condition que l'association comprenne au moins six catégories de travailleurs et un minimum de 500 inscrits.

RATIFICATION of the Protocol of 20 March 1952[1] to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms[2]

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 22 March 1989.)

RATIFICATION du Protocole additionnel du 20 mars 1952[1] à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales[2]

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 22 mars 1989.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221, and annex A in volumes 223, 265, 310, 313, 590, 1496, 1512 and 1525.

[2] See note 1 on p. 386 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221, et annexe A des volumes 223, 310, 313, 590, 1496, 1512 et 1525.

[2] Voir note 1 à la p. 386 du présent volume

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

"All'atto del deposito dello strumento di Ratifica il Governo della Repubblica di San Marino dichiara che, in ragione delle vigenti disposizioni di legge che regolano l'uso dei beni in conformità all'interesse generale, il principio sancito all'art. 1 del Protocollo addizionale alla Convenzione sulla salvaguardia dei Diritti dell'Uomo e delle Libertà fondamentali, aperto alla firma a Parigi il 20 Marzo 1952, non incide sul regime vigente in materia di proprietà immobiliare da parte di cittadini stranieri".

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of San Marino declares that having regard to the provisions of law in force which govern the use of goods in conformity with the general interest, the principle set forth in Article 1 of the Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, opened for signature in Paris, on 20 March 1952, has no bearing on the regulations in force concerning the real estate of foreign citizens.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Saint-Marin déclare que, en raison des dispositions législatives en vigueur qui régissent l'usage des biens conformément à l'intérêt général, le principe énoncé à l'article 1 du Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ouvert à la siguature à Paris, le 20 mars 1952, n'a pas d'influence sur le régime en vigueur en matière de propriété immobilière des citoyens étrangers.

RATIFICATION of Protocol No. 2 of 6 May 1963[1] to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 22 March 1989.)

RATIFICATION du Protocole n° 2 du 6 mai 1963[1] à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, attribuant à la Cour européenne des droits de l'homme la compétence de donner des avis consultatifs

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 22 mars 1989.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° A-2889.

RATIFICATION of Protocol No. 3 of 6 May 1963[1] amending articles 29, 30 and 34 of the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms[2]

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 22 March 1989.)

RATIFICATION du Protocole n° 3 du 6 mai 1963[1] modifiant les articles 29, 30 et 34 de la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales[2]

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 22 mars 1989.)

RATIFICATIONS of Protocol No. 4 of 16 September 1963[3] to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and the First Protocol thereto

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 22 March 1989.)

3 October 1989

CYPRUS

(With effect from 3 October 1989.)

With the following declaration:

"The Government of the Republic of Cyprus adopts the position that, according to a proper interpretation of the provisions of Article 4 of the Protocol, they are not applicable to aliens unlawfully in the Republic of Cyprus as a result of the situation created by the continuing invasion and military occupation of part of the territory of the Republic of Cyprus by Turkey."

RATIFICATIONS du Protocole n° 4 du 16 septembre 1963[3] à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 22 mars 1989.)

3 octobre 1989

CHYPRE

(Avec effet au 3 octobre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Chypre est d'avis que, interprétées correctement, les dispositions de l'article 4 du Protocole ne s'appliquent pas aux étrangers qui se trouvent illégalement dans la République de Chypre par suite de la situation résultant de l'invasion et de l'occupation militaire continues d'une partie du territoire de la République de Chypre par la Turquie.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889.

[2] See note 1 on p. 386 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° A-2889.

[2] Voir note 1 à la p. 386 du présent volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° A-2889.

RATIFICATION of Protocol No. 5 of 20 January 1966[1] amending articles 22 and 40 of the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms[2]

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 22 March 1989.)

RATIFICATION du Protocole n° 5 du 20 janvier 1966[1] modifiant les articles 22 et 40 de la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales[2]

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 22 mars 1989.)

RATIFICATIONS of Protocol No. 6 of 28 April 1983[3] to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, concerning the abolition of the death penalty

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 1 April 1989.)

5 July 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 August 1989.)

With the following declaration:

RATIFICATIONS du Protocole n° 6 du 28 avril 1983[3] à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, concernant l'abolition de la peine de mort

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 1er avril 1989.)

5 juillet 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1er août 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ich beehre mich, für die Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der heutigen Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu dem Protokoll Nr.6 vom 28.April 1983 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten über die Abschaffung der Todesstrafe zu erklären, daß sich nach ihrer Auffassung die Verpflichtungen aus dem Protokoll Nr.6 in der Abschaffung der Todesstrafe im Geltungsbereich des jeweiligen Staates erschöpfen und nichtstrafrechtliche innerstaatliche Rechtsvorschriften unberührt bleiben. Die Bundesrepublik Deutschland hat ihren Verpflichtungen aus dem Protokoll bereits durch Artikel 102 Grundgesetz genügt.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889.

[2] See note 1 on p. 386 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889, and annex A in volume 1525.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° A-2889.

[2] Voir note 1 à la p. 386 du présent volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° A-2889, et annexe A du volume 1525.

"In connection with the deposit of the instrument of ratification of Protocol No. 6 of 28 April 1983 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms concerning the Abolition of the Death Penalty I have the honour to declare on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in its view, the obligations deriving from Protocol No. 6 are confined to the abolition of the death penalty within the Protocol's area of application in the respective State and that national non-criminal legislation is not affected. The Federal Republic of Germany has already met its obligations under the Protocol by means of Article 102 of the Basic Law."

« En connexion avec le dépôt, effectué ce jour, de l'instrument de ratification du Protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, en date du 28 avril 1983, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de déclarer qu'à son avis, le Protocole n° 6 ne contient aucune autre obligation que celle d'abolir la peine de mort dans le champ d'application du Protocole à l'intérieur de l'Etat respectif et que la législation nationale non pénale n'en est pas affectée. La République fédérale d'Allemagne a déjà satisfait aux obligations qui résultent pour elle du Protocole en adoptant l'article 102 de la loi fondamentale. »

RATIFICATIONS of Protocol No. 7 of 22 November 1984[1] to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms[2]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 1 June 1989.)

With the following declaration:

RATIFICATIONS du Protocole n° 7 du 22 novembre 1984[1] à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales[2]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 1er juin 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

"All'atto del deposito dello strumento di ratifica il Governo della Repubblica di San Marino, in relazione a quanto disposto dall'art. 3 in tema di indennizzo alla vittima di un errore giudiziario, dichiara che, mentre il principio è applicato di fatto nella prassi, non è, tuttavia, previsto in una corrispondente disposizione legislativa. Il Governo della Repubblica si impegna, di conseguenza, a prevedere l'affermazione e la regolamentazione del principio in una pertinente disposizione legislativa che sarà approvata entro in termine di due anni a partire dalla data odierna".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. A-2889.

[2] See note 1 on p. 386 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, n° A-2889.

[2] Voir note 1 à la p. 386 du présent volume.

[TRANSLATION]

With regard to the provisions of Article 3 on the compensation of the victim of a miscarriage of justice, the Government of San Marino declares that although the principle is applied in practice, it is not enshrined in any legislative provisions. Therefore the Government of the Republic undertakes to embody the principle and its regulation into a relevant legislative provision to be adopted within two years from today.

19 April 1989

LUXEMBOURG

(With effect from 1 July 1989.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Grand Duchy of Luxembourg declares that Article 5 of the Protocol must not prevent the application of the rules of the Luxembourg legal system concerning transmission of the patronymic name.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Saint-Marin déclare, en relation avec les dispositions de l'article 3 relatives à l'indemnisation d'une victime d'une erreur judiciaire, que si le principe est appliqué en fait dans la pratique, il n'est toutefois pas prévu par une disposition législative. Le Gouvernement de la République s'engage, par conséquent, à prévoir l'énoncé et la réglementation du principe dans une disposition législative pertinente qui sera approuvée avant deux années à partir de ce jour.

19 avril 1989

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1er juillet 1989.)

Avec la réserve suivante :

« Le Grand-Duché de Luxembourg déclare que l'article 5 du Protocole ne doit pas faire obstacle à l'application des règles de l'ordre juridique luxembourgeois concernant la transmission du nom patronymique. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

DROIT FEDERAL

- Loi fédérale d'organisation judiciaire, du 16 décembre 1943:

  - art. 43, al. 2 et 68 (recours en réforme et recours en nullité, dans la mesure où la cognition du Tribunal fédéral est limitée quant aux faits et qu'aucune autorité judiciaire cantonale ne les a examinés avec plein pouvoir d'examen);

  - art. 83 (réclamations de droit public, procédures dans lesquelles le Tribunal fédéral connait de certains litiges en instance unique);

  - art. 84 (recours de droit public au Tribunal fédéral contre les actes étatiques cantonaux, lorsque les autorités cantonales ou le Tribunal fédéral n'ont qu'une cognition limitée des faits ou du droit);

  - art. 105, al. 2 (recours de droit administratif au Tribunal fédéral dirigé contre une décision d'un tribunal cantonal ou d'une commission de recours, dans la mesure où le Tribunal fédéral est lié par les faits constatés dans la décision de ces organes);

- Loi fédérale sur la procédure administrative, du 20 décembre 1968:

  - art. 44 ss (procédure de recours administratif devant le Conseil fédéral et les autorités fédérales administratives de recours);

  - art. 71 (dénonciation auprès d'une autorité de surveillance de faits imputables à une autorité administrative fédérale);

  - art. 79 (recours à l'Assemblée fédérale contre certaines décisions administratives et contre les décisions sur recours prises par le Conseil fédéral en vertu soit de l'art. 73, al. 1, let. a et b de la loi fédérale sur la procédure administrative, soit de l'art. 85, ch. 12 de la Constitution fédérale).

DROIT CANTONAL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Kanton Zürich

- Einführungsgesetz zum schweizerischen Zivilgesetzbuch (EGzZGB) vom 2.4.1911:
  - § 44 Ziff. 10 (Mündigerklärung bzw. deren Verweigerung);
  - § 44 Ziff. 15 (Namensänderung gemäss Art. 30 ZGB);
  - § 14 Ziff. 14 (Ehemündigerklärung gemäss Art. 96 ZGB);
  - § 39 und 44 Ziff. 9 (Entscheide im Adoptionsverfahren gemäss Art. 268 ZGB);
  - § 58 bis 117, § 37 (Entscheide in Verfahren betr. Kindesschutzmassnahmen, Vormundschaften und andere vormundschaftliche Entscheide);
- § 4 der Verordnung über die Pflegekinderfürsorge vom 11.9.1969 (Bewilligung zur Aufnahme eines Pflegekindes);
- § 11 Abs. 3 des Gesetzes über die Volksschule und die Vorschulstufe vom 11.6.1899 (Schulausschluss);
- § 6 ff. des Gesetzes über die Feuerpolizei und das Feuerwehrwesen vom 24.9.1978 (Anordnungen der kantonalen Feuerpolizei);
- Gesetz über die Gebäudeversicherung vom 2.3.1975 (Gebäude- und Schadenschätzungen durch die Gebäudeversicherung und Ausschluss von der Versicherung).
- §§ 36 bis 44 Planungs- und Baugesetz (PBG) (kantonale und regionale Nutzungszonen);
- §§ 45 bis 95 PBG (kommunale Bau- und Zonenordnungen)
- §§ 96 bis 113 PBG (Bau- und Niveaulinien, Ski- und Schlittellinien)
- §§ 114 bis 122 PBG (Landsicherung für öffentliche Werke; Werkplan und vorsorgliches Bauverbot)
- §§ 203-214 (in Bezug auf kantonale Schutzverordnungen);

- § 330 (Bewertungsmethode im Quartierplanverfahren, Stundung von Leistungen eines Privaten, die beim Vollzug eines Quartierplans fällig werden, Recht zur Inanspruchnahme von Nachbargrundstücken)

- § 331 (Vergebung der Arbeiten und Lieferungen für den Bau von Erschliessungsanlagen, Ausstattungen und Ausrüstungen, welche im Quartierplanverfahren festgesetzt wurden, Inanspruchnahme privater Grundstücke, Bauten und Anlagen für im öffentlichen Interesse liegende nicht staatliche Einrichtungen von geringfügiger Einwirkung auf die Grundstücknutzung);

- § 332 (Pflicht der Baudirektion zur Festsetzung von Planungszonen, Pflichte der Baudirektion zur Festsetzung von Bau- und Niveaulinien für andere als kommunale Anlagen, Inanspruchnahme privater Grundstücke, Bauten und Anlagen für im öffentlichen Interesse liegende staatliche Einrichtung von geringfügiger Einwirkung auf die Grundstücknutzung);

- § 346 PBG (Planungszonen);

- §§ 22-27, 28 Abs. 1, 30, 32, 33, 39, 41-43 Wassergesetz (Konzession für Wasserkraftanlagen, soweit nicht gestützt auf § 26 oder § 44 Wassergesetz an das Verwaltungsgericht gelangt werden kann);

- §§ 45, 46, 57 Wassergesetz (Konzession für Wasserbenützungsanlangen, soweit nicht gestützt auf § 56 Wassergesetz das Verwaltungsgericht entscheidet)

- §§ 70-74, 76 Wassergesetz (Bewilligung für Landanlagen und Seebauten);

- §§ 99, 101, 102 Wassergesetz (Bewilligung zur Ausbeutung von Kies, Sand, Eis usw. aus den öffentlichen Gewässern);

- §§ 103, 104, 106 Wassergesetz (Bewilligung zur Errichtung von Brücken, Stegen und Fähren mit dauernden Einrichtungen sowie für andere Bauten in oder über dem Flussprofil);

- § 231 PBG (Inanspruchnahme öffentlichen Grundes zu privaten Zwecken);

- § 38 Strassengesetz (Aufhebung öffentlicher Strassen einschliesslich blosser Beschränkungen des Gemeingebrauchs);

- § 21 Verwaltungsrechtspflegegesetz, soweit nicht § 338a PBG anwendbar ist (Beschränkung der Anfechtungsbefugnis);

- Soweit eine Beschwerde an das Verwaltungsgericht in den §§ 42, 43, 44, 45 des Verwaltungsrechtspflegegesetzes nicht vorgesehen ist und nicht die Verwaltungsgerichtsbeschwerde an das Bundesgericht offensteht.

Kanton Bern

- Art. 27, 28 und 30 EGzZGB (Vormundschaftsbehörde und Aufsichtsbehörde gemäss Art. 361 ZGB);
- Art. 32, 33 EGzZGB (Entmündigung gemäss Art. 369 ZGB; bei eigenem Begehren und bei unwidersprochenem Entmündigungsantrag der Vormundschaftsbehörde);
- Art. 40 EGzZGB (Beiratschaft gemäss Art. 395 ZGB; wie bei der Entmündigung);
- Art. 22 und Art. 23 Bst. a EGzZGB (Kindesschutz; Massnahmen gemäss Art. 307-310 und 312 ZGB, sowie Art. 318 ff.; Massnahme gemäss Art. 311 ZGB; Besuchsrechtsentscheide);
- Art. 19 der Pflegekinderverordnung, Art. 26 EGzZGB (Tagespflege und Familienpflege; Heimpflege);
- Art. 7 und 8 des Gesetzes über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder,

Kanton Luzern

- Art. 15 ZGB (Mündigerklärung);
- Art. 30 ZGB (Namensänderung);
- Art. 96 Abs. 2 ZGB (Ehemündigkeitserklärung);
- Art. 98 ZGB (Verweigerung der Einwilligung der Eltern zur Heirat);
- Art. 99 ZGB (Verweigerung der Einwilligung zur Eheschliessung durch den Vormund);
- Art. 268 ZGB (Adoption);
- Art. 307 ZGB und § 40 u. 41 EGzZGB (Anordnung von Kindesschutzmassnahmen);

- Art. 308 ZGB, § 40 u. 41 EGzZGB (Erziehungsbeistandschaft);

- Art. 309 ZGB u. § 40 u. 41 EGzZGB (Beistandschaft zur Feststellung der Vaterschaft);

- Art. 310 ZGB u. § 40 u. 41 EGzZGB (Aufhebung der elterlichen Obhut);

- Art. 368, 369-372, 392-396 ZGB u. § 41-66 EGzZGB (Anordnung von vormundschaftlichen Massnahmen; Entmündigung, Beistandschaft, Beiratschaft usw);

- Art. 379-391, Art. 397 ZGB u. § 41-66 EGzZGB (Wahl und Abberufung eines vormundschaftlichen Vertreters);

- Art. 420 ZGB u. § 41-66 EGzZGB (Führung der Vormundschaft);

- Art. 421, 422 ZGB u. § 45 Abs. 1 lit. b EGzZGB (Zustimmungserklärung der Vormundschafts- bzw. der Aufsichtsbehörde);

- Art. 431 ZGB und § 41-66 EGzZGB (Beendigung der Vormundschaft);

- Art. 609 ZGB u. § 80/81 EGzZGB, sowie § 7-9 u. 18 der Verordnung über das Verfahren in Erbschaftsfällen (amtliche Mitwirkung in Erbschaftsfällen);

- Art. 518, 602 ZGB u. § 73 EGzZGB sowie § 10/11 der Verordnung über das Verfahren in Erbschaftsfällen (Verfügungen der Willensvollstrecker bzw. Erbschaftsvertreter);

- Art. 551 bis 555 ZGB u. § 69/70 EGzZGB sowie § 1-6 der Verordnung über das Verfahren in Erbschaftsfällen (Sicherheitsmassregeln in Erbschaftsfällen: Siegelung, Sicherungsinventar, Anhandnahme von Wertpapieren, Eröffnung der letztwilligen Verfügung, Steuerinventar).

Kanton Uri

- Art. 35 Abs. 10 EGzZGB (Vormundschaftsbehörde und Aufsichtsbehörde gemäss Art. 361 ZGB);

- Art. 41, 43 EGzZGB (Entmündigung gemäss Art. 369 ZGB);

- Art. 41, 43, 48 EGzZGB (Beiratschaft gemäss Art. 395 ZGB; Verfahren gemäss Art. 68 ff. Organisationsverordnung);

- Art. 41, 42 EGzZGB (andere vormundschaftliche Entscheide; Verfahren gemäss Art. 68 ff. Organisationsverordnung);

- Art. 18 Bst. a Zif. 2 EGzZGB (Namensänderung gemäss Art. 30 ZGB);

- Art. 11 der Verordnung über die zivilrechtliche Grundstückschätzungen (Grundstückeschätzung gemäss Art. 618 ZGB; Verfahren gemäss Art. 68 Organisationsverordnung).

Kanton Schwyz

Vormundschaftswesen und Kindsrecht:

- § 4 EGzZGB (Vormundschaftsbehörde)

a. Kindsrecht

- Entgegennahme der Zustimmung des Vaters und der Mutter des Kindes zur Adoption sowie des Widerrufs einer Zustimmung (Art. 265 a und b ZGB);

- Entscheid bei fehlender Zustimmung eines Elternteiles zur Adoption (Art. 265 d ZGB);

- Anordnung über den persönlichen Verkehr (Art. 265 Abs. 1 ZGB);

- Genehmigung von Unterhaltsverträgen (Art. 287 Abs. 1 ZGB);

- Massnahmen bei unverheirateten Eltern (Art. 289 Abs. 2 ZGB);

- Geeignete Massnahmen zum Kindesschutz (Art. 307 ZGB);

- Bestellung oder Aufhebung einer Beistandschaft (Art. 308 und 309 ZGB);

- Aufhebung der elterlichen Obhut (Art. 310 ZGB);

- Entziehung und Wiederherstellung der elterlichen Gewalt (Art. 312 und 313 ZGB);

- Bewilligung zur Aufnahme von schweizerischen Pflegekindern (Art. 316 ZGB); § 30 der Verordnung über das Gesundheitswesen vom 9.9.1971 (Heimpflege);

- Verwaltung über das Kindesvermögen (Art. 318-325 ZGB);

- Vorkehren betreffend geisteskranke oder geistesschwache Hausgenossen (Art. 333 ZGB).

b. Vormundschaftsrecht (§ 27 ff. EGzZGB)

- Bestellung des Vormundes (Art. 298 Abs. 2 ZGB);

- Anordnung der Vormundschaft (Art. 368-372 ZGB);

- Bestellung und Aufhebung der Beistandschaft und Beiratschaft (Art. 392 ff. und 439 ZGB);

- Aufhebung der Vormundschaft (Art. 433 ZGB).

c. Fürsorgerische Freiheitsentzug (§ 36 Bst. a ff. EGzZGB)

d. Erbrecht

- Entscheid über die zur Sicherung des Erbganges erforderlichen Massnahmen (Art. 490, 546 Abs. 3, 548 Abs. 1 und 551-595 ZGB, § 38 Abs. 1 EGzZGB);

- Mitwirkung bei der Teilung anstelle eines Erben auf Verlangen seines Gläubigers (Art. 609 ZGB);

- Losbildung (Art. 611 ZGB);

- Anordnung der Versteigerung (Art. 612 Abs. 3 ZGB);

- Entscheid über Veräusserung oder Zuweisung besonderer Gegenstände (Art. 613 Abs. 3 ZGB);

- Vormundschaftliche Aufsichtsbehörde (§§ 7 u. 49 EGzZGB).

Weitere Vorschriften aus dem Familienrecht:

- Aussprechung der Adoption;

- Bewilligung der Adoptionsvermittlung;

- Bewilligung der Aufnahme ausländischer Pflegekinder (§ 6 EGzZGB;

e. Personenrecht

- Namensänderung (§ 6 lit. a EGzZGB);

- Allmendgenosschenschaften und ähnlichen Körperschaften im Sinne von Art. 59 Abs. 3 ZGB);

- Stiftungsaufsicht (§ 7 Abs. 3 lit. c EGzZGB).

f. Erbrecht

- Grundstücksschätzung i.S. von Art. 618 ZGB (§ 50 EGzZGB).

g. Sachenrecht

- Bodenverbesserungsgenossenschaften i.S. von Art. 703 ZGB (§ 68 EGzZGB, Verordnung über Flurgenossenschaften vom 28.6.1979, Verordnung über land- und forstwirtschaftliche Flurgenossenschaften sowie Einzelmassnahmen zur Bodenverbesserung vom 28.6.1979, § 51 ff. Wasserrechtsgesetz vom 11.9.1973)

h. Obligationenrecht

- Bewilligung zur Veräusserung landwirtschaftlicher Grundstücke vor Ablauf der Sperrfrist, gemäss Art. 218 bis OR;

- Bewilligung zur Ausgabe von Warenpapieren gemäss Art. 482 Abs. 1 OR;

- Anerkennung von Pfrundanstalten

  (§ 1 der Kant. VV zum schweizerischen Obligationenrecht und zu den dazugehörenden Ergänungs- und Ausführungserlassen vom 25.10.1974);

Kanton Obwalden

Nach Angabe der zuständigen Behörde genügen das zivilrechtliche und verwaltungsrechtliche Verfahren im Kt. Obwalden den Anforderungen der EMRK.

Kanton Nidwalden

- Art. 29, 31, 32 u. 38 EGzZGB (Vormundschaftsbehörden und Aufsichtsbehörden gemäss Art. 361 ZGB);

- Art. 30 Ziff. 3, Art. 38 EGzZGB (Entmündigung gemäss Art. 369 ZGB);

- Art. 30 Ziff. 5, Art. 38 EGzZGB (Beiratschaft gemäss Art. 395 ZGB);

- Art. 30, Art. 31, Art. 38 EGzZGB (vormundschaftliche Entscheide gemäss Art. 368, 370-372, 392-394, 379-386, 397, 421, 413, 420, 433 ZGB);

- Art. 15 Ziff. 2 EGzZGB (Namensänderung gemäss Art. 30 ZGB);

- Art. 9 EGzZGB (Grundstückeschätzung gemäss Art. 618 ZGB).

Kanton Glarus

Keine Angaben erhalten.

Kanton Zug

- § 43, 46, 48 EGzZGB (Vormundschaftsbehörden und Aufsichtsbehörden gemäss Art. 361 ZGB);

- § 48, 46 u. 18 EGzZGB (Entmündigung gemäss Art. 369 ZGB);

- § 53, 46, 18 EGzZGB (Beiratschaft gemäss Art. 395 ZGB);

- § 46, 18 EGzZGB (andere vormundschaftliche Entscheide);

- § 17 bis I, § 17 Abs. 2 EGzZGB (Namensänderung gemäss Art. 30 ZGB);

- § 5 EGzZGB, § 14 I u. II der Verordnung betreffend Zusammensetzung, Verfahren und Gebühren der Liegenschaftsschätzungskommission (Grundstückeschätzung gemäss Art. 618 ZGB).

Canton de Fribourg

- Loi d'application du Code civil suisse, du 22 novembre 1911, art. 17 (changement de nom).

Kanton Solothurn

- §§ 113-118 EGzZGB (Vormundschaftsbehörde und Aufsichtsbehörden nach Art. 361 ZGB);
- § 122 EGzZGB (Entmündigung wegen Freiheitsstrafe nach Art. 371 ZGB);
- § 123 EGzZGB (Entmündigung auf eigenes Begehren nach Art. 372 ZGB);
- § 91 Abs. 2 EGzZGB (Kindesschutzmassnahmen);
- § 50 Abs. 1 des Gesetzes über die Gerichtsorganisation (Verfugungen und Entscheide des Kantonsrates und des Regierungsrates);
- § 230 EGzZGB (Enteignung);
- §§ 18, 68 und 69 des Baugesetzes vom 3.12.1978 (kommunale und kantonale Nutzungspläne);
- §§ 23 und 71 des Baugesetzes (kommunale und kantonale Planungszonen);
- § 78 des Baugesetzes (planerische Güterzusammenlegung);
- §§ 85, 94 und 97 des Baugesetzes (Baulandumlegungen und Grenzbereinigungen);
- §§ 10, 61, 62 und 77 der Verordnung über das Bodenverbesserungswesen vom 27.12.1960 (land- und forstwirtschaftliche Güterzusammenlegungen und Bodenverbesserungsmassnahmen);
- § 26 des Gesetzes über die Rechte am Wasser vom 27.9.1959 (Enteignung der zur zweckmässigen Nutzung des Wassers erforderlichen Rechte);
- §§ 34-43 des Gesetzes über die Rechte am Wasser (Massnahmen zum Schutze der Gewässer);
- §§ 9 und 60 der Notariatsverordnung vom 21.8.1959 (Entzug der Berufsausübungsbewilligung).

Kanton Basel-Stadt

- § 6 u. 7 des EGzZGB vom 27.4.1911 (Verweigerung einer Namensänderung);

- § 11 des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege vom 14.6.1928 (Verfügungen zur Wiederherstellung der öffentlichen Ordnung; Verfügungen, welche das Dienstverhältniss der beim Kanton Basel-Stadt beschäftigten Mitarbeiter betreffen, mit Ausnahme der Verfügungen über die Entlöhnung, Kranken- und Hinterbliebenenfürsorge; Verfügungen, die in Vollziehung bundesrechtlicher Vorschriften getroffen werden).

- § 4 Abs. 4 EGzZGB vom 27.4.1911 (Abweisung eines Gesuches um Mündigerklärung);

- § 21 Abs. 3 EGzZGB vom 27.4.1911 (Abweisung eines Gesuches um Ehemündigerklärung);

- § 45 Gesetz über die Vormundschaftsbehörde und den behördlichen Jugendschutz vom 13.4.1944 (Beschwerden gegen vorsorgliche Verfügungen und vorläufige Massregeln);

- § 36 Abs. 3 Notariatsgesetz vom 27.4.1911 (Disziplinarentscheide der Justizkommission über die Notare).

Kanton Basel-Land

- § 30 EGzZGB und § 93 Gemeindegesetz (Vormundschaftsrecht und zuständige Behörden):

- Art. 275 Abs. 1 ZGB (Anordnung über persönlichen Verkehr);

- Art. 287 Abs. 1 ZGB (Genehmigung von Unterhaltsverträgen);

- Art. 298 Abs. 2 ZGB (Vormundbestellung bzw. Uebertragung der elterlichen Gewalt);

- Art. 307 ZGB (geeignete Massnahme zum Kindesschutz);

- Art. 310 ZGB (Aufhebung der elterlichen Obhut, sofern nicht Verfahren nach Art. 314 a ZGB zur Anwendung kommt);

- Art. 318 Abs. 3 ZGB (Anordnung der periodischen Rechnungsstellung und Berichterstattung über Kindesvermögen);

- Art. 320 Abs. 2 ZGB (Bewilligung zur Anzehrung des Kindesvermögens);

- Art. 322 Abs. 2 ZGB (Anordnung der periodischen Rechnungsstellung und Berichterstattung);

- Art. 324 Abs. 1 u. 2 ZGB (geeignete Massnahme zum Schutz des Kindesvermögens);

- Art. 379 Abs. 1 u. 2 bzw. Art. 385 Abs. 1, Art. 388 Abs. 3, Art. 397 Abs. 1 ZGB (Ernennung des Vormundes, Beistandes, Beirates);

- Art. 385 Abs. 3 ZGB (Unterstellung unter die elterliche Gewalt);

- Art. 386 Abs. 1 u. 2 ZGB (Massnahmen im Rahmen der vorläufigen Fürsorge);

- Art. 400 Abs. 1 ZGB (Weisung im Zusammenhang mit der Veräusserung beweglicher Sachen);

- Art. 403 ZGB (Weisung betreffend Liquidation oder Weiterführung eines Geschäftes, Gewerbes oder dergleichen);

- Art. 404 Abs. 1 u. 2 ZGB (Entscheid im Zusammenhang mit Veräusserung von Grundstücken);

- Art. 416/417 Abs. 2 ZGB (Festsetzung der Entschädigung des Vormundes, Beistandes, Beirates);

- Art. 418 ZGB (Weisungen im Rahmen der Vertretungsbeistandschaft);

- Art. 419 Abs. 2 ZGB (Ermächtigung für Verfügungen des Verwaltunsbeistandes, die über ordentliche Verwaltung hinausgehen);

- Art. 420 ZGB (Beschwerdeentscheid betreffend Handlungen des Vormundes);

- Art. 421 ZGB (zustimmungsbedürftige Geschäfte);

- Art. 445-450 ZGB (Massnahmen im Zusammenhang mit der Amtsenthebung des Vormundes, Beistandes, Beirates);

- Art. 453 ZGB (Entlassung des Vormundes, Beistandes, Beirates);

- Art. 423/452 ZGB (Erteilung bzw. Verweigerung der Genehmigung der Vormundschaftsberichte und -rechnungen).

- § 6 u. 7 Abs. 2 Zif. 9 des Gesetzes vom 22.6.1959 über die Rechtspflege in Verwaltung- und Sozialversicherungssachen (Bodenverbesserungswesen);

- § 23, 25, 27 u. 29 des Advokaturgesetzes vom 6.12.1976 (befristete Einstellung im Beruf, Entzug der Advokaturbewilligung);

Kanton Schaffhausen

Art. 361 Abs. 2 ZGB und Art. 49 Abs. 3 EGzZGB (Entscheide der vormundschaftlichen Behörden):

- Art. 275 Abs. 1 ZGB (Anordnungen über den persönlichen Verkehr);
- Art. 307 ZGB (Anordnung von Kindesschutzmassnahmen);
- Art. 310 ZGB (Entzug der elterlichen Obhut);
- Art. 386 ZGB (Anordnung und Aufhebung der vorläufigen Fürsorge);
- Art. 69 g EGzZGB (Anordnung von Vor- und Nachmassnahmen bei fürsorgerischen Freiheitsenziehung).

Kanton Appenzell (A. Rh.)

- Art. 333 Abs. 3 ZGB (Vorkehrungen betreffend geisteskranke oder geistesschwache Hausgenossen);
- Art. 721 Abs. 2 ZGB (Anordnung der Versteigerung gefundener Sachen);
- Art. 84 ZGB (Aufsicht über Stiftungen, die ihrer Bestimmung nach der Gemeinde angehören);
- Art. 145-156 u. 170 ZGB (Ausübung der vom Richter angeordneten vormundschaftlichen Aufsicht);
- Art. 307 u. 310 ZGB (Kindesschutzmassnahmen);
- Art. 313 ZGB (Wiederherstellung der elterlichen Gewalt);
- Art. 329 Abs. 3 ZGB (Feststellung der Unterstützungspflicht der Verwandten);
- Art. 360 ff. ZGB (Beschwerden gegen den Vormund, Beirat oder Beistand sowie alle anderen Befugnisse der Vormundschaftsbehörde);

- Art. 551 ZGB (Massregeln zur Sicherung des Erbganges);

- Art. 517 u. 556-559 ZGB (Eröffnung letztwilliger Verfügungen, Ausstellung der Erbbescheinigung, Bescheinigung über die Einsetzung eines Willensvollstreckers);

- Art. 580 Abs. 2 ZGB (Entgegenahme von Begehren um Aufnahme eines öffentlichen Inventars);

- Art. 585 Abs. 2 ZGB (Bewilligung zur Fortsetzung des Geschäfts des Erblassers während der Dauer des öffentlichen Inventars und eventuelle Sicherstellung);

- Art. 595 ZGB (amtliche Liquidation einer Erbschaft);

- Art. 602 Abs. 3 ZGB (Ernennung eines Erbenvertreters);

- Art. 611 Abs. 2 ZGB (Bildung.von Losen bei der Erbteilung);

- Art. 612 Abs. 3 ZGB (Anordnung der Versteigerung bei der Erbteilung);

- Art. 613 Abs. 3 ZGB (Veräusserung oder Zuweisung besonderer Gegenstände bei der Erbteilung);

- Art. 621 u. 625 ZGB (Zuweisung, Veräusserung oder Teilung eines landwirtschaftlichen Gewerbes);

- Art. 694 ff. ZGB (Streitigkeiten betreffend Oeffentlichkeit, Benutzung und Unterhalt von Wegen);

- Art. 699 ZGB (Erlass von Verboten betreffend Wald und Weide);

- Art. 712 b ZGB und Art. 33 b der Grundbuchverordnung (Bestätigung der Bauausführung gemäss Aufteilungsplan);

- Art. 882 Abs. 2 ZGB (Ueberwachung der Auslosungen bei Anleihenstiteln);

- Art. 246 Abs. 2 OR (Begehren und Vollzug einer vom Beschenkten angenommen Auflage, wenn sie im Interesse der Gemeinde liegt);

- Art. 84 ZGB (Aufsicht über Stiftungen, die ihrer Bestimmung nach dem Kanton oder mehreren Gemeinden angehören);

- Vollzug von Zivilurteilen ausserhalb des Anwendungsbereichs des SchKG;

- Beschwerden gegen das Zivilstandsamt;

- Beschwerden gegen das Handelsregisteramt;

- Art. 15 u. 431 Abs. 2 ZGB (Mündigkeitserklärung vor Vollendung des 20. Lebensjahres);

- Art. 30 ZGB (Bewilligung von Namensänderungen);

- Art. 85 u. 86 ZGB (Abänderung der Organisation oder des Zweckes einer Stiftung);

- Art. 96 Abs. 2 ZGB (Erklärung der Ehemündigkeit in ausserordentlichen Fällen);

- Art. 268 ZGB (Adoption);

- Art. 404 Abs. 3 ZGB (Genehmigung des freihändiges Verkaufs);

- Art. 703 ZGB (Genehmigung der Statuten von Flurgenossenschaften, Einsprachen, Streitigkeiten, Auflösung);

- Art. 885 ZGB (Ermächtigung von Geldinstituten und Genossenschaften zur Annahme der Viehverpfändung);

- Art. 915 ZGB (Bewilligung zum Betriebe des Pfandleihgewerbes);

- Art. 246 Abs. 2 OR (Begehren um Vollzug einer vom Beschenkten angenommenen Auflage, wenn sie im Interesse des Kantons oder mehrerer Gemeinden liegt);

- Art. 7 e des Bundesgesetzes über die zivilrechtlichen Verhältnisse der Niedergelassenen und Aufenhalter vom 25.6.1891 (Bewilligung zur Eheschliessung von Ausländern);

- Art. 20 u. 36 Bst. b des Bundesgesetzes über die zivilrechtlichen Verhältnisse der Niedergelassenen und Aufenthalter vom 25.6.1891 (Bewilligung und Entgegennahme der Erklärung beider Ehegatten über die Unterstellung ihrer internen güterrechtlichen Verhältnisse unter das Recht des neuen Wohnsitzes);

- Grundbuchbeschwerden.

- Entzug der Bewilligung zum Waffenhandel (bGS 524.11);

- Entzug von Bewilligungen aus dem Bereich des Gesundheitswesens mit Ausnahme des eigentlichen Berufsausübungsverbots (bGS 811.1);

- Entzug von Bewilligungen im Bereich des Gastwirtschaftsrechts (bGS 955.11);

- Entzug des Hausierpatents (bGS 956.12);

- Tötung von Hunden wegen Nichtbezahlung der Hundesteuer, Beseitigung gefährlicher Hunde (bGS 525.1);

- Entscheid über das Vorliegen eines öffentlichen Interesses im Enteignungsverfahren (bGS 711.1);

- Beschlagnahmungen aus gesundheitspolizeilichen Gründen (bGS 811.1);

- Verfügungen aus dem Bereich des gesamten Schulwesens (bGS 411).

Kanton Appenzell (I. Rh.)

- Art. 15 Zif. 2 der Vollziehungsverordnung zum Einführungsgesetz zum Bundesgesetz über die Erhaltung des bäuerlichen Grundbesitzes (Entscheide über Beschwerden wegen Spekulations- sowie Güteraufkäufe);

- Art. 1 der Vollziehungsverordnung über die Verhütung der Ueberschuldung landwirtschaftlicher Liegenschaften (Unterstellung unter das entsprechende Bundesgesetz);

- Art. 7 der Vollziehungsverordnung über die Verhütung der Ueberschuldung landwirtschaftlicher Liegenschaften (Bewilligung zur Ueberschreitung der Belastungsgrenze im Sinne des entsprechenden Bundesgesetzes);

- Art. 1 der Vollziehungsverordnung über die Verhütung der Ueberschuldung landwirtschaftlicher Liegenschaften (Unterstellung unter das entsprechende Bundesgesetz);

- Art. 7 der Vollziehungsverordnung über die Verhütung der Ueberschuldung landwirtschaftlicher Liegenschaften (Bewilligung zur Ueberschreitung der Belastungsgrenze im Sinne des entsprechenden Bundesgesetzes);

- Art. 2 lit. a - lit. d der Verordnung zum Bundesgesetz über die landwirtschaftliche Pacht (Bewilligung einer verkürzten Pachtdauer, Bewilligung der parzellenweise

Verpachtung von landwirtschaftlichen Gewerben, Entscheide gegen übermässige Zupacht und Fernpacht, Feststellungsverfügungen im Sinne von Art. 49 des entsprechenden Bundesgesetzes);

- Art. 3 Abs. 1 der Verordnung zum Bundesgesetz über die landwirtschaftliche Pacht (Bewilligung des Pachtzinses für ganze Gewerbe, Entscheide über Einsprache gegen Pachtzinse für einzelne Grundstücke);

- Art. 13 der Verordnung über die Schätzung von Grundstücken (Schätzung von Grundstücken);

- Art. 5 Abs. 3 der Verordnung über die Einführung des schweizerischen Obligationenrechtes im Kanton Appenzell I.R. (Verfügungen des Registersführer);

- Art. 14 u. 16 der Vollziehungsverordnung zum Einführungsgesetz zum Bundesgesetz über die Erhaltung des bäuerlichen Grundbesitzes (Bewilligung der vorzeitigen Veräusserung von landwirtschaftlichen Grundstücken, Erteilung von Konzessionen für den gewerbsmässigen Handel mit landwirtschaftlichen Liegenschaften);

- Art. 9 Abs. 1 der Vollziehungsverordnung über die Verhütung der Ueberschuldung landwirtschaftlicher Liegenschaften (Entscheide über die Zuweisung landwirtschaftlicher Gewerbe gemäss Art. 621 ff. ZGB);

- Art. 12 der Vollziehungsverordnung über die Verhütung der Ueberschuldung landwirtschaftlicher Liegenschaften (Bewilligung zur Veräusserung eines landwirtschaftlichen Grundstückes vor Ablauf der Sperrfrist);

- Art. 46 ZGB (Entgegennahme der Anzeige von Findelkindern);

- Art. 333 ZGB (Vorkehrungen betreffend geisteskranke oder geistesschwache Hausgenossen);

- Art. 669 ZGB (Mitwirkung bei Abgrenzungen);

- Art. 690 ZGB (Verfügung bei Entwässerung);

- Art. 699 ZGB (Das Betreten von Wald und Weide);

- Art. 720 ZGB (gefundene Gegenstände);

- Art. 721 ZGB (Aufbewahrung und Verwertung gefundener Sachen);

- Art. 826 ZGB (Löschung untergegangener Rechte);

- Art. 694 ZGB (Einräumung eines Notweges);

- Art. 708 ZGB (Fassung von Quellen eines gemeinsamen Sammelgebietes);

- Art. 709 ZGB (Benutzung von Quellen in Notfällen);

- Art. 810 u. 811 ZGB (unverschuldete Wertverminderung des Grundpfandes);

- Art. 259 Abs. 2 Zif. 3 ZGB (Klage auf Anfechtung der Anerkennung);

- Art. 260 a ZGB (Klage auf Anfechtung der Anerkennung);

- Art. 261 Abs. 2 ZGB (beklagte Partei im Vaterschaftsprozess);

- Art. 268 a ZGB (umfassende Untersuchung vor der Adoption);

- Art. 269 a ZGB (Klage auf Anfechtung der Adoption);

- Art. 290 ZGB (Hilfe zur Vollstreckung des Unterhaltsanspruches);

- Art. 293 Abs. 2 ZGB (Ausrichtung von Vorschüssen);

- Art. 316 ZGB (Pflegekinderaufsicht);

- Art. 550 ZGB (Antragstellung zur Verschollenerklärung von Amtes wegen);

- Art. 311 ZGB (Entziehung der elterlichen Gewalt);

- Art. 360 ff. ZGB (Anordnung vormundschaftlicher Massnahmen und andere vormundschaftliche Entscheide, vgl. dazu Art. 40 ff. EGzZGB);

- Art. 307-317 ZGB (Kinderschutzmassnahmen, vgl. dazu Art. 34 Abs. 1 EGzZGB);

- Art. 324 u. 325 ZGB (Kindesvermögensschutzmassnahmen, vgl. dazu Art. 34 Abs. 1 EGzZGB);

- Art. 71-85 EGzZGB (erbrechtliche Massnahmen);

- Art. 15 u. 431 ZGB (Mündigerklärung zur Vollendung des 20. Lebensjahr);

- Art. 30 ZGB (Bewilligung von Namensänderungen);

- Art. 78 ZGB (Anhebung der Klage auf Aufhebung eines Vereins);

- Art. 85 u. 86 ZGB (Abänderung der Organisations oder des Zweckes einer Stiftung);

- Art. 96 ZGB (Erklärung der Ehemündigkeit in ausserordentlichen Fällen);

- Art. 100 Abs. 2 ZGB (Gestattung der Eheschliessung zwischen Adoptivverwandten);

- Art. 109 ZGB (Erhebung des Einspruches gegen die Eheschliessung wegen eines Nichtigkeitsgrundes);

- Art. 121 ZGB (Klage auf Nichtigerklärung einer Ehe);

- Art. 171 ZGB (Errichtung und Finanzierung von Ehe- und Familienberatungsstellen);

- Art. 268 Abs. 1 ZGB (Aussprechung der Adoption);

- Art. 269 c ZGB (Bewilligung der Adoptionsvermittlung und Aufsicht über diese);

- Art. 580 ZGB (Anordnung des öffentlichen Inventars);

- Art. 617 u. 618 ZGB (Schätzungsbehörde);

- Art. 852 ZGB (Aufsicht bei Auslosungen);

- Art. 907 u. 915 ZGB (Pfandleihanstalten);

- Art. 8 b Schlusstitel (Entgegenahme der Erklärung über die Wiederannahme des früheren Bürgerrechts der Ehefrau);

- Art. 59 (7e) Schlusstitel (Bewilligung zur Eheschliessung von Ausländern);

- Art. 3 Abs. 2 der Verordnung über die Anlegung des Grundbuches (Entscheide über Beschwerde gegen das Grundbuchamt);

- Art. 10 des Standeskommissionsbeschlusses betreffend die Aufsicht über Stiftungen (Entscheide über Beschwerden gegen Stiftungsorgane).

Kanton St. Gallen

- Art. 15 ZGB, Art. 7bis, 12 EGzZGB (Mündigerklärung);
- Art. 30 ZGB, Art. 7bis, 12 EGzZGB (Bewilligung der Namensänderung);
- Art. 85, 86, 88 ZGB, Art. 7bis, 12 EGzZGB (Umwandlung und Aufhebung einer Stiftung);
- Art. 96 ZGB, Art. 7 bis 12 EGzZGB (Erklärung der Ehemündigkeit);
- Art. 100 ZGB, Art. 7 bis 12 EGzZGB) (Bewilligung der Eheschliessung zwischen Adoptivverwandten);
- Art. 225 d ZGB, Art. 7, 12 EGzZGB (Absehen der Zustimmung zur Adoption);
- Art. 268 ZGB, Art. 7, 12 EGzZGB (Aussprechung der Adoption);
- Art. 275, 420 ZGB, Art. 8 EGzZGB (Anordnung über den persönlichen Verkehr);
- Art. 287, 288, 420 ZGB, Art. 7 bis 12 EGzZGB (Genehmigung von Verträgen über die Unterhaltspflicht);
- Art. 298, 420 ZGB, Art. 8 EGzZGB (Anordnungen bei unverheirateten Eltern);
- Art. 307 ff., 322, 324, 325, 420 ZGB, Art. 8 EGzZGB (Kindesschutzmassnahmen);
- Art. 316 ZGB, Art. 4, 12 EGzZGB (Bewilligung und Aufsicht betreffend Pflegekinderverhältnisse);
- Art. 318, 320, 420 ZGB, Art. 8 EGzZGB (Verwaltung und Anzehrung des Kindesvermögens);
- Art. 388 ZGB, Art. 7-12 EGzZGB (Wahlanfechtung);
- Art. 392 ff. ZGB, Art. 12, 64 ff. EGzZGB (Errichtung einer Beistandschaft);
- Art. 398 ZGB, Art. 7-12 EGzZGB (Anordnung des öffentlichen Inventars);
- Art. 404, 422 ZGB, Art. 7-12 EGzZGB (Zustimmung durch Aufsichtsbehörde);

- Art. 420 ZGB, Art. 8, 12 EGzZGB (Beschwerden gegen Vormund, Beistand und Vormundschaftsbehörde);

- Art. 490 ZGB, Art. 7, 12 EGzZGB (Anordnung des Inventars bei Nacherbeneinsetzung und Einsetzung des Erbschaftsverwalters);

- Art. 518, 595 ZGB, Art. 13 EGzZGB (Beschwerden gegen Erbschaftsverwalter und Willensvollstrecker);

- Art. 551-555 ZGB, Art. 7, 12 und 81 EGzZGB (Sicherungsmassregeln);

- Art. 556 ff. ZGB, Art. 2, 7, 12 EGzZGB (Eröffnung der letztwilligen Verfügung und Ausstellen einer Erbbescheinigung);

- Art. 576 ZGB, Art. 7, 12 EGzZGB (Fristverlängerung für Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft);

- Art. 580 ff. ZGB, Art. 7, 12, 480 ff. EGzZGB (Anordnung und Durchführung des öffentlichen Inventars);

- Art. 593 ff. ZGB, Art. 7, 12 EGzZGB (amtliche Liquidation);

- Art. 602 ZGB, Art. 7, 12 EGzZGB (Bestellung eines Erbenvertreters);

- Art. 604 ZGB, Art. 7, 12 EGzZGB (Anordnung von Massregeln bei zahlungsunfähigen Erben);

- Art. 610 ff. ZGB, Art. 7, 12 EGzZGB (Durchführung der Teilung);

- Art. 621, 625 ZGB, Art. 7, 12 EGzZGB (vorsorgliche Verfügungen betreffend Uebernahme eines Gewerbes);

- Art. 699 ZGB, Art. 2, 12 EGzZGB (Mitwirkung bei der Grenzausmarkung);

- Art. 691, 693 ZGB, Art. 5 EGzZGB, Art. 43 VRP (Gestattung der nachbarlichen Durchleitung und Verlegung der Leitung);

- Art. 694 ZGB, Art. 5 EGzZGB, Art. 43 VRP (Gestattung des Notweges);

- Art. 695 ZGB, Art. 5, 111 EGzZGB, Art. 47 EVzZGB (Regelung der Ausübung des Tret-und Ausstreckrechtes, Entscheid über Forderungen);

- Art. 697 ZGB, Art. 5 EGzZGB, Art. 43 VRP (Entscheid über die Einfriedungspflicht);

- Art. 702 ZGB, Art. 5, 119 EGzZGB, Art. 43 VRP (Entscheid über Verlegung von Vermessungszeichen);

- Art. 5, 120 EGzZGB (Entscheid über Schadenersatzansprüche gegen das Vermessungswerk);

- Art. 702 ZGB, Art. 12, 117 sexies EGzZGB, Art. 43 VRP (Massnahmen zum Offenhalten von Skigelände);

- Art. 702 ZGB, Art. 7 bis 12, 121, 122 EGzZGB (Bewilligung und Ungültigerklärung von Güterzerstückelungen);

- Art. 709 ZGB, Art. 5, 163, 164 EGzZGB (Gestattung und Benutzung der Quellen);

- Art. 710 ZGB, Art. 5 EGzZGB, Art. 43 VRP (Gestattung des Notbrunnens);

- Art. 721 ZGB, Art. 2, 12 EGzZGB (Bewilligung der Versteigerung gefundener Sachen);

- Art. 742 ZGB, Art. 5, 165, 166 EGzZGB, Art. 43 VRP (Verlegung einer Dienstbarkeit);

- Art. 861, 906 ZGB, Art. 2, 12, EGzZGB (Hinterlegung der Zahlung bei Schuldbrief, Gült und verpfändeten Forderungen);

- Art. 926 ff. ZGB, Art. 5, 173bis EGzZGB, Art. 43 VRP (administrativer Besitzesschutz)

- Art. 36, 168, 451, 1032 OR, Art. 2, 12 EGzZGB (Entgegennahme zu hinterlegender Gegenstände);

- Art. 265, 293 OR, Art. 20, 21, 22 EG SchKG (Ausweisung von Mietern und Pächtern);

- Art. 48 Polizeigesetz, Art. 44 VRP (Zuführung von Unmündigen und Entmündigten);

- Art. 20 und 25 Enteignungsgesetz (vorbereitende Handlungen und Enteignungsbann);

- Art. 7 des Gesetzes über die Besorgung der Angelegenheiten des katholischen und des evangelischen Konfessionsteils (Beurteilung von Beschwerden gegen die konfessionnellen Oberbehörden);

- Art. 9 der Verordnung betreffend den Schutz von Naturkörpern und Altertümern (Anordnungen betreffend Naturkörper und Altertümer);

- Verordnung über das Strahlen, Art. 43 VRP (Anordnungen betreffend Wegnahme und Abbau von Mineralien und Kristallen);

- Art. 65 Fürsorgegesetz (Ausrichtung und Rückforderung von fürsorgerechtlichen Unterstützungsleistungen);

- Art. 22 AMG, Art. 8 ff. des Gesetzes über die Verhütung und Bekämpfung des Alkoholmissbrauchs (Eingriffsfürsorge);

- Art. 29 ff. Baugesetz (Streitigkeiten betreffend Baureglement, Zonen-, Ueberbauungs-, Gestaltungs- und Abbaupläne sowie Schutzverordnungen);

- Art. 98 ff. Baugesetz (Schutzmassnahmen im Interesse des Natur- und Heimatschutzes);

- Art. 105 ff. Baugesetz (Bausperre);

- Art. 109 ff. Baugesetz (Landumlegung);

- Art. 118 ff. Baugesetz (Grenzbereinigung);

- Art. 2 GNG (Streitigkeiten über die Oeffentlichkeit eines Gewässers);

- Art. 456, 459 ZP (Vollzugsbefehl);

- Art. 18, 101 ff. VRP und Art. 54 und 102 VRP (Vollstreckungsmassnahmen, Verfahren betreffend Erlass vorsorglicher Massnahmen).

Kanton Graubünden

- Art. 311 ZGB, Art. 53a EGzZGB in Verbindung mit Art. 235 Abs. 2 ZPO (Entzug der elterlichen Gewalt);

- Art. 369 ZGB, Art. 60 i.V.m. Art. 82/84 EGzZGB (Entmündigung);

- Art. 395 ff. ZGB, Art. 82/84 EGzZGB (Beistandschaft);

- Art. 397a ff. ZGB, Art. 85 EGzZGB i.V.m. Art. 235 Abs. 2 ZPO (fürsorgerische Freiheitsentziehung);

- Art. 52 i.V.m. Art. 82/84 EGzZGB (Kindesschutzmassnahmen);

- Art. 30 ZGB, Art. 28 Ziff. 2 EGzZGB und Art. 1 der Verordnung betreffend die Uebertragung von Befugnissen der Regierung auf die Departemente (Namensänderungen);

- Art. 48 der Notariatsverordnung (Erteilung und Entzug des Notariatspatentes);

- Art. 5 der Verordnung betreffend die Aufsicht über die Stiftungen (Massnahmen der Stiftungsaufsicht);

- Art. 10 der Ausführungsverordnung zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (endgültiger Entscheid des Kreispräsidenten bezüglich Zulassung eines verspäteten Rechtsvorschlages, Art. 77 SchKG; Aufhebung oder Einstellung der Betreibung, Art. 85 SchKG; Rechtsvorschlag bei Wechselbetreibung, Art. 181/182 SchKG; Aufnahme eines Güterverzeichnisses, Art. 83, 162, 170, 183 SchKG; Konkurseröffnung, Art. 66, 188, 189 SchKG; Widerruf des Konkurses, Art. 195 SchKG; Einstellung der Konkursverfahrens, Art. 230 SchKG; Schluss des Konkursverfahrens, Art. 268 SchKG; Bewilligung des Arrestes, Art. 271 bis 278 SchKG; Ausweisung von Mietern und Pächtern, Art. 282 SchKG);

- Art. 11 der Ausführungsverordnung zum SchKG (endgültiger Entscheid des Kreisgerichtesausschusses bezüglich Konkursbegehren ohne vorgängige Betreibung, Art. 190, 192 SchKG; Frage des neuen Vermögens des Gemeinschuldners, Art. 265 SchKG; Bestreitung des Arrestsgrundes, Art. 197 SchKG; Rückbringung von Gegenständen in den Gewahrsam des retentionsberechtigten Vermieters, Art. 284 SchKG);

- Art. 12 der Ausführungsverordnung zum SchKG i.V.m. Art. 235 ZPO (Rechtsöffnungsbeschwerde);

- Art. 36/39 des Gerichtsverfassungsgesetzes (Erteilung bzw. Entzug des Fähigkeitsausweises für Rechtsanwälte);

- Art. 155 ZPO (Bussen bei Widerhandlungen gegen ein allgemeines Amtsverbot);

- Art. 232 i.V.m. Art. 235 ZPO (Beschwerde gegen nicht berufungsfähige Urteile);

- Art. 11 des Schulgesetzes und Art. 12 Vollziehungsverordnung zum Schulgesetz (Schulbesuch in Nachbarge-

meinden, Höhe des Schulgeldes bei auswärtigem Schulbesuch);

- Art. 20 Schulgesetz (Nichtpromotion in Primar-/ Sekundarschulen);

- Art. 26bis, 26ter Schulgesetz (Einweisung in Kleinklassen und Rückgliederung in Regelschule);

- Art. 61 Schulgesetz (Disziplinarmassnahmen gegen Schüler);

- Art. 7, 9, 11 der Verordnung über die Aufnahme in die Sekundarschule des Kantons Graubünden (Beschwerde betreffend Nichtaufnahme in die Sekundarschule);

- Art. 17 der Verordnung über die Maturitätsprüfungen an den Gymnasien der Bündner Mittelschulen (Entscheid über Nichtbestehen der Maturitätsprüfung);

- Art. 54 der Schulordnung für die Bündner Kantonsschule (Verstösse gegen die Schulordnung/Missachtung von Weisungen der Schulleitung und von Lehrern);

- Art. 22 der Verordnung über die Handelsmittelschule der Bündner Kantonschule (Entscheid über Nichtbestehen der Diplomprüfung an der Handelsmittelschule);

- Art. 19 der Verordnung über die befristete versuchsweise Führung einer kantonalen Diplommittelschule an der Bündner Kantonsschule (Entscheid über Nichtbestehen der Diplomprüfung an der Diplommittelschule);

- Art. 21 der Verordnung über das Bündner Lehrerseminar und das Primarlehrerpatent (Entscheid über Nichtbestehen der Patentprüfung am Bündner Lehrerseminar);

- Art. 27/28 der Verordnung über das Bündner Lehrerseminar und das Primarlehrerpatent (Entscheid über Entzug des Primarlehrerpatentes durch die Regierung);

- Art. 35 der Verordnung über die Aufnahmeprüfungen und Promotionen an den Gymnasialabteilungen und an der Diplomhandelsschule der Bündner Kantonsschule (Entscheid über Nichtbestehen der Aufnahmeprüfung/Nichtpromotion an der Bündner Kantonsschule);

- Art. 25 der Verordnung über die Aufnahmeprüfungen und Promotionen am Bündner Lehrerseminar (Entscheid über Nichtbestehen der Aufnahmeprüfung/Nichtpromotion am Bündner Lehrerseminar);

- Art. 20 der Verordnung über das Konvikt der Bündner Kantonsschule (Entscheid über Aufnahme von Schülern/Disziplinarmassnahmen im Konvikt);

- Art. 53 des Gesetzes über die Berufsbildung im Kanton Graubünden (Beschwerden gegen Semesternoten an Berufsschulen/Nichtbestehen der Lehrabschlussprüfung);

- Art. 54 des kantonalen Berufsbildungsgesetzes (Ahndung von Uebertretungen des Bundesgesetzes über die Berufsbildung);

- Art. 24 des Reglementes über die Lehrabschlussprüfungen in den gewerblich-industriellen Berufen (Nichtbestehen der Lehrabschlussprüfung);

- Art. 24 der Schulordnung für die Bündner Frauenschule (Entscheid über die Nichtpromotion an der Bündner Frauenschule);

- Art. 31 der Schulordnung für die Bündner Frauenschule (Entscheid über Nichtbestehen der Abschlussprüfung an der Bündner Frauenschule);

- Art. 51 der Schulordnung für die Bündner Frauenschule (Beurteilung von Verstössen gegen die Schulordnung/ Missachtung von Weisungen der Schulleitung und von Lehrkräften);

- Art. 12 der Verordnung über die Ausbildungen, Aufnahmeprüfungen, Promotionen und Abschlussprüfungen an den Seminarabteilungen an der Bündner Frauenschule (Entscheid über Nichtbestehen der Aufnahmeprüfung bzw. Probezeit an der Seminarabteilung der Frauenschule);

- Art. 17 der Verordnung über die Ausbildungen, Aufnahmeprüfungen, Promotionen und Abschlussprüfungen an den Seminarabteilungen an der Bündner Frauenschule (Entscheid über Nichtpromotion an der Seminarabteilung der Bündner Frauenschule);

- Art. 7 der Verordnung über die Führung einer Vorschule für Pflegeberufe an der Bündner Frauenschule (Entscheid über Nichtbestehen der Probezeit an der Vorschule für Pflegeberufe an der Bündner Frauenschule);

- Art. 11 der Verordnung über die Führung einer Vorschule für Pflegeberufe an der Bündner Frauenschule (Entscheid über Nichtbestehen der Abschlussprüfung an der Vorschule für Pflegeberufe der Bündner Frauenschule);

- Art. 3 der Vollziehungsverordnung über den Handel mit Wein (Verweigerung/Entzug der Bewilligung zur Ausübung des Handels mit Wein);

- Art. 10 der Vollziehungsverordnung zum Arbeitsgesetz (Verfügungen im Zusammenhang mit der Vollziehungsverordnung zum Arbeitsgesetz);

- Art. 4 der Ausführungsbestimmungen zum kantonalen Jagdgesetz (Verweigerung/Entzug des Jagdpatentes);

- Art. 19 der Ausführungsverordnung zum Strassenverkehrsgesetz (Nichterteilung des Führerausweises, Führerausweisentzug und Fahrzeugsausweisentzug);

- Art. 8/11 des Einführungsgesetzes zum Bundesgesetz über die Erhaltung des bäuerlichen Grundbesitzes (Erteilung/Widerruf der Bewilligung für die gewerbsmässige Vermittlung des Abschlusses von Kauf-und Tauschverträgen);

- § 12 des Viehhandelskonkordats (Verweigerung und Entzug des Viehhändlerpatentes);

- Art. 31 i.V.m. 35 der Tierseuchenverordnung (Verweigerung und Entzug der Bewilligung für das Einsammeln, den Transport und das Verwerten von Tierfutter);

- Art. 31, 32 und 35 der Schulordnung für die landwirtschaftliche Schule Plantahof (Strafen und Massnahmen der Schulleitung der Landwirtschaftlichen Schule Plantahof);

- Art. 6 des Gesetzes über das Wandergewerbe und die Spiel- und Filmpolizei (Verweigerung und Entzug der Bewilligung für die Ausübung eines Wandergewerbes);

- Art. 13/19 des Prüfungsreglementes für Gastwirte (Zulassung zur Prüfung/Erteilung/Entzug des Fähigkeitsausweises für Gastwirte);

- Art. 20 der Ausführungsverordnung zum Bergführer- und Skilehrergesetz (Notengebung in Skilehrerkursen);

- Art. 10 Ausführungsverordnung zum Bergführer- und Skilehrergesetz (Nichterteilung des Bergführerspatentes);

- Art. 3 Ausführungsverordnung zum Bergführer- und Skilehrergesetz (Nichterneuerung, Entzug und Sperre des Bergführerpatentes wegen Unfähigkeit, charakterlichen Mängeln oder Fernbleiben von obligatorischen Kursen);

- Art. 13 Ausführungsverordnung zum Bergführer- und Skilehrergesetz (Nichterneuerung, Entzug und Sperre des Skilehrerpatentes wegen Unfähigkeit, charakterlichen Mängeln oder Fernbleiben von obligatorischen Fortbildungskursen);

- Art. 9 der Verordnung über die Kantonspolizei (sicherheitspolizeiliche Festnahme).

Kanton Aargau

- § 1 Abs. 1 lit. a und § 1 Abs. 2 der Verordnung über die Delegation von Kompetenzen des Regierungsrates vom 8.11.1982 (Namensänderung gemäss Art. 30 ZGB);

- § 11 der Verordnung über die Stiftungsaufsicht vom 25.3.1985 i.V.m. Art. 85, 86 und 88 Abs. 1 ZGB, § 52 Ziff. 15 des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege vom 9.7.1968 und § 14 Abs. 3 lit. b der Verordnung über die Stiftungsaufsicht (Stiftungsaufsicht gemäss Art. 84 ZGB i.V.m. §§ 37 ff. EGzZGB);

- § 1 lit. a und § 1 Abs. 2 der Verordnung über die Delegation von Kompetenzen des Regierungsrates vom 8.11.1982 (Aussprechung der Adoption gemäss Art. 268 ZGB in Verbindung mit § 47 EGzZGB).

Kanton Thurgau

Adoption-, Kindes- und Vormundschaftsrecht

Zuständige Behörden nach Art. 361 ZGB;
Vormundschaftsbehörde sowie Bezirksrat und Regierungsrat als Aufsichtsbehörden (§ 47 Abs. 1 und 2, § 48 EGzZGB);

Entscheide der Vormundschaftsbehörde (§ 7 Ziff. 5, § 44 Abs. 2, §§ 62-65 EGzZGB, §§ 16-86 Waisenamtsverordnung):

- Entscheid von Beschwerden bei Verweigerung der Einwilligung zur Eheschliessung durch den Vormund (Art. 99 Abs. 2 ZGB)

- Entscheid bei fehlender Zustimmung eines Elternteils zur Adoption (Art. 265 d ZGB)

- Anordnung über den persönlichen Verkehr (Art. 275 Abs. 1 ZGB)

- Genehmigung von Unterhaltsverträgen (Art. 287 Abs. 1 ZGB)

- Massnahmen bei unverheirateten Eltern (Art. 298 Abs. 2 ZGB)

- Geeignete Massnahmen zum Kindesschutz (Art. 307 ZGB)

- Bestellung oder Aufhebung einer Beistandschaft (Art. 308 und 309 ZGB)

- Aufhebung der elterlichen Obhut (Art. 310 ZGB)

- Entziehung und Wiederherstellung der elterlichen Gewalt) (Art. 312 und 313 ZGB)

- Bewilligung zur Aufnahme von Pflegekindern (Art. 316 ZGB) unter Vorbehalt der Bewilligung eines Heimes

- Verwaltung über das Kindesvermögen (Art. 318-325 ZGB)

- Vorkehren betreffend geisteskranke oder geistesschwache Hausgenossen (Art. 333 ZGB)

- Anordnung der Vormundschaft nach Art. 368 und 371 ZGB

Entscheide des Bezirksrates (§ 14 Ziff. 1, 4 und 6, § 44 Abs. 3, § 45, § 54, § 63, § 72, § 75, §§ 16-86 Waisenamtsverordnung):

- Zustimmung zur Adoption (Art. 265 Abs. 3 ZGB)

- Genehmigung eines Abfindungsvertrages (Art. 288 Abs. 1 lit. a ZGB)

- Entziehung der elterlichen Gewalt in unbestrittenen Fällen (Art. 311 ZGB)

- Anordnung und Aufhebung einer Familienvormundschaft (Art. 363 ff. ZGB)

- Anordnung der Vormundschaft in unbestrittenen Fällen (Art. 369-372 ZGB)

- Anordnung der Beistandschaft und Beiratschaft in unbestrittenen Fällen (Art. 392 ff. und 439 ZGB)

- Verschiebung der Veröffentlichung (Art. 375 Abs. 2 ZGB)

- Entscheid über die Ablehnung bzw. Anfechtung eines Vormundes (Art. 388 Abs. 3 ZGB)

- Anordnung eines öffentlichen Inventars (Art. 398 Abs. 3 ZGB)

- Genehmigung eines freihändigen Verkaufs von Grundstücken (Art. 404 Abs. 3 ZGB)

- Entscheid von Beschwerden gegenüber den Vormundschaftsbehörden (Art. 420 Abs. 2 und Art. 450 ZGB)

Entscheide des Regierungsrates (§ 16 C. Ziff. 7, § 44 Abs. 3, § 51 EGzZGB):

- Entscheid über die Adoption (Art. 268 ZGB)

- Bewilligung der Adoptionsvermittlung

- Entscheid von Beschwerden gegenüber dem Bezirksrat (Art. 420 ZGB)

- Bewilligung eines Heimes (Art. 13 Pflegekinderverordnung)

Entscheide ausserhalb des Adoptions-, Kindes- und Vormundschaftsrechtes:

- Mündigerklärung (Art. 15 ZGB, Art. 431 ZGB): Regierungsrat (§ 16 C. Ziff. 2 EGzZGB)

- Namensänderung (Art. 30 ZGB): Regierungsrat (§ 16 C. Ziff. 3 EGzZGB)

- Aenderung der Organisation oder des Zweckes von Stiftungen (Art. 85 und 86 ZGB): Regierungsrat (§ 16 C. Ziff. 4 EGzZGB)

- Erklärung der Ehemündigkeit (Art. 96 ZGB): Regierungsrat (§ 16 C. Ziff. 5 EGzZGB)

- Trauung ohne Verkündigung (Art. 115 ZGB): Regierungsrat (§ 16 C. Ziff. 6 EGzZGB)

- Grundstückschätzung (Art. 618 ZGB): Besondere Kommission (§ 85 EGzZGB)

- Bodenverbesserung (Art. 703 ZGB): Beschlüsse der Bodenverbesserungskorporationen (§ 99 EGzZGB)

- Recht auf Zutritt und Abwehr (Art. 699 ZGB): Verbote durch Gemeinderat (§ 8 Ziff. 6 EGzZGB)

- Aufsicht über den Grundbuchverwalter (Art. 956 ZGB, Art. 102-104 Grundbuchverordnung): Entscheid der Grundbuchbeschwerde durch den Regierungsrat (§ 114 Abs. 2 EGzZGB)

- Bewilligung zur Eheschliessung von Ausländern (Art. 43 Abs. 2 IPRG) sowie Bewilligung der Eintragung in die Zivilstandsregister (Art. 32 IPRG): Regierungsrat (16 C. Ziff. 11 EGzZGB) bzw. Zivilstandsinspektor (§ 10 RRV über das Zivilstandswesen)

- Ermächtigung zur Viehverpfändung (Art. 885 Abs. 1 ZGB): Regierungsrat (§ 16 C. Ziff. 9 EGzZGB)

- Bewilligung für das Pfandleihgewerbe (Art. 907 Abs. 1 ZGB): Departement (§ 16 A. Ziff. 2 EGzZGB)

- Bewilligung der Ausgabe von Warenpapieren (Art. 482 Abs. 1 OR): Regierungsrat (§ 16 C. Ziff. 14 EGzZGB)

- Genehmigung von Verpfründungsbedingungen (Art. 522 und 524 OR): Regierungsrat (§ 16 C. Ziff. 15 EGzZGB)

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Cantone Ticino

- Legge di applicazione e complemento del Codice civile svizzero, del 18 aprile 1911:

  - Art. 16 cpv. 3 cifra 1 (autorizzazione a cambiare il nome, secondo art. 30 CCS);

  - Art. 16 cpv. 3 cifra 3 (dispensa di età per il matrimonio, secondo art. 96 cpv. 2 CCS);

  - Art. 16 cpv. 3 cifra 4 (autorizzazione a contrarre matrimonio tra parenti adottivi ecceto che in linea retta, secondo art. 100 cpv. 2 CCS);

  - Art. 16 cpv. 3 cifra 6 e art. 38 cpv. 1 (competenza per pronunciare l'adozione, secondo art. 268 CCS e 265d cpv. 2 CCS);

  - Art. 54 (emancipazione, secondo art. 15 CCS; consenso del tutore al matrimonio di un interdetto, secondo art. 99 CCS); astrazione dal consenso di un genitore per l'adozione, secondo art. 265d cpv. 1 CCS; protezione del figlio, secondo art. 307, 308, 309, 310 e 312 CCS; istituzione della curatela, secondo art. 392 e 393 CCS e di revoca della stessa; e tutte le altre decisioni emanate dall'autorità tutoria e dall'autorità di vigilanza sulle tutele e curatele, ad esempio nei casi previsti dagli art. 265 cpv. 3, 275 cpv. 1, 287, 288, 324, 325, 379 cpv. 1, 386, 404, 420, 421, 422 e 423 CCS);

  - Art. 49 (tutela delle persone maggiorenni condannate ad una pena privativa della libertà per un anno e più, secondo art. 371 CCS; la tutela volontaria, secondo art. 372 CCS; e la curatela volontaria, secondo art. 394 CCS; inabilitazione di una persona maggiorenne, secondo art. 395 CCS);

  - Art. 4 cifra 14 (nomina dei periti incaricati di stabilire definitivamente, in virtù dell'art. 618 CCS, il valore di attribuzione dei fondi nell'ambito della divisicne ereditaria).

- Legge sulla tariffa giudiziaria, del 14 dicembre 1965.

- Art. 5 (la parte cui le spese giudiziarie sono state imposte può interporre reclamo).

- Art. 33 (l'indennità del perito, dell'interprete e del traduttore è stabilita inappellabilmente da giudice secondo il suo libero apprenzzamento).

- Legge sulle collette, dell'8 ottobre 1952, art. 5 (autorizzazione ad organizzare una colletta),

- Regolamento sull'igiene del suolo e dell'abitato, del 14 ottobre 1958, art. 78 (risoluzioni municipali in materia (che possono avere incidenza sull'esercizio di un'attività economica, segnatamente nel settore agricolo e dell'allevamento del bestiame)).

- Legge cantonale sul lavoro, dell'11 novembre 1968, art. 26 cpv. 1 (apertura e chiusura dei negozi).

- Legge concernente il promovimento, il coordinamento e sussidiamento delle attività sociali a favore delle persone anziane, del 25 giugno 1973, art. 19 (restituzione dei sussidi).

- Legge sulle attività private di investigazione e di sorveglianza, dell'8 novembre 1976, art. 13 (rilascio, rifiuto e revoca dell'autorizzazione ad esercitare una attività).

- Legge sul raggruppamento e la permuta di terreni, del 23 novembre 1970, art. 107 e 108 (impugnamento di un progetto di nuovo riparto).

- Legge sull strade, del 23 marzo 1983:

  - Art. 21 e 23 (opposizioni ai progetti di strade cantonali);

  - Art. 34 cpv. 2 (non sono proponibili, in materia di progetti di strade comunali, opposizioni su oggetti già decisi con l'approvazione del piano regolatore).

- Legge edilizia cantonale, del 19 febbraio 1973, art. 15 cpv. 3 (il piano regolatore crea, con la sua adozione, la presunzione di pubblica utilità per tutte le espropriazioni e imposizioni previste).

- Legge sugli appalti, art. 22 (l'aggiudicazione è decisa inappellabilmente dal Consiglio di Stato).

- Decreto legislativo concernente il controllo delle immissioni di sostanze inquinanti e delle perdite energetiche degli impianti di combustione e del loro funzionamento, del 6 settembre 1982, art. 6 (sospensione e revoca dell'autorizzazione).

- Legge sulla polizia del fuoco, del 13 dicembre 1976, art. 20 (spese per lo spegnimento di incendi e per gli interventi in caso di catastrofi che possono essere messe a carico del responsabile di un incendio intenzionale o colposo e delle persone a favore delle quali è stata prestata l'opera).

Canton de Vaud

Le Conseil d'Etat du Canton de Vaud renonce à se prévaloir de la déclaration interprétative modifiée.

Canton du Valais

- Loi d'application du Code civil suisse (LACCS): application de l'art. 420 al. 2 CCS (art. 84, 88 et 92 LACCS):
  - art. 121 (rénumération du tuteur);
  - art. 113, al. 2 (opposition du tuteur à sa nomination),
  - art. 122, al. 2 (recours contre les actes du tuteur),
  - art. 140, al. 1 (suspension, destitution du tuteur);
  - art. 135, al. 1 (recours contre l'approbation des comptes);
  - art. 140, al. 1 (mesures de protection du pupille);
  - art. 123 (consentement de l'autorité tutélaire);
  - en application des art. 307 et 308 CCS (mesures protectrices de l'enfance);
  - en application de l'art. 265, d al. 1 CCS (refus de faire abstraction du consentement des parents en matière d'adoption);
  - art. 44, ch. 5 (dispense d'âge pour contracter mariage, art. 96 al. 2 CCS);
  - abstraction du consentement des parents en matière d'adoption (conformément à l'art. 265 d, al. 2 CCS);
  - art. 44, ch. 7 (autorisation pour les établissements de crédit et des société coopératives à prendre du bétail en gage, sur la base de l'art. 845 CCS);
  - art. 44, ch. 8 (autorisation de prêts sur gage, sur la base de l'art. 907 CCS);
  - art. 44, ch. 11 (conférer le droit d'émettre des papiers-valeur pour les marchandises entreposées, sur la base de l'art. 482 CCS);

- art. 44, ch. 13 (reconnaissance des asiles d'entretien, viagers et approuver les conditions d'admission et leur règlement, sur la base des art. 522, al. 2 et 524, al. 3 CCS);

- art. 38, ch. 3 (autorisation de vente aux enchères d'objets trouvés, sur la base de l'art. 721 CCS);

- art. 39, ch. 8 (interdiction d'accès aux forêts et pâturages, sur la base de l'art. 699 CCS);

- art. 41, ch. 3 (signature des cédules hypothécaires et des lettres de rente, sur la base de l'art. 857 CCS);

- art. 93 (institution de la tutelle privée);

- art. 265, al. 3, 287, al. 2, 288, al. 2, ch. 1, 404, al. 3 et 422 CCS (coopération de la Chambre de tutelle à certains actes);

- en application de l'art. 377 CCS (transfert des mesures tutélaires).

- Règlement d'exécution de la loi sur la pêche, du 13.2.1980, art. 61 (responsabilité civile pour les dommages causés en matière de pêche).

- Loi sur la protection civile, du 12.7.1963, art. 77, ainsi que le décret d'application de ladite loi, du 12.7.1963, art. 4 (responsabilité civile pour les dommages causés en matière de protection civile);

- Loi cantonale sur le travail, art. 32 à 39 (en application de l'art. 343, al. 3 CO, contestations relatives au contrat de travail).

- Loi sur les améliorations foncières et autres mesures en faveur de l'économie (LAF), du 2.2.1961 in globo, mais notamment:

  - art. 6 (demande tendant à l'exécution d'une amélioration foncière);

  - art. 22 et ss LAF (obligation de participer à un syndicat, validité du vote de l'assemblée des propriétaires);

  - art. 55 et ss (procédure de remaniement en elle-même).

- Loi sur les explosifs limitant les points de vente des matières explosives, du 25.3.1977 (répartition des ces points de vente sur le territoire cantonal).

- Ordonnance concernant la tenue du registre foncier, du 17.4.1920, art. 17 (rejet d'une réquisition).

Canton de Neuchâtel

- Loi d'introduction au Code civil suisse, art. 12 I ch. 1 (changement de nom au sens de l'art. 30 CCS).

Canton de Genève

- Règlement concernant le remboursement partiel des écolages aux élèves des écoles de musique, du 28.8.1981, art. 8 (refus de remboursement par le Service des allocations d'études).

- Loi sur l'état civil, du 19 décembre 1953, art. 12 (octroi de l'autorisation de changer de nom par le Département de justice et police).

- Loi sur l'organisation judiciaire, du 22.11.1941, art. 144 et 145 et règlement sur l'exercice de la profession d'huissier judiciaire, du 3.8.1964, art. 4 (refus par le Conseil d'Etat de procéder à une nomination aux fonctions d'huissier judiciaire).

- Loi sur le notariat, du 25.11.1988, art. 39 et 44 (refus par le Conseil d'Etat d'ouvrir une inscription en vue de la nomination aux fonctions de notaire ou de procéder à une nomination aux fonctions de notaire).

- Loi sur la profession d'avooat, du 14.3.1985, art. 23 et 34 (refus par le Conseil d'Etat de délivrer le brevet d'avocat ou d'autoriser un avocat étranger à représenter une partie devant les tribunaux du canton).

- Règlement d'application de la loi sur la profession d'avocat, du 31.7.1985, art. 21 (refus par le Département de justice et police d'admettre l'inscription d'un candidat aux examens d'avocat).

- Règlement sur l'exercice de la profession d'huissier judiciaire, du 3.7.1964, art. 3 (refus par le Département de justice et police d'admettre l'inscription d'un candidat aux examens d'huissier judiciaire).

- Loi réglementant la profession d'agent d'affaires, du 2.11.1927, art. 4 (refus par le Conseil d'Etat d'une autorisation d'exercer).

- Règlement sur l'exercice de la profession d'agent d'affaires, du 4.9.1928, art. 6 (refus par le Conseil d'Etat d'autoriser un requérant à subir un examen portant sur ses connaissances théoriques et pratiques).

- Loi sur les services de taxi, du 14.9.1979, art. 9, al. 2 et 17 (décisions du Département de justice et police fixant les montants de la prise en charge et du kilomètre des taxis sans droit de stationnement).

- Loi sur la navigation dans les eaux genevoises, du 26.11.1987, art. 28 et 51 (refus et retrait par le Département de justice et police d'une autorisation organisée des manifestations nautiques).

- Loi sur l'exercice des professions ou industries permanentes, ambulantes et temporaires, du 27.10.1923, art. 4 et 14 (refus et retrait de patente décidés par le Département de justice et police).

- Loi sur les agents intermédiaires, du 20.5.1950, art. 2, 3 et 4 ainsi que règlement d'exécution de ladite loi, du 31.10.1950, art. 5 (refus et retrait d'une autorisation d'exercer décidés par le Conseil d'Etat).

- Loi générale sur le logement et la protection des locataires, du 4.12.1977, art. 34 et règlement d'exécution de ladite loi, du 20.12.1978, art. 44 (sanction infligée pour inobservation de la loi).

- Règlement d'exécution de la loi générale sur le logement et la protection des locataires, du 20.12.1978, art. 23 et 24 (résiliation du bail par le propriétaire).

- Loi d'application de la loi fédérale du 19.6.1959 sur l'assurance invalidité, du 20.10.1961.

- Loi sur les allocations familiales en faveur des salariés, et son règlement d'exécution, du 11.1963.

- Loi sur les allocations familiales aux agriculteurs indépendants, du 2.7.1955, et son règlement d'exécution, du 26.11.1955.

- Loi sur les allocations familiales en faveur des salariés mis à la retraite anticipée pour des raisons économiques, du 12.2.1981.

- Loi d'application de la loi fédérale du 20.12.1946 sur l'assurance vieillesse et survivants, du 13.12.1947 et son règlement d'exécution, du 22.11.1955.

- Règlement de la Commission cantonale de recours en matière d'assurance vieillesse et survivants, d'assurance invalidité d'allocations pour perte de gains, du 9.2.1972.

- Loi sur les garanties que doivent présenter les personnes exploitant des institutions, pensions, homes, foyers d'accueil destinés spécialement aux personnes âgées, du 3.2.1967, art. 2 et 7 (refus et retrait d'une autorisation d'exploiter par le Département de la prévoyance sociale et de la santé publique).

- Loi sur le régime des personnes atteintes d'affection mentale et sur la surveillance des établissements psychiatriques, du 7.12.1979, art. 5 et 7 (refus et retrait par le Conseil d'Etat d'une autorisation d'ouvrir un établissement privé).

- Loi sur le domaine public, du 24 juin 1961, art. 13 à 23 (refus ou retrait par l'autorité compétente de l'autorisation d'usage accru du domaine public).

- Loi sur l'élimination des résidus, du 16.12.1966, art. 2 et 30 (décision du Département des travaux publics prise en application de la présente loi).

- Loi sur l'extension des voies de oommunication et l'aménagement des quartiers ou localités, du 9.3.1929, art. 2 (refus, à titre conservatoire, par le Département des travaux publics d'une autorisation de construire en raison de l'existence d'une étude de l'aménagement du territoire).

- Loi générale sur les zones de développement, du 29.6.1957, art. 2A (refus, à titre conservatoire, par le Département des travaux publics d'une autorisation de construire lorsque la réalisation du projet serait de nature à compromettre les objectifs de la zone de développement).

- Loi d'application de la loi fédérale sur l'aménagement du territoire, du 4.6.1987, art. 17 (refus, à titre conservatoire, par le Département des travaux publics d'une autorisation de construire en attendant la modification du régime des zones de construction).

- Loi sur la protection des monuments, de la nature et des sites, du 4.6.1976, art. 39 et 62 (refus, à titre conservatoire, par le Département des travaux publics ou le Dé-

partement de l'intérieur et de l'agriculture, d'une autorisation de construire en attendant l'adoption d'un plan de site).

- Règlement relatif à l'organisation de tirs aux armes à feu, à air comprimé, à traits ou à flèches, du 14.3.1977, art. 1 et 17 (refus ou retrait d'une autorisation par le Département de justice et police).

- Règle de droit coutumier ouvrant la voie du recours hiérarchique au Conseil d'Etat contre les décisions administratives émanant d'autorités subordonnées au pouvoir hiérarchique direct du Conseil d'Etat de par leur appartenance à l'administration centrale (cette règle permet au Conseil d'Etat de statuer sur le bien-fondé des décisions du Département de justice et police faisant obligation de payer les frais de rapatriement d'une personne étrangère engagée illégalement, rendues en application de l'art. 55, al. 3 de l'Ordonnance fédérale limitant le nombre des étrangers qui exercent une activité lucrative, du 6.10.1986).

- Ordonnance sur la filiation, art. 316 CCS (surveillance des placements nourriciers).

Canton du Jura

- Loi d'introduction au Code civil suisse, art. 12, sur la base des articles suivants du CCS:

  - art. 15 et 431 (émancipation);

  - art. 30 (changement de nom);

  - art. 38 (dissolution d'une association dont le but est illicite ou contraire aux moeurs);

  - art. 84 (surveillance sur les fondaticns);

  - art. 85 et 86 (modification de l'organisation ou de la destination des fondations);

  - art. 96 (autorisation acccrdée à une femme de 17 ans ou à un homme de 18 ans de contracter mariage);

  - art. 100 (autorisation de contracter mariage, en cas de raison majeure, entre personnes qu'un lien de parenté ou d'alliance unie à la suite d'une adoption);

  - art. 268 (prononcé d'adoption);

- art. 269 c (surveillance sur le placement d'enfants en vue de leur adoption future);

- art. 290 et 293, al. 2 (exécution des obligations d'entretien et versement des avances d'entretien);

- art. 371 (information de l'autorité compétente, en vue de la nomination d'un tuteur, de la mise à exécution d'une peine privative de liberté);

- art. 885 (autorisation accordée aux établissements de crédit et aux sociétés coopératives de faire des opérations de prêt et de crédit sur l'engagement de bétail);

- art. 907 (autorisation d'exercer le métier de prêteur sur gage);

- art. 59 (7e du titre final) (autorisation des étrangers à faire célébrer leur mariage).

Loi d'introduction au Code des obligations, sur la base des dispositions suivantes du CO:

- art. 246 al. 2 (pour poursuivre contre le donataire l'exécution d'une charge imposée en faveur du canton ou de plusieurs districts);

- art. 359 (pour rédiger les contrats-types de travail et d'apprentissage);

- art. 482 (pour conférer le droit d'émettre des papiers-valeurs pour marchandises entreposées);

- art. 515 (pour autoriser les loteries et tirages au sort);

- art. 522 et 524 (pour reconnaître les asiles d'entretien viager et approuver leurs conditions d'admission et leurs règlements d'ordre intérieur).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Federal Law

Federal Act organizing the judiciary of 16 December 1943:

— Article 43, paragraphs 2 and 68 (applications for review and remedies of annulment, where the Federal Tribunal's cognizance is limited to the facts, and no cantonal judicial authority with full power of review has examined them);

— Article 83 (claims under public law, proceedings in which the Federal Tribunal has sole cognizance in respect of some disputes);

— Article 84 (public-law actions in the Federal Tribunal against cantonal acts of State, where the cantonal authority or the Federal Tribunal has only limited cognizance in respect of both the facts and the law);

— Article 105, paragraph 2 (administrative-law actions in the Federal Tribunal against a decision of a cantonal court or an appeal panel, where the Federal Tribunal is bound by the facts set out in the decision of these bodies);

Federal Administrative Procedure Act of 20 December 1968:

— Article 44 ff. (administrative-remedy proceedings before the Federal Council and the federal administrative-remedy authorities);

— Article 71 (complaint filed with an authority monitoring acts attributable to a federal administrative authority);

— Article 79 (appeal to the Federal Assembly against some administrative decisions and decisions taken by the Federal Council on appeals under either the Federal Administrative Procedure Act (article 73, paragraph 1 (*a*) and (*b*)) or the federal Constitution (article 85, chapter 12)).

Cantonal Law

Canton of Zurich

Act introducing the Swiss Civil Code (EGzZGB) of 2 April 1911:

— Section 44 (10) (declaration of legal age, or refusal to issue same);

— Section 44 (15) (change of name in accordance with article 30 of the Swiss Civil Code (ZGB));

— Section 14 (14) (declaration of marriageable age in accordance with ZGB article 96);

— Section 39 and section 44 (9) (decisions in adoption proceedings in accordance with ZGB article 268);

— Sections 58 to 117 and section 37 (decisions in proceedings involving child-protection measures and guardianships and other guardianship decisions);

Section 4 of the Foster Children's Welfare Decree of 11 September 1969 (authorization to take in a foster child);

Section 11, paragraph 3, of the Primary School and Pre-school Act of 11 June 1899 (expulsion from school);

Section 6 ff. of the Fire Police and Fire Brigades Act of 24 September 1978 (orders of the cantonal fire police);

Building Insurance Act of 2 March 1975 (building and damage insurance through building insurance, and exclusion from insurance);

Sections 36 to 44 — Planning and Building Act (PBG) (cantonal and regional areas of use);

PBG sections 45 to 95 (local building and zoning ordinances);

PBG sections 96 to 113 (building lines and form lines; ski and toboggan lines);

PBG sections 114 to 122 (land protection for public works; building plan and precautionary ban on building);

Sections 203 to 214 (in respect of cantonal conservation regulations);

Section 330 (methods of evaluating housing plans, moratorium on payments by an individual which fall due upon the completion of a housing plan, right to use adjoining property);

Section 331 (award of works contracts for the building of developments and delivery contracts for supplies and equipment relating to housing plans, utilization of private property, buildings and annexes for non-State construction in the public interest with negligible impact on property use);

Section 332 (obligation of the Building Administration to establish planning zones, obligations of the Building Administration to establish building lines and form lines for non-local annexes, use of private property, buildings and annexes for State construction in the public interest with negligible impact on property use);

PBG section 346 (planning zones);

Water Act sections 22 to 27, section 28, paragraph 1, sections 30, 32, 33, 39, 41 to 43 (concession for hydraulic power stations, where the administrative court does not have jurisdiction on the basis of Water Act sections 26 or 44);

Water Act sections 45, 46 and 57 (concession for waterworks, where the administrative court does not have jurisdiction on the basis of Water Act section 56);

Water Act sections 70 to 74 and 76 (authorization for land and sea facilities);

Water Act sections 99, 101 and 102 (authorization for the use of gravel, sand, ice, etc., derived from public bodies of water);

Water Act sections 103, 104 and 106 (authorization to construct road bridges, footbridges and flying bridges with permanent foundations, as well as other structures in or over a section of a river);

PBG section 231 (use of public property for private purposes);

Streets Act section 38 (closing of public streets, including simple restrictions on public use);

Administrative Procedure Act (VRP) section 21, where PBG section 338 (*a*) is inapplicable (restriction on challenges);

Where no appeal has been made to an administrative court under Administrative-Law Care Act sections 42, 43, 44 and 45 and no administrative-court appeal is pending before the Federal Tribunal.

Canton of Berne

EGzZGB articles 27, 28 and 30 (guardianship and supervisory authorities in accordance with ZGB article 361);

EGzZGB articles 32 and 33 (placing of an individual under guardianship in accordance with ZGB article 369: pursuant to an individual's request or an unchallenged petition brought by the guardianship authorities);

EGzZGB article 40 (advisory role in accordance with ZGB article 395: as indicated above);

EGzZGB articles 22 and 23 (*a*) (child protection; measures in accordance with ZGB articles 307 to 310, 312 and 318 ff.; measures in accordance with ZGB article 311; decisions relating to visitation rights);

Foster Children's Welfare Decree article 19, EGzZGB article 26 (day care and family care; home care);

Child Support Payments and Advances (Collection Assistance) Act articles 7 and 8.

Canton of Lucerne

ZGB article 15 (declaration of legal age);

ZGB article 30 (change of name);

ZGB article 96, paragraph 2 (declaration of marriageable age);

ZGB article 98 (parents' refusal of permission for marriage);

ZGB article 99 (guardian's refusal of permission for marriage);

ZGB article 268 (adoption);

ZGB article 307 and EGzZGB sections 40 and 41 (regulation of child-protection measures);

ZGB article 308 and EGzZGB sections 40 and 41 (educational guardianship);

ZGB article 309 and EGzZGB sections 40 and 41 (curatorship pending establishment of paternity);

ZGB article 310 and EGzZGB sections 40 and 41 (withdrawal of parental custody);

ZGB articles 368, 369 to 372 and 392 to 396 and EGzZGB sections 41 to 66 (regulation of guardianship measures; placing of an individual under guardianship, curatorship, advisory role, etc.);

ZGB articles 379 to 391 and 397 and EGzZGB sections 41 to 66 (appointment and dismissal of a guardianship representative);

ZGB article 420 and EGzZGB sections 41 to 66 (conduct of guardianship);

ZGB articles 421 and 422 and EGzZGB section 45, paragraph 1 (*b*) (declaration of consent by the guardianship or supervisory authorities);

ZGB article 431 and EGzZGB sections 41 to 66 (termination of guardianship);

ZGB article 609, EGzZGB sections 80 and 81 and sections 7 to 9 and 18 of the Decree on Procedure in Inheritance Cases (official cooperation in inheritance cases);

ZGB articles 518 and 602, EGzZGB section 73 and sections 10 and 11 of the Decree on Procedure in Inheritance Cases (orders of the testamentary executor or the estate representative);

ZGB articles 551 to 555, EGzZGB sections 69 and 70 and sections 1 to 6 of the Decree on Procedure in Inheritance Cases (security measures in inheritance cases: sealing, inventory for purposes of security, confiscation of securities, opening of the will, tax inventory).

Canton of Uri

EGzZGB article 35, paragraph 10 (guardianship and supervisory authorities in accordance with ZGB article 361);

EGzZGB articles 41 and 43 (placing of an individual under guardianship in accordance with ZGB article 369);

EGzZGB articles 41, 43 and 48 (advisory role in accordance with ZGB article 395; proceedings in accordance with article 68 ff. of the Organizing Decree);

EGzZGB articles 41 and 42 (other guardianship decisions; proceedings in accordance with article 68 ff. of the Organizing Decree);

EGzZGB article 18 (*a*) (2) (change of name in accordance with ZGB article 30);

Article 11 of the Civil-Law Property Assessments Decree (property assessment in accordance with ZGB article 618; proceedings in accordance with article 68 of the Organizing Decree).

Canton of Schwyz

Guardianship law and law of parent and child:

EGzZGB section 4 (guardianship authorities)

(*a*) Law of parent and child

— Acceptance of consent of the father and the mother to the adoption of a child and of revocation of consent (ZGB article 265 (*a*) and (*b*));

— Decision in the absence of one parent's consent to adoption (ZGB article 265 (*d*));

— Regulation concerning traffic in persons (ZGB article 265, paragraph 1);

— Approval of maintenance agreements (ZGB article 287, paragraph 1);

— Measures in respect of unmarried parents (ZGB article 289, paragraph 2);

— Measures designed to protect children (ZGB article 307);

— Establishment or termination of curatorship (ZGB articles 308 and 309);

— Withdrawal of parental custody (ZGB article 310);

— Removal and restoration of parental control (ZGB articles 312 and 313);

— Authorization to take in Swiss foster children (ZGB article 316); section 30 of the Public Health Decree of 9 September 1971 (home care);

— Administration of children's assets (ZGB articles 318 to 325);

— Precautionary measures in respect of mentally ill or mentally defective housemates (ZGB article 333).

(*b*) Guardianship law (EGzZGB section 27 ff.)

— Appointment of a guardian (ZGB article 298, paragraph 2);

— Regulation of guardianship (ZGB articles 368 to 372);

— Establishment and termination of curatorship and advisory role (ZGB articles 392 ff. and 439);

— Termination of guardianship (ZGB article 433).

(*c*) Deprivation of liberty for the purpose of providing care (EGzZGB section 36 (*a*) ff.).

(*d*) Inheritance law

— Decision concerning measures required for the devolution of an estate (ZGB article 490, article 546, paragraph 3, article 548, paragraph 1, and articles 551 to 595; EGzZGB section 38, paragraph 1);

— Participation in the division of an estate at the request of a creditor in lieu of an heir (ZGB article 609);

— Setting up of a lottery (ZGB article 611);

— Auction Regulation (ZGB article 612, paragraph 3);

— Decision concerning the disposal or assignment of special objects (ZGB article 613, paragraph 3);

— Guardianship supervisory authorities (EGzZGB sections 7 and 49).

Further provisions of family law:

— Adoption declaration;

— Authorization to arrange an adoption;

— Authorization to take in a foreign foster child (EGzZGB section 6).

(*e*) Civil-status law

— Change of name (EGzZGB section 6 (*a*));

— Common-property cooperatives and other corporations within the meaning of ZGB article 59, paragraph 3);

— Supervision of foundations (EGzZGB section 7, paragraph 3 (*c*)).

(*f*) Inheritance law

— Property assessment within the meaning of ZGB article 618 (EGzZGB section 50).

(*g*) Property law

— Land-improvement cooperatives within the meaning of ZGB article 703 (EGzZGB section 68, Farming Cooperatives Decree of 28 June 1979, Farming and Forestry Co-operatives and Specific Land-Improvement Measures Decree of 28 June 1979, section 51 ff. of the Water Act of 11 September 1973).

(*h*) Bonds law

— Authorization for the sale of agricultural property prior to the expiry of the freeze period, in accordance with article 218 *bis* of the Bonds Act;

— Authorization for the issuance of title documents, in accordance with article 482, paragraph 1, of the Bonds Act;

— Recognition of long-term care establishments (section 1 of the cantonal contracting provisions relating to the Swiss Bonds Act and to its supplementary and implementing decrees of 25 October 1974).

Canton of Obwalden

According to information provided by the competent authorities, civil-law and administrative-law proceedings in the Canton of Obwalden meet the requirements of the European Convention on Human Rights.

Canton of Nidwalden

EGzZGB articles 29, 31, 32 and 38 (guardianship and supervisory authorities in accordance with ZGB article 361);

EGzZGB article 30 (3) and article 38 (placing of an individual under guardianship in accordance with ZGB article 369);

EGzZGB article 30 (5) and article 38 (advisory role in accordance with ZGB article 395);

EGzZGB articles 30, 31 and 38 (guardianship decisions in accordance with ZGB articles 368, 370 to 372, 392 to 394, 379 to 386, 397, 421, 413, 420 and 433);

EGzZGB article 15 (2) (change of name in accordance with ZGB article 30);

EGzZGB article 9 (property assessment in accordance with ZGB article 618).

Canton of Glarus

No information received.

Canton of Zug

EGzZGB sections 43, 46 and 48 (guardianship and supervisory authorities in accordance with ZGB article 361);

EGzZGB sections 48, 46 and 18 (placing of an individual under guardianship in accordance with ZGB article 369);

EGzZGB sections 53, 46 and 18 (advisory role in accordance with ZGB article 395);

EGzZGB sections 46 and 18 (other guardianship decisions);

EGzZGB section 17 *bis* (I) and section 17, paragraph 2 (change of name in accordance with ZGB article 30);

EGzZGB section 5 and section 14 (I) and (II) of the Real-Property Assessment Board (Composition, Proceedings and Fees) Decree (property assessment in accordance with ZGB article 618).

Canton of Fribourg

Act implementing the Swiss Civil Code, of 22 November 1911, article 17 (change of name).

Canton of Solothurn

EGzZGB sections 113 to 118 (guardianship and supervisory authorities in accordance with ZGB article 361);

EGzZGB section 122 (placing of an individual under guardianship during imprisonment, in accordance with ZGB article 371);

EGzZGB section 123 (placing of an individual under guardianship at his own request, in accordance with ZGB article 372);

EGzZGB section 91, paragraph 2 (child-protection measures);

Section 50, paragraph 1, of the Act organizing the judiciary (orders and decisions of the Cantonal Council and the Government Council);

EGzZGB section 230 (expropriation);

Sections 18, 68 and 69 of the Building Act of 3 December 1978 (local and cantonal use plans);

Sections 23 and 71 of the Building Act (local and cantonal planning zones);

Section 78 of the Building Act (pooling of property for planning purposes);

Sections 85, 94 and 97 of the Building Act (regroupment of building sites and adjustment of boundaries);

Sections 10, 61, 62 and 77 of the Land Improvement Decree of 27 December 1960 (pooling of agricultural and forested land and land-improvement measures);

Section 26 of the Water Rights Act of 27 September 1959 (expropriation of the rights required for appropriate water use);

Sections 34 to 43 of the Water Rights Act (measures for the protection of bodies of water);

Sections 9 and 60 of the Notaries Decree of 21 August 1959 (withdrawal of authorization to practise a profession).

Canton of Basel-Stadt

EGzZGB sections 6 and 7 of 27 April 1911 (rejection of an application for a change of name);

Section 11 of the Administrative Procedure Act (provisions concerning the re-establishment of law and order; provisions concerning the employment contracts of personnel recruited by the Canton of Basel-Stadt, with the exception of provisions concerning wages, sick leave and survivors' benefits; provisions for the implementation of federal law);

EGzZGB section 4, paragraph 4, of 27 April 1911 (rejection of an application for a declaration of legal age);

EGzZGB section 21, paragraph 3, of 27 April 1911 (rejection of an application for a declaration of marriageable age);

Section 45 of the Guardianship and Youth (Legal Protection) Authorities Act of 13 April 1944 (appeals against precautionary orders and temporary measures);

Section 36, paragraph 3, of the Notaries Act of 27 April 1911 (disciplinary decisions concerning notaries taken by a judiciary panel).

Canton of Basel-Land

EGzZGB section 30 and section 93 of the Commune Act (guardianship law and competent authorities);

ZGB article 275, paragraph 1 (regulation concerning traffic in persons);

ZGB article 287, paragraph 1 (approval of maintenance agreements);

ZGB article 298, paragraph 2 (appointment of a guardian or transfer of parental control);

ZGB article 307 (measures designed to protect children);

ZGB article 310 (withdrawal of parental custody, where proceedings in accordance with ZGB article 314 (*a*) are inapplicable);

ZGB article 318, paragraph 3 (regulation of the preparation of periodic accounts and reports concerning children's assets);

ZGB article 320, paragraph 2 (authorization for the use of children's assets);

ZGB article 322, paragrapb 2 (regulation of the preparation of periodic accounts and reports);

ZGB article 324, paragraphs 1 and 2 (measures designed to protect children's assets);

ZGB article 379, paragraphs 1 and 2, article 385, paragraph 1, article 388, paragraph 3, article 397, paragraph 1 (appointment of a guardian, curator or adviser);

ZGB article 385, paragraph 3 (maintenance under parental control);

ZGB article 386, paragraphs 1 and 2 (measures within the framework of temporary care);

ZGB article 400, paragraph 1 (instructions concerning the sale of movable property);

ZGB article 403 (instructions concerning the liquidation or continuation of a business, trade, etc.);

ZGB article 404, paragraphs 1 and 2 (decision concerning the disposal of real property);

ZGB article 416 and article 417, paragraph 2 (establishment of the compensation of a guardian, curator or adviser);

ZGB article 418 (instructions concerning curatorship by proxy);

ZGB article 419, paragraph 2 (authorization for the carrying out of orders of an administrative curator which exceed ordinary administrative authority);

ZGB article 420 (decision in connection with an appeal against the actions of a guardian);

ZGB article 421 (businesses requiring approval);

ZGB articles 445 to 450 (measures in connection with the official recall of a guardian, curator or adviser);

ZGB article 453 (dismissal of a guardian, curator or adviser);

ZGB articles 423 and 452 (granting or denial of approval of guardianship reports and accounts);

Section 6 and section 7, paragraph 2 (9), of the Act of 22 June 1959 concerning the administration of justice in administrative and social-insurance cases (land-improvement methods);

Sections 23, 25, 27 and 29 of the Legal Profession Act of 6 December 1976 (practice of a profession for a limited period of time; revocation of a licence to practise law);

Canton of Schaffhausen

ZGB article 361, paragraph 2, and EGzZGB article 49, paragraph 3 (decisions of the guardianship authorities);

ZGB article 275, paragraph 1 (regulations concerning traffic in persons);

ZGB article 307 (regulation of child-protection measures);

ZGB article 310 (withdrawal of parental custody);

ZGB article 386 (regulation of and removal from temporary care);

EGzZGB article 69 (*g*) (regulation of measures preceding and following deprivation of liberty for the purpose of providing care).

Canton of Appenzell (Outer-Rhoden)

ZGB article 333, paragraph 3 (precautionary measures in respect of mentally ill or mentally defective housemates);

ZGB article 721, paragraph 2 (regulation of the auction sale of found objects);

ZGB article 84 (supervision of foundations designated as belonging to the commune);

ZGB articles 145 to 156 and 170 (exercise of supervision as a guardian on the order of a judge);

ZGB articles 307 and 310 (child-protection measures);

ZGB article 313 (restoration of parental control);

ZGB article 329, paragraph 3 (establishment of family members' maintenance obligation);

ZGB article 360 ff. (appeals against a guardian, adviser or curator and all other powers of the guardianship authorities);

ZGB article 551 (measures to ensure the devolution of an estate);

ZGB articles 517 and 556 to 559 (reading of a will, display of certificate of inheritance, certificate concerning the appointment of an executor);

ZGB article 580, paragraph 2 (withdrawal of request for the drawing up of a public inventory);

ZGB article 585, paragraph 2 (authorization for the continuation of a deceased person's business during the period of public inventory and possible placement in safekeeping);

ZGB article 595 (official liquidation of an inheritance);

ZGB article 602, paragraph 3 (appointment of a representative of the heirs);

ZGB article 611, paragraph 2 (formation of lots upon the division of an estate);

ZGB article 612, paragraph 3 (regulation of auctions upon the division of an estate);

ZGB article 613, paragraph 3 (disposal or assignment of special objects upon the division of an estate);

ZGB articles 621 and 625 (assignment, disposal or distribution of an agricultural business);

ZGB article 694 ff. (disputes concerning the public nature, use and maintenance of thoroughfares);

ZGB article 699 (issuance of prohibitions concerning forests and pastures);

ZGB article 712 (*b*) and article 33 (*b*) of the Land Register Decree (confirmation that construction is being carried out according to a partition plan);

ZGB article 882, paragraph 2 (supervision of bond drawings);

Article 246, paragraph 2, of the Bonds Act (request for fulfilment of an obligation accepted by a donee, where it is in the interest of the commune);

ZGB article 84 (supervision of foundations designated as belonging to the canton or to several communes);

Execution of civil judgements outside the area of application of the Federal Debt Management and Bankruptcy Act (SchKG);

Actions against the registry office;

Actions against the commercial registry office;

ZGB article 15 and article 431, paragraph 2 (declaration of legal age before the age of 20);

ZGB article 30 (authorization for a change of name);

ZGB articles 85 and 86 (change in the structure or purpose of a foundation);

ZGB article 96, paragraph 2 (declaration of marriageable age in exceptional cases);

ZGB article 268 (adoption);

ZGB article 404, paragraph 3 (approval of private sale);

ZGB article 703 (approval of the by-laws of agricultural cooperatives, objections, disputes, dissolution);

ZGB article 885 (provision enabling financial institutions and cooperatives to accept livestock as collateral);

ZGB article 915 (authorization to operate a pawnshop);

Article 246, paragraph 2, of the Bonds Act (request for fulfilment of an obligation accepted by a donee, where it is in the interest of the canton or several communes);

Article 7 (*e*) of the Federal Act of 25 June 1891 concerning the relationship under civil law of permanent and non-permanent residents (authorization to marry foreigners);

Articles 20 and 36 (*b*) of the Federal Act of 25 June 1891 concerning the relationship under civil law of permanent and non-permanent residents (approval and acceptance of a declaration by both spouses concerning the subordination of their domestic marital property rights to the law of their new place of residence);

Actions against the land register;

Withdrawal of authorization to deal in arms (Federal Act 524.11);

Withdrawal of authorizations in the area of public health service with the exception of a specific prohibition against the exercise of a profession (Federal Act 811.1);

Withdrawal of authorization in the area of the law governing the hotel industry (Federal Act 955.11);

Withdrawal of a pedlar's licence (Federal Act 956.12);

Killing of dogs because of nonpayment of dog taxes; destruction of dangerous dogs (Federal Act 525.1);

Decision concerning the existence of a public interest in expropriation proceedings (Federal Act 711.1);

Seizures on grounds of public-health policy (Federal Act 811.1);

Provisions concerning the school system as a whole (Federal Act 411).

Canton of Appenzell (Inner-Rhoden)

Article 15 (2) of the Decree enforcing the Act introducing the Federal Forest Conservation Act (decisions in respect of actions prompted by speculative buying and cornering of the market);

Article 1 of the Enforcement Decree concerning the avoidance of encumberment of agricultural property (subordination to the relevant federal act);

Article 7 of the Enforcement Decree concerning the avoidance of encumberment of agricultural property (authorization to exceed the encumbrance limit within the meaning of the relevant federal act);

Article 1 of the Enforcement Decree concerning the avoidance of encumberment of agricultural property (subordination to the relevant federal act);

Article 7 of the Enforcement Decree concerning the avoidance of encumberment of agricultural property (authorization to exceed the encumbrance limit within the meaning of the relevant federal act);

Article 2 (*a*) to (*d*) of the Decree concerning the Federal Agricultural Leases Act (authorization for a shortened lease period; authorization for the leasing of agribusinesses in lots; decisions prohibiting unduly short or long leases; declaratory provisions within the meaning of article 49 of the relevant federal act);

Article 3, paragraph 1, of the Decree concerning the Federal Agricultural Leases Act (authorization of rents on entire businesses; decisions in respect of protests against rents on individual properties);

Article 13 of the Property Assessments Decree (property assessments);

Article 5, paragraph 3, of the Decree introducing the Swiss Bonds Act in the Canton of Appenzell (Inner-Rhoden) (orders of the registrar);

Articles 14 and 16 of the Decree enforcing the Act introducing the Federal Forest Conservation Act (authorization for the early auction sale of agricultural property; granting of concessions for commercial trade involving agricultural property);

Article 9, paragraph 1, of the Enforcement Decree concerning the avoidance of encumberment of agricultural property (decisions concerning the assignment of agribusinesses in accordance with ZGB article 621 ff.);

Article 12 of the Enforcement Decree concerning the avoidance of encumberment of agricultural property (authorization for the auction sale of agricultural property prior to the expiry of the freeze period);

ZGB article 46 (receipt of notification of the discovery of foundlings);

ZGB article 333 (precautionary measures in respect of mentally ill or mentally defective housemates);

ZGB article 669 (cooperation in respect of boundary demarcation);

ZGB article 690 (drainage provision);

ZGB article 720 (found objects);

ZGB article 721 (custody and use of found objects);

ZGB article 826 (cancellation of expired rights);

ZGB article 694 (granting of a subsistence allowance);

ZGB article 708 (establishment of sources of a common catchment area);

ZGB article 709 (use of sources in case of necessity);

ZGB articles 810 and 811 (unencumbered reduction in value of a real estate mortgage);

ZGB article 259, paragraph 2 (3) (actions against opposition to recognition);

ZGB article 260 (*a*) (actions against opposition to recognition);

ZGB article 261, paragraph 2 (defendant in a paternity suit);

ZGB article 268 (*a*) (comprehensive investigation prior to adoption);

ZGB article 269 (*a*) (actions against opposition to adoption);

ZGB article 290 (assistance in the enforcement of a maintenance claim);

ZGB article 293, paragraph 2 (adjustment of advance payments);

ZGB article 316 (supervision of foster children);

ZGB article 550 (application for an ex officio declaration of legal death);

ZGB article 311 (withdrawal of parental control);

ZGB article 360 ff. (regulation of guardianship measures and other guardianship decisions; cf. EGzZGB article 40 ff.);

ZGB articles 307 to 317 (child-protection measures; cf. EGzZGB article 34, paragraph 1);

ZGB articles 324 and 325 (measures to protect children's assets; cf. EGzZGB article 34, paragraph 1);

EGzZGB articles 71 to 85 (measures relating to inheritance law);

ZGB articles 15 and 431 (declaration of legal age upon attainment of one's twentieth birthday);

ZGB article 30 (authorization for a change of name);

ZGB article 78 (withdrawal of action upon dissolution of an association);

ZGB articles 85 and 86 (change in the structure or purpose of a foundation);

ZGB article 96 (declaration of marriageable age in exceptional cases);

ZGB article 100, paragraph 2 (authorization for marriage between adoptive kin);

ZGB article 109 (withdrawal of objection to a marriage based on the existence of grounds for annulment);

ZGB article 121 (action against annulment of a marriage);

ZGB article 171 (establishment and financing of marriage and family counselling facilities);

ZGB article 268, paragraph 1 (declaration of adoption);

ZGB article 269 (*c*) (authorization for arrangement of adoption and supervision thereof);

ZGB article 580 (regulation of a public inventory);

ZGB articles 617 and 618 (assessment authorities);

ZGB article 852 (supervision of lotteries);

ZGB articles 907 and 915 (pawnshops);

Article 8 (*b*), final section (acceptance of declaration concerning reinstatement of a married woman's previous civil rights);

Article 59 (7) (*e*), final section (authorization to marry an alien);

Article 3, paragraph 2, of the Property Register Entries Decree (decisions in respect of actions against the registrar's office);

Article 10 of the resolution of the Standing Committee concerning supervision of foundations (decisions in respect of actions against foundation bodies).

Canton of St. Gallen

ZGB article 15 and EGzZGB articles 7 *bis* and 12 (declaration of legal age);

ZGB article 30 and EGzZGB articles 7 *bis* and 12 (authorization for a change of name);

ZGB articles 85, 86 and 88 and EGzZGB articles 7 *bis* and 12 (conversion and liquidation of a foundation);

ZGB article 96 and EGzZGB articles 7 to 12 (declaration of marriageable age);

ZGB article 100 and EGzZGB articles 7 to 12 (authorization for marriage between adoptive kin);

ZGB article 225 (*d*) and EGzZGB articles 7 and 12 (refusal of consent to adoption);

ZGB article 268 and EGzZGB articles 7 and 12 (declaration of adoption);

ZGB articles 275 and 420 and EGzZGB article 8 (regulation concerning traffic in persons);

ZGB articles 287, 288 and 420 and EGzZGB articles 7 to 12 (approval of maintenance contracts);

ZGB articles 298 and 420 and EGzZGB article 8 (regulations in respect of unmarried parents);

ZGB articles 307 ff., 322, 324, 325 and 420 and EGzZGB article 8 (child-protection measures);

ZGB article 316 and EGzZGB articles 4 and 12 (authorization and supervision of conditions affecting foster children);

ZGB articles 318, 320 and 420 and EGzZGB article 8 (administration and use of children's assets);

ZGB article 388 and EGzZGB articles 7 to 12 (challenging of an election);

ZGB article 392 ff. and EGzZGB articles 12 and 64 ff. (establishment of a curatorship);

ZGB article 398 and EGzZGB articles 7 to 12 (regulation of a public inventory);

ZGB articles 404 and 422 and EGzZGB articles 7 to 12 (consent via the supervisory authorities);

ZGB article 420 and EGzZGB articles 8 and 12 (actions against a guardian or curator or against the guardianship authorities);

ZGB article 490 and EGzZGB articles 7 and 12 (regulation of an inventory upon the designation of reversionary heirs and of an estate administrator);

ZGB articles 518 and 595 and EGzZGB article 13 (actions against estate administrators and testamentary executors);

ZGB articles 551 to 555 and EGzZGB articles 7, 12 and 81 (security measures);

ZGB article 556 ff. and EGzZGB articles 2, 7 and 12 (opening of a will and issuance of an estate certificate);

ZGB article 576 and EGzZGB articles 7 and 12 (extension of the period for acceptance or rejection of an inheritance);

ZGB article 580 ff. and EGzZGB articles 7, 12 and 480 ff. (regulation and carrying out of a public inventory);

ZGB article 593 ff. and EGzZGB articles 7 and 12 (official liquidation);

ZGB article 602 and EGzZGB articles 7 and 12 (appointment of a representative of the heirs);

ZGB article 604 and EGzZGB articles 7 and 12 (regulation of measures in respect of insolvent heirs);

ZGB article 610 ff. and EGzZGB articles 7 and 12 (distribution);

ZGB articles 621 and 625 and EGzZGB articles 7 and 12 (precautionary measures with regard to the taking over of a business);

ZGB article 699 and EGzZGB articles 2 and 12 (cooperation in respect of boundary demarcation);

ZGB articles 691 and 693, EGzZGB article 5 and VRP article 43 (authorization to channel through a neighbour's property and to remove a line);

ZGB article 694, EGzZGB article 5 and VRP article 43 (authorization for an emergency passage);

ZGB article 695, EGzZGB articles 5 and 111 and article 47 of the Decree introducing the Swiss Civil Code (EVzZGB) (regulation of the exercise of the right of access and expansion; decision concerning claims);

ZGB article 697, EGzZGB article 5 and VRP article 43 (decision concerning enclosure obligations);

ZGB article 702, EGzZGB articles 5 and 119 and VRP article 43 (decision concerning the removal of surveying signs);

EGzZGB articles 5 and 120 (decision concerning damage claims against surveying companies);

ZGB article 702, EGzZGB articles 12 and 117 (6) and VRP article 43 (measures concerning the public nature of skiing areas);

ZGB article 702, EGzZGB articles 7 to 12, 121 and 122 (authorization for property divisions and invalidation thereof);

ZGB article 709 and EGzZGB articles 5, 163 and 164 (authorization for the use of sources and use thereof);

ZGB article 710, EGzZGB article 5 and VRP article 43 (authorization for an emergency well);

ZGB article 721 and EGzZGB articles 2 and 12 (authorization for the auction sale of found objects);

ZGB article 742, EGzZGB articles 5, 165 and 166 and VRP article 43 (transfer of an easement);

ZGB articles 861 and 906 and EGzZGB articles 2 and 12 (down payment in respect of certificates of indebtedness, mortgages and pawned claims);

ZGB article 926 ff., EGzZGB articles 5 and 173 *bis* and VRP article 43 (administrative protection of ownership);

Articles 36, 168, 451 and 1032 of the Bonds Act and EGzZGB articles 2 and 12 (receipt of deposited articles);

Articles 265 and 293 of the Bonds Act and articles 20 to 22 of the Act introducing the Federal Debt Recovery and Bankruptcy Act (SchKG) (expulsion of tenants and leaseholders);

Article 48 of the Police Act, VRP article 44 (maintenance of minors and persons declared incompetent);

Articles 20 and 25 of the Expropriation Act (preparatory measures and ban on expropriations);

Article 7 of the Catholic and Protestant Congregational Affairs Management Act (judgement of actions against the higher religious authorities);

Article 9 of the Protection of Natural Areas and Antiquities Decree (regulations concerning natural areas and antiquities);

Radiation Decree, VRP article 43 (regulations concerning removal and excavation of minerals and crystals);

Article 65 of the Welfare Act (organization and claim for the recovery of assistance provided under welfare law);

Article 22 of the Pharmaceuticals Act and article 8 ff. of the Alcohol Abuse Prevention and Eradication Act (intervention);

Article 29 ff. of the Building Act (disputes concerning building regulations, zoning, overbuilding, architectural and demolition plans and protective decrees);

Article 98 ff. of the Building Act (measures to protect nature and the native soil);

Article 105 ff. of the Building Act (temporary ban on building);

Article 109 ff. of the Building Act (land allocation);

Article 118 ff. of the Building Act (adjustment of boundaries);

Article 2 of the Water Use Act (GNG) (disputes concerning the public nature of a body of water);

Articles 456 and 459 of the Code of Civil Procedure (enforcement order);

VRP articles 18 and 101 ff. and articles 54 and 102 (enforcement measures, proceedings in respect of the enactment of welfare measures).

Canton of Graubünden

ZGB article 311, EGzZGB article 53 (*a*) in connection with article 235, paragraph 2, of the Code of Civil Procedure (withdrawal of parental control);

ZGB articles 369 and 60 in connection with EGzZGB articles 82 and 84 (placing of an individual under guardianship);

ZGB article 395 ff. and EGzZGB articles 82 and 84 (curatorship);

ZGB article 397 (*a*) ff., EGzZGB article 85 in connection with article 235, paragraph 2, of the Code of Civil Procedure (deprivation of liberty for the purpose of providing care);

EGzZGB article 52 in connection with articles 82 to 84 (child-protection measures);

ZGB article 30, EGzZGB article 28 (2) and article 1 of the Decree concerning the Transfer of Powers from the Federal Government to the Departments (changes of name);

Article 48 of the Notaries Decree (granting and revocation of a notary's licence);

Article 5 of the Supervision of Foundations Decree (measures for the supervision of foundations);

Article 10 of the Decree implementing the SchKG (final decision by the *Kreispräsident* [county chairman] concerning the admission of a bill submitted late, SchKG article 77; termination or suspension of recovery, SchKG article 85; bill concerning currency-exchange operations, SchKG articles 181 and 182; acceptance of a bill of lading, SchKG articles 83, 162, 170 and 183; declaration of bankruptcy, SchKG articles 66, 188 and 189; withdrawal of bankruptcy declaration, SchKG article 195; institution of bankruptcy proceedings, SchKG article 230; conclusion of bankruptcy proceedings, SchKG article 268; authorization for an arrest, SchKG articles 271 to 278; eviction of tenants and leaseholders, SchKG article 282);

Article 11 of the Decree implementing the SchKG (final decision of the *Kreisgerichtesausschuss* [county court commission] concerning bankruptcy applications without prior recovery, SchKG articles 190 and 192; question of new assets of joint debtors, SchKG article 265; challenging of the grounds for an arrest, SchKG article 197; return of articles to the custody of their rightful lessors, SchKG article 284);

Article 12 of the Decree implementing the SchKG in connection with article 235 of the Code of Civil Procedure (action against collection measures);

Articles 36 to 39 of the Law Courts Constitution Act (granting and revocation of a licence to practise law);

Article 155 of the Code of Civil Procedure (fines stemming from violations of a general administrative prohibition);

Article 232 in connection with article 235 of the Code of Civil Procedure (actions against judgements not subject to appeal);

Article 11 of the School Act and article 12 of the School Act Enforcement Decree (attendance of schools in neighbouring communities, foreign school fees);

Article 20 of the School Act (non-promotion in primary and secondary schools);

Article 26 *bis* and *ter* of the School Act (assignment to special classes and reintegration in ordinary school);

Article 61 of the School Act (disciplinary measures against pupils);

Articles 7, 9 and 11 of the Secondary School Admission Decree (Canton of Graubünden) (actions concerning non-admission to secondary school);

Article 17 of the *Gymnasien* [grammar schools] Matriculation Examinations (Graubünden Secondary Schools) Decree (decision concerning failure in an examination);

Article 54 of the school regulations for the Graubünden cantonal school (breaches of the school regulations and disregard of instructions from principals and teachers);

Article 22 of the Trade School (Graubünden Cantonal School) Decree (decision concerning failure in the diploma examination in trade schools);

Article 19 of the Decree introducing, for a limited period of time and on a trial basis, a cantonal diploma school into the Graubünden cantonal-school system (decision concerning failure in the diploma examination in the diploma school);

Article 21 of the Graubünden Normal School and Primary Teaching Certificate Decree (decision concerning failure in the certificate examination in the normal school);

Articles 27 and 28 of the Graubünden Normal School and Primary Teaching Certificate Decree (decision concerning the revocation of a primary teaching certificate by the Government);

Article 35 of the Decree concerning entrance examinations for and promotions to the *Gymnasialabteilungen* [grammar-school divisions] and the diploma trade school of the Graubünden cantonal school (decision concerning failure in the entrance examination for and non-promotion to the cantonal school);

Article 25 of the Graubünden Normal School (Entrance Examinations and Promotion) Decree (decision concerning failure in the entrance examination for and non-promotion to the normal school);

Article 20 of the Graubünden Cantonal School Residence Decree (decision concerning admission of pupils and disciplinary measures in the residence);

Article 53 of the Graubünden Cantonal Vocational Training Act (actions in respect of term reports for vocational students and failure in the final examination);

Article 54 of the Cantonal Vocational Training Act (punishment of violations of the Federal Vocational Training Act);

Article 24 of the Trades and Industrial Occupations (Final Examinations) Regulations (failure in the final examination);

Article 24 of the Graubünden Women's School Regulations (decision concerning non-promotion to the women's school);

Article 31 of the Graubünden Women's School Regulations (decision concerning failure in the final examination in the women's school);

Article 51 of the Graubünden Women's School Regulations (judgement of breaches of the school regulations and disregard of instructions from principals and teachers);

Article 12 of the Training, Entrance Examinations, Promotions and Final Examinations (Seminar Divisions of the Graubünden Women's School) Decree (decision concerning failure to pass the entrance examination or the probationary period for the seminar division of the women's school);

Article 17 of the Training, Entrance Examinations, Promotions and Final Examinations (Seminar Divisions of the Graubünden Women's School Decree (decision concerning non-promotion to the seminar division of the women's school));

Article 7 of the Decree introducing a pre-nursing curriculum into the Graubünden Women's School (decision concerning failure to pass the probationary period in the pre-nursing curriculum in the women's school);

Article 11 of the Decree introducing a pre-nursing curriculum into the Graubünden Women's School (decision concerning failure to pass the final examination in the pre-nursing curriculum in the Women's School);

Article 3 of the Wine Trade Enforcement Decree (denial and withdrawal of authorization to engage in the wine trade);

Article 10 of the Labour Act Enforcement Decree (provisions in connection with the Labour Act Enforcement Decree);

Article 4 of the provisions introducing the Cantonal Hunting Act (denial or revocation of a hunting licence);

Article 19 of the Decree introducing the Street Traffic Act (non-issuance of a driver's licence, revocation of a driver's licence and revocation of a vehicle permit);

EGzZGB articles 8 and 11 concerning the conservation of rural land (granting and withdrawal of authorization for the commercial negotiation of sales and barter contracts);

Section 12 of the Cattle Trade Agreement (denial and revocation of a cattle trade licence);

Article 31 in connection with article 35 of the Livestock Epidemic Decree (denial and withdrawal of authorization for the collection, transport and use of animal fodder);

Articles 31, 32 and 35 of the Plantahof Agricultural School Regulations (disciplinary actions and measures that may be taken by the principal of the Plantahof Agricultural School);

Article 6 of the Itinerant Trade and Police Surveillance Units (Gambling and Films) Act (denial and withdrawal of authorization to exercise an itinerant trade);

Articles 13 and 19 of the Innkeepers Inspection Rules (authorization for inspection; granting and revocation of innkeepers' permits);

Article 20 of the Decree introducing the Mountain Guides and Skiing Instructors Act (issuance of marks in courses for skiing instructors);

Article 10 of the Decree introducing the Mountain Guides and Skiing Instructors Act (failure to issue a mountain guide's licence);

Article 3 of the Decree introducing the Mountain Guides and Skiing Instructors Act (non-renewal, revocation and suspension of mountain guides' licences owing to incapacity, character defects or failure to attend mandatory courses);

Article 13 of the Decree introducing the Mountain Guides and Skiing Instructors Act (non-renewal, revocation and suspension of mountain guides' licences owing to incapacity, character defects or failure to attend mandatory courses);

Article 9 of the Cantonal Police Decree (detention by the security police).

Canton of Aargau

Section 1, paragraph 1 (*a*), and section 1, paragraph 2, of the Government Council (Delegation of Powers) Decree of 8 November 1982 (change of name in accordance with ZGB article 30);

Section 11 of the Supervision of Foundations Decree of 25 March 1985 in connection with ZGB articles 85, 86 and 88, paragraph 1, section 52 (15) of the Administrative-Law Care Act of 9 July 1968, and section 14, paragraph 3 (*b*), of the Supervision of Foundations

Decree (supervision of foundations in accordance with ZGB article 84 in connection with EGzZGB section 37 ff.);

Section 1 (*a*) and section 1, paragraph 2, of the Government Council (Delegation of Powers) Decree of 8 November 1982 (declaration of adoption in accordance with ZGB article 268 in connection with EGzZGB section 47).

Canton of Thurgau

Law on adoption, children and guardianship

Competent authorities in accordance with ZGB article 361; guardianship authorities and District Council and Government Council as supervisory authorities (EGzZGB section 47, paragraphs 1 and 2, and section 48);

Decisions by the guardianship authorities (EGzZGB section 7 (5), section 44, paragraph 2, and sections 62 to 65; sections 16 to 86 of the Orphans' Office Decree);

— Decision concerning actions in respect of a guardian's refusal of permission for marriage (ZGB article 99, paragraph 2);

— Decision concerning a parent's failure to consent to adoption (ZGB article 265 (*d*));

— Regulation concerning traffic in persons (ZGB article 275, paragraph 1);

— Approval of maintenance contracts (ZGB article 287, paragraph 1);

— Measures in respect of unmarried parents (ZGB article 298, paragraph 2);

— Measures designed to protect children (ZGB article 307);

— Establishment or termination of a curatorship (ZGB articles 308 and 309);

— Removal of parental custody (ZGB article 310);

— Withdrawal and restoration of parental control (ZGB articles 312 and 313);

— Authorization to take in foster children (ZGB article 316), subject to institutional authorization;

— Administration of children's assets (ZGB articles 318 to 325);

— Precautionary measures in respect of mentally ill or mentally defective housemates (ZGB article 333);

— Regulation of guardianship in accordance with ZGB articles 368 and 371;

Decisions by the District Council (section 14 (1), (4) and (6), section 44, paragraph 3, sections 45, 54, 63, 72, 75 and 16 to 86 of the Orphans' Office Decree):

— Consent to adoption (ZGB article 265, paragraph 3);

— Approval of a maintenance agreement in respect of an illegitimate child (ZGB article 288, paragraph 1 (*a*));

— Withdrawal of parental control in uncontested cases (ZGB article 363 ff.);

— Regulation and termination of a family guardianship (ZGB article 363 ff.);

— Regulation of guardianship in uncontested cases (ZGB articles 369 to 372);

— Regulation of curatorship and advisory roles in uncontested cases (ZGB articles 392 ff. and 439);

— Postponement of publication (ZGB article 375, paragraph 2);

— Decision concerning rejection or challenging of a guardian (ZGB article 388, paragraph 3);

— Regulation of a public inventory (ZGB article 398, paragraph 3);

— Authorization for private sale of property (ZGB article 404, paragraph 3);

— Judgement of actions concerning the guardianship authorities (ZGB article 420, paragraph 2, and article 450);

Decisions by the Government Council (EGzZGB section 16 (C) (7), section 44, paragraph 3, and section 51):

— Adoption decision (ZGB article 268);

— Authorization to arrange an adoption;

— Judgement of actions concerning the District Council (ZGB article 420);

— Authorization of a foster home (article 13 of the Foster Children's Welfare Decree);

Decisions outside the law on adoption, children and guardianship:

— Declaration of legal age (ZGB articles 15 and 431): Government Council (EGzZGB section 16 (C) (2));

— Change of name (ZGB article 30): Government Council (EGzZGB section 16 (C) (3));

— Change in the structure or purpose of foundations (ZGB articles 85 and 86): Government Council (EGzZGB section 16 (C) (4));

— Declaration of marriageable age (ZGB article 96): Government Council (EGzZGB section 16 (C) (6));

— Marriage ceremony without public notice (ZGB article 115): Government Council (EGzZGB section 16 (C) (6));

— Property assessment (ZGB article 618): special commission (EGzZGB section 85);

— Land improvement (ZGB article 703): resolutions of the land improvement associations (EGzZGB section 99);

— Right to access and to refusal thereof (ZGB article 699): prohibition by the local council (EGzZGB section 8 (6));

— Supervision of the land registrar (ZGB article 956, articles 102 to 104 of the Land Register Decree): judgement of actions in respect of the land register through the Government Council (EGzZGB section 114, paragraph 2);

— Authorization to marry a foreigner (article 43, paragraph 2, of the International Private-Law Act) and authorization for an entry in the Register of Civil Status (article 32 of the International Private-Law Act): Government Council (EGzZGB section 16 (C) (11) and civil status supervisor (Government Council Decree (RRV) section 10, concerning the civil status office);

— Authorization for the use of livestock as collateral (ZGB article 885, paragraph 1): Government Council (EGzZGB section 16 (C) (9));

— Authorization to operate a pawnshop (ZGB article 907, paragraph 1): Department (EGzZGB section 16 (A) (2));

— Authorization for the issuance of documents of title to goods (article 482, paragraph 1, of the Bonds Act): Government Council (EGzZGB seetion 16 (C) (14));

— Approval of lifetime maintenance contracts (articles 522 and 524 of the Bonds Act): Government Council (EGzZGB section 16 (C) (15)).

Canton of Ticino

Act implementing and supplementing the Swiss Civil Code (CCS), of 18 April 1911:

— Article 16, paragraph 3 (1) (authorization for a change of name, in accordance with CCS article 30);

— Article 16, paragraph 3 (3) (waiver of marriageable age requirement, in accordance with CCS article 96, paragraph 2);

— Article 16, paragraph 3 (4) (authorization for marriage between adoptive kin who are not blood relatives, in accordance with CCS article 100, paragraph 2);

— Article 16, paragraph 3 (6), and article 38, paragraph 1 (power to declare adoption, in accordance with CCS article 268 and article 265 (*d*), paragraph 2);

— Article 54 (emancipation, in accordance with CCS article 15; consent by a guardian to the marriage of a legally disabled person, in accordance with CCS article 99); waiver of parent's consent to adoption, in accordance with CCS article 265 (*d*), paragraph 1; protection of children, in accordance with CCS articles 307, 308, 309, 310 and 312; establishment of a curatorship, in accordance with CCS articles 392 and 393, and termination of same; and all other decisions emanating from the guardianship authorities and the authority overseeing guardianships and curatorships, e.g., in the cases provided for in CCS articles 265, paragraph 3, 275, paragraph 1, 287, 288, 324, 325, 379, paragraph 1, 386, 404, 420, 421, 422 and 423);

— Article 49 (guardianship of a person of legal age sentenced to a custodial penalty for one year or more, in accordance with CCS article 371; voluntary guardianship, in accordance with CCS article 372; and voluntary curatorship, in accordance with CCS article 394; incapacitation of a person of legal age, in accordance with CCS article 395);

— Article 4 (14) (appointment of experts responsible for making a final determination, in accordance with CCS article 618, of the value of funds distributed as part of the division of an estate);

Judicial Fees Act of 14 December 1965;

Article 5 (the party against whom judicial costs are charged may file a complaint);

Article 33 (remuneration of experts, interpreters and translators shall be established by the judge at his own discretion, his decision not being subject to appeal);

Collections Act, of 8 October 1952, article 5 (authorization to organize a collection);

Street and Housing Sanitation Regulation, of 14 October 1958, article 78 (municipal decisions on the subject which may have an impact on economic activity, notably in the agricultural and livestock sector);

Cantonal Labour Act, of 11 November 1968, article 26, paragraph 1 (opening and closing of businesses);

Social Welfare Activities for the Elderly (Promotion, Coordination and Subsidies) Act, of 25 June 1973, article 19 (restoration of subsidies);

Private Investigative and Surveillance Activities Act, of 8 November 1976, article 13 (issuance, denial and revocation of authorization to carry on an activity);

Land Consolidation and Exchange Act, of 23 November 1970, articles 107 and 108 (challenging of a proposed redistribution);

Roads Act, of 23 March 1983:

— Articles 21 and 23 (objections to cantonal road projects);

— Article 34, paragraph 2 (objections with regard to local road projects cannot be raised in connection with decisions already taken with the approval of the town-planning scheme);

Cantonal Building Act, of 19 February 1973, article 15, paragraph 3 (by its adoption, the town-planning scheme creates the presumption of public utility in respect of all expropriations and taxes specified);

Contracts Act, article 22 (adjudication by the Council of State shall not be subject to appeal);

Legislative Decree of 6 September 1982 concerning the monitoring of the functioning of combustion plants and the discharge of contaminants and energy loss therefrom, article 6 (suspension and revocation of authorization);

Fire Brigades Act of 13 December 1976, article 20 (expenditures incurred in the extinguishing of fires and in emergency measures which may be charged to the person responsible for starting a fire, deliberately or through negligence, and to the persons on whose behalf such action was taken).

Canton of Vaud

The Council of State of the Canton of Vaud waives the right to make an amended interpretative declaration.

Canton of Valais

Act implementing the Swiss Civil Code (LACCS): implementation of CCS article 420, paragraph 2 (LACCS articles 84, 88 and 92):

— Article 121 (remuneration of a guardian);

— Article 113, paragraph 2 (objection by a guardian to his appointment);

— Article 122, paragraph 2 (appeal against a guardian's actions);

— Article 140, paragraph 1 (suspension, dismissal of a guardian);

— Article 135, paragraph 1 (appeal against the approval of accounts);

— Article 140, paragraph 1 (measures to protect a ward);

— Article 123 (consent of the guardianship authority);

— Pursuant to CCS articles 307 and 308 (measures to protect children);

— Pursuant to CCS article 265 (*d*), paragraph 1 (refusal to waive parents' consent in adoption cases);

— Article 44 (5) (waiver of marriageable age requirement, CCS article 96, paragraph 2);

— Waiver of parents' consent in adoption cases (in accordance with CCS article 265 (*d*), paragraph 2);

— Article 44 (7) (authorization for credit institutions and cooperatives to accept livestock as collateral, on the basis of CCS article 845);

— Article 44 (8) (authorization for loans against collateral, on the basis of CCS article 907);

— Article 44 (11) (conferring the right to issue documents of title to warehoused goods, on the basis of CCS article 482);

— Article 44 (13) (recognition of long-term care establishments and approval of their admission requirements and regulations, on the basis of CCS article 522, paragraph 2, and article 524, paragraph 3);

— Article 38 (3) (authorization for auction sale of found objects, on the basis of CCS article 721);

— Article 39 (8) (prohibition of access to forests and pastureland, on the basis of CCS article 699);

— Article 41 (3) (signing of mortgage notes and annuity bills, on the basis of CCS article 857);

— Article 93 (establishment of private guardianship);

— CCS article 265, paragraph 3, article 287, paragraph 2, article 288, paragraph 2 (1), article 404, paragraph 3, and article 422 (cooperation by the Guardianship Board in respect of some actions);

— Pursuant to CCS article 377 (transfer of guardianship measures);

Implementing regulations concerning the Fishing Act of 13 February 1980, article 61 (civil liability for damage resulting from fishing activities);

Civil Defence Act of 12 July 1963, article 77, and its implementing decree of 12 July 1963, article 4 (civil liability for damage resulting from civil defence activities);

Cantonal Labour Act, articles 32 to 39 (pursuant to Labour Code article 343, paragraph 3, challenges relating to labour contracts);

Land Improvement and Other Economic Promotion Measures Act (LAF) of 2 February 1961 *in globo*, but especially:

— Article 6 (request leading to a land improvement);

— LAF article 22 ff. (obligation to belong to an association, validity of a vote by the owners' assembly);

— Article 55 ff. (reorganization procedure *per se*);

Explosives Act of 25 March 1977, limiting sales outlets for explosive materials (distribution of such sales outlets over the territory of the canton);

Land Register Maintenance Order of 17 April 1920, article 17 (rejection of a request).

Canton of Neuchâtel

Act introducing the Swiss Civil Code, article 12 (I) (1) (change of name in accordance with CCS article 30).

Canton of Geneva

Regulation of 28 August 1981 concerning the partial reimbursement of school fees to music-school students, article 8 (denial of reimbursement by the financial aid office);

Civil Status Act of 19 December 1953, article 12 (granting by the Department of Justice and Police of authorization for a change of name);

Act organizing the judiciary, of 22 November 1941, articles 144 and 145, and the Judicial Marshals Regulation of 3 August 1964, article 4 (refusal by the Council of State to appoint a judicial marshal);

Notaries Act of 25 November 1988, articles 39 and 44 (refusal by the Council of State to establish a roster for the purpose of appointing a notary or to appoint a notary);

Lawyers Act of 14 March 1985, articles 23 and 34 (refusal by the Council of State to admit a lawyer to the bar or to authorize a foreign lawyer to represent a party in the cantonal courts);

Regulation of 31 July 1985 implementing the Lawyers Act, article 21 (refusal by the Department of Justice and Police to accept the registration of a candidate for the bar examination);

Judicial Marshals Regulation of 3 July 1964, article 3 (refusal by the Department of Justice and Police to accept the registration of a candidate for the judicial marshals examination);

Business Agents Regulating Act of 2 November 1927, article 4 (refusal of authorization by the Council of State for the exercise of the profession of business agent);

Business Agents Regulation of 4 September 1928, article 6 (refusal by the Council of State to authorize an applicant to sit an examination relating to his theoretical and practical knowledge);

Taxi Service Act of 14 September 1979, article 9, paragraphs 2 and 17 (decisions by the Department of Justice and Police fixing the initial and per-kilometre rates of taxis without parking rights);

Genevan Waters Navigation Act of 26 November 1987, articles 28 and 51 (denial and revocation by the Department of Justice and Police of a formal permit for nautical events);

Permanent, Itinerant and Temporary Occupations or Industries Act of 27 October 1923, articles 4 and 14 (denial and revocation of licences by the Department of Justice and Police);

Intermediary Agents Act of 20 May 1950, articles 2, 3 and 4, and the regulation implementing that Act of 31 October 1950, article 5 (denial and revocation of a professional licence by the Council of State);

General Housing and Tenants' Protection Act of 4 December 1977, article 34, and the regulation implementing that Act of 20 December 1978, article 44 (penalty imposed for a breach of the Act);

Regulation implementing the General Housing and Tenants' Protection Act of 20 December 1978, articles 23 and 24 (cancellation of a lease by the landlord);

Act of 20 October 1961 implementing the Federal Disability Pensions Act of 19 June 1959;

Family Allowances (Wage-Earners) Act of November 1963 and its implementing regulation;

Family Allowances (Independent Farmers) Act of 2 July 1955 and its implementing regulation of 26 November 1955;

Family Allowances Act of 12 February 1981 concerning wage-earners compelled to retire early for economic reasons;

Act of 13 December 1947 implementing the Federal Old-Age and Survivors' Benefits Act of 20 December 1946 and its implementing regulation of 22 November 1955;

Regulation of 9 February 1972 of the Cantonal Appeals Commission concerning old-age and survivors' benefits, disability pensions and capital losses allowance;

Act of 3 February 1967 concerning the guarantees to be provided by persons operating institutions, boarding houses, homes and residences specially intended for the elderly, articles 2 and 7 (denial and revocation of an operating licence by the Department of Social Welfare and Public Health);

Act of 7 December 1979 concerning the regime of mentally impaired persons and the monitoring of psychiatric institutions, articles 5 and 7 (denial and revocation by the Council of State of a licence to open a private institution);

Public Areas Act of 24 June 1961, articles 13 to 23 (denial or revocation by the competent authority of authorization for greater use of public areas);

Residues Elimination Act of 16 December 1966, articles 2 and 30 (decision by the Department of Public Works taken pursuant to this Act);

Act of 9 March 1929 concerning the extension of roads and the development of districts or localities, article 2 (denial by the Department of Public Works, for protective reasons, of a building permit owing to the existence of a regional development study);

General Development Zones Act of 29 June 1957, article 2 (A) (denial by the Department of Public Works, for protective reasons, of a building permit where completion of the project would be liable to jeopardize the objectives of a development zone);

Act of 4 June 1987 implementing the Federal Town and Country Planning Act, article 17 (denial by the Department of Public Works, for reasons of conservation, of a building permit pending the amendment of the building zones regime);

Protection of Monuments, Natural Areas and Sites Act of 4 June 1976, articles 39 and 62 (denial by the Department of Public Works or the Department of the Interior and Agriculture, for reasons of conservation, of a building permit pending the adoption of a site plan);

Regulation of 14 March 1977 relating to the holding of shooting meets involving the use of firearms, air guns, dart guns or bows and arrows, articles 1 and 17 (denial or revocation of a permit by the Department of Justice and Police);

Rule of customary law permitting a hierarchical appeal to the Council of State against administrative decisions emanating from authorities subject to the direct hierarchical power of the Council of State by virtue of their belonging to the central administration (this rule enables the Council of State to rule on the validity of decisions of the Department of Justice and Police requiring payment of the costs of repatriating an alien hired illegally, rendered pursuant to article 55, paragraph 3, of the Federal Order of 6 October 1986 limiting the number of aliens who engage in profit-making activities);

Affiliation Order, CCS article 316 (monitoring of foster-care placements).

Canton of Jura

Act introducing the Swiss Civil Code, article 12, on the basis of the following CCS articles:

— Articles 15 and 431 (emancipation);

— Article 30 (change of name);

— Article 38 (dissolution of an association having an unlawful or immoral purpose);

— Article 84 (monitoring of foundations);

— Articles 85 and 86 (change in the structure or purpose of foundations);

— Article 96 (authorization for a woman aged 17 or a man aged 18 to marry);

— Article 100 (authorization for marriage, where compelling reasons exist, between persons related directly or by marriage as a result of adoption);

— Article 268 (declaration of adoption);

— Article 269 (*c*) (monitoring of the placement of children with a view to their future adoption);

— Article 290 and article 293, paragraph 2 (performance of maintenance obligations and payment of advances);

— Article 371 (informing the competent authority, with a view to the appointment of a guardian, of the enforcement of a custodial penalty);

— Article 885 (authorization for credit institutions and cooperatives to grant loans and credit using livestock as collateral);

— Article 907 (authorization to operate a pawnshop);

— Article 59 (7 (*e*) of the final title) (authorization for a marriage ceremony to be performed between aliens).

Act introducing the Bonds Code (CO), on the basis of the following CO provisions:

— Article 246, paragraph 2 (making a donee liable for a charge payable to a canton or several districts);

— Article 359 (drafting of model labour or apprenticeship contracts);

— Article 482 (conferring the right to issue documents of title to warehoused goods);

— Article 515 (authorizing lotteries and drawings);

— Articles 522 and 524 (recognizing long-term care establishments and approving their admission requirements and internal regulations).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Droit Cantonal

Canton de Zurich

Loi introductive au Code civil suisse EGzZBG du 2.4.1911 :

— Par. 44.10 (déclaration de majorité ou refus de cette déclaration);

— Par. 44.15 (modification du nom conformément à l'Art. 30 CCS);

— Par. 14.14 (capacité au mariage conformément à l'Art. 96 CCS);

— Par. 39 et 44.9 (décision concernant la procédure d'adoption conformément à l'Art. 268 CCS);

— Par. 58 à 117, par. 37 (décision dans les procédures concernant la protection des enfants, la tutelle et autres décisions relatives à la tutelle);

Par. 4 du décret relatif aux enfants nourriciers du 11.9.1969 (autorisation d'être parent nourricier);

Par. 11.3 de la loi relative à l'école élémentaire et au niveau élémentaire du 11.6.1899 (exclusion de l'école);

Par. 6 et suivants de la loi relative à la police du feu et aux pompiers du 24.9.1978 (décret de la police du feu cantonale);

Loi sur l'assurance des bâtiments du 2.3.1975 (évaluation des bâtiments et des dommages par l'assurance sur les bâtiments et exclusion de l'assurance);

Par. 36 à 44 de la loi sur la planification et la construction (LPC) (zones d'utilisation cantonales et régionales);

Par. 45 à 95 de la LPC (décret communal sur les constructions et les zones);

Par. 96 à 113 de la LPC (lignes de construction et de niveau, pistes de ski et de traineau);

Par. 114 à 122 de la LPC (sécurité des terrains pour les travaux publics, plans de travaux et interdictions conservatoires de construction);

Par. 203 à 214 (relatifs au décret cantonal de protection);

Par. 330 (méthodes d'évaluation pour la planification des quartiers, délais concernant les services privés, qui s'appliquent en cas d'exécution de plans de quartiers, droits sur les terrains voisins);

Par. 331 (attribution de travaux et livraisons pour la construction d'installations de mise en valeur, ainsi que d'équipement déterminé dans la planification des quartiers, droits sur des terrains, des constructions ou des installations privés aux fins d'installations non publiques dans l'intérêt public ayant des conséquences minimes sur l'exploitation des terrains);

Par. 332 (obligations de la direction des travaux concernant la détermination des zones de planification, obligations de la direction des travaux concernant la délimitation des lignes de construction et de niveau destinées à d'autres installations communales, droits sur les terrains, constructions et installations privés destinés à des installations publiques dans l'intérêt public ayant des conséquences minimes sur l'utilisation des terrains);

Par. 346 de la LPC (zones de planification);

Par. 22 à 27, par. 28.1, 30, 32, 33, 39, 41 à 43, loi relative à l'eau (concession concernant les centrales hydrauliques, pour autant que le tribunal administratif n'est pas compétent en application du par. 26 ou du par. 24 de la loi);

Par. 45, 46 et 57 de la loi sur l'eau (concession relative aux installations d'utilisation des eaux pour autant que le tribunal administratif n'est pas compétent en raison du par. 26 de la loi);

Par. 70 à 74 et par. 76 de la loi sur l'eau (autorisation des installations terrestres et des constructions sur les lacs);

Par. 99, 101 et 102 de la loi sur l'eau (autorisation d'exploitation du gravier, du sable ou de la glace des eaux publiques);

Par. 103, 104 et 106 de la loi sur l'eau (autorisation de construction de ponts, dc quais et de bacs, avec installations durables ainsi que d'autres constructions en dessous ou au-dessus du niveau de l'eau);

Par. 231 de la LPC (droit sur des terrains publics à des fins privées);

Par. 38, loi sur les voies publiques (suppression des voies publiques, y compris simple limitation de leur utilisation publique);

Par. 21, loi relative au droit administratif, pour autant que le par. 338 *a* de la LPC n'est pas applicable (limitation du droit de contestation);

Pour autant qu'un droit de recours au tribunal administratif n'est pas prévu par les par. 42, 43, 44 et 45 de la loi sur le recours administratif et qu'un recours administratif n'est pas possible devant le tribunal fédéral.

Canton de Berne

Art. 27, 28 et 30 EGzZGB (autorités de tutelle et de surveillance conformément à l'art. 361 du CCS);

Art. 32 et 33 EGzZGB (mise sous tutelle conformément à l'art. 369 CCS; sur demande de l'intéressé ou en cas de demande non contestée des autorités de tutelle);

Art. 40 EGzZGB (instauration d'un conseil conformément à l'art. 395 CCS; comme dans le cas de la mise sous tutelle);

Art. 22 et art. 23 *a* EGzZGB (protection des enfants; mesures conformément aux art. 307 à 310 et 312 CCS, ainsi qu'à l'art. 318 et aux articles suivants; mesures conformément à l'art. 311 CCS; décision concernant le droit de visite);

Art. 19 du décret relatif aux pupilles, art. 26 EGzZGB (soins de jour ou soins au sein de la famille; soins en institution);

Art. 7 et 8 de la loi sur l'aide en espèces et les avances concernant les pensions pour les enfants.

Canton de Lucerne

Art. 15 CCS (déclaration de majorité);

Art. 30 CCS (modification du nom);

Art. 96.2 CCS (déclaration de capacité au mariage);

Art. 98 CCS (refus d'autorisation du mariage par les parents);

Art. 99 CCS (refus d'autorisation du mariage par le tuteur);

Art. 268 CCS (adoption);

Art. 307 CCS et par. 40 et 41 EGzZGB (décret relatif à des mesures de protection de l'enfance);

Art. 308 CCS et par. 40 et 41 EGzZGB (assistance à l'éducation);

Art. 309 CCS et par. 40 et 41 EGzZGB (assistance à la détermination de paternité);

Art. 310 CCS et par. 40 et 41 EGzZGB (enlèvement du droit de garde aux parents;

Art. 368, 369 à 372, 392 à 396 CCS et par. 41 à 66 EGzZGB (décret relatif aux mesures de tutelle, à la déclaration d'incapacité, à l'assistance, à l'adjonction d'un conseil, etc.);

Art. 379 à 391, art. 397 CCS et par. 41 à 66 EGzZGB (choix d'un représentant chargé de la tutelle et fin des fonctions de celui-ci);

Art. 420 CCS et par. 41 à 66 EGzZGB (tutelle);

Art. 421, 422 CCS et par. 45.1 *b* EGzZGB (autorisation des autorités de tutelle ou de surveillance);

Art. 431 CCS et par. 41 à 66 EGzZGB (fin de la tutelle);

Art. 609 CCS et par. 80 et 81 EGzZGB et par. 7 à 9 et 18 du décret relatif à la procédure en cas d'héritage (intervention officielle dans les cas d'héritage);

Art. 518, 602 CCS et par. 73 EGzZGB ainsi que par. 10/11 du décret concernant la procédure en cas d'héritage (exécuteur testamentaire);

Art. 551 à 555 CCS et par. 69/70 EGzZGB et par. 1 à 6 du décret relatif aux procédures en cas d'héritage (mesures conservatoires en cas d'héritage : scellés, inventaire, mise en sûreté des valeurs, ouverture testamentaire, inventaire testamentaire).

Canton d'Uri

Art. 35.10 EGzZGB (autorité de tutelle et de surveillance conformément à l'art. 361 CCS);

Art. 41 et 43 EGzZGB (déclaration d'incapacité conformément à l'art. 369 CCS);

Art. 41, 43 et 48 EGzZGB (instauration d'un conseil conformément à l'art. 395 CCS; procédure conformément à l'art. 68 et suivants du décret d'organisation);

Art. 41 et 42 EGzZGB (autres décisions relatives à la tutelle; procédure conformément aux art. 68 et suivants du décret relatif à l'organisation);

Art. 18.2 *a* EGzZGB (modification du nom conformément à l'art. 30 CCS);

Art. 11 du décret relatif à l'évaluation des terrains en droit civil (évaluation des terrains conformément à l'art. 618 CCS; procédure conformément à l'art. 68 du décret relatif à l'organisation).

Canton de Schwyz

Tutelle et droit de l'enfance

Par. 4 EGzZGB (autorité de tutelle)

a. Droit de l'enfance

— Réception de l'autorisation du père et de la mère de l'enfant pour adoption, et retrait de l'autorisation (art. 265 *a* et *b* CCS);

— Décision en cas de non-autorisation de l'adoption par l'un des parents (art. 265 *d* CCS);

— Décret relatif aux rapports personnels (art. 265.1 CCS);

— Autorisation des contrats concernant les aliments (art. 287.1 CCS);

— Mesures en cas de non-mariage des parents (art. 289.2 CCS);

— Mesures propres à assurer la protection de l'enfant (art. 307 CCS);

— Création et suppression d'un conseil (art. 308 et 309 CCS);

— Retrait de la tutelle paternelle (art. 310 CCS);

— Retrait et restitution de la puissance paternelle (art. 312 et 313 CCS);

— Autorisation d'avoir un pupille suisse (art. 316 CCS); par. 30 du décret relatif aux soins de santé du 9.9.1971 (soins en institution);

— Gestion des biens d'un enfant (art. 318 à 325 CCS);

— Dispositions concernant un membre du ménage malade ou débile mental (art. 333 CCS);

b. Droit de tutelle (par. 27 et suivants EGzZGB)

— Désignation du tuteur (art. 298.2 CCS);

— Dispositions relatives à la tutelle (art. 368 à 372 CCS);

— Instauration et suppression du conseil ou de l'aide (art. 392 et suiv. et 439 CCS);

— Suppression de la tutelle (art. 433 CCS);

c. Privation de liberté à titre d'aide sociale (par. 36 et suivants EGzZGB)

d. Droit d'héritage

— Décision concernant les mesures nécessaires pour garantir la dévolution (art. 490, 546.3, 548.1 et 551 à 595 CCS, par. 38.1 EGzZGB);

— Mesures concernant le partage de l'héritage entre les créanciers (art. 609 CCS);

— Constitution de lots (art. 611 CCS);

— Décision de mise aux enchères (art. 612.3 CCS);

— Décision concernant la vente ou l'attribution de certains objets (art. 613.3 CCS);

— Autorités de tutelle (par. 7 et 49 EGzZGB);

Autres dispositions concernant le droit de la famille

— Décision relative à l'adoption;

— Autorisation d'aide à l'adoption;

— Autorisation en cas de pupille étranger (par. 6 EGzCCS);

e. Droit des personnes

— Changement de nom (par. 6 *a* EGzZGB);

— Coopératives relatives aux droits communaux et autres organisations analogues au sens de l'art. 59.3 CCS;

— Surveillance des fondations (par. 7.3 *c* EGzZGB).

f. Droit d'héritage

— Evaluation des terrains au sens de l'art. 618 CCS (par. 50 EGzZGB).

g. Droit relatif aux biens

— Coopératives d'amélioration des sols au sens de l'art. 703 CCS (par. 68 EGzZGB, décret relatif aux sociétés immobilières du 28.6.1979, décret relatif aux sociétés immobilières dans les domaines de l'agriculture et de la foresterie et mesures relatives à l'amélioration des sols du 28.6.1979, par. 51 et suivants de la loi relative à l'eau du 11.9.1973).

h. Droit relatif aux obligations

— Autorisation d'aliénation de terrain agricole avant l'expiration du délai, conformément à l'art. 218 *bis* de la loi relative aux obligations;

— Autorisation à l'émission d'effets au sens de l'art. 482 *a* de la loi relative aux obligations;

— Reconnaissance des institutions de soins (par. 1 du Kant. VV concernant le droit suisse des obligations et les décrets correspondants de complément et d'exécution du 25.10.1974).

Canton d'Obwalden

D'après les autorités compétentes, dans le canton d'Obwalden, les procédures de droit civil et de droit administratif correspondent aux exigences de la Convention.

Canton de Nidwalden

Art. 29, 31, 32 et 38 EGzZGB (autorités de tutelle et de surveillance au sens de l'art. 361 CCS);

Art. 30.3, art. 38 EGzZGB (déclaration d'incapacité au sens de l'art. 369 CCS);

Art. 30.5, art. 38 EGzZGB (conseil au sens de l'art. 395 CCS);

Art. 30, art. 31, art. 38 EGzZGB (décision concernant la tutelle au sens des art. 368, 370 à 372, 392 à 394, 379 à 386, 397, 421, 413, 420, 433 CCS);

Art. 15.2 EGzZGB (changement de nom au sens de l'art. 30 CCS);

Art. 9 EGzZGB (évaluation des terrains au sens de l'art. 618 CCS).

Canton de Glarus

Aucune indication.

Canton de Zug

Par. 43, 46 et 48 EGzZGB (autorités de tutelle et de surveillance au sens de l'art. 361 CCS);

Par. 48, 46 et 18 EGzZGB (déclaration d'incapacité au sens de l'art. 369 CCS);

Par. 53, 46 et 18 EGzZGB (conseil au sens de l'art. 395 CCS);

Par. 46 et 18 EGzZGB (autres décisions relatives à la tutelle);

Par. 17 à I, par. 17.2 EGzZGB (changement de nom au sens de l'art. 30 CCS);

Par. 5 EGzZGB, par. 14 I et II du décret relatif à la constitution et aux procédures des commissions d'évaluation des biens immobiliers et aux frais afférents (évaluation des biens immobiliers au sens de l'art. 618 CCS).

Canton de Fribourg

Loi d'application du Code civil suisse du 22 novembre 1911, art. 17 (changement de nom).

Canton de Soleure

Par. 113 à 118 EGzZGB (autorités de tutelle et de surveillance au sens de l'art. 361 CCS);

Par. 122 EGzZGB (incapacité en raison de peine privative de liberté au sens de l'art. 371 CCS);

Par. 123 EGzZGB (déclaration d'incapacité sur demande de l'intéressé, au sens de l'art. 372 CCS);

Par. 91.2 EGzZGB (mesures de protection de l'enfance);

Par. 50.1 de la loi relative à l'organisation des tribunaux (compétence et décision du conseil cantonal et du conseil de gouvernement);

Par. 230 EGzZGB (expropriation);

Par. 18, 68 et 69 de la loi sur la construction du 3.12.1978 (plans d'exploitation communaux et cantonaux);

Par. 23 et 71 de la loi sur la construction (zones de planification communales et cantonales);

Par. 78 de la loi sur la construction (regroupement planifié);

Par. 85, 94 et 97 de la loi sur la construction (remembrement des terrains à bâtir);

Par. 10, 61, 62 et 77 du décret relatif à l'amélioration des sols du 27.12.1960 (remembrement des biens immobiliers agricoles et forestiers et mesures d'amélioration des sols);

Par. 26 de la loi sur les droits relatifs à l'eau du 27.9.1959 (expropriation des droits nécessaires à l'utilisation de l'eau);

Par. 34 à 43 de la loi sur l'eau (mesures relatives à la protection des eaux);

Par. 9 et 60 du décret relatif aux charges de notaires du 21.8.1959 (retrait de l'autorisation d'exercer).

Canton de Bâle-Ville

Par. 6 et 7 de EGzZGB du 27.4.1911 (refus de changement de nom);

Par. 11 de la loi relative à l'exercice du droit d'administration du 14.6.1928 (compétences pour le rétablissement de l'ordre public, compétences concernant les relations de travail des salariés de la ville de Bâle, à l'exception des compétences relatives aux rémunérations et à l'assurance maladie et assurance survivants, compétences dont l'exercice est soumis à des réglementations fédérales);

Par. 4.4 EGzZGB du 27.4.1911 (déboutement d'une demande de déclaration de majorité);

Par. 21.3 EGzZGB du 27.4.1911 (déboutement d'une demande de capacité au mariage);

Par. 45 de la loi sur les autorités de tutelle et la protection administrative de la jeunesse du 13.4.1944 (recours contre les compétences en matière de protection et règles provisoires);

Par. 36.3, loi concernant la charge de notaire du 27.4.1911 (décision disciplinaire de la commission de justice relative aux notaires).

Canton de Bâle-Campagne

Par. 30 EGzZGB et par. 93 de la loi communale (droit de tutelle et autorités compétentes);

Art. 275.1 CCS (décret relatif aux relations personnelles);

Art. 287.1 CCS (autorisation des contrats relatifs aux aliments);

Art. 298.2 CCS (nomination de tuteur et transmission de la puissance paternelle);

Art. 307 CCS (mesures relatives à la protection de l'enfance);

Art. 310 CCS (privation de la tutelle paternelle pour autant qu'il n'y a pas application des dispositions de l'art. 314 *a* CCS);

Art. 318.3 CCS (décret relatif au calcul périodique et à la communication d'informations concernant les biens de mineurs);

Art. 320.2 CCS (autorisation de l'aliénation de biens de mineurs);

Art. 322.2 CCS (décret relatif au calcul périodique et à la communication d'informations);

Art. 324.1 et 2 CCS (mesures relatives à la protection des biens des mineurs);

Art. 379.1 et 2 et art. 385.1, art. 388.3, art. 397.1 CCS (désignation du tuteur ou du conseil);

Art. 385.3 CCS (subordination à la puissance paternelle);

Art. 386.1 et 2 CCS (mesures dans le cadre de l'aide provisoire);

Art. 400.1 CCS (instructions concernant l'aliénation de biens mobiliers);

Art. 403 CCS (instructions concernant la liquidation d'un magasin ou d'un atelier, etc., ou la poursuite des activités);

Art. 404.1 et 2 CCS (décision relative à l'aliénation de biens fonciers);

Art. 416 et 417.2 CCS (détermination des indemnités du tuteur, du conseil de tutelle);

Art. 418 CCS (instructions dans le cadre des représentations);

Art. 419.2 CCS (autorisation de compétence des conseils de gestion qui dépasse la gestion normale);

Art. 420 CCS (décision en cas de recours concernant les activités du tuteur);

Art. 421 CCS (opérations nécessitant accord);

Art. 445 à 450 CCS (mesures liées à la suppression de la tutelle ou du conseil);

Art. 453 CCS (suppression de la tutelle ou du conseil);

Art. 423/452 CCS (autorisation ou refus d'autorisation des rapports ou des comptes soumis par le tuteur);

Par. 6 et 7.2.9 de la loi du 22.6.1959 relative à l'administration de la justice dans les questions relatives à la gestion ou à la sécurité sociale (amélioration des sols);

Par. 23, 25, 27 et 29 de la loi relative à la profession d'avocat du 6.12.1976 (autorisation d'exercer la profession pour une période limitée, retrait de l'autorisation).

Canton de Schaffhouse

Art. 361.2 CCS et art. 49.3 EGzZGB (décision des autorités de tutelle) :

Art. 275.1 CCS (décret relatif aux relations personnelles);

Art. 307 CCS (décret concernant les mesures de protection de l'enfance);

Art. 310 CCS (retrait de la tutelle paternelle);

Art. 386 CCS (décision relative à l'assistance provisoire et levée de cette assistance);

Art. 69 *g* EGzZGB (décret relatif aux mesures préalables et consécutives en cas de privation de liberté pour des raisons liées à l'assistance sociale).

Canton d'Appenzell (Rhodes-Extérieures)

Art. 333.3 CCS (mesures concernant les membres de la famille malades ou débiles mentaux);

Art. 721.2 CCS (décret concernant la mise aux enchères des objets trouvés);

Art. 84 CCS (surveillance des fondations qui appartiennent à la commune d'après les dispositions correspondantes);

Art. 145 à 156 et 170 CCS (exercice de la tutelle décidée par le juge);

Art. 307 et 310 CCS (mesures de protection de l'enfance);

Art. 313 CCS (restauration de la puissance paternelle);

Art. 329.3 CCS (détermination de l'obligation de soutien à des membres de la famille);

Art. 360 et suivants CCS (recours contre les tuteurs ou les conseils ainsi que toutes les autres fonctions des autorités de tutelle);

Art. 551 CCS (réglementation relative à l'héritage);

Art. 517 et 556 à 559 CCS (ouverture des pièces testamentaires, établissement d'attestation d'héritage, attestation concernant les exécuteurs testamentaires);

Art. 580.2 CCS (acceptation d'une demande d'inventaire public);

Art. 585.2 CCS (autorisation de poursuite des activités du légataire pendant la durée de l'inventaire public et de la prise éventuelle de mesures de sûreté);

Art. 595 CCS (liquidation administrative d'un héritage);

Art. 602.3 CCS (désignation d'un représentant des héritiers;

Art. 611.2 CCS (constitution de lots en cas de partage d'héritage);

Art. 612.3 CCS (ordonnance de mise aux enchères en cas de partage d'héritage);

Art. 613.3 CCS (vente ou attribution de certains objets en cas de partage d'héritage);

Art. 621 et 625 CCS (attribution, vente ou partage d'une exploitation agricole);

Art. 694 et suivants CCS (conflits relatifs au caractère public, à l'utilisation et à l'entretien de voies);

Art. 699 CCS (interdictions concernant les bois et pâturages);

Art. 712 CCS et art. 33 *b* du décret relatif au cadastre (relatif à l'exécution de travaux de construction conformément au plan de partage);

Art. 882.2 CCS (surveillance du tirage au sort concernant les titres d'emprunt);

Art. 246.2 de la loi relative aux obligations (demande d'une autorisation de s'acquitter d'une obligation et exécution de l'obligation par la personne qui l'a acceptée lorsque cela est dans l'intérêt de la commune);

Art. 84 CCS (surveillance de l'administration de fondations qui, d'après leurs statuts, appartiennent au canton ou à plusieurs communes);

Exécution des décisions de tribunaux civils en dehors du domaine d'application des dispositions générales;

Plainte contre l'état civil;

Plainte contre le registre du commerce;

Art. 15 et 431.2 CCS (déclaration de majorité avant l'âge de vingt ans révolus);

Art. 30 CCS (autorisation de changement de nom);

Art. 85 et 86 CCS (modification de l'organisation ou de l'objet d'une fondation);

Art. 96.2 CCS (déclaration de capacité au mariage dans les cas exceptionnels);

Art. 268 CCS (adoption);

Art. 404.3 CCS (autorisation de la vente à l'amiable);

Art. 703 CCS (autorisation des statuts des coopératives agricoles, oppositions, contestations, dissolutions);

Art. 885 CCS (autorisation de la prise en gage de bétail par les instituts financiers et les coopératives);

Art. 915 CCS (autorisation de l'exercice du métier de prêteur sur gage);

Art. 246.2 de la loi relative aux obligations (demande d'exécution d'une charge acceptée en l'échange d'un don, si cela est dans l'intérêt du canton ou de plusieurs communes);

Art. 7 *e* de la loi fédérale sur les conditions de droit civil applicables aux résidents du 25.6.1891 (autorisation de contracter mariage accordée aux étrangers);

Art. 20 et 36 *b* de la loi fédérale relative aux conditions de droit civil applicables aux résidents du 25.6.1891 (autorisation et acceptation relatives à la déclaration des deux conjoints selon laquelle leurs biens communs sont régis par le lieu de leur nouveau domicile);

Plaintes relatives au cadastre;

Retrait de l'autorisation de faire le commerce d'armes (bGS 524.11);

Retrait des autorisations relevant des soins de santé, à l'exception de l'interdiction d'exercer une profession (bGS 811.1);

Retrait des autorisations relatives au droit des établissements hôteliers (bGS 955.11);

Retrait de l'autorisation de colportage (bGS 956.12);

Abattage des chiens en cas de non-paiement de l'impôt relatif aux chiens, abattage des chiens dangereux (bGS 525.1);

Décision relative à l'existence d'un intérêt public dans les procédures d'expropriation (bGS 711.1);

Saisies pour des raisons de police de la santé (bGS 811.1);

Compétences dans le domaine de l'éducation générale (bGS 411).

Canton d'Appenzell (Rhodes-Intérieures)

Art. 15.2 du décret d'application de la loi fédérale relative à l'obtention de biens agricoles (décision concernant les plaintes pour spéculation ou accaparement);

Art. 1er de l'ordonnance d'application concernant la surhypothèque des biens fonciers agricoles (subordonnée à la loi fédérale correspondante);

Art. 7 du décret d'application visant à empêcher la surhypothèque des biens fonciers agricoles (autorisation de dépassement de la limite au sens de la loi fédérale correspondante);

Art. 1er du décret d'application visant à empêcher la surhypothèque des biens fonciers agricoles (sous réserve des dispositions de la loi fédérale correspondante);

Art. 7 du décret d'application visant à empêcher la surhypothèque des biens fonciers agricoles (autorisation de dépassement de la limite correspondant aux dispositions de la loi fédérale correspondante);

Art. 2 *a* à *d* du décret d'application de la loi fédérale relative à l'affermage d'exploitations agricoles (autorisation de durée d'affermage raccourcie, autorisation de l'affermage par parcelle, décision concernant l'affermage excessif ou éloigné, dispositions prises au sens de l'art. 49 de la loi fédérale correspondante);

Art. 3.1 du décret d'application de la loi fédérale relative à l'affermage des exploitations agricoles (autorisation du taux d'affermage pour l'ensemble de l'exploitation, décision en cas de contestation du taux d'affermage pour certaines parcelles);

Art. 13 du décret relatif à l'évaluation des parcelles;

Art. 5.3 du décret relatif à l'application du droit concernant les obligations suisses dans le canton d'Appenzell (R.I.) [compétences du secrétaire];

Art. 14 et 16 du décret d'application de la loi fédérale relative à l'entretien des biens fonciers agricoles (autorisation de la vente précoce de parcelles agricoles, octroi de concessions pour l'exploitation agricole);

Art. 9.1 du décret d'application visant à empêcher la surhypothèque de biens agricoles (décisions relatives à l'attribution d'une autorisation d'exploitation agricole conformément aux art. 621 et suivants CCS);

Art. 12 du décret d'application visant à empêcher la surhypothèque de biens fonciers agricoles (autorisation d'aliénation de terrains agricoles avant l'écoulement des délais);

Art. 46 CCS (réception de déclaration d'enfant trouvé);

Art. 333 CCS (mesures concernant les membres de la famille malades ou débiles mentaux);

Art. 669 CCS (participation à des délimitations);

Art. 690 CCS (décret concernant l'assèchement);

Art. 699 CCS (entrées de forêt et de pâturage);

Art. 720 CCS (objets trouvés);

Art. 721 CCS (conservation et entretien d'objets trouvés);

Art. 826 CCS (extinction de droits);

Art. 694 CCS (dégagement de voie de secours);

Art. 708 CCS (exploitation de sources d'un bassin commun);

Art. 709 CCS (utilisation de sources en cas d'urgence);

Art. 810 et 811 CCS (diminution, sans faute, de valeur d'objets mis en gage);

Art. 259.2.3 CCS (plainte en contestation de reconnaissance);

Art. 260 *a* CCS (plainte en contestation de reconnaissance);

Art. 261.2 CCS (défendeur dans les procès pour recherche de paternité);

Art. 268 *a* CCS (recherche complète avant l'adoption);

Art. 269 *a* CCS (action en annulation de l'adoption);

Art. 290 CCS (aide pour l'exécution des obligations alimentaires);

Art. 293.2 CCS (octroi d'avance);

Art. 316 CCS (garde de pupille);

Art. 550 CCS (demande de déclaration de disparition pour des raisons administratives);

Art. 311 CCS (retrait de la puissance paternelle);

Art. 360 et suivants CCS (décret relatif aux mesures de tutelle et autres décisions relatives à la tutelle, voir aussi art. 40 et suivants EGzZGB);

Art. 307 à 317 CCS (mesures de protection de l'enfance, voir aussi art. 34.1 EGzZGB);

Art. 324 et 325 CCS (mesures de protection concernant les biens d'enfants, voir aussi art. 34.1 EGzZGB);

Art. 71 à 85 EGzZGB (mesures relatives à l'héritage);

Art. 15 et 431 CCS (déclaration de majorité à l'achèvement de la vingtième année);

Art. 30 CCS (autorisation de changement de nom);

Art. 78 CCS (dépôt de plainte en vue de l'interdiction d'une association);

Art. 85 et 86 CCS (modification de l'organisation ou du but d'une institution);

Art. 96 CCS (déclaration de la capacité de contracter mariage dans des cas exceptionnels);

Art. 100.2 CCS (autorisation de mariage entre des parents par adoption);

Art. 109 CCS (objection à mariage pour des motifs d'annulation);

Art. 121 CCS (plainte pour nullité d'un mariage);

Art. 171 CCS (création et financement de services de conseillers conjugaux et familiaux);

Art. 268.1 CCS (déclaration d'adoption);

Art. 269 *c* CCS (autorisation de médiation en vue d'adoption et surveillance de celle-ci);

Art. 580 CCS (ordonnance d'inventaire public);

Art. 617 et 618 CCS (services d'évaluation);

Art. 852 CCS (surveillance des tirages au sort);

Art. 907 et 915 CCS (organismes de prêt sur gage);

Art. 8 *b*, titre final (déclaration concernant la reprise des droits civiques de la femme mariée);

Art. 59 (7 *e*), titre final (autorisation de contracter mariage pour des étrangers);

Art. 3.2 du décret relatif à l'établissement du cadastre (décision concernant les plaintes contre le cadastre);

Art. 10 de la décision de la commission concernant la surveillance des fondations (décision relative à des plaintes formulées contre les organes de la fondation).

Canton de Saint-Gall

Art. 15 CCS, art. 7 *bis*, 12 EGzZGB (déclaration de majorité);

Art. 30 CCS, art. 7 *bis*, 12 EGzZGB (autorisation de changement de nom);

Art. 85, 86, 88 CCS, art. 7 *bis*, 12 EGzZGB (modification et suppression de fondations);

Art. 96 CCS, art. 7 à 12 EGzZGB (déclaration de capacité au mariage);

Art. 100 CCS, art. 7 à 12 EGzZGB (autorisation de contracter mariage entre des parents par adoption);

Art. 225 *d* CCS, art. 7, 12 EGzZGB (intention d'autoriser l'adoption);

Art. 268 CCS, art. 7, 12 EGzZGB (déclaration d'adoption);

Art. 275, 420 CCS, art. 8 EGzZGB (dispositions concernant les relations personnelles);

Art. 287, 288, 420 CCS, art. 7 à 12 EGzZGB (autorisation de contrat concernant l'obligation alimentaire);

Art. 298, 420 CCS, art. 8 EGzZGB (dispositions relatives aux parents non mariés);

Art. 307 et suivants, 322, 324, 325, 420 CCS, art. 8 EGzZGB (mesures de protection de l'enfance);

Art. 316 CCS, art. 4, 12 EGzZGB (autorisation et surveillance concernant les relations intéressant les pupilles);

Art. 318, 320, 420 CCS, art. 8 EGzZGB (administration et aliénation des biens d'enfants);

Art. 388 CCS, art. 7 à 12 EGzZGB (contestation d'élection);

Art. 392 et suivants CCS, art. 12, 64 et suivants EGzZGB (instauration d'une tutelle);

Art. 398 CCS, art. 7 à 12 EGzZGB (dispositions relatives à l'inventaire officiel);

Art. 404, 422 CCS, art. 7 à 12 EGzZGB (autorisation des autorités de surveillance);

Art. 420 CCS, art. 8, 12 EGzZGB (plainte contre les tuteurs et les autorités de tutelle);

Art. 490 CCS, art. 7, 12 EGzZGB (dispositions relatives à l'inventaire en cas de désignation des héritiers et de l'exécuteur testamentaire);

Art. 518, 595 CCS, art. 13 EGzZGB (plainte contre l'administrateur et l'exécuteur testamentaire);

Art. 551, 555 CCS, art. 7, 12 et 81 EGzZGB (mesures conservatoires);

Art. 556 et suivants CCS, art. 2, 7, 12 EGzZGB (ouverture du testament et établissement d'une attestation);

Art. 576 CCS, art. 7, 12 EGzZGB (prolongation de délai pour l'acceptation d'un héritage ou la renonciation à cet héritage);

Art. 580 et suivants CCS, art. 7, 12, 480 et suivants EGzZGB (modalités et conduite de l'inventaire public);

Art. 593 et suivants CCS, art. 7, 12 EGzZGB (liquidation administrative);

Art. 602 CCS, art. 7, 12 EGzZGB (désignation d'un représentant des héritiers);

Art. 604 CCS, art. 7, 12 EGzZGB (dispositions relatives à la réglementation applicable aux héritiers dans l'incapacité de payer);

Art. 610 et suivants CCS, art. 7, 12 EGzZGB (répartition);

Art. 621, 625 CCS, art. 7, 12 EGzZGB (dispositions conservatoires en cas de reprise d'une activité artisanale);

Art. 699 CCS, art. 2, 12 EGzZGB (participation à la délimitation frontalière);

Art. 691, 693 CCS, art. 5 EGzZGB, art. 43 VRP (autorisation de passage de conduite voisine et déplacement de conduite);

Art. 694 CCS, art. 5 EGzZGB, art. 43 VRP (autorisation de passage en cas d'urgence);

Art. 695 CCS, art. 5, 111 EGzZGB, art. 47 EGzZGB (réglementation relative à l'exercice du droit de passage ou d'extension, décision en cas de demandes);

Art. 697 CCS, art. 5 EGzZGB, art. 43 VRP (décision concernant l'obligation de clôture);

Art. 702 CCS, art. 5, 119 EGzZGB, art. 43 VRP (décision concernant lc déplacement des marques de mesure);

Art. 5, 120 EGzZGB (décision concernant les dommages et intérêts demandés au service d'arpentage);

Art. 702 CCS, art. 12, 117 série EGzZGB, art. 43 VRP (mesures relatives à l'ouverture des surfaces skiables);

Art. 702 CCS, art. 7 à 12, 121, 122 EGzZGB (autorisation et invalidation du parcellage);

Art. 709 CCS, art. 5, 163, 164 EGzZGB (autorisation et utilisation des sources);

Art. 710 CCS, art. 5 EGzZGB, art. 43 VRP (autorisation relative aux sources de secours);

Art. 721 CCS, art. 2, 12 EGzZGB (autorisation de vente aux enchères des objets trouvés);

Art. 742 CCS, art. 5, 165, 166 EGzZGB, art. 43 VRP (déplacement d'une servitude);

Art. 861, 906 CCS, art. 2, 12 EGzZGB (Dépôt de paiement en cas de titre de créance ou de nantissement);

Art. 926 et suivants CCS, art. 5, 173 *bis* EGzZGB, art. 43 VRP (protection administrative de biens);

Art. 36, 168, 451 1032 de la loi relative aux obligations, art. 2, 12 EGzZGB (réception d'objets déposés);

Art. 265, 293 de la loi relative aux obligations, art. 20, 21, 22 EG SchKG (expulsion de locataires et de gérants);

Art. 48 de la loi relative à la police, art. 44 VRP (amenée de mineur et d'incapable);

Art. 20 et 25, loi sur les expropriations (mesures préparatoires et interdictions);

Art. 7 de la loi relative à la prise en compte des intérêts des catholiques et des protestants (appréciation des plaintes contre les autorités supérieures confessionnelles);

Art. 9 du décret concernant la protection des ressources naturelles et des antiquités (modalités relatives aux ressources naturelles et aux antiquités);

Décret relatif aux rayonnements, art. 43 VRP (modalités concernant l'enlèvement et l'extraction des substances minérales et des cristaux);

Art. 65, loi relative à l'assistance sociale (transmission et demande de restitution des prestations d'aide sociale);

Art. 22 AMG, art. 8 et suivants de la loi relative à la prévention de l'abus d'alcool et à la lutte contre cet abus (mesures d'intervention);

Art. 29 et suivants, loi sur la construction (contestation concernant les règlements de construction ainsi que les plans de zones, de recouvrement, d'aménagement et de démolition et les décrets de protection);

Art. 98 et suivants, loi sur la construction (mesures de protection de la nature et du patrimoine national);

Art. 105 et suivants, loi sur la constrnction (interdiction de construire);

Art. 109 et suivants, loi sur la construction (remembrement);

Art. 118 et suivants, loi sur la construction (arrangements concernant les délimitations);

Art. 2 GNG (différends concernant le caractère public d'un cours d'eau);

Art. 456, 459 ZP (ordre d'exécution);

Art. 18, 101 et suivants VRP et art. 54 et 102 VRP (mesures d'exécution, modalités concernant la prise de mesures conservatoires).

Canton des Grisons

Art. 311 CCS, art. 53 *a* EGzZGB en rapport avec l'art. 235.2 ZPO (privation de la puissance paternelle);

Art. 369 CCS, art. 60 i.V.m. art. 82/84 EGzZGB (déclaration d'incapacité);

Art. 395 et suivants CCS, art. 82/84 EGzZGB (tutelle);

Art. 397 *a* et suivants CCS, art. 85 EGzZGB i.V.m. art. 235.2 ZPO (privation de liberté conservatoire);

Art. 52 i.V.m. art. 82/84 EGzZGB (mesures de protection de l'enfance);

Art. 30 CCS, art. 28.2 EGzZGB et art. 1er du décret relatif à la transmission des compétences gouvernementales aux départements (changement de nom);

Art. 48 du décret relatif à la charge de notaire (délivrance et retrait de l'autorisation d'exercer la charge de notaire);

Art. 5 du décret relatif à la surveillance des fondations (mesures relatives à la surveillance des fondations);

Art. 10 du décret d'application de la loi fédérale relative au recouvrement des dettes et à la faillite (décision finale du président de circonscription relative à la recevabilité d'une proposition différée, art. 77 SchKG; annulation ou suspension du recouvrement, art. 85 SchKG; proposition de recouvrement d'effets, art. 181/183 SchKG; établissement d'un état des marchandises, art. 83, 162, 170, 183 SchKG; déclaration de faillite, art. 66, 188, 189 SchKG; annulation de la faillite, art. 195 SchKG; suspension de la procédure de mise en faillite, art. 230 SchKG; achèvement de la procédure de faillite, art. 268 SchKG; autorisation de l'arrestation, art. 271 à 278 SchKG; expulsion de locataires et de gérants, art. 282 SchKG;

Art. 11 du décret d'application de SchKG (décision finale du tribunal de circonscription concernant la demande de mise en faillite sans mise en recouvrement préalable, art. 190, 192 SchKG; questions relatives aux nouveaux biens du failli, art. 265 SchKG; contestation du motif d'arrestation, art. 197 SchKG; retour d'objets sous la garde du bailleur ayant droit à caution, art. 284 SchKG;

Art. 12 du décret d'application de SchKG i.V.m. art. 235 ZPO (plainte);

Art. 36/39 de la loi relative à la constitution des tribunaux (délivrance et retrait de l'autorisation des avoués);

Art. 155 ZPO (amende en cas d'acte contraire à une interdiction administrative générale);

Art. 232 i.V.m. art. 235 ZPO (recours contre des décisions de justice irrévocables);

Art. 11 de la loi relative aux établissements scolaires et art. 12 du décret d'application de cette loi (fréquentation scolaire dans une commune voisine, importance du montant en cas de fréquentation d'une école d'une autre commune);

Art. 20, loi relative aux établissements scolaires (non-promotion dans les établissements primaires et secondaires);

Art. 26 *bis*, 26 *ter* de la loi relative aux établissements scolaires (orientation dans les petites classes et réintégration dans les établissements normaux);

Art. 61 de la loi relative aux établissements scolaires (mesures disciplinaires contre les écoliers);

Art. 7, 9, 11 du décret relatif à l'entrée dans les établissements d'enseignement secondaire du canton des Grisons (plainte en cas de refus d'inscription dans les établissements secondaires);

Art. 17 du décret relatif à l'examen de maturité dans les lycées du canton des Grisons (décision relative à un échec à l'examen de maturité);

Art. 54 du décret relatif aux établissements d'enseignement du canton des Grisons (infractions au règlement de l'établissement/refus d'obtempérer aux ordres des directeurs et enseignants);

Art. 22 du décret relatif aux écoles moyennes commerciales du canton des Grisons (décision relative à l'échec à l'examen de diplôme);

Art. 19 du décret relatif à la direction limitée, à titre d'essai, d'une école moyenne cantonale à l'école de Bündner (décision relative à l'échec à l'examen de diplôme);

Art. 21 du décret relatif au séminaire pour les enseignants des Grisons et aux diplômes d'enseignant primaire (décision relative à l'échec à l'examen du séminaire d'enseignants);

Art. 27/28 du décret relatif au séminaire pour enseignants et à la délivrance du diplôme d'enseignant primaire des Grisons (décision relative au retrait de l'autorisation d'enseigner par le gouvernement);

Art. 35 du décret relatif aux diplômes d'entrée et aux promotions dans les classes de lycée et à l'école commerciale de l'école du canton des Grisons (décision relative à l'échec à l'examen d'entrée/à la non-promotion à cette école);

Art. 25 du décret relatif à l'examen d'entrée et à la promotion au séminaire d'enseignants des Grisons;

Art. 20 du décret relatif au petit séminaire de l'école cantonale des Grisons (décision relative à l'admission des élèves/mesures disciplinaires au petit séminaire);

Art. 53 de la loi relative à la formation professionnelle dans le canton des Grisons (recours contre l'annotation semestrielle dans l'école professionnelle/échec à l'examen final);

Art. 54 de la loi relative à la formation professionnelle (peine en cas d'infraction à la loi fédérale relative à la formation professionnelle);

Art. 24 du règlement relatif à l'examen final des enseignants dans les professions artisanales et industrielles (échec à l'examen final);

Art. 24 du règlement scolaire relatif à l'école féminine des Grisons (décision relative à la non-promotion);

Art. 31 du règlement scolaire relatif à l'école féminine des Grisons (décision concernant l'échec à l'examen final);

Art. 51 du règlement scolaire de l'école féminine des Grisons (décision en cas d'infraction au règlement/refus d'obtempérer aux instructions de la direction ou des enseignants);

Art. 12 du décret relatif à la formation à l'examen d'entrée, aux promotions et à l'examen final du séminaire de l'école féminine des Grisons (décision concernant l'échec à l'examen final et période d'essai au séminaire);

Art. 17 du décret relatif à la formation à l'examen d'entrée, aux promotions et à l'examen final au séminaire de l'école féminine des Grisons (décision relative à la non-promotion au séminaire);

Art. 7 du décret relatif à la direction d'une école préparatoire aux professions relatives aux soins de santé à l'école féminine des Grisons (décision relative à l'échec de la période d'essai);

Art. 11 du décret relatif à la direction d'une école préparatoire aux professions relatives aux soins de santé à l'école féminine des Grisons (décision relative à l'échec final de l'école préparatoire);

Art. 3, décret d'exécution relatif au commerce du vin (délivrance/refus de l'autorisation d'exercer);

Art. 10 du décret d'exécution relatif à la loi sur le travail (dispositions relatives au décret d'exécution);

Art. 4 des dispositions d'exécution relatives à la loi cantonale sur la chasse (délivrance et retrait du permis);

Art. 19 du décret d'exécution relatif à la loi sur le contrôle routier (non-délivrance du permis de conduire, retrait du permis de conduire et retrait de l'immatriculation du véhicule);

Art. 8/11 de la loi d'introduction à la loi fédérale concernant la conservation des biens d'exploitation agricole (délivrance/retrait de l'autorisation des agents servant d'intermédiaires pour les contrats d'échange ou d'achat);

Par. 12 de l'accord concernant le commerce du bétail (refus ou retrait du permis);

Art. 31 i.V.m. 35 du décret relatif aux maladies du bétail (refus ou retrait de l'autorisation de recueillir, transporter et exploiter des aliments pour animaux);

Art. 31, 32 et 35 du décret relatif à l'école agricole de Plantahof (peines et mesures prises par la direction de l'école);

Art. 6 de la loi relative au commerce ambulant et à la police des jeux et des films (refus et retrait de l'autorisation d'exercer un commerce ambulant);

Art. 13/19 du règlement concernant l'examen pour la profession hôtelière (dispositions relatives aux examens, à la délivrance et au retrait concernant les diplômes de la profession hôtelière);

Art. 20 du décret d'application de la loi relative aux guides de montagne et professeurs de ski (attribution de notes dans les cours de professeur de ski);

Art. 10 du décret d'application de la loi relative aux guides de montagne et professeurs de ski (non-délivrance du permis de guide de montagne);

Art. 3 du décret d'application de la loi relative aux guides de montagne et professeurs de ski (non-renouvellement et retrait du permis de guide de montagne ou interdiction d'exercer la profession de guide de montagne en raison d'incapacité, de défauts de caractère ou de la non-assistance aux cours obligatoires);

Art. 13 du décret d'application de la loi relative aux guides de montagne et professeurs de ski (non-renouvellement et retrait du permis de professeur de ski et interdiction d'exercer la profession de professeur de ski en raison d'incapacité, de défauts de caractère ou de la non-participation aux cours de perfectionnement obligatoires);

Art. 9 du décret relatif à la police cantonale (arrestation pour des motifs de sécurité).

Canton d'Argovie

Par. 1.1 *a* et par. 1.2 du décret relatif à la délégation de compétences du conseil de gouvernement du 8.11.1982 (changement de nom conformément à l'art. 30 CCS);

Par. 11 du décret relatif à la surveillance des fondations du 25.3.1985 i.V.m. art. 85, 86 et 88.1 CCS, par. 52.15 de la loi relative à l'exercice du droit d'administration du 9.7.1968, et par. 14.3 *b* du décret relatif à la surveillance des fondations (surveillance des fondations au sens de l'art. 84 CCS i.V.m. par. 37 et suivants EGzZGB);

Par. 1 *a* et par. 1.2 du décret relatif à la délégation de compétences du conseil de gouvernement du 8.1.1982 (déclaration d'adoption au sens de l'art. 268 CCS et du par. 47 EGzZGB).

Canton de Thurgovie

Loi relative à l'adoption, à l'enfance et à la tutelle

Autorités compétentes conformément à l'art. 361 CCS;

Autorités de tutelle, conseil de circonscription et conseil de gouvernement en tant qu'autorité de tutelle (par. 47.1 et 2, par. 48 EGzZGB);

Décisions des autorités de tutelle (par. 7.5, par. 44.2, par. 62 à 65 EGzZGB, par 16 à 86 du décret relatif aux services chargés des orphelins) :

— Décision en cas de recours contre le refus du tuteur d'autoriser le mariage (art. 99.2 CCS);

— Décision en cas de non-accord de l'un des parents pour l'adoption (art. 265 *d* CCS);

— Décret relatif aux relations personnelles (art. 275.1 CCS);

— Autorisation de contrats relatifs aux aliments (art. 287.1 CCS);

— Mesures en cas de non-mariage des parents (art. 298.2 CCS);

— Mesures pour la protection de l'enfance (art. 307 CCS);

— Désignation ou suppression d'une tutelle (art. 308 et 309 CCS);

— Retrait des droits parentaux (art. 310 CCS);

— Retrait et rétablissement de la puissance paternelle (art. 312 et 313 CCS);

— Autorisation d'avoir un pupille (art. 316 CCS) sous réserve de l'autorisation d'un foyer pour enfants;

— Administration des biens d'enfants (art. 318 à 325 CCS);

— Dispositions concernant des membres du foyer atteints de maladie ou de débilité mentale (art. 333 CCS);

— Décret instituant la tutelle conformément aux art. 368 et 371 CCS.

Decisions du conseil de circonscription (par. 14.1, 4 et 6, par. 44.3, par. 45, par. 54, par. 63, par. 72, par. 75, par. 16 à 86 du décret relatif aux services chargés des orphelins) :

— Autorisation d'adoption (art. 265.3 CCS);

— Autorisation d'un contrat d'indemnisation (art. 288.1 *a* CCS);

— Retrait de la puissance paternelle dans les cas non contestés (art. 311 CCS);

— Désignation et suppression d'un conseil de famille (art. 363 et suivants CCS);

— Disposition concernant la tutelle dans les cas non contestés (art. 369 à 372 CCS);

— Decret concernant l'assistance dans les cas non contestés (art. 392 et suivants et 439 CCS);

— Ajournement de la publication (art. 375.2 CCS);

— Décision concernant le refus ou la contestation d'une tutelle (art. 388.3 CCS);

— Disposition concernant l'inventaire public (art. 398.3 CCS);

— Autorisation de vente à l'amiable de terrain (art. 404.3 CCS);

— Décision en cas de plainte contre les autorités de tutelle (art. 420.2 et art. 450 CCS);

Décisions du conseil de gouvernement (par. 16 C. 7, par. 44.3, par. 51 EGzZGB) :

— Décision relative à l'adoption (art. 268 CCS);

— Autorisation d'entremise pour l'adoption;

— Décision en cas de plainte contre le conseil de circonscription (art. 420 CCS);

— Autorisation accordée à un foyer (art. 13 du décret relatif aux pupilles).

Décisions ne relevant pas du droit relatif à l'adoption, à l'enfance et à la tutelle

— Déclaration de majorité (art. 15 CCS, art. 431 CCS) : conseil de gouvernement (par. 16 C. 2 EGzZGB);

— Changement de nom (art. 30 CCS) : conseil de gouvernement (par. 16 C. 3 EGzZGB);

— Changement de l'organisation ou des buts d'une fondation (art. 85 et 86 CCS) : conseil de gouvernement (par. 16 C. 4 EGzZGB);

— Déclaration de capacité au mariage (art. 96 CCS) : conseil de gouvernement (par. 16 C. 5 EGzZGB);

— Mariage sans publication de bans (art. 115 CCS) : conseil de gouvernement (par. 16 C. 6 EGzZGB);

— Evaluation de parcelles (art. 618 CCS) : commission spéciale (par. 85 EGzZGB);

— Amélioration des sols (art. 703 CCS) : décisions des services chargés de l'amélioration des sols (par. 99 EGzZGB);

— Droit et interdiction d'accès (art. 699 CCS) : interdiction du conseil communal (par. 8.6 EGzZGB);

— Surveillance du responsable du cadastre (art. 956 CCS, art. 102 à 104 du décret relatif au cadastre) : décision en cas de plainte par le conseil de gouvernement (par. 114.2 EGzZGB);

— Autorisation de mariage des étrangers (art. 43.2 IPRG) et autorisation d'inscription au registre d'état civil (art. 32 IPRG) : conseil de gouvernement (par. 16 C. 11 EGzZGB) ou de l'inspecteur d'état civil (par. 10 RRV relatif à l'état civil);

— Autorisation de mise en gage du bétail (art. 885.1 CCS) : conseil de gouvernement (par. 16 C. 9 EGzZGB);

— Autorisation de l'exercice du prêt sur gage (art. 907.1 CCS) : département (par. 16 A. 2 EGzZGB);

— Autorisation d'émission d'effets (art. 482.1 de la loi relative aux obligations) : conseil de gouvernement (par. 16 C. 14 EGzZGB);

— Autorisation des conditions relatives aux rentes (art. 522 et 524 de la loi relative aux obligations) : conseil de gouvernement (par. 16 C. 15 EGzZGB).

Canton du Tessin

Loi d'application complétant le Code civil suisse, du 18 avril 1911 :

— Art. 16.3.1 (autorisation de changer de nom conformément à l'art. 30 CCS);

— Art. 16.3.3 (dispense d'âge pour le mariage conformément à l'art. 96.2 CCS);

— Art. 16.3.4 (autorisation de contracter mariage entre parents par adoption, sauf en ligne directe, conformément à l'art. 100.2 CCS);

— Art. 16.3.6 et art. 38.1 (compétence pour prononcer l'adoption conformément aux art. 268 CCS et 265 *d* 2 CCS);

— Art. 54 (émancipation selon l'art. 15 CCS; consentement du tuteur au mariage des interdits, conformément à l'art. 99 CCS); absence de consentement d'un parent pour l'adoption conformément à l'art. 265 *d*.1 CCS; protection de l'enfance conformément aux art. 307, 308, 309, 310 et 312 CCS; institution de la curatelle conformément aux art. 392 et 393 CCS et révocation de celle-ci; toutes autres décisions émanant de l'autorité de tutelle et de l'autorité de surveillance concernant la tutelle et la curatelle, notamment dans les cas prévus par les art. 265.3, 275.1, 287, 288, 324, 325, 379.1, 386, 404, 420, 421, 422 et 423 CCS;

— Art. 49 (tutelle des personnes majeures condamnées à une peine privative de liberté d'un an et plus, conformément à l'art. 371 CCS; tutelle volontaire conformément à l'art. 372 CCS; curatelle volontaire conformément à l'art. 394 CCS; interdiction de personnes majeures conformément à l'art. 395 CCS);

— Art. 4.14 (désignation d'experts chargés de déterminer définitivement, en vertu de l'art. 618 CCS, la valeur d'attribution des biens dans le cadre d'une répartition d'héritage).

Loi sur les tarifs judiciaires du 14 décembre 1965 :

Art. 5 (la partie condamnée aux frais judiciaires peut se pourvoir en appel);

Art. 33 (l'indemnité des experts, des interprètes et des traducteurs est déterminée sans appel par le juge selon sa libre décision);

Loi sur les collectes du 8 octobre 1952, art. 5 (autorisation d'organiser une collecte);

Règlement sur l'hygiène des sols et des habitations du 14 octobre 1958, art. 78 (résolutions municipales dans les domaines qui peuvent avoir une incidence sur l'exercice d'une activité économique, particulièrement dans le secteur agricole et l'élevage de bétail);

Loi cantonale sur le travail du 11 novembre 1968, art. 26.1 (ouverture et fermeture des magasins);

Loi concernant l'appui, la coordination et les subventions des activités sociales en faveur des personnes âgées, du 25 juin 1973, art. 19 (restitution des subventions);

Loi sur les activités privées de recherche et de surveillance, du 8 novembre 1976, art. 13 (délivrance, refus et révocation d'autorisation d'exercer une activité);

Loi sur le remembrement et l'échange de terrains du 23 novembre 1970, art. 107 et 108 (projet de nouvelle répartition);

Loi sur les voies publiques du 23 mars 1983 :

— Art. 21 et 23 (opposition aux projets de voie cantonale);

— Art. 34.2 (ne peuvent être proposées en ce qui concerne les projets de voie communale des oppositions concernant des décisions déjà prises avec l'approbation du plan réglementaire);

Loi sur les constructions cantonales du 19 février 1973, art. 15.3 (le plan réglementaire crée, par son adoption, une présomption d'utilité publique pour toutes les expropriations et obligations prévues;

Loi sur les adjudications, art. 22 (l'adjudication est décidée sans appel par le conseil d'Etat);

Décret législatif concernant les émissions de substances nocives et les pertes d'énergie des installations de combustion et de leur fonctionnement, du 6 septembre 1982, art. 6 (suspension et révocation de l'autorisation);

Loi sur la police du feu du 13 décembre 1976, art. 20 (frais d'extinction des incendies et d'intervention en cas de catastrophe, qui peuvent être mis à charge du responsable d'un incendie intentionnel ou criminel ou d'une personne en faveur de laquelle l'opération a eu lieu).

No. 19721. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOUTH PACIFIC COMMISSION CONCERNING REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES. SUVA, 31 MARCH 1980, AND NOUMEA, NEW CALEDONIA, 15 APRIL 1980[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United States of America registered on 15 March 1990 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the South Pacific Commission relating to the reimbursement of income taxes dated at Suva on 21 December 1981 and at Noumea, New Caledonia, on 28 April 1982.[2]

The said Agreement, which came into force on 28 April 1982, with retroactive effect from 1 January 1982, provides, in its provisions, for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 March and 15 April 1980.

(15 March 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 281.
[2] See p. 167 of this volume.

N° 19721. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD RELATIF AU REMBOURSEMENT D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SUVA, 31 MARS 1980, ET NOUMÉA (NOUVELLE-CALÉDONIE), 15 AVRIL 1980[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 15 mars 1990 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Commission du Pacifique Sud relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu en date à Suva du 21 décembre 1981 et à Nouméa (Nouvelle-Calédonie) du 28 avril 1982[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 avril 1982, avec effet rétroactif au 1er janvier 1982, stipule, dans ses dispositions, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 31 mars et 15 avril 1980.

(15 mars 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 281.
[2] Voir p. 167 du présent volume.

No. 20985. COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y RECURSOS HIDRÁULICOS DE MÉXICO, DIRECCIÓN GENERAL DE SANIDAD VEGETAL, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE PROGRAMS. SIGNED AT WASHINGTON AND MEXICO CITY ON 17 AUGUST 1978.[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United States of America registered on 15 March 1990 the Cooperative Agreement between Mexico and the United States of America concerning eradication of the Mediterranean fruit fly (MEDFLY) signed at Guatemala City on 22 October 1981.[2]

The said Agreement, which came into force on 22 October 1981, provides, in its preamble, for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 August 1978.

(15 March 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1273, p. 33.
[2] See p. 33 of this volume.

N° 20985. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET AUX RESSOURCES HYDRAULIQUES DU MEXIQUE, DIRECTION PHYTOSANITAIRE GÉNÉRAL, ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE, PROGRAMMES DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET DE QUARANTAINE. SIGNÉ À WASHINGTON ET À MEXICO LE 17 AOÛT 1978[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 15 mars 1990 l'Accord de coopération entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique concernant l'éradication de la mouche ceratitis signé à Guatemala le 22 octobre 1981[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 22 octobre 1981, stipule, dans son préambule, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 17 août 1978.

(15 mars 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1273, p. 33.
[2] Voir p. 33 du présent volume.

No. 21003. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SRI LANKA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. COLOMBO, 7 JULY 1980[1]

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 20 and 29 April 1982, which came into force on 29 April 1982 by the exchange of the said notes.

The amendment reads as follows:

[It is agreed] ... "that Annex B of the Agreement be amended to establish the following sub-limits within category 340/341/640/641 during the third agreement year:

Category	*Sub-Limit (Dozens)*
(340)	(411,950)
(341)	(412,164)
(640)	(80,357)
(641)	(412,164)"

Certified statement was registered by the United States of America on 15 March 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1274, p. 165, and annex A in volume 1529.

N° 21003. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SRI LANKA RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. COLOMBO, 7 JUILLET 1980[1]

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Colombo des 20 et 29 avril 1982, qui est entré en vigueur le 29 avril 1982 par l'échange desdites notes.

La modification est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Il est convenu] ... que l'annexe B du susdit Accord soit modifiée en vue d'établir les sous-limites suivantes dans la catégorie 340/341/640/641 durant la troisième année de l'Accord :

Catégorie	*Sous-limites (en douzaines)*
(340)	(411.950)
(341)	(412.164)
(640)	(80.357)
(641)	(412.164)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1274, p. 165, et annexe A du volume 1529.

No. 26961. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL CONCERNING ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED ON 31 DECEMBER 1981[1]

FIRST AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement signed at Washington on 31 March 1982, which came into force on 31 March 1982 by signature.

The text of the amendment reads as follows:

"1. The provision in Article I, 'Four Hundred Three Million United States Dollars ($403,000,000)', is deleted and substituted therefor is the provision, 'Eight Hundred Six Million United States Dollars ($806,000,000)', and

2. The paragraph under Section 3.1 shall be designated '(*a*)' and below it shall be inserted the following as paragraph '(*b*)':

'Thereafter, A.I.D. will deposit in the bank designated pursuant to Section 3.1 (*a*) on March 31, 1982, the sum of the Two Hundred One Million Five Hundred Thousand United States Dollars ($201,500,000) and on July 1, 1982, the sum of Two Hundred One Million Five Hundred Thousand United States Dollars ($201,500,000)'."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1550, No. I-26961.

N° 26961. ACCORD D'AIDE ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL. SIGNÉ LE 31 DÉCEMBRE 1981[1]

PREMIER AMENDEMENT à l'Accord susmentionné

Effectué par un accord signé à Washington le 31 mars 1982, lequel est entré en vigueur le 31 mars 1982 par la signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'amendement est libellé comme suit :

1. A l'article premier, les mots « quatre cent trois millions (403 000 000) de dollars des Etats-Unis » sont remplacés par les mots « huit cent six millions (806 000 000) de dollars des Etats-Unis », et

2. L'alinéa qui figure sous l'intitulé paragraphe 3.1 sera désigné par la lettre « *a*) » et suivi d'un nouvel alinéa, désigné par la lettre « *b*) » et ainsi conçu :

« Par la suite, l'AID déposera auprès de la banque désignée conformément au paragraphe 3.1 *a*) ci-dessus, le 31 mars 1982, la somme de deux cent un millions cinq cent mille (201 500 000) dollars des Etats-Unis et, le 1er juillet 1982, la somme de deux cent un millions cinq cent mille (201 500 000) dollars des Etats-Unis. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1550, n° I-26961.

SECOND AMENDMENT to the Agreement of 31 December 1981 between the United States of America and Israel concerning economic assistance

Effected by an agreement signed at Washington on 18 May 1982, which came into force on 18 May 1982 by signature.

The amendment reads as follows:

"1. In Section 3.1 (b) the phrase 'on July 1, 1982' is deleted and the phrase ', upon the signing of the second amendment to the Agreement,' is substituted therefor."

Authentic text of the amendments: English.

Certified statements were registered by the United States of America on 15 March 1990.

DEUXIÈME AMENDEMENT à l'Accord du 31 décembre 1981 entre les Etats-Unis d'Amérique et Israël relatif à l'aide économique

Effectué par un accord signé à Washington le 18 mai 1982, lequel est entré en vigueur le 18 mai 1982 par la signature.

L'amendement est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Au paragraphe 3.1 *b*), les mots « le 1er juillet 1982 » sont remplacés par les mots « à la signature du deuxième amendement à l'Accord ».

Texte authentique des amendements : anglais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

No. 26982. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT CAIRO ON 21 DECEMBER 1981[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 11 AUGUST 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, August 11, 1982

Excellencies:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Goveruments on December 21, 1981,[1] as amended on February 5, 1982,[1] and to propose that Part II, Particular Provisions of that Agreement be further amended as follows:

I. Item I, Commodity Table, make the following changes:

A. On line entitled "Wheat," delete "850,000" "150.0," and insert "915,000" "160.0."

B. On line entitled "Total," delete "1,350,000" "250.0," and insert "1,415,000" "260.0"

All other terms and conditions of the December 21, 1981, Agreement, as amended, remain the same.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1552, No. I-26982.

[2] Came into force on 11 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note, together with your reply thereto, constitute agreement between our two Governments, effective the date of your Note in reply.

Accept, Excellencies, the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*][1]
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Mohamed Abdel Fattah Ibrahim
Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

His Excellency Ahmed Ahmed Nouh
Minister of Supply and Home Trade
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

His Excellency Dr. Youssef Wally
Minister of State for Agriculture and Food Security
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

[1] Signed by Henry Precht — Signé par Henry Precht.

II

ARAB REPUBLIC OF EGYPT
DEPUTY PRIME MINISTER FOR ECONOMIC AND FINANCIAL AFFAIRS

August 11, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of August 11, 1982 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that the Government of the Arab Republic of Egypt considers Your Excellency's Note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

M. A. FATAH IBRAHIM
Deputy Prime Minister for Economic
and Financial Affairs

In Witness:

[*Signed*]

AHMED AHMED NOUH
Minister of Supply
and Home Trade

[*Signed*]

Dr. YOUSSEF WALLY
Minister of State
for Agriculture and Food Security

His Excellency Henry Precht
Chargé d'affaires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 26982. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ AU CAIRE LE 21 DÉCEMBRE 1981[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 11 AOÛT 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 11 août 1982

Monsieur le Vice-Premier Ministre,
Messieurs les ministres,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 21 décembre 1981[1], tel qu'il a été modifié le 5 février 1982[1], et de proposer que le texte de la « Deuxième partie, Dispositions particulières » de cet accord soit de nouveau modifié comme suit :

I. Point I, Liste des produits, apporter les modifications suivantes :

A. Sur la ligne « Blé », remplacer « 850 000 » et « 150.0 » par « 915 000 » et « 160.0 ».

B. Sur la ligne « Total », remplacer « 1 350 000 » et « 250.0 » par « 1 415 000 » et « 260.0 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 21 décembre 1981, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1552, n° I-26982.
[2] Entré en vigueur le 11 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[HENRY PRECHT]

Son Excellence Monsieur Mohamed Abdel Fattah Ihrahim
Vice-Premier Ministre de la République arabe d'Egypte
chargé des affaires économiques et financières
Le Caire

Son Excellence Monsieur Ahmed Ahmed Nouh
Ministre des approvisionnements et du commerce intérieur
de la République arabe d'Egypte
Le Caire

Son Excellence Monsieur Youssef Wally
Ministre d'Etat de la Répuhlique arabe d'Egypte
chargé de l'agriculture et de la sécurité alimentaire
Le Caire

II

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
VICE-PREMIER MINISTRE CHARGÉ DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES

Le 11 août 1982

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 août 1982, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte donne son agrément à la proposition ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Premier Ministre chargé
des affaires économiques et financières,
[*Signé*]
M. A. FATAH IBRAHIM

Ont contresigné :

Le Ministre des approvisionnements
et du commerce intérieur,
[*Signé*]
AHMED AHMED NOUH

Le Ministre d'Etat
chargé de l'agriculture
et de la sécurité alimentaire
[*Signé*]
YOUSSEF WALLY

Son Excellence Monsieur Henry Precht
Chargé d'affaires